

Date Loaned

980

CAT. NO. 1138

KE
72
C36
28-4
C151-C200

C-151

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-151

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

An Act respecting Conservation Day

First reading, February 25, 1972

BILL C-151

Loi concernant le jour de la Conservation

Première lecture, le 25 février 1972

MR. SULATYCKY

M. SULATYCKY

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-151

An Act respecting Conservation Day

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Conservation Day Act*.

"Conserva-
tion Day"

2. Throughout Canada, in each and every year, the first Monday of August is a legal holiday and shall be kept and observed as such, under the name of "Conservation Day".

10

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

Loi concernant le jour de la Conservation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour de la Conservation*.

5 Titre
abrégé

2. Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le premier lundi d'août est un jour de fête légale et est observé comme tel sous le nom de «jour de la Conservation».

10 Jour de
la
Conserve

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish the first Monday of August as a legal holiday under the name "Conservation Day".

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de faire du premier lundi d'août un jour de fête légale sous le nom de «jour de la Conservation».

1. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

2. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

APPENDIX NO. V.

3. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

4. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

5. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

6. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

APPENDIX NO. VI.

7. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

8. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

9. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

10. The Bureau of Reclamation, the State of Colorado, and the City of Denver to

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-152

An Act respecting tobacco as a
health hazard

First reading, February 25, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

Loi concernant le tabac considéré comme
un danger pour la santé

Première lecture, le 25 février 1972

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

An Act respecting tobacco as a
health hazard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Health Hazard Act*.

Warning on
packages of
tobacco and
cigarettes

2. All packages of tobacco and cigarettes shall bear the words "Health Hazard—use at own risk" with a skull and cross-bones symbols thereunder, in a prominent place on the front of the package.

Penalty

3. Every person who manufactures or sells tobacco or cigarettes in a package which is in contravention of this Act shall be guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding twenty five thousand 15

Loi concernant le tabac considéré comme un danger pour la santé

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous 5 Titre abrégé
le titre: *Loi sur le tabac considéré comme un danger pour la santé*. 5

2. Chaque paquet de tabac et de cigarettes doit porter les mots «Danger pour la santé—à vos propres risques» avec le symbole du crâne de mort et tibias bien en 10 10 vue sur la face du paquet. Mise en garde sur les paquets de tabac et de cigarettes

3. Quiconque fabrique ou vend du tabac ou des cigarettes dans un paquet qui n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel 15 et possible d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars. 15 Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to make certain that tobacco and cigarette users are aware at all times that their use constitutes a health hazard.

It is therefore proposed that a written and graphic warning be placed on all packages of tobacco and cigarettes.

NOTE EXPLICATIVE

Grâce à ce bill, chaque usager de tabac et de cigarettes sera prévenu, en tout temps, des dangers pour la santé que présente l'usage du tabac et des cigarettes.

A cette fin, il est proposé qu'une mise en garde écrite et graphique soit placée sur chaque paquet de tabac et de cigarettes.

C-153

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act to amend the War Measures Act

First reading, February 25, 1972

Mr. ORLIKOW

C-153

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

Loi modifiant la Loi sur les mesures de guerre

Première lecture, le 25 février 1972

M. ORLIKOW

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act to amend the War Measures Act

R.S.,
c. W-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 and subsection (1) of section 3 of the War Measures Act are repealed and the following substituted therefor:

Evidence
of war, etc.

“**2.** The issue of a proclamation by Her Majesty, or under the authority of the Governor in Council shall be conclusive evidence that war or invasion, real or apprehended, exists and has existed for any period of time therein stated, and of its continuance, until by the issue of a further proclamation it is declared that the war or invasion no longer exists.

Special
powers of
Governor
in Council

3. (1) The Governor in Council may do and authorize such acts and things, and make from time to time such orders and regulations, as he may by reason of the existence of real or apprehended war or invasion deem necessary or advisable for the security, defence, peace, order and welfare of Canada; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms, it is hereby declared that the powers of the Governor in Council extend

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

Loi modifiant la Loi sur les mesures de guerre

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,
c. W-2

1. L'article 2 et le paragraphe (1) de l'article 3 de la *Loi sur les mesures de guerre* et sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«**2.** L'émission d'une proclamation par Sa Majesté, ou sous l'autorité du gouverneur en conseil, est une preuve concluante que l'état de guerre ou d'invasion, réelle ou appréhendée, existe et a existé pendant toute période de temps y énoncée et qu'il continue jusqu'à ce que, par une proclamation ultérieure, il soit déclaré que l'état de guerre ou d'invasion a pris fin.

Preuve
de guerre,
etc.

3. (1) Le gouverneur en conseil a le pouvoir de faire et autoriser tels actes et choses et d'édicter à l'occasion les décrets et règlements qu'il peut, en raison de l'existence réelle ou appréhendée de l'état de guerre ou d'invasion, juger nécessaires ou opportuns pour la sécurité, la défense, la paix, l'ordre et le bien-être du Canada; et pour plus de certitude, mais non pas de façon à restreindre la généralité des termes qui précèdent, il est par la présente loi déclaré que les pouvoirs du

Pouvoirs
spéciaux
du
gouverneur
en conseil

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to restrict the use of the War Measures Act to the case of war and invasion. All references to insurrection have therefore been omitted. Another bill to amend the National Defence Act provides for the use of troops in the event of an insurrection.

Sections 2 and 3 at present read as follows:

EVIDENCE OF WAR

2. The issue of a proclamation by Her Majesty, or under the authority of the Governor in Council shall be conclusive evidence that war, invasion, or *insurrection*, real or apprehended, exists and has existed for any period of time therein stated, and of its continuance, until by the issue of a further proclamation it is declared that the war, invasion or insurrection no longer exists. R.S., c. 288, s. 2.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

3. (1) The Governor in Council may do and authorize such acts and things, and make from time to time such orders and regulations, as he may by reason of the existence of real or apprehended war, invasion or *insurrection* deem necessary or advisable for the security, defence, peace, order and welfare of Canada; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms, it is hereby declared that the powers of the Governor in Council extend to all matters coming within the classes of subjects hereinafter enumerated, namely,

- (a) censorship and the control and suppression of publications, writings, maps, plans, photographs, communications and means of communication;
- (b) arrest, detention, exclusion and deportation;
- (c) control of the harbours, ports and territorial waters of Canada and the movements of vessels;
- (d) transportation by land, air, or water and the control of the transport of persons and things;
- (e) trading, exportation, importation, production and manufacture;
- (f) appropriation, control, forfeiture and disposition of property and of the use thereof.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de limiter l'utilisation de la *Loi sur les mesures de guerre* à l'état de guerre et d'invasion. Tous les renvois à l'insurrection ont donc été omis. Un autre bill modifiant la *Loi sur la défense nationale* prévoit l'utilisation des troupes en cas d'insurrection.

L'article 2 et le paragraphe (1) de l'article 3 sont présentement rédigés comme suit:

PREUVE DE GUERRE

2. L'émission d'une proclamation par Sa Majesté, ou sous l'autorité du gouverneur en conseil, est une preuve concluante que l'état de guerre, d'invasion ou d'*insurrection*, réelle ou appréhendée, existe et a existé pendant toute période de temps énoncée et qu'il continue jusqu'à ce que, par une proclamation ultérieure, il soit déclaré que l'état de guerre, d'invasion ou d'*insurrection* a pris fin. S.R., c. 288, art. 2.

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

3. (1) Le gouverneur en conseil a le pouvoir de faire et autoriser tels actes et choses et d'édicter à l'occasion les décrets et règlements qu'il peut, en raison de l'existence réelle ou appréhendée de l'état de guerre, d'invasion ou d'*insurrection*, juger nécessaires ou opportuns pour la sécurité, la défense, la paix, l'ordre et le bien-être du Canada; et pour plus de certitude, mais non pas de façon à restreindre la généralité des termes qui précédent, il est par la présente loi déclaré que les pouvoirs du gouverneur en conseil s'étendent à toutes les matières tombant dans la catégorie des sujets ci-après énumérés, savoir:

- a) la censure, le contrôle et la suppression de publications, écrits, cartes, plans, photographies, communications et moyens de communication;
- b) l'arrestation, la détention, l'exclusion et l'expulsion;
- c) le contrôle des havres, ports et eaux territoriales du Canada et des mouvements des navires;
- d) les transports par terre, par air ou par eau et le contrôle du transport des personnes et des choses;
- e) le commerce, l'exportation, l'importation, la production et la fabrication;
- f) la prise de possession, le contrôle, la confiscation et la disposition de biens et de leur usage.

to all matters coming within the classes of subjects hereinafter enumerated, namely,

- (a) censorship and the control and suppression of publications, writings, maps, plans, photographs, communications and means of communication; 5
- (b) arrest, detention, exclusion and deportation;
- (c) control of the harbours, ports and territorial waters of Canada and the movements of vessels;
- (d) transportation by land, air, or water and the control of the transport of persons and things; 15
- (e) trading, exportation, importation, production and manufacture;
- (f) appropriation, control, forfeiture and disposition of property and of the use thereof." 20

gouverneur en conseil s'étendent à toutes les matières tombant dans la catégorie des sujets ci-après énumérés, savoir:

- a) la censure, le contrôle et la suppression de publications, écrits, cartes, plans, photographies, communications et moyens de communication; 5
- b) l'arrestation, la détention, l'exclusion et l'expulsion;
- c) le contrôle des havres, ports et eaux territoriales du Canada et des mouvements des navires;
- d) les transports par terre, par air ou par eau et le contrôle du transport des personnes et des choses; 15
- e) le commerce, l'exportation, l'importation, la production et la fabrication;
- f) la prise de possession, le contrôle, la confiscation et la disposition de biens et de leur usage.» 20

C-154

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-154

An Act to amend the Canada Corporations Act
(not agents of Her Majesty)

First reading, February 25, 1972

C-154

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

Loi concernant les corporations de la Couronne
(non mandataires de Sa Majesté)

Première lecture, le 25 février 1972

MR. FORTIN

M. FORTIN

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

An Act respecting the Crown Corporations
Act (not agents of Her Majesty)

R.S., 1970
c. F-10;
1970-71-72,
c. 55

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Not agents
of Her
Majesty

1. Notwithstanding any other Act, the
Crown corporations specified in Schedule
D of the *Financial Administration Act* are
not agents of Her Majesty.

BILL C-154

Loi concernant les corporations de la
Couronne (non mandataires de Sa
Majesté)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-
porations de la Couronne mentionnées à
l'annexe D de la *Loi sur l'administration
financière* ne sont pas mandataires de Sa
Majesté.

S.R., 1970
c. F-10;
1970-71-72,
c. 55

Non manda-
taires de Sa
Majesté

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies.

And more particularly this Bill intends:

- (a) to make public enterprises liable to municipal taxation in the same manner as private companies;
- (b) that in any bankruptcy public enterprises be paid as other companies are, without any preferential rights being given to them (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R., p. 33);
- (c) that public enterprises do not enjoy any preferential rights in respect of patents (Formea Chemicals Ltd. vs Polymer Corporation Limited, 48 D.L.R. (2d), p. 123);
- (d) that *mandamus* proceedings may be taken against a Crown corporation as if it was a private company (Caron vs Canadian Broadcasting Corporation, 1957 S.C., p. 279);
- (e) that criminal laws apply to government enterprises as they do to private companies (Canadian Broadcasting Corporation vs Attorney General for Ontario, 1959 S.C.R., p. 188).

In other words, the purpose of this Bill is to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law. When the State carries on business, it must accept to be governed by business laws.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de mettre les sociétés d'État sur un pied d'égalité avec les entreprises privées.

Plus particulièrement ce projet de loi veut:

- a) assujettir les entreprises publiques à la taxation municipale comme les entreprises privées;
- b) que dans une faillite les entreprises publiques soient payées comme les autres entreprises sans qu'il y ait de privilège (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R. p. 33);
- c) que les entreprises publiques ne jouissent pas de privilège en matière de brevet d'invention (Formea Chemicals Ltd c. Polymer Corporation Limited, 48 D.L.R. (2d) p. 123);
- d) que l'on puisse prendre un *mandamus* contre une société d'État comme s'il s'agissait d'une compagnie privée (Caron c. Canadian Broadcasting Corporation, 1957, C.S. p. 279);
- e) que les lois pénales s'appliquent aux entreprises d'État comme elles s'appliquent aux compagnies privées (Canadian Broadcasting Corporation c. Attorney General for Ontario, 1959 R.C.S. p. 188).

En d'autres mots, ce projet de loi veut assujettir les entreprises d'État au droit privé et leur enlever les prérogatives de droit public. Lorsque l'État fait du commerce, il doit se soumettre au statut des commerçants.

C-155

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-155

An Act to amend the Criminal Code
(attempted suicide)

First reading, February 25, 1972

C-155

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

Loi modifiant le Code criminel
(tentative de suicide)

Première lecture, le 25 février 1972

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

An Act to amend the Criminal Code
(attempted suicide)

R.S.,
c. C-34;
1st Supp.,
c. 11;
1970-71-72,
c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 225 of the *Criminal Code* is repealed.

2. Paragraph (a) of section 449 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a person who has committed an indictable offence or who, on reasonable and probable grounds, he believes has committed or is about to commit an indictable offence,”

Loi modifiant le Code criminel
(tentative de suicide)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 225 du *Code criminel* est abrogé.

2. L'alinéa a) de l'article 449 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) une personne qui a commis un acte criminel ou qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables et probables, a commis ou est sûre le point de commettre un acte criminel,»

S.R.,
c. C-34;
1^{er} Supp.,
c. 11;
5 1970-71-72
c. 37

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to remove an attempt to commit suicide as an offence under the *Criminal Code* in order to restrict it to the field of medicine, its rightful place.

Section 225 at present reads as follows:

“225. Every one who attempts to commit suicide is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Paragraph (a) of section 449 at present reads as follows:

“(a) A person who has committed an indictable offence or who, on reasonable and probable grounds, he believes has committed or is about to commit an indictable offence or is about to commit suicide,”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire en sorte que la tentative de suicide ne constitue plus une infraction au *Code criminel*, de façon à confiner cette question au domaine dont elle relève véritablement, celui de la médecine.

L’article 225 se lit actuellement comme suit:

«225. Quiconque tente de se suicider est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

L’alinéa a) de l’article 449 se lit maintenant comme suit:

a) une personne qui a commis un acte criminel ou qui, d’après ce qu’il croit pour des motifs raisonnables et probables, a commis ou est sur le point de commettre un acte criminel, ou est sur le point de commettre un suicide, ou»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

An Act to amend the Indian Act

First reading, February 25, 1972

BILL C-156

Loi modifiant la Loi sur les Indiens

Première lecture, le 25 février 1972

MR. ST. PIERRE

M. ST. PIERRE

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-156

An Act to amend the Indian Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.c.I-6

1. Section 77 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility
of voters
for chief

“77. (1) A member by a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

Councillor

(2) A member of a band who is of the full age of eighteen years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section.”

5

S.R.c.I-6

1. L’article 77 de la *Loi sur les Indiens*

est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a dix-huit ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.»

Qualités
exigées des
électeurs à
poste de c

10

20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to lower the voting age to eighteen years from the present twenty-one years of age in elections for the positions of chief and councillor of Indian bands so that it conforms with the legal voting age in federal elections and the legal voting age in many of the provinces and to give young people in the age bracket of 18-21 years an opportunity to participate fully in the democratic process as it relates to elections on Indian reserves.

Section 77 at present reads as follows:

"77. (1) A member of a band who is of the full age of *twenty-one* years and is ordinarily resident on the reserve is qualified to vote for a person nominated to be chief of the band, and where the reserve for voting purposes consists of one section, to vote for persons nominated as councillors.

(2) A member of a band who is of the full age of *twenty-one* years and is ordinarily resident in a section that has been established for voting purposes is qualified to vote for a person nominated to be councillor to represent that section."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'abaisser de vingt et un ans à dix-huit ans l'âge légal ouvrant droit de vote aux élections aux postes de chef et de conseiller de bandes d'Indiens de sorte qu'il corresponde à l'âge légal ouvrant droit de vote aux élections fédérales de même qu'à celui qui est établi dans plusieurs provinces; il vise également à donner aux jeunes qui forment le groupe d'âge de 18 à 21 ans l'occasion de participer activement au processus démocratique relatif aux élections qui ont lieu dans les réserves indiennes.

L'article 77 se lit actuellement comme suit:

«77. (1) Un membre d'une bande, qui a *vingt et un* ans révolus et réside ordinairement dans la réserve, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée comme candidat au poste de chef de la bande et, lorsque la réserve, aux fins d'élection, ne comprend qu'une section, pour voter en faveur de personnes présentées aux postes de conseillers.

(2) Un membre d'une bande, qui a *vingt et un* ans révolus et réside ordinairement dans une section établie aux fins de votation, a qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller pour représenter cette section.»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act

First reading, February 25, 1972

BILL C-157

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

Première lecture, le 25 février 1972

MR. HOWARD (*Skeena*)

M. HOWARD (*Skeena*)

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

An Act to amend the Territorial Sea and Fishing Zones Act.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act is repealed and the following substituted therefor:

“**4.** (1) The fishing zones of Canada comprise such areas of the sea adjacent to the coast of Canada having as their outer limits a line extending so as to coincide with that part of the seabed where the sea reaches a depth of one thousand fathoms provided that in no instance shall such a line extend nearer to land than

15

- (a) the outer limits of the territorial sea, or
- (b) fishing zone inner limits determined by drawing straight lines joining geographical co-ordinates made pursuant to section 5(1),

as the case may be.”

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**4.** (1) Les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont adjacentes à la côte canadienne et qui ont, pour limites extérieures, une ligne se prolongeant de façon à coïncider avec la partie du lit de la mer où les eaux atteignent une profondeur de mille brasses pourvu qu'en aucun cas cette ligne ne se trouve plus rapprochée du rivage que ne le sont

- a) les limites extérieures de la mer territoriale, ou
- b) les limites intérieures des zones de pêche déterminées par des lignes droites joignant les coordonnées géographiques établies en conformité de l'article 5(1),

selon le cas.»

S.R., c. T-7

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

The need to extend our jurisdiction is both domestic and international. Canada has not only a responsibility to itself but to the world and must move to conserve the fisheries off our shores and ensure that proper conservation practices are put into effect in areas under its jurisdiction. By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect those regulations relating to conservation that are so necessary in to-day's world.

There are tremendous pressures upon the world stocks of fish and Canada's fisheries are not excluded therefrom. Because other nations fishing in our continental shelf and slope area are not concerned about conservation Canada must move to protect itself from the rapacity of these other nations.

The government of Canada, upon the introduction of the Arctic Waters Pollution Prevention Act, established that Canada can act unilaterally without incurring any involvement with the International Court and the same course of action is being urged in this Bill.

The Honourable Mitchell Sharp, Secretary of State for External Affairs, speaking in the House of Commons on April 16, 1970, said:

"State practice, or in other words unilateral action by states, has always been a legitimate means open to states to develop customary international law. As the Leader of the New Democratic Party (Mr. Douglas) said in his very interesting speech, there are a number of examples. I shall also cite some of them and give some others that tend to support the same position. This is how the rule of the three-mile territorial sea, and later the 12-mile territorial sea, originated. It was unilateral action by the United States in the 1945 Truman proclamation which led to establishment of the continental shelf doctrine in international law. It was the practice of Norway in connection with the delimitation of its territorial waters which introduced the straight base line between later written into the Geneva convention on the territorial sea. Again, it was by unilateral action that Canada in 1964 and the U.S.A. in 1966 established nine-mile contiguous fishing zones."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

La nécessité d'accroître notre juridiction est à la fois nationale et internationale. Le Canada a des obligations non seulement envers lui-même mais également envers le monde entier et doit prendre des mesures pour conserver les pêches au large de nos côtes et pour s'assurer que des procédés de conservation adéquats sont mis en pratique dans les régions faisant partie de sa juridiction. En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique les règlements relatifs à la conservation qui sont tellement indispensables dans le monde d'aujourd'hui.

Il s'exerce des pressions énormes sur les réserves mondiales de poissons et le Canada n'est pas épargné. Parce que d'autres nations venant pêcher dans les régions de notre plateau continental ne se soucient pas de la conservation, le Canada doit prendre des mesures pour se protéger de la rapacité de ces autres pays.

Le gouvernement du Canada, à l'occasion de la présentation de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, a signalé que le Canada peut agir unilatéralement sans avoir à craindre aucun débâcle avec le tribunal international; ce bill préconise la même ligne de conduite.

L'honorable Mitchell Sharp, secrétaire d'État aux Affaires extérieures, au cours d'une allocution à la Chambre des communes le 16 avril 1970, déclarait:

«La pratique adoptée par les États, ou en d'autres termes, leurs décisions unilatérales, a toujours constitué un moyen légitime dont disposent les États pour donner jour à un droit coutumier international. Comme l'a dit le chef du NPD (M. Douglas) dans son très intéressant discours, les exemples sont nombreux. J'en citerai quelques-uns et en donnerai quelques autres qui tendent à confirmer cette position. C'est ainsi que fut créée la règle de la zone territoriale de trois milles et, plus tard, de 12 milles. C'est une décision unilatérale des États-Unis dans la proclamation Truman de 1945 qui amena l'adoption de la doctrine du plateau continental dans le droit international. Ce sont les pratiques de la Norvège en matière de délimitation de ses eaux territoriales qui ont amené l'introduction de la ligne droite de base dans la convention de Genève sur la mer territoriale. Une fois encore, c'est par décision unilatérale que le Canada en 1964 et les États-Unis en 1966 ont établi des zones de pêche contiguës de neuf milles.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where no territorial sea has been established.”

2. Le paragraphe (1) de l’article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Sous réserve de l’alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l’occasion, par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les régions où la mer territoriale n’a pas été délimitée.»

Section 4(1) at present reads as follows:

“4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line.”

Section 5(1) at present reads as follows:

“5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists.”

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

C-158

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-158

An Act respecting the national anthem of Canada

First reading, February 28, 1972

C-158

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

Loi concernant l'hymne national du Canada

Première lecture, le 28 février 1972

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-158

An Act respecting the national anthem
of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Anthem Act*.

National anthem

2. The words and music of the song "O Canada", as set out in the Schedule, are designated as the national anthem of Canada.

Public domain

3. The words and music of the national 10 anthem of Canada are hereby declared to be in the public domain.

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

Loi concernant l'hymne national
du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur l'hymne national*.

2. Les paroles et la musique de l'hymne «O Canada», imprimées à l'annexe, constituent l'hymne national du Canada.

3. Les paroles et la musique de l'hymne 10 Domaine national du Canada sont, en vertu des pré- 10 public sentes, du domaine public.

Titre
5 abrégé

Hymne
national

SCEDULE

O Can - a - da! Our home and na - tive
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

see thee rise, The True North strong and free! From
pé - é - e, Il sait por - ter la croix!
Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
toire est une é - po- pé - é - e Des plus brillants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

C-159

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-159

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

An Act respecting the safe haulage of loose materials

Loi concernant la sécurité en matière de transport routier de matériaux en vrac

First reading, February 29, 1972

Première lecture, le 29 février 1972

MR. SKOBERG

M. SKOBERG

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-159

An Act respecting the safe haulage of loose materials

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Haulage of Loose Materials Safety Act*.

2. All motor vehicles carrying loads of rock, stone, gravel, salt, sand or other loose materials shall have such loads securely covered with a tarpaulin or other suitable and safe means when using public highways. 10

3. This Act shall apply to motor vehicles used in any federal work or undertaking.

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

Loi concernant la sécurité en matière de transport routier de matériaux en vrac

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la sécurité en matière de transport routier de matériaux en vrac*. 5

2. Tous les véhicules automobiles qui transportent des roches, des pierres, du gravier, du sel, du sable ou d'autres matériaux en vrac doivent, pour circuler sur les 10 routes publiques, être recouverts d'une bâche de protection ou être munis de tout autre système de protection convenable.

3. La présente loi s'applique aux véhicules automobiles employés aux ouvrages 15 ou entreprises fédéraux.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent damage to motor vehicles, to property adjacent to the highway and, to the roadway itself which can be occasioned by trucks carrying such loose materials as sand, gravel, rock, stone etc.

The bill would require such loads to be adequately covered.

The bill deals with federal works and undertakings only as motor vehicles would normally come under provincial jurisdiction.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévenir les dommages que peuvent causer aux véhicules automobiles, aux biens en bordure des routes ainsi qu'à la route elle-même les camions qui transportent des matériaux en vrac (sable, gravier, pierre, etc.).

Selon les dispositions de ce bill, les matériaux devraient être recouverts convenablement.

Le bill ne concerne que les ouvrages et entreprises fédéraux, car le transport routier relève de la compétence provinciale.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-160

An Act to amend the Railway Act
(notice of accidents)

First reading, February 29, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-160

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(rapport des accidents)

Première lecture, le 29 février 1972

MR. SKOBERG

M. SKOBERG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-160

An Act to amend the Railway Act
(notice of accidents)

R.S., 1970,
c. R-2,
1st Supp.,
c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 255 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Notice to
Commission
of accidents

“255. (1) Every company shall as soon as possible and immediately after the head officers of the Company have received information of a collision, derailment or other accident resulting in death or injury to any person or damage to equipment or roadbed, or whereby any bridge, culvert or viaduct or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof with full particulars to the Canadian Transport Commission.

Notice by
employees

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the same by telegraph. 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-160

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(rapport des accidents)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., 1970,
c. R-2,
1^{er} Supp.,
c. 35

1. L'article 255 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«255. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'une collision, d'un déraillement ou d'un autre accident occasionnant la mort d'une personne ou lui causant des blessures ou entraînant des dommages au matériel ferroviaire ou à la voie, ou par suite de quoi un pont, un ponceau ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission des transports du Canada et lui en fournir tous les détails. 10 15 20

Rapport des
accidents à
la Commis-
sion

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme. 25

Rapport par
les employés

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to make it mandatory that all accidents to equipment or roadbed, the damage to which exceeds the amount set in subsection (3), be reported to the Canadian Transport Commission. In the past accidents involving damage to roadbed other than bridges, tunnels, viaducts or culverts were not required to be reported. The further purpose of this bill is to deny the Commission the right to declare accident reports and investigations privileged material. It is felt that the public interest is much better served where there is full public disclosure of all accident reports.

Section 255 of the *Railway Act* at present reads as follows:

"255. (1) Every company shall as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Board.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Board of the same by telegraph.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rendre obligatoire le rapport, à la Commission des transports du Canada, de tous les accidents intéressant le matériel ferroviaire ou la voie ayant entraîné des dommages dont le montant dépasse le montant indiqué au paragraphe (3). Il n'était pas nécessaire, auparavant, de signaler les accidents occasionnant des dommages à la voie autres que ceux qui concernaient les ponts, tunnels, viaducs ou ponceaux. Le bill a également pour objet de priver la Commission du droit d'exciper du caractère confidentiel des renseignements concernant les accidents et les enquêtes y relatives. L'intérêt public, estime-t-on, sera mieux servi lorsque le public pourra prendre connaissance en entier des rapports des accidents.

L'article 255 de la *Loi sur les chemins de fer* se lit maintenant comme suit:

"255. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident survenu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit où de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avertir la Commission par télégramme.

Commission
may regulate

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice may be given provided that any such information so given shall not be privileged. The Commission may exempt those accidents which involve only damage to equipment or property, the extent of which does not exceed \$1,500.00." 5

La Commis-
sion peut
établir des
règlements

(3) La Commission, peut par règle-
ment, déclarer de quelle manière et sous
quelle forme peuvent être donnés ces
renseignements pourvu que ces rensei-
gnements ainsi donnés ne soient pas
confidentiels. La Commission peut ne
pas exiger la déclaration des accidents
n'ayant occasionné que des dommages à
l'équipement ferroviaire ou aux biens
s'élevant à moins de \$1,500.» 5

10

Principles of Safety and Efficiency in the Operation of Railways and of Protection of the Public and of the Railways from Accidents
The Canadian Parliament has passed a bill to give effect to the principles of safety and efficiency in the operation of railways and protection of the public and of the railways from accidents. The bill provides for the establishment of a commission to regulate the operation of railways and to protect the public and the railways from accidents. The commission will have power to make regulations for the protection of the public and the railways from accidents. The commission will also have power to make regulations for the promotion of safety and efficiency in the operation of railways. The commission will be responsible for the enforcement of the laws relating to the operation of railways and the protection of the public and the railways from accidents. The commission will also be responsible for the enforcement of the laws relating to the promotion of safety and efficiency in the operation of railways.

Principles of Safety and Efficiency in the Operation of Railways and of Protection of the Public and of the Railways from Accidents
The Canadian Parliament has passed a bill to give effect to the principles of safety and efficiency in the operation of railways and protection of the public and the railways from accidents. The bill provides for the establishment of a commission to regulate the operation of railways and to protect the public and the railways from accidents. The commission will have power to make regulations for the protection of the public and the railways from accidents. The commission will also have power to make regulations for the promotion of safety and efficiency in the operation of railways. The commission will be responsible for the enforcement of the laws relating to the operation of railways and the protection of the public and the railways from accidents. The commission will also be responsible for the enforcement of the laws relating to the promotion of safety and efficiency in the operation of railways.

(3) The Board may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged."

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.»

C-161

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-161

An Act respecting the control of excessive
outdoor noises

First reading, February 29, 1972

C-161

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-161

Loi concernant le contrôle des bruits extérieurs
excessifs

Première lecture, le 29 février 1972

Mr. BADANAI

M. BADANAI

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-161

An Act respecting the control of excessive
outdoor noises

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

National
Advisory
Committee
on
Excessive
Outdoor
Noises

1. The Minister of the Environment may establish a National Advisory Committee on Excessive Outdoor Noises to be composed of ten members of the public service and of fifteen persons from outside the public service who shall assist and advise him on the environmental and health hazard of excessive outdoor noises and advise him on the control of excessive outdoor noises produced by surface transportation.

Regulations

2. The Governor on Council may make regulations relating to the control of excessive outdoor noises produced by extra provincial and international surface transportation.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-161

Loi concernant le contrôle des bruits
extérieurs excessifs

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le ministre de l'Environnement peut créer un comité consultatif national sur les bruits extérieurs excessifs qui sera composé de dix membres de la Fonction publique et de quinze personnes ne faisant pas partie de la Fonction publique pour aider le Ministre et le renseigner sur les dangers auxquels les bruits extérieurs excessifs exposent l'environnement et la santé, et le conseiller sur le contrôle des bruits extérieurs excessifs produits par le transport de surface.

Comité
consultatif
national
sur les
bruits
extérieurs
excessifs

15

2. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant le contrôle des bruits extérieurs excessifs produits par le transport de surface interprovincial et international.

Règlements

20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is for the government to give consideration to the dimensions of the problem of noise in our society. The time has come to introduce legislation to control excessive outdoor noise produced by surface transportation being an environmental hazard for a variety of physical and emotional ailments including deafness, pain and nervous breakdown.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'amener le gouvernement à étudier l'étendue du problème du bruit dans notre société. Le temps est venu de présenter une loi ayant pour objet de contrôler les bruits extérieurs excessifs que produit le transport de surface et qui favorisent différents troubles physiques et émotifs, notamment la surdité, la douleur et la dépression nerveuse.

the Council, and therefore, the Minister of
Finance, by letter dated 10th January 1919,
notified the Council that the amount of £100,
000,000,000 was available for the purpose.

The Hague Convention of 1907

BILL C. 181, 1919.

An Act to amend the law relating to the Hague Convention.

WHEREAS IT IS

THE RULERS OF AND WITH THE APPROVAL
OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM HAVE AGREED ON THE FOLLOWING
FOR THE MAINTENANCE OF MARITIME COMMUNICATIONS
BY SEA RELATING TO THE HAGUE CONVENTION
RELATING TO MARITIME WARFARE, DATED 28TH
JULY, 1907, WHICH CONVENTION WAS APPROVED
BY THE PARLIAMENT OF BELGIUM ON THE 2ND
MARCH, 1908, AND BY THE GOVERNMENT OF
BELGIUM ON THE 28TH JULY, 1908;

AND AS THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM HAS AGREED TO MAKE THE
PROVISIONS IN THE HAGUE CONVENTION
MORE PRACTICAL BY ADDITIONAL PROVISIONS;

IT IS ENACTED AS FOLLOWS:

Section 1. The Government Council may make
such regulations relating to the execution of parts
of the Hague Convention of 1907 as they
see fit, and shall communicate such regulations
to the Parliament.

THE GOVERNMENT COUNCIL,
BY ORDER OF THE KING,

The Hague Convention of 1907

BILL C. 182, 1919.

An Act to amend the law relating to the Hague Convention.

WHEREAS IT IS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM HAVE AGREED ON THE FOLLOWING
FOR THE MAINTENANCE OF MARITIME COMMUNICATIONS
BY SEA RELATING TO THE HAGUE CONVENTION
RELATING TO MARITIME WARFARE, DATED 28TH
JULY, 1907, WHICH CONVENTION WAS APPROVED
BY THE PARLIAMENT OF BELGIUM ON THE 2ND
MARCH, 1908, AND BY THE GOVERNMENT OF
BELGIUM ON THE 28TH JULY, 1908;

AND AS THE GOVERNMENT OF BELGIUM
HAS AGREED TO MAKE THE HAGUE CONVENTION
MORE PRACTICAL BY ADDITIONAL PROVISIONS;
AND AS THE GOVERNMENT OF BELGIUM
HAS AGREED TO MAKE THE HAGUE CONVENTION
MORE PRACTICAL BY ADDITIONAL PROVISIONS;

IT IS ENACTED AS FOLLOWS:

Section 1. The Government Council may make
such regulations relating to the execution of parts
of the Hague Convention of 1907 as they
see fit, and shall communicate such regulations
to the Parliament.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-162

An Act to amend the Canada Labour Code
(retirement plan)

First reading, March 1st, 1972

MR. THOMSON (Battleford-Kindersley)

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

Loi modifiant le Code canadien du travail
(régime de retraite)

Première lecture, le 1^{er} mars 1972

M. THOMSON (Battleford-Kindersley)

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-162

An Act to amend the Canada Labour Code
(retirement plan)

R.S.,
Chap. L-1
1st Supp.,
c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding immediately after Part IV thereof, the following:

Retirement
Plan

“PART IV B

Retirement Plan

57A. (1) Every person who is an employee of a federal work, undertaking or business or part thereof and leaves voluntarily or is released by the employer shall

(a) if he has been employed for not less than ten years, receive at age fifty-five a paid up pension commensurate with his years of service; and

15

(b) if he has been employed for more than five and less than ten years, receive at age fifty-five a paid up pension commensurate with his years of service based on his contributions, plus ten percent of the employer's contributions for each year or part thereof that he has been employed.

Pension
fund

(2) The funds of any pension referred to in subsection (1) shall in such amount and manner specified by the Minister by regulation, be provided by the employer and employee to a third party designated by the Minister.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

Loi modifiant le Code canadien du travail
(régime de retraite)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.,
chap. L-1
1^{er} Supp.,
c. 22

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, à la suite de la Partie IV, 5 de ce qui suit:

“PARTIE IV B

Régime de retraite

Régime de
retraite

57A. (1) Toute personne qui est employée par une entreprise fédérale ou l'une de ses divisions et quitte son emploi volontairement ou est renvoyée par l'employeur touche, à l'âge de cinquante-cinq ans,

a) si elle a été employée pendant dix ans au moins, une pension proportionnelle à ses années de service; et,

15

b) si elle a été employée pendant plus de cinq ans et moins de dix ans, une pension proportionnelle à ses années de service établie d'après ses cotisations, plus dix pour cent des cotisations de l'employeur pour chaque année ou fraction d'année pendant laquelle elle a été employée.

(2) Les fonds destinés à une pension mentionnée au paragraphe (1) doivent, 25 pour le montant et de la manière que spécifie le Ministre par règlement, être remis par l'employeur et l'employé à un tiers désigné par le Ministre.

EXPLANATORY NOTE

At the present time employees who are released or leave voluntarily from a federal work or undertaking as a going concern are not entitled to pension benefits if they leave before the retirement age.

The purpose of this bill is to require the employer of such an undertaking to provide to the employee at age 55 a paid up pension after ten years of work commensurate with the number of years he was in its employ, whether he leaves voluntarily or is released by the employer, and to provide for the employee a guaranteed portion of employer's contribution to the pension plan when the employee has worked over 5 but less than 10 years.

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, les employés d'une entreprise fédérale en exploitation qui sont renvoyés ou quittent leur emploi volontairement n'ont pas droit à des prestations de retraite s'ils quittent avant l'âge de la retraite.

Ce bill a pour objet d'exiger de l'employeur, dans une telle entreprise, qu'il verse à l'employé qui atteint l'âge de 55 ans, s'il a travaillé dix ans au moins, une pension proportionnelle au nombre d'années pendant lesquelles il a été à son service, qu'il quitte son emploi volontairement ou qu'il soit renvoyé par l'employeur, et, s'il a travaillé plus de 5 ans mais moins de 10 ans, une fraction garantie des cotisations de l'employeur au régime de pension.

Idem

57B. Notwithstanding anything contained in this Act, this part shall not apply to a work, undertaking or business which requires an appropriation of the public revenue."

5

57B. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la présente Partie ne s'applique pas à une entreprise à laquelle doivent être affectés des crédits de l'État.»

Idem

5

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-163

An Act to amend the Canada Labour Code
(pension on permanent closing)

First reading, March 1st, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

Loi modifiant le Code canadien du travail
(pension à la fermeture définitive)

Première lecture, le 1^{er} mars 1972

MR. THOMSON (Battleford-Kindersley)

M. THOMSON (Battleford-Kindersley)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-163

An Act to amend the Canada Labour
Code (pension on permanent closing)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1
1st Supp.,
c. 22

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding immediately after Division IV
of Part IV thereof, the following:

“DIVISION IV A

PERMANENT CLOSING

Pension on
permanent
closing

57A. (1) Where an employer per-
manently closes and ceases the operation
of a federal work, undertaking or business
or part thereof, any employee of such 10
work, undertaking or business or part
thereof whose employment is permanent-
ly terminated, shall upon reaching the
age of fifty-five years receive a pension
commensurate with the number of years 15
he was an employee in such work, under-
taking or business or part thereof.

Funds for
pension

(2) The funds for any pension refer-
red to in subsection (1) shall be provided
by the employer to a third party desig- 20
nated and in a manner prescribed by
the Minister by regulation.

Application

57B. Notwithstanding anything con-
tained in this Act, this part shall not
apply to a work, undertaking or business 25
which requires an appropriation of the
public revenue.”

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

Loi modifiant le Code canadien du travail
(pension à la fermeture définitive)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le *Code canadien du travail* est modifi-
é par l'adjonction, immédiatement après 5 1^{er} Supp.,
la Division IV de la Partie IV, de ce qui
suit:

S.R., c. L-1
5 1^{er} Supp.,
c. 22

«DIVISION IV A

FERMETURE DÉFINITIVE

57A. (1) Lorsqu'un employeur ferme ou cesse définitivement l'exploitation d'un ouvrage, d'une entreprise ou affaire relevant de la juridiction fédérale ou une partie de ceux-ci, tout employé affecté à cet ouvrage, à cette entreprise ou affaire ou à une partie de ceux-ci, dont l'emploi a définitivement pris fin, doit à l'âge de cinquante-cinq ans, recevoir une pension proportionnée au nombre de ses années d'emploi à cet ouvrage, à cette entreprise ou affaire ou à une partie de ceux-ci.

20

(2) Les fonds affectés au versement de toute pension mentionnée au paragraphe (1) doivent être remis par l'employeur, de la manière que le Ministre prescrit par règlement, à une tierce personne désignée par ce dernier.

Fonds
affectés
au versement
de pensions

57B. Nonobstant toute disposition de la présente loi, la présente partie ne s'applique pas à un ouvrage, une entreprise ou affaire qui exige une affectation de deniers publics.»

Application

Publication de l'Imprimeur de la Reine pour le Canada
autorisée par l'Orateur de la Chambre des communes

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

EXPLANATORY NOTE

At the present time employees with many years of service are subject to losing pension rights when an undertaking permanently closes.

The purpose of this bill is to require the employer of such an undertaking, when it is permanently closed, to provide for the employee at age 55 a pension commensurate with the number of years he was in its employ.

NOTE EXPLICATIVE

Les employés comptant plusieurs années d'emploi à une entreprise sont susceptibles, à la fermeture définitive de cette dernière, de perdre leurs droits à la pension.

Le présent bill a pour objet d'exiger que l'employeur d'une entreprise, à la fermeture définitive de celle-ci, prévoie le versement à l'employé âgé de 55 ans d'une pension proportionnée au nombre de ses années d'emploi à cette entreprise.

27 and 28, 1946, in Boston, Mass.,
and the Boston Convention Center.

POLLUTION

AN INDUSTRIAL POLLUTION

Intense industrial pollution originates in our country from manufacturing industries, and to effect such abatement, efficient systems of control of fumes and wastes must be developed. The most effective method of control is to reduce the amount of waste products by reducing the volume of output or by substituting a less polluting product. The effects of pollution control on the economy of the country are not yet fully known, but it is evident that the cost of pollution control will increase as the degree of pollution increases.

POLYMER INDUSTRY

INDUSTRIAL POLLUTION

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

POLYURETHANE

AN INDUSTRIAL POLLUTION

Intense industrial pollution originates in our country from manufacturing industries, and to effect such abatement, efficient systems of control of fumes and wastes must be developed. The most effective method of control is to reduce the amount of waste products by reducing the volume of output or by substituting a less polluting product.

The effects of pollution control on the economy of the country are not yet fully known, but it is evident that the cost of pollution control will increase as the degree of pollution increases.

POLYURETHANE

INDUSTRIAL POLLUTION

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

The polymer industry is one of the largest industries in the country, and since the introduction of synthetic polymers into the market, the importance of synthetic polymers has increased to such an extent that they have replaced many natural products. The introduction of synthetic polymers has been accompanied by the development of new processes, and upon recent figures of the U.S. Bureau of the Census, it is estimated that the number of plants in the United States is increasing rapidly, particularly in the field of plastic materials.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

BILL C-164

An Act to incorporate United Bank of Canada

Loi constituant la Banque Unie du Canada

First reading, March 1st, 1972

Première lecture, le 1^{er} mars 1972

MR. HAIDASZ

M. HAIDASZ

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

An Act to incorporate United Bank
of Canada

Preamble

Whereas the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition:

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Incorporation

1. Isadore Levinter, Q.C., Barrister of R.R. No. 2, Woodbridge, in the Regional Municipality of York, in the Province of Ontario, Benjamin Victor Levinter, Q.C., Barrister, of R.R. No. 2, Woodbridge, in the Regional Municipality of York, in the Province of Ontario, Zenon Gutkowski, 15 Chartered Accountant, of the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario, Adiuto John Pianosi, Executive, of the Town of Copper Cliff, in the District of Sudbury, in the Province of Ontario, 20 Gerald La Salle, Medical Doctor, of the City of Sherbrooke in the County of Sherbrooke, in the Province of Quebec, together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are 25 incorporated under the English name of United Bank of Canada and the French name of Banque Unie du Canada, herein-after called "the Bank".

Provisional directors

2. The persons named in section one of 30 this Act shall be the provisional directors of the Bank.

Loi constituant la Banque Unie
du Canada

Considérant que les personnes ci-après nommées ont, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est 5 opportun d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Isadore Levinter, c.r., avocat, de R.R. No. 2, Woodbridge, municipalité régionale de York (Ontario), Benjamin Victor Levinter, c.r., avocat, de R.R. No. 2, Woodbridge, municipalité régionale de York (Ontario), Zenon Gutkowski, comptable agréé, de la municipalité métropolitaine de 15 Toronto (Ontario), Adiuto John Pianosi, agent exécutif, de la ville de Copper Cliff, district de Sudbury (Ontario), Gérard La Salle, médecin, de la ville de Sherbrooke, comté de Sherbrooke (Québec), ainsi que 20 les autres personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée par la présente loi, sont constitués en corporation sous le nom français de Banque Unie du Canada et sous le nom anglais de United 25 Bank of Canada, ci-après appelée «la Banque».

2. Les personnes nommées à l'article 1 sont les administrateurs provisoires de la Banque.

Préambule

5

Constitu-
tion en
corporation

30

Adminis-
trateurs
provisoires

Capital
stock

3. The authorized capital stock of the Bank shall be twenty million dollars divided into shares having a par value of five dollars each.

Head office

4. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

R.S. 1970,
c. B-1

5. This Act shall, subject to the provisions of section sixteen of the Bank Act, remain in force until the first day of July, 10

Schedule A
of Bank Act

6. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

Capital
social

3. Le capital social autorisé de la Banque est de vingt millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de cinq dollars chacune.

5 Siège social

4. Le siège social de la Banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto (Ontario).

S.R., 1970
c. B-1

5. Sous réserve des dispositions de l'article seize de la *Loi sur les banques*, la présente loi restera en vigueur jusqu'au 10 premier juillet mil neuf cent soixante-dix-sept.

Annexe A
modifiée

6. L'Annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Name of Bank	Additional name under which Bank is autho- rized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank
United Bank of Canada	Banque Unie du Canada	\$20,000,000	\$5	Metro- politan Toronto

Nom de la Banque	Autre nom sous lequel la Banque est auto- risée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la Banque
United Bank of Canada	Banque Unie du Canada	\$20,000,000	\$5	Toronto- Métro- politain

C-165

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-165

An Act to amend the Canadian Citizenship Act
(minimum residence requirement)

First reading, March 2, 1972

C-165

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(exigence minimum de résidence)

Première lecture, le 2 mars 1972

MR. PRUD'HOMME

M. PRUD'HOMME

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-165

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act
(minimum residence requirement)

R.S.,
c. C-19

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph (i) of paragraph (c)
of subsection (1) of section 10 of the *Can-
adian Citizenship Act* is repealed and the
following substituted:

“(i) been lawfully admitted to Canada
for permanent residence and has, since
such admission, resided in Canada for **10**
at least three of the five years imme-
diately preceding the date of applica-
tion, but for the purpose of this sub-
paragraph, each full year of residence
in Canada by the applicant prior to **15**
his lawful admission to Canada for
permanent residence is deemed to be
one-half year of residence in Canada
within the five year period referred to
in this subparagraph,”

20

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-165

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne
(exigence minimum de résidence)

Sa Majesté, sur l'avis et du conseil-
ement du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R.,
c. C-19

1. Le sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du
paragraphe (1) de l'article 10 de la *Loi 5*
sur la citoyenneté canadienne est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«(i) a été licitement admis au Canada
pour y demeurer en permanence et a,
depuis cette admission, résidé au Ca-10
nada pendant au moins trois des cinq
années qui précèdent immédiatement
la date de sa demande; toutefois, aux
fins du présent sous-alinéa, chaque
année entière passée au Canada par 15
l'auteur de la demande avant son ad-
mission licite au Canada pour y résider
en permanence est censée être une
demi-année de résidence au Canada
comprise dans la période de cinq ans 20
visée au présent sous-alinéa,»

BILL C-166

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to reduce the residence requirement for citizenship applicants from five years to three years.

Section 10 (1) (c) (i) at present reads as follows:

"(i) been lawfully admitted to Canada for permanent residence and has, since such admission, resided in Canada for at least *five* of the *eight* years immediately preceding the date of application, but for the purpose of this subparagraph, each full year of residence in Canada by the applicant prior to his lawful admission to Canada for permanent residence is deemed to be one-half year of residence in Canada within the *eight* year period referred to in this subparagraph,"

BILL C-166

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de ramener de cinq ans à trois ans l'exigence minimum de résidence pour l'auteur d'une demande de certificat de citoyenneté.

Le sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 10 se lit actuellement comme suit:

«(i) a été licitement admis au Canada pour y demeurer en permanence et a, depuis cette admission, résidé au Canada pendant au moins *cinq* des *huit* années qui précèdent immédiatement la date de sa demande; toutefois, aux fins du présent sous-alinéa, chaque année entière passée au Canada par l'auteur de la demande avant son admission licite au Canada pour y résider en permanence est censée être une demi-année de résidence au Canada comprise dans la période de *huit* ans visée au présent sous-alinéa,»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

An Act respecting Indian Lands in the
Province of British Columbia

First reading, March 3, 1972

BILL C-166

Loi concernant les terres des Indiens
en Colombie-Britannique

Première lecture, le 3 mars 1972

MR. HOWARD (Skeena)

M. HOWARD (Skeena)

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-166

An Act respecting Indian Lands in the
Province of British Columbia

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *B.C.*
Indian Land Question Act.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

"Indian" (a) "Indian" means a person who was
indigenous to that area now referred to
as British Columbia at the time ex-
plorers from European countries first 10
visited that area and includes all his
heirs, successors and descendants and
those commonly known as Indians,
whether or not such heirs, successors,
descendants or Indians may have severed 15
their tribal relationship by enfranchise-
ment within the meaning of the *Indian
Act* or otherwise.

"Crown" (b) "Crown" means His Majesty the
King or Her Majesty the Queen in right 20
of the Kingdom of Great Britain and
Ireland or His Majesty the King or Her
Majesty the Queen in right of the United
Kingdom of Great Britain and Ireland
or His Majesty the King or Her Majesty 25
the Queen in right of Canada or His

Loi concernant les terres des Indiens
en Colombie-Britannique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé
5 le titre: *Loi statuant sur la question des 5
terres des Indiens situées en Colombie-Bri-
tannique*.

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

a) «Indiens» désigne les indigènes qui
habitaient la région aujourd'hui appelée 10
Colombie-Britannique à l'époque où les
explorateurs venus des pays européens
ont pour la première fois visité cette
région et comprend tous leurs héritiers,
successeurs et descendants et ceux qu'on 15
désigne communément sous le nom d'In-
diens, que ces héritiers, successeurs, des-
cendants ou Indiens aient été ou non
affranchis au sens de la *Loi sur les
Indiens* ou à quelque autre égard. 20

b) «Couronne» désigne Sa Majesté le Roi
ou Sa Majesté la Reine du chef du
Royaume de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande, ou Sa Majesté le Roi ou Sa Ma-
jesté la Reine du chef du Royaume-Uni 25
de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou Sa
Majesté le Roi ou Sa Majesté la Reine
du chef du Canada, ou Sa Majesté le Roi

Définitions

«Indiens»

«Couronne»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to give Parliamentary recognition to the historical fact that the aboriginal and hereditary ownership of the land in what is now British Columbia has not been extinguished. The Native Indian people in British Columbia have been concerned about this for many decades and have pressed their case before government without result.

NOTES EXPLICATIVES

Au moyen de ce bill, le Parlement reconnaît le fait historique du maintien d'un droit de propriété héréditaire que possédaient les aborigènes sur les terres comprises dans la région maintenant devenue la Colombie-Britannique. Depuis plusieurs décennies, les Indiens aborigènes de la Colombie-Britannique ont été gravement préoccupés par cette question et ont adressé au gouvernement des demandes pressantes qui sont toujours restées sans résultat.

"Province"	Majesty the King or Her Majesty the Queen in right of the Province of British Columbia as the case may be.	ou Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique, selon le cas.
"reserve lands"	(c) "Province" means the Province of British Columbia.	c) «province» désigne la province de la Colombie-Britannique;
Declaration as to Crown appropriation of certain Indian lands and property rights	(d) "reserve lands" or "reserve" means a tract of land that has been set apart for the use of Indians.	d) «terres de réserve» ou «réserve» désigne une parcelle de terrain mise de côté à l'usage des Indiens.
Method of settlement and determination of question	3. The Parliament of Canada hereby recognizes and declares that, except as provided in the Schedule hereto, certain lands and other tribal or community property rights in the area now comprising British Columbia were appropriated by the Crown from Indians without the consent of the said Indians and without compensation therefor.	3. Par les présentes, le Parlement du Canada reconnaît et déclare, sous réserve de l'annexe ci-jointe, que, dans la région comprenant aujourd'hui la Colombie-Britannique, la Couronne a enlevé aux Indiens et s'est approprié des terres et autres droits de la tribu et de la collectivité indienne en matière de propriété, sans obtenir leur consentement et sans leur verser d'indemnité.
Method of altering Treaties	4. The Governor in Council has authority to enter into discussions with Indians referred to in section 3 or their representatives for the purposes of finding a mutually acceptable settlement and determination of an equitable and just value of any such lands and other tribal or community property rights, and the amount equitably and justly due to the said Indians or the amount of lands in addition to reserve lands that are required to satisfy any mutually acceptable settlement and determination.	4. Le gouverneur en conseil est autorisé à entrer en pourparlers avec les Indiens dont fait mention l'article 3, ou avec leurs représentants, en vue d'établir, relativement à la juste et équitable valeur de ces terres et autres droits de la tribu ou de la collectivité indienne en matière de propriété, un règlement et une évaluation acceptables de part et d'autre, ainsi que le montant justement et équitablement dû à ces Indiens, ou le montant des terres qui, en plus des terres de réserve, sont requises pour donner suite à un règlement et une évaluation acceptables de part et d'autre.
Purchase of lands; costs	5. The Governor in Council has authority to enter into discussions with Indians affected under the Schedule or their representatives for the purpose of finding mutually acceptable alterations to the Treaty referred to therein on a basis that is commensurable with settlements and determinations made pursuant to section 4.	5. Le gouverneur en conseil est autorisé à entrer en pourparlers avec les Indiens visés à l'annexe, ou avec leurs représentants, en vue de déterminer, à la lumière des règlements et évaluations établis sous le régime de l'article 4, les modifications, acceptables de part et d'autre, à apporter au traité mentionné dans ladite annexe.
	6. Any lands required to be added to reserve lands may be purchased or otherwise acquired from the Province and any costs relating thereto shall be considered part of any mutually acceptable settlement and determination.	6. Tout terrain qui doit être ajouté à des terres de réserve peut être acheté ou autrement acquis de la province et les frais y afférents doivent être considérés comme faisant partie d'un règlement et d'une évaluation acceptables de part et d'autre.

«province»

5

«terres de réserve»

15

Déclaration quant à l'appropriation par la Couronne de certaines terres et droits de propriété des Indiens

Mode de règlement de cette question

20

25

30

35

40

Achat de terres; frais

45

Section 2 of the Bill declares that the Parliament of Canada recognizes that certain lands and other tribal and community property rights were appropriated from the Native Indian people by the Crown of the day without consent and without any compensation therefor.

Section 3 of the Bill declares that the Parliament of Canada recognizes that certain lands and other tribal and community property rights were appropriated from the Native Indian people by the Crown of the day without consent and without any compensation therefor.

Section 4 authorizes the Governor in Council to enter into discussions with the Native people with a view to finding a mutually satisfactory settlement on a just and fair basis.

Section 2 du bill déclare que le Parlement du Canada reconnaît que certaines terres ainsi que d'autres droits de la tribu et de la collectivité indienne en matière de propriété ont été enlevés aux Indiens aborigènes par ceux qui représentaient alors la Couronne, sans que les Indiens aient donné leur consentement ni reçu quelque indemnité.

Selon l'article 3 du bill, le Parlement du Canada reconnaît que certaines terres ainsi que d'autres droits de la tribu et de la collectivité indienne en matière de propriété ont été enlevés aux Indiens aborigènes par ceux qui représentaient alors la Couronne, sans que les Indiens aient donné leur consentement ni reçu quelque indemnité.

L'article 4 autorise le gouverneur en conseil à entrer en pourparlers avec les Indiens aborigènes en vue d'en arriver à un règlement acceptable de part et d'autre, fondé sur des principes de justice et d'équité.

Schedule:
additions
or deletions

7. The Governor in Council may make additions to, or deletions from, the Schedule provided however that any such additions or deletions have been agreed to by the Indians affected.

Access to
documents

8. Any person involved in any of the discussions referred to in sections 4 or 5 shall not be denied access to any document relating to the subject matter of the discussion which are in possession of the Crown or available to it.

Annexe:
ajonctions
et
retranche-
ments

7. Il est loisible au gouverneur en conseil de modifier l'annexe en y ajoutant du texte ou en en retranchant, pourvu que les Indiens en cause aient approuvé ces ajonctions ou ces retranchements.

5

Accès aux
documents

8. Quiconque est impliqué dans des pourparlers mentionnés aux articles 4 ou 5 a droit de consulter tout document relatif aux questions ayant fait l'objet des pourparlers, qui se trouve en la possession de la Couronne ou dont celle-ci dispose.

10

SCHEDULE

Treaty number 8 effective from 1899 signed by David Laird, J. H. Ross and J. A. McKenna representing the Crown in right of Canada, and certain Chiefs and Head-15 men of the Beaver of Fort St. John, the Hudson Hope, the Salteaux of Moberley Lake East, the Siccani of Fort Nelson, the Siccani of Prophet River and the Fort Nelson tribes or bands of Indians.

20

20

ANNEXE

Traité n° 8 en vigueur à compter de 1899, signé par David Laird, J. H. Ross et J. A. McKenna, représentant la Couronne du chef du Canada, et par certains chefs 15 des groupes Beaver de Fort St. John, Hudson Hope, Salteaux de Moberley Lake East, Siccani de Fort Nelson, Siccani de Prophet River et des tribus et bandes indiennes de Fort Nelson.

C-167

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-167

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-167

BILL C-167

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi concernant la révision des limites des
circonscriptions électorales

First reading, March 7, 1972

Première lecture, le 7 mars 1972

MR. LAJOIE

M. LAJOIE

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-167

An Act respecting the Electoral
Boundaries Readjustment Act

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

"Metropo-
litan Trois-
Rivières"

1. Paragraph 70 of that Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Elec-*
toral Boundaries Readjustment Act to be
in force, effective upon the dissolution of
the 27th Parliament of Canada, dealing
with the description of the electoral dis-
tricts in the province of Quebec, which
describes the electoral district of Trois-
Rivières, is amended by substituting for
the word "TROIS-RIVIÈRES", the words
"METROPOLITAN TROIS-RIVIÈRES" 10
at the beginning of the said description.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-167

Loi concernant la révision des limites
des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.c. E-2

*Trois-
Rivières-
Métropo-
litain*

5. Le paragraphe 70 de la partie de
l'annexe de la proclamation qui déclare
en vigueur le projet d'ordonnance de repré-
sentation en vertu de la *Loi sur la révision*
des limites des circonscriptions électorales,
à compter de la dissolution de la 27^e Légis-
lature du Canada, relative à la descrip- 10
tion des circonscriptions électorales dans
la province de Québec, qui décrit la cir-
conscription électorale des Trois-Rivières,
est modifié par la substitution des mots
«TROIS - RIVIÈRES - MÉTROPOLI- 15
TAIN» au mot «TROIS-RIVIÈRES», au
commencement de ladite description.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the present Bill is to change the name of the electoral district of "Trois-Rivières" to that of "Metropolitain Trois-Rivières".

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Trois-Rivières» en celui de «Trois-Rivières-Métropolitain».

C-168

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-168

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

BILL C-168

An Act respecting cancer research

Loi concernant la recherche sur le cancer

First reading, March 8, 1972

Première lecture, le 8 mars 1972

MR. BADANAI

M. BADANAI

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-168

An Act respecting cancer research

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Canada Cancer Foundation*. 5

2. (1) There shall be established by the Minister of National Health and Welfare a corporation to be known as the Canada Cancer Foundation to which any person may donate money. 10

(2) Any funds received by the corporation shall be maintained by officers of the Department of National Health and Welfare and used in cancer research.

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-168

Loi concernant la recherche sur le cancer

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *La Fondation canadienne du cancer*. 5

2. (1) Il est établi par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social une corporation appelée Fondation canadienne du cancer à laquelle toute personne peut souscrire. 10

(2) Les fonds reçus par la corporation doivent être gérés par des fonctionnaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et servir à la recherche sur le cancer. 15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to focus attention on the necessity of research to arrest the dreadful disease of cancer.

The bill establishes the Canada Cancer Foundation to which any individual person, or organization and governments may contribute money in a drive to find the cause and a cure for cancer.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de souligner la nécessité de faire de la recherche afin d'enrayer la redoutable maladie du cancer.

Ce bill établit une Fondation canadienne du cancer à laquelle un particulier, ou un organisme et les gouvernements peuvent souscrire dans une campagne pour découvrir la cause du cancer et un moyen de le guérir.

C-169

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-169

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

An Act to amend the Income Tax Act

BILL C-169

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

First reading, March 14, 1972

Première lecture, le 14 mars 1972

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-169

An Act to amend the Income Tax Act

R.S., 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72,
c. 63, s. 1

1. Section 120 of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Additional deduction
from tax

“(3.1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an individual for the 1972 taxation year an amount equal to 3% of the aggregate of

(a) the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year, and

15

(b) any amount added to the tax otherwise payable under this Part by the individual for the year pursuant to subsection (1).”

1970-71-72,
c. 63, s. 1

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 123 thereof, the following section:

Deduction
in computing
tax other-
wise payable

“123.1 There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for the 1972 or 1973 taxation year by a corporation liable to pay tax for the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-169

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., 1952,
c. 148;
1970-71-72,
c. 63

1. L'article 120 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

1970-71-72,
c. 63, art. 1

«(3.1) Peut être déduite de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour l'année d'imposition 1972, une somme égale à 3% du total formé

a) de l'impôt que le particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, et

15

b) de toute somme ajoutée à l'impôt que le particulier est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie, pour cette année, en application du paragraphe (1).»

20

2. Ladite loi est encore modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 123, de l'article suivant:

1970-71-72,
c. 63, art. 1

«123.1 Peut être déduite de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, pour l'année d'imposition 1972 ou 1973, par une cor-

Déduction
d'impôt
supplé-
mentaire

25 lors du
calcul de
l'impôt
payable par
ailleurs

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the ways and means motion relating to the Income Tax Act tabled by the Minister of Finance on February 22, 1972.

The text of the ways and means motion is as follows:

That it is expedient to introduce a measure to amend the Income Tax Act and to provide among other things:

(1) That with respect to taxable income earned after June 30, 1971 and before January 1, 1973, the tax payable under Part I of the said Act for the 1972 and 1973 taxation years by every corporation liable to pay tax computed under section 123 or 143 of the said Act as it reads in its application to those years be reduced by an amount equal to seven per cent of the amount by which

(a) the tax so computed exceeds

(b) the deductions permitted by sections 125 and 130 of the said Act as it so reads,

and that consequential adjustments be made in the manner specified in the said measure in computing the amount of any applicable refunds of tax permitted by Part I of the said Act as it so reads.

(2) That the tax payable under Part I of the said Act by an individual for the 1972 taxation year be reduced by an amount equal to three per cent of the aggregate of the "tax otherwise payable under this Part" (within the meaning assigned by paragraph 120(4)(c) of the said Act as it reads in its application to the 1972 taxation year) and any amount added thereto pursuant to subsection 120(1) of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill aurait pour effet de mettre en application la motion des voies et moyens relative à la Loi de l'impôt sur le revenu déposée par le ministre des Finances, le 22 février 1972.

Le texte de la motion des voies et moyens se lit comme suit:

Qu'il est opportun de présenter une mesure visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu. Cette mesure prévoit notamment:

(1) Que, pour le revenu imposable gagné après le 30 juin 1971 et avant le 1^{er} janvier 1973, l'impôt payable en vertu de la Partie I de ladite loi, pour les années d'imposition 1972 et 1973, par toute corporation tenue de payer un impôt calculé en vertu de l'article 123 ou 143 de ladite loi selon son libellé applicable à ces années, sera réduit à raison d'une somme égale à sept pour cent de l'excédent

a) de l'impôt ainsi calculé sur

b) les déductions permises par les articles 125 et 130 de ladite loi selon ce libellé,

et que des ajustements seront apportés en conséquence, de la manière spécifiée dans ladite mesure, dans le calcul du montant des remboursements d'impôt permis par la Partie I de ladite loi selon ce libellé et applicables en l'espèce.

(2) Que l'impôt payable en vertu de la Partie I de ladite loi par un particulier, pour l'année d'imposition 1972, sera réduit d'une somme égale à trois pour cent du total de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente Partie» (au sens que donne à cette expression l'alinéa 120(4)c) de ladite loi selon son libellé applicable à l'année d'imposition 1972) et de toute somme y ajoutée en conformité du paragraphe 120(1) de cette loi.

year computed under section 123 or 143, an amount equal to 7% of,

- (a) in the case of the 1972 taxation year of the corporation, its tax for the year so computed, minus any amount deductible under section 125 or 130 from its tax for the year otherwise payable under this Part; and
- (b) in the case of the 1973 taxation year of the corporation, that proportion of its tax for the year so computed, minus any amount deductible under section 125 or 130 from its tax for the year otherwise payable under this Part, that the number of days in that portion of the year that is before 1973 is of the number of days in the whole year.”

5

poration tenue de payer pour cette année l'impôt calculé en vertu de l'article 123 ou 143, une somme égale,

- a) dans le cas de l'année d'imposition 1972 de la corporation, à 7% de son impôt ainsi calculé pour cette année, moins toute somme déductible en vertu de l'article 125 ou 130 de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie; et
- b) dans le cas de l'année d'imposition 1973 de la corporation, à 7% de la proportion de son impôt ainsi calculé pour cette année, moins toute somme déductible en vertu de l'article 125 ou 130 de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente Partie, représentée par le rapport existant entre le nombre de jours de la partie de cette année qui est antérieure à 1973 et le nombre total de jours de l'année.»

10

15

15

20

15

1970-71-72,
c. 63, s. 1

3. Section 129 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

20

3. L'article 129 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

1970-71-72,
c. 63, art. 1

Reduction of
refundable
dividend
tax on
hand

“(5) Notwithstanding any other provision of this section, the least of the amounts determined under paragraphs (3)(a) to (d) in respect of the 1972 or 1973 taxation year of a corporation is,

- (a) in respect of its 1972 taxation year, 93% of the least of the amounts so determined; and
- (b) in respect of its 1973 taxation year, the aggregate of

30

(i) 93% of that proportion of the least of the amounts so determined that the number of days in that portion of the year that is before 1973 is of the number of days in the whole year, and

(ii) 100% of that proportion of the least of the amounts so determined that the number of days in that portion of the year that is after 1972 is of the number of days in the whole year.”

35

40

«(5) Nonobstant toute autre disposition du présent article, la moins élevée 25 des sommes calculées en vertu des alinéas (3)a) à d), à l'égard de l'année d'imposition 1972 ou 1973 d'une corporation, est,

- a) à l'égard de son année d'imposition 30 1972, de 93% de la moins élevée des sommes ainsi calculées; et,
- b) à l'égard de son année d'imposition 1973, le total formé de

(i) 93% de la proportion de la moins 35 élevée des sommes ainsi calculées, représentée par le rapport existant entre le nombre de jours de la partie de l'année antérieure à 1973 et le nombre total de jours de l'année, et 40

(ii) 100% de la proportion de la moins élevée des sommes ainsi calculées, représentée par le rapport existant entre le nombre de jours de la partie de l'année postérieure à 1972 45 et le nombre total de jours de l'année.»

Réduction
de l'impôt en
main, rem-
boursable au
titre de
dividendes

1970-71-72,
c. 63, s. 1

Reduction of
refundable
capital gains
tax on hand

4. Section 131 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(9) Notwithstanding any other provision of this section, the amount determined under subparagraph (6)(d)(i) in respect of the 1972 or 1973 taxation year of a corporation is,

(a) in respect of its 1972 taxation year, 91.25% of the amount so determined; and

(b) in respect of its 1973 taxation year, the aggregate of

(i) 91.25% of that proportion of the amount so determined that the number of days in that portion of the year that is before 1973 is of the number of days in the whole year, and

(ii) 100% of that proportion of the amount so determined that the number of days in that portion of the year that is after 1972 is of the number of days in the whole year.”

5

10

1970-71-72,
c. 63, art. 1

Réduction
de l'impôt en
main, rem-
boursable au
titre des
gains en
capital

4. L'article 131 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Nonobstant toute autre disposition du présent article, la somme calculée en vertu du sous-alinéa (6)d)(i), à l'égard de l'année d'imposition 1972 ou 1973 d'une corporation, est,

a) à l'égard de son année d'imposition 1972, 91.25% de la somme ainsi calculée; et,

b) à l'égard de son année d'imposition 1973, le total formé

(i) de 91.25% de la fraction de la somme ainsi calculée, représentée par le rapport existant entre le nombre de jours de la partie de cette année qui est antérieure à 1973 et le nombre total de jours de cette année, et

(ii) de 100% de la fraction de la somme ainsi calculée, représentée par le rapport existant entre le nombre de jours de la partie de cette année qui est postérieure à 1972 et le nombre total de jours de cette année.»

10

25

1970-71-72,
c. 63, s. 51(1)

5. All that portion of paragraph 51(1)(d) of the *Income Tax Application Rules*, 1971 following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“on the assumptions set forth in subparagraphs (b)(i) and (ii), on the assumption that Division E of Part I of the former Act and subsections 24(5) and (6) of the *Old Age Security Act* as it read before being amended by section 3 were applicable to the 1972 taxation year, and on the assumption that subsection 40(3) of the former Act were applicable to the 1972 taxation year but as though the proportion referred to in that subsection were the proportion that the number of days in that portion of the taxation year that is after June, 1971 and be-

5. Toute la partie de l'alinéa 51(1)d) des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 63,
art. 51(1)

30

«à partir des hypothèses exposées aux sous-alinéas b)(i) et (ii), de l'hypothèse selon laquelle la section E de la Partie I de l'ancienne loi et les paragraphes 24(5) et (6) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, telle qu'elle était interprétée avant d'être modifiée par l'article 3, étaient applicables à l'année d'imposition 1972 et de l'hypothèse selon laquelle le paragraphe 40(3) de l'ancienne loi était applicable à l'année d'imposition 1972, mais comme si la proportion visée à ce paragraphe était la proportion représentée par le rapport existant entre le

35

40

45

50

1970-71-72,
c. 63,
s. 57.1(1)

fore 1972 is of the number of days in that portion of the taxation year that is before 1972;”

6. Paragraph 57.1(1)(c) of the *Income Tax Application Rules, 1971* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(v) subsection 40(3) of the former Act were applicable to the 1972 taxation year but as though the proportion referred to in that subsection were the proportion that the number of days in that portion of the taxation year that is after June, 1971 and before 1972 is of the number of days in that portion of the taxation year that is before 1972.”

nombre de jours dans la partie de l’année d’imposition postérieure à juin 1971 et antérieure à 1972 et le nombre de jours dans la partie de l’année d’imposition antérieure à 1972;»

5

6. L’alinéa 57.1(1)c) des *Règles de 1971 concernant l’application de l’impôt sur le revenu* est modifié par le retroncement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iii), l’adjonction du mot «et» à la fin du sous-alinéa (iv) et l’adjonction du sous-alinéa suivant:

1970-71-72,
c. 63,
art. 57.1(1)

«(v) le paragraphe 40(3) de l’ancienne loi était applicable à l’année d’imposition 1972, mais comme si la proportion visée à ce paragraphe était la proportion représentée par le rapport existant entre le nombre de jours dans la partie de l’année d’imposition postérieure à juin 1971 et antérieure à 1972 et le nombre de jours dans la partie de l’année d’imposition antérieure à 1972;»

20

10

15

20

15

20

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-170

An Act to provide for the payment of benefits
in respect of children

BILL C-170

Loi prévoyant le versement de prestations
à l'égard des enfants

First reading, March 15, 1972

Première lecture, le 15 mars 1972

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH
AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE
ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-170

An Act to provide for the payment of benefits in respect of children

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Family Income Security Plan*.

INTERPRETATION

2. (1) In this Act

“application” means application for a benefit;

“base calendar year” means the calendar year ending next before the current benefit year;

“benefit” means a monthly benefit payable under this Act in respect of a person;

“benefit year” means any period after August 1972, consisting of twelve consecutive months commencing with the first day of September;

“child” means any person resident in Canada who is less than eighteen years of age and has at least one parent who is

(a) a Canadian citizen,

(b) a person who has been landed as an immigrant in accordance with the *Immigration Act*, or

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-170

Loi prévoyant le versement de prestations à l'égard des enfants

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous
5 le titre: *Régime de revenu familial garanti*. 5

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi

“année civile de base” désigne l’année civile précédent l’année de prestations en cours;

“année de prestations” désigne toute 10 période de douze mois consécutifs commençant le 1^{er} septembre et postérieure au mois d’août 1972;

“année de prestations en cours” désigne l’année de prestations pour laquelle est 15 présentée une demande de prestation;

“demande” désigne une demande de prestation;

“enfant” désigne toute personne résidant au Canada qui est âgée de moins de 20 dix-huit ans et dont un parent au moins est

a) un citoyen canadien,

b) une personne qui a été reçue au Canada à titre d’immigrant confor-

Définitions
“application”
“base...”

“base calendar year”
“année civile de base”

“benefit”

“benefit year”

“base...”

“base calendar year”

“base...”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting payment of benefits in respect of children; to provide that such benefits will be paid out of the Consolidated Revenue Fund; to provide for the calculation of such benefits and the determination of the persons or institutions to whom they are payable and the times at which they are payable; to provide for the adjustment and protection of such benefits; to provide for consequential amendments to the War Veterans Allowance Act, the Income Tax Act and the Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964, and for the repeal of the Family Allowances Act and the Youth Allowances Act; and to provide for matters in connection with the administration of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant le versement de prestations à l'égard des enfants; pour prévoir que ces prestations seront versées par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé; pour prévoir le calcul du montant de ces prestations et la façon de déterminer quelles sont les personnes ou les institutions auxquelles elles doivent être versées et à quel moment elles doivent l'être; pour prévoir le rajustement et la sauvegarde de ces prestations; pour prévoir les modifications corrélatives à la Loi sur les allocations aux anciens combattants, à la Loi de l'impôt sur le revenu et à la Loi de 1964 sur la révision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et l'abrogation de la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur les allocations aux jeunes et pour régler certaines questions relatives à l'application de la Loi.

	(c) in such circumstances as are prescribed, a person who has been admitted to Canada as a non-immigrant;	mément aux dispositions de la <i>Loi sur l'immigration</i> , ou,
“current benefit year” «année de prestations en cours»	“current benefit year” means the benefit year in respect of which an application for a benefit is made; 5	c) dans les cas prescrits, une personne qui a été admise au Canada à titre de non-immigrant;
“family” «famille»	“family” in relation to a child means the parents of that child and each child who is in fact in the custody and control of those parents; 10	5 «famille» désigne, relativement à un enfant, ses parents et chaque enfant qui est effectivement sous la garde et l'autorité de ces parents;
“Minister” «Ministre»	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act; 15	10 «Ministre» signifie celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné par le gouverneur en conseil pour agir à titre de ministre aux fins de la présente loi;
“parent” «parent»	“parent” in relation to a child means an individual who has, in fact, the custody and control of the child. 15	15 «parent» désigne, relativement à un enfant, un particulier qui a effectivement l'enfant sous sa garde et son autorité;
Computation of income	(2) For the purposes of this Act, (a) the income of a person for a calendar year is his income for that year computed in accordance with the provisions of the <i>Income Tax Act</i> applicable thereto, minus the amount of any death benefit paid to him in that year under the <i>Canada Pension Plan</i> or a provincial pension plan as defined in that Act; and 20 (b) the income of the family of a child for a calendar year is the aggregate of the incomes for that year of each of the parents of that child. 30	15 «parent» désigne une prestation mensuelle payable pour une personne en vertu de la présente loi.
Where only one parent	(3) For the purposes of this Act a reference to the “parents” of a child shall, in the case of a child having only one parent, be read as a reference to that one parent. 35	20 (2) Aux fins de la présente loi, a) le revenu d'une personne pour une année civile est son revenu pour cette année, calculé conformément aux dispositions de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> qui s'y appliquent, moins le montant de toute prestation de décès à elle versée au cours de cette année en vertu du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou d'un régime provincial de pensions selon la définition qu'en donne cette loi; et b) le revenu de la famille d'un enfant pour une année civile est l'ensemble des revenus, pour cette année, de chacun des parents de cet enfant. 35
Monthly benefit	3. (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any benefit year, a benefit is payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of	25 30 35 (3) Aux fins de la présente loi, une mention des «parents» d'un enfant doit se lire, dans le cas d'un enfant n'ayant qu'un seul parent, comme s'il s'agissait d'une mention de ce seul parent. 40

BENEFIT PAYABLE

3. (1) Subject to this Act and the regulations, for each month in any benefit year, a benefit is payable out of the Consolidated Revenue Fund in respect of

PRESTATIONS PAYABLES

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ainsi que des règlements, une prestation est payable par prélevement sur le Fonds du revenu consolidé,

«famille»
“family”

5

«parent»
“parent”

«prestation»
“benefit”

Calcul du revenu

Cas où il n'y a qu'un seul parent

40

Prestations mensuelles

- (a) each child wholly or substantially maintained by a parent who is resident in Canada; and
 (b) each person resident in Canada who is less than eighteen years of age and is wholly or substantially maintained
- (i) out of moneys administered or provided by a department or agency of the government of Canada or of a province, or
 (ii) by an institution licensed or otherwise authorized under the law of a province to have the custody or care of persons who are less than eighteen years of age.

10

15

No benefits where less than five dollars

(2) No benefit is payable to any person in respect of any benefit year where the aggregate of all benefits that would otherwise be payable to that person in respect of that year is less than five dollars.

20

No benefit where provincial plan

(3) No benefit is payable in respect of any person who is sixteen or more years of age but less than eighteen years of age and is resident in a province in which provision was made by law before the 16th day of July, 1964, for the payment of schooling allowances in respect of such persons similar to the allowances provided by the *Youth Allowances Act* as it read before being repealed by section 24 of this Act, so long as that province provides for the payment

25

- (a) of such allowances, or
 (b) of benefits similar to the benefits provided by this Act,

35

in respect of such persons and a special abatement of federal income tax is provided under any Act of the Parliament of Canada by reason of the payment of such allowances or benefits by that province.

40

pour chaque mois d'une année de prestations,

a) pour chaque enfant aux besoins duquel subvient, entièrement ou pour une grande part, un parent résidant au Canada; et

b) pour chaque personne résidant au Canada qui est âgée de moins de dix-huit ans et aux besoins de laquelle il est subvenu, entièrement ou pour une grande part,

10

(i) par prélèvement sur des fonds gérés ou fournis par un ministère, un département ou un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, ou

(ii) par une institution titulaire d'une licence ou autrement autorisée en vertu du droit d'une province à assumer la garde ou le soin de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Il n'est pas versé de prestation de moins de cinq dollars

(2) Une personne ne peut toucher de prestations pour une année de prestations lorsque le montant total des prestations qui lui seraient autrement payables pour cette année s'élève à moins de cinq dollars.

(3) Il ne peut être versé de prestation à l'égard d'une personne âgée de seize ans au moins et de moins de dix-huit ans qui réside dans une province dont le droit comporte des dispositions antérieures au 16 juillet 1964 prévoyant le versement, à l'égard de ces personnes, d'allocations scolaires analogues aux allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux jeunes* telle qu'elle était libellée avant son abrogation par l'article 24 de la présente loi, tant que cette province consent, à l'égard de ces personnes,

Prestations exclues en cas de régime provincial

a) ces allocations, ou

b) des prestations analogues aux prestations prévues par la présente loi, et qu'un abattement spécial d'impôt fédéral sur le revenu est consenti en vertu d'une loi du Parlement du Canada en raison du versement par cette province de ces allocations ou prestations.

40

45

45

No benefits where family allowances payable

(4) No benefit is payable under this Act for any month in a benefit year for which an allowance is payable under the *Family Allowances Act*.

Application for benefit

4. (1) No benefit is payable in respect of a person for any month in a benefit year unless

(a) an application therefor has been made in prescribed manner,

(i) in the case of a child referred to 10 in paragraph 3(1)(a), by the parents of that child, and

(ii) in the case of a person referred to in paragraph 3(1)(b), by the department, agency or institution, as the 15 case may be; and

(b) payment of the benefit has been approved in accordance with the regulations.

Benefit commences

(2) Where payment of a benefit is ap- 20 proved in respect of a benefit year, the benefit is payable for each month in that year commencing with the month following the month in which the application therefor is received, but if a benefit would have 25 been payable before that month if an application therefor had been made, then the benefit is payable for each month commencing with the later of

(a) the 11th month preceding the month 30 in which the application was received; and

(b) the month in which a benefit would first have been payable if an application therefor had been made. 35

Benefit ceases

(3) A benefit ceases to be payable with the payment for the month in which,

(a) in the case of a child referred to in paragraph 3(1)(a),

(i) the child or parent ceases to be 40 resident in Canada, or

(ii) the child reaches eighteen years of age, dies or ceases to be wholly or substantially maintained by a parent; and

5 4. (1) Aucune prestation n'est payable pour une personne, pour un mois quelconque d'une année de prestations, à moins

a) qu'une demande à cet effet n'ait été présentée de la manière prescrite, 10

(i) s'il s'agit d'un enfant mentionné à l'alinéa 3(1)a), par les parents de cet enfant, et,

(ii) s'il s'agit d'une personne mentionnée à l'alinéa 3(1)b), par le mi- 15 ministère, le département, l'organisme ou l'institution, selon le cas; et

b) que le versement de la prestation n'ait été approuvé conformément aux règlements. 20

(2) Lorsque le versement d'une prestation est approuvé pour une année de prestations, la prestation est payable pour chaque mois de cette année à compter du mois qui suit celui où la demande y affé- 25 rente a été reçue; toutefois, dans les cas où une prestation aurait été payable avant ce mois si une demande à cet effet avait été présentée, la prestation est payable pour chaque mois à compter du plus récent des 30 deux mois ci-dessous:

a) le 11^e mois précédent celui où la demande a été reçue; ou

b) le mois au cours duquel une première prestation aurait été payable si une de- 35 mande à cet effet avait été présentée.

(3) Une prestation cesse d'être payable à compter du versement pour le mois où,

a) dans le cas d'un enfant mentionné à l'alinéa 3(1)a), 40

(i) l'enfant ou le parent cesse d'être un résident au Canada, ou

(ii) l'enfant atteint l'âge de dix-huit ans ou décède, ou le parent cesse de subvenir entièrement ou pour une 45 grande part à ses besoins; et,

Le versement d'allocations familiales exclut des prestations

5

Demande de prestation

Début du versement des prestations

Arrêt du versement des prestations

(b) in the case of a person referred to in paragraph 3(1)(b),
 (i) the person ceases to be resident in Canada, or
 (ii) the person reaches eighteen years 5 of age, dies or ceases to be wholly or substantially maintained out of moneys administered or provided by a department or agency of the government of Canada or of a province or 10 ceases to be wholly or substantially maintained by an institution described in subparagraph 3(1)(b)(ii).

Recipient of benefit

5. (1) Where payment of a benefit is approved, the benefit shall, in such manner 15 and at such times as are prescribed, be paid,

(a) in the case of a child referred to in paragraph 3(1)(a), to such parent as is prescribed or to such other person as is 20 authorized by or pursuant to the regulations to receive it; and
 (b) in the case of a person referred to in paragraph 3(1)(b), to the department, agency or institution, as the case may be. 25

Report to be made

(2) A person to whom a benefit is payable and the chief executive officer of every institution to which a benefit is payable shall, within one month after the benefit ceases to be payable, make a report of 30 such fact in accordance with the regulations.

Amount of benefit

6. (1) The amount of a benefit in respect of a child for any month in a benefit year is,

(a) in the case of a child who is less than twelve years of age, \$15, and

b) dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa 3(1)b),

(i) la personne cesse d'être un résident au Canada, ou

(ii) la personne atteint l'âge de dix-huit ans ou décède, ou bien il n'est plus subvenu entièrement ou pour une grande part à ses besoins ni par prélèvement sur des fonds gérés ou fournis par un ministère, un département ou 10 un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ni par une institution visée au sous-alinéa 3(1)b) (ii).

5. (1) Lorsque le versement d'une pres- 15 Bénéficiaire tation est approuvé, la prestation doit être versée, de la manière et aux époques prescrites,

a) dans le cas d'un enfant mentionné à l'alinéa 3(1)a), au parent que prescrivent 20 les règlements ou à toute autre personne autorisée à la recevoir par les règlements ou en application de ceux-ci; et,
 b) dans le cas d'une personne mentionnée à l'alinéa 3(1)b), au ministère, au dépar- 25 tement, à l'organisme ou à l'institution, selon le cas.

(2) Une personne à laquelle une pres- 30 tation est payable et le fonctionnaire administratif en chef de toute institution à laquelle une prestation est payable doivent, dans le mois qui suit le moment où la prestation cesse d'être payable, faire rapport de ce fait, conformément aux règlements.

Rapport à faire

35

DETERMINATION OF AMOUNT OF BENEFIT

MODE DE DÉTERMINATION DU MONTANT DES PRESTATIONS

6. (1) Le montant d'une prestation afférente à un enfant pour un mois quelconque 35 d'une année de prestations est,

Montant des prestations

a) dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans, de \$15, et,

40

(b) in the case of a child who is twelve or more years of age but less than eighteen years of age, \$20,

minus 33 cents for each full \$100 of income by which the income of that child's family for the base calendar year exceeds

(c) \$4,500 when that child is the only child in that family, or

(d) the aggregate of \$4,500 and the amount obtained by multiplying the number of children in that family in excess of one by \$500 when that child is not the only child in that family.

Idem

(2) The amount of a benefit that is payable in respect of a person referred to in paragraph 3(1)(b) in respect of any benefit year is the amount set out in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, but where assistance within the meaning of the *Canada Assistance Plan* is provided by or at the request of a provincially approved agency within the meaning of that Act with respect to any such person who is resident in a province with which the Minister has entered into an agreement under Part I of that Act, the amount of the benefit that is payable in respect of that person is one-half the amount set out in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be.

Change
of
benefit

(3) Where the amount of a benefit increases consequent upon a person reaching twelve years of age, payment of the increased benefit shall commence with the payment for the month following the month in which the person reaches that age.

Idem

(4) Where the number of children in a family increases or decreases at any time during a benefit year or a benefit ceases to be payable in respect of a child in a family, the benefits payable in respect of the children in that family shall be increased or decreased, as the case may be, commencing with the month following the month in which the increase or decrease in the number of children occurs or in which a benefit ceases to be payable in respect of a child in the family.

b) dans le cas d'un enfant âgé de douze ans au moins et de moins de dix-huit ans, de \$20,

moins 33 cents pour chaque tranche de \$100 d'excédent du revenu de la famille de cet enfant pour l'année civile de base,

c) sur \$4,500, lorsque cet enfant est l'unique enfant de cette famille, ou

d) sur l'ensemble de \$4,500 et du produit obtenu en multipliant le nombre d'enfants de cette famille en sus du premier par \$500, lorsque cet enfant n'est pas l'unique enfant de cette famille.

(2) Le montant de la prestation à verser en ce qui concerne une personne dont il est question à l'alinéa 3(1)b), pour une année de prestations, est le montant indiqué à l'alinéa (1)a) ou b), suivant le cas, mais lorsqu'une forme d'assistance publique, au sens du *Régime d'assistance publique du Canada*, est fournie par un organisme approuvé par la province, au sens de cette loi, ou à la demande d'un tel organisme, en ce qui concerne une telle personne qui est résidente dans une province avec laquelle le Ministre a conclu un accord en vertu de la Partie I de cette loi, le montant de la prestation à verser en ce qui concerne cette personne est la moitié de celui qu'indiquent les alinéas (1)a) ou b), selon le cas.

(3) Lorsque le montant d'une prestation est majoré du fait qu'une personne atteint l'âge de douze ans, le versement de la prestation majorée débute à compter du mois qui suit celui où elle a atteint cet âge.

(4) Lorsque le nombre d'enfants d'une famille s'accroît ou diminue à un moment quelconque au cours d'une année de prestations ou qu'une prestation cesse d'être payable pour un enfant d'une famille, les prestations payables pour les enfants de cette famille sont majorées ou réduites, selon le cas, à compter du mois qui suit soit celui où l'accroissement ou la diminution du nombre d'enfants survient, soit celui où une prestation cesse d'être payable pour un enfant de la famille.

Idem

Modification
des pres-
tations

Idem

Power to
adjust

7. (1) Where the Governor in Council receives a report from the Minister, he may, by order, increase

(a) the maximum amounts of benefit set out in paragraphs 6(1)(a) and (b) where he is satisfied that such increase would reflect changes in consumer price levels occurring after the commencement of this Act; and

(b) the amounts set out in paragraphs 6(1)(c) and (d) where he is satisfied that such increase would reflect changes in general income levels occurring after the commencement of this Act.

Tabling

(2) No order may be made under subsection (1) until the proposed text of the order has been laid before the House of Commons by a member of the Queen's Privy Council for Canada and the making of the order has been approved by a resolution of the House of Commons.

Opportunity
for debate

(3) Where the proposed text of an order has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (2), a motion in the House of Commons proposed by a member of the Queen's Privy Council for Canada in accordance with the rules of the House, praying that the making of the order be approved, shall be debated in the House for not more than seven hours, after which time the question shall be decided in accordance with the rules of the House.

Application
to be accom-
panied by
income
statement

8. (1) Where an application for a benefit in respect of a child is made in respect of a current benefit year, the application shall not be approved

(a) where the parents of the child were resident in Canada for the complete base calendar year, unless a statement of the

Pouvoir de
procéder à
des rajuste-
ments

7. (1) Lorsque le gouverneur en conseil reçoit un rapport du Ministre, il peut, par décret, éléver

a) les montants maximums des presta- 5 tions indiqués aux alinéas 6(1)a) et b) lorsqu'il est convaincu que cette majoration tiendrait compte du changement de niveau des prix à la consommation

survenu après l'entrée en vigueur de la présente loi; et

b) les montants indiqués aux alinéas 6(1)c) et d) lorsqu'il est convaincu que ce relèvement tiendrait compte du changement du niveau général des revenus survenu après l'entrée en vigueur de la pré- 15 sente loi.

(2) Un décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) tant qu'un ministre du Conseil privé de la Reine pour le Canada n'a pas déposé le texte projeté de ce décret 20 à la Chambre des communes et tant que celle-ci n'en a pas approuvé l'établissement par une résolution.

(3) Lorsque le texte projeté d'un décret a été déposé devant la Chambre des com- 25 munes en application du paragraphe (2), une motion demandant que l'établissement du décret soit approuvé, que propose un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada conformément aux règles 30 de la Chambre, doit faire l'objet, à la Chambre, d'un débat de sept heures au plus; à l'expiration de ce délai, la question doit être tranchée conformément aux règles de la Chambre.

Dépôt

Possibilité
d'un débat

35

DÉCLARATION OU ÉTAT ESTIMATIF DU REVENU

8. (1) Lorsqu'une demande de prestation pour un enfant est présentée à l'égard d'une année de prestations en cours, la demande ne doit pas être approuvée,

a) lorsque les parents de l'enfant ont 40 résidé au Canada pendant toute l'année civile de base, à moins qu'ils n'aient pré-

Une déclara-
tion de reve-
nu doit être
jointe à la
demande

income of the child's family for that year has been submitted by the parents; or

(b) where the parents of the child were not resident in Canada for the complete base calendar year, unless a statement of the estimated income of the child's family for the first calendar year thereafter in which the parents reasonably expect to be resident in Canada has been submitted by the parents, in which case the income of the child's family for that calendar year shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year.

15

Where
family
income
reduced

(2) Where at any time during the base calendar year or during the fourth month of a current benefit year a parent

- (a) ceases to hold an office or employment previously held by him or ceases to carry on a business previously carried on by him, or
- (b) for any other reason suffers a loss or reduction of income,

as a result of which event or occurrence it is reasonable to expect that the income of the family for the calendar year next following the calendar year in which the event or occurrence took place will be substantially reduced, the parents may, in such manner and within such time as are prescribed, file a statement of the estimated income of the family for that next following calendar year, in which case the income of the family for that calendar year shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year.

Idem

(3) Where at any time during the first eleven months of a benefit year, other than the fourth month, or during the eight-month period next before that benefit year a parent

- (a) ceases to hold an office or employment previously held by him or ceases to carry on a business previously carried on by him, or

senté une déclaration du revenu de la famille de l'enfant pour cette année; ou, b) lorsque les parents de l'enfant n'ont pas résidé au Canada pendant toute l'année civile de base, à moins qu'ils n'aient présenté une déclaration estimative du revenu de la famille de l'enfant pour la première année civile suivante au cours de laquelle ils prévoient raisonnablement qu'ils résideront au Canada; dans ce cas, le revenu de la famille de l'enfant pour cette année civile est censé être le revenu de la famille pour l'année civile de base.

(2) Lorsque, à un moment quelconque de l'année civile de base ou au cours du quatrième mois d'une année de prestations en cours, un parent

- a) cesse d'occuper un poste ou un emploi qu'il occupait antérieurement ou cesse d'exploiter une entreprise qu'il exploitait antérieurement, ou
- b) subit une perte ou une baisse de revenu pour toute autre raison,

et que, par suite de ce fait, il est raisonnable de prévoir une baisse importante du revenu de la famille pour l'année civile suivant celle où ce fait s'est produit, les parents peuvent, de la manière et dans le délai prescrits, déposer une déclaration estimative du revenu de la famille pour cette année civile suivante; dans ce cas, le revenu de la famille pour cette année civile est censé être le revenu de la famille pour l'année civile de base.

35

Idem

(3) Lorsque, à un moment quelconque des onze premiers mois d'une année de prestations, à l'exclusion du quatrième mois, ou pendant la période de huit mois précédent cette année de prestations, un parent

- a) cesse d'occuper un poste ou un emploi qu'il occupait antérieurement ou cesse d'exploiter une entreprise qu'il exploitait antérieurement, ou

45

(b) for any other reason suffers a loss or reduction of income,

as a result of which event or occurrence it is reasonable to expect that the income of the family for the calendar year in which the event or occurrence took place or for the next following calendar year will be substantially reduced, the parents may, in such manner and within such time as are prescribed, file a statement of the estimated 10 income of the family for the calendar year in which the event or occurrence took place, in which case the income of the family received during that part of the calendar year after the month in which the event 15 or occurrence took place divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year. 20

Where
family
income
increased

(4) Where, at any time during the fourth month of a benefit year in relation to which a statement of estimated income has been filed by the parents of a child pursuant to subsection (2) or (3), either or 25 each such parent

(a) commences to hold an office or employment or commences to carry on a business, or

(b) for any other reason experiences an 30 increase in income,

as a result of which event or occurrence it is reasonable to expect that the income of the family for the calendar year next following the calendar year in which the event 35 or occurrence took place will be substantially increased, the parents shall, in such manner and within such time as are prescribed, file a statement of the estimated income of the family for that next following 40 calendar year, in which case the income of the family for that calendar year shall be deemed to be income of the family for the base calendar year.

Idem

(5) Where at any time during the first 45 eleven months of a benefit year, other than the fourth month, in relation to which a

b) subit une perte ou une baisse de revenu pour toute autre raison,

et que, par suite de ce fait, il est raisonnable de prévoir une baisse importante du 5 revenu de la famille pour l'année civile au cours de laquelle ce fait s'est produit ou pour l'année civile suivante, les parents peuvent, de la manière et dans le délai prescrits, déposer une déclaration estimative du revenu de la famille pour l'année 10 civile où ce fait s'est produit; dans ce cas, le produit de la multiplication par douze du quotient obtenu en divisant le revenu de la famille touché pendant la période de l'année civile qui est postérieure au mois 15 où ce fait s'est produit par le nombre de mois de cette période, est censé être le revenu de la famille pour l'année civile de base.

Accroissement
du
revenu
familial

(4) Lorsque, à un moment quelconque 20 du quatrième mois d'une année de prestations relativement à laquelle les parents d'un enfant ont déposé une déclaration estimative du revenu en application des paragraphes (2) ou (3), l'un ou l'autre de 25 ces parents ou chacun d'eux

a) accède à un poste ou à un emploi ou commence à exploiter une entreprise, ou b) voit son revenu s'accroître pour toute autre raison,

30

et que, par suite de ce fait, il est raisonnable de prévoir un accroissement important du revenu de la famille pour l'année civile suivant celle où ce fait s'est produit, les parents doivent, de la manière et dans 35 le délai prescrit, déposer une déclaration estimative du revenu de la famille pour cette année civile suivante; dans ce cas, le revenu de la famille pour cette année civile est censé être le revenu de la famille 40 pour l'année civile de base.

Idem

(5) Lorsque, à un moment quelconque 45 des onze premiers mois d'une année de prestations relativement à laquelle les

statement of estimated income has been filed by the parents of a child pursuant to subsection (2) or (3) or during the eight-month period next before that benefit year, either or each such parent

- (a) commences to hold an office or employment or commences to carry on a business, or
- (b) for any other reason experiences an increase in income,

10

as a result of which event or occurrence it is reasonable to expect that the income of the family for the calendar year in which the event or occurrence took place or for the next following calendar year will be 15 substantially increased, the parents shall, in such manner and within such time as are prescribed, file a statement of the estimated income of the family for the calendar year in which the event or occurrence took place, 20 in which case the income of the family received during that part of the calendar year after the month in which the event or occurrence took place divided by the number of months in that part of that calendar 25 year and multiplied by twelve shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year.

Where previous election made

(6) Where parents who have filed a statement of estimated income for a calendar year pursuant to subsection (4) or (5) subsequently make an application in respect of the benefit year next following the benefit year in relation to which the last statement of estimated income that was 35 filed was a statement of estimated income filed pursuant to subsection (4) or (5), they shall file with their application, in such manner as is prescribed, a statement of the estimated income of the family for 40 the calendar year next following the base calendar year, in which case

- (a) where the statement of estimated income was filed pursuant to subsection (4), the income of the family for that 45 next following calendar year shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year; and

parents d'un enfant ont déposé une déclaration estimative du revenu en application des paragraphes (2) ou (3), à l'exclusion du quatrième mois, ou pendant la période de huit mois précédent cette année de 5 prestations, l'un ou l'autre de ces parents ou chacun d'eux

- a) accède à un poste ou à un emploi ou commence à exploiter une entreprise, ou
- b) voit son revenu s'accroître pour toute 10 autre raison,

et que, par suite de ce fait, il est raisonnable de prévoir un accroissement important du revenu de la famille pour l'année civile où ce fait s'est produit ou pour l'an- 15 née civile suivante, les parents doivent, de la manière et dans le délai prescrits, déposer une déclaration estimative du revenu de la famille pour l'année civile où ce fait s'est produit; dans ce cas, le produit de la 20 multiplication par douze du quotient obtenu en divisant le revenu de la famille touché pendant la période de l'année civile qui est postérieure au mois où le fait s'est produit par le nombre de mois de cette 25 période, est censé être le revenu de la famille pour l'année civile de base.

(6) Lorsque des parents qui ont déposé une déclaration estimative du revenu pour une année civile en application des paragraphes (4) ou (5) présentent par la suite une demande à l'égard de l'année de prestations suivant celle relativement à laquelle la dernière déclaration estimative du revenu qui a été déposée l'a été en application des paragraphes (4) ou (5), ils doivent déposer avec leur demande, de la manière prescrite, une déclaration estimative du revenu de la famille pour l'année civile suivant l'année civile de base, dans ce cas, 40

- a) si la déclaration estimative du revenu a été déposée en application du paragraphe (4), le revenu de la famille pour l'année civile suivante est censé être le revenu de la famille pour l'année civile 45 de base; et,

Choix antérieur

(b) where the statement of estimated income was filed pursuant to subsection (5), the income of the family received during that part of the calendar year next following the base calendar year and after the month in which the event or occurrence took place as a result of which that statement was filed, divided by the number of months in that part of that calendar year and multiplied by twelve, shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year.

5

(7) Where parents who have filed a statement of estimated income for a calendar year pursuant to subsection (5) and have not thereafter filed a statement of estimated income for a calendar year pursuant to subsection (2) or (3) subsequently make an application in respect of the benefit year next following the benefit year referred to in subsection (6), they shall, if the base calendar year for that next following benefit year is the calendar year in which the event or occurrence took place as a result of which the statement of estimated income was filed pursuant to subsection (5), file with their application, in such manner as is prescribed, a statement of the estimated income of the family for the calendar year next following the base calendar year, in which case the income of the family for that next following calendar year shall be deemed to be the income of the family for the base calendar year.

(8) For the purposes of subsections (6) and (7) where either or each parent of a child

- (a) commences to hold an office or employment or commences to carry on a business, or
- (b) for any other reason experiences an increase in income,

during the twelfth month of a benefit year, the parents of the child shall be deemed to have filed a statement of the estimated income of the family in relation to that benefit year pursuant to subsection (5).

b) si la déclaration estimative du revenu a été déposée en application du paragraphe (5), le produit de la multiplication par douze du quotient obtenu en divisant le revenu de la famille touché pendant la période de l'année civile suivant l'année civile de base qui est postérieure au mois où s'est produit le fait par suite duquel cette déclaration a été déposée, par le nombre de mois de cette période, est censé être le revenu de la famille pour l'année civile de base.

5

10

(7) Lorsque des parents, qui ont déposé une déclaration estimative du revenu pour une année civile en application du paragraphe (5) mais qui ont omis de le faire par la suite pour une année civile en application des paragraphes (2) ou (3), présentent par la suite une demande à l'égard de l'année de prestations suivant celle qui est visée au paragraphe (6), ils doivent, si l'année civile de base qui s'applique à cette année de prestations qui suit est l'année civile où s'est produit le fait par suite duquel la déclaration estimative du revenu a été déposée en application du paragraphe (5), déposer avec leur demande, de la manière prescrite, une déclaration estimative du revenu de la famille pour l'année civile suivant l'année civile de base, auquel cas le revenu de la famille pour l'année civile suivante est censé être le revenu de la famille pour l'année civile de base.

Idem

15

20

25

30

35

40

45

50

(8) Aux fins des paragraphes (6) et (7), lorsque l'un ou l'autre des parents d'un enfant ou chacun d'eux

Présomption de dépôt de la déclaration

- a) accède à un poste ou à un emploi ou commence à exploiter une entreprise, ou
- b) voit son revenu s'accroître pour toute autre raison,

40

au cours du douzième mois d'une année de prestations, les parents de l'enfant sont censés avoir déposé une déclaration estimative du revenu de la famille pour cette année de prestations en application du paragraphe (5).

45

Where statement filed under ss.
(2), (3),
(4) or (5)

(9) Where a statement of estimated income is filed under subsection (2), (3), (4) or (5), no benefit calculated on the basis of that statement is payable for any month in the current benefit year before the month next following the month shown in the statement as the month in which the event or occurrence took place as a result of which it is reasonable to expect that the income of the family will be substantially reduced or increased, as the case may be.

Adjustment of payments of benefits

9. (1) Where payment of a benefit in respect of a child has been approved in respect of any benefit year and it is subsequently determined that the income of that child's family for the base calendar year (hereinafter referred to as the "actual income") does not accord with the income of that child's family shown in a statement of income or statement of estimated income required or permitted under section 8 (hereinafter referred to as the "shown income"), the following adjustments shall be made:

(a) if the actual income exceeds the shown income, any amount by which

(i) a benefit paid in respect of that child for months in that benefit year exceeds

(ii) the benefit that would have been payable in respect of that child for those months if the shown income had been equal to the actual income

shall be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any subsequent benefit payments made in respect of that child or any other child in the same family; and

(b) if the shown income exceeds the actual income, any amount by which

(i) the benefit that would have been payable in respect of that child for months in that benefit year if the

(9) Lorsqu'une déclaration estimative du revenu est déposée en vertu des paragraphes (2), (3), (4) ou (5), aucune prestation calculée à partir de cette déclaration n'est payable pour un mois quelconque de l'année de prestations en cours antérieur à celui qui suit le mois désigné dans la déclaration comme étant celui où s'est produit le fait par suite duquel il est raisonnable de prévoir, selon le cas, une baisse ou un accroissement importants du revenu de la famille.

Déclaration déposée en vertu des par. (2), (3), (4) ou (5)

ADJUSTMENT OF PAYMENTS

RAJUSTEMENT DES VERSEMENTS

9. (1) Lorsque le versement d'une prestation pour un enfant a été approuvé à l'égard d'une année de prestations et qu'il est par la suite établi que le revenu de la famille de cet enfant pour l'année civile de base (ci-après appelé «revenu réel») ne correspond pas au revenu de la famille de cet enfant indiqué dans une déclaration de revenu ou une déclaration estimative du revenu requise ou autorisée en vertu de l'article 8 (ci-après appelé «revenu déclaré»), les rajustements suivants doivent être faits:

Rajustement des versements de prestations

a) si le revenu réel dépasse le revenu déclaré, tout excédent

(i) d'une prestation versée pour cet enfant pour des mois de cette année de prestations

30

sur

(ii) la prestation qui aurait été payable pour cet enfant pour ces mois si le revenu déclaré avait été égal au revenu réel

35

doit être retenu de la manière prescrite sur tous versements subséquents de prestation effectués pour cet enfant ou tout autre enfant de la même famille; et,

b) si le revenu déclaré dépasse le revenu réel, l'excédent

(i) de la prestation qui aurait été payable pour cet enfant pour des

actual income had been equal to the shown income exceeds
 (ii) the benefit paid in respect of that child for those months
 shall be paid in respect of that child.

5

Limitation (2) Notwithstanding subsection (1), no amount may be deducted and retained in any benefit year pursuant to that subsection with respect to any benefit paid in respect of that child for months before the immediately preceding benefit year unless
 (a) a parent of that child made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining such a benefit payment; or
 (b) the amount by which
 (i) the benefit paid in respect of that child for months in that benefit year and the immediately preceding benefit year
 exceeds
 (ii) the benefit that would have been paid in respect of that child for those months if the shown income had been equal to the actual income
 has been determined and an amount has been deducted and retained with respect thereto in accordance with this section, in which case the amount of the excess may be deducted and retained, in such manner as is prescribed, out of any payments of benefit made in respect of that child or any other child in the same family after any amount has been so deducted and retained.

mois de cette année de prestations si le revenu réel avait été égal au revenu déclaré

sur

(ii) la prestation versée pour cet enfant pour ces mois

doit être versé pour cet enfant.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), aucune somme ne peut être retenue au cours d'une année de prestations quelconque en application de ce paragraphe à l'égard d'une prestation versée pour cet enfant pour des mois antérieurs à l'année de prestations précédente, à moins

Restriction

a) qu'un parent de cet enfant n'ait fourni délibérément un renseignement inexact ou commis une fraude afin de toucher ou d'obtenir un tel versement; ou
 b) que le montant de l'excédent

(i) de la prestation versée pour cet enfant pour des mois de cette année de prestations et de l'année de prestations précédente

sur

(ii) la prestation qui aurait été versée pour cet enfant pour ces mois si le revenu déclaré avait été égal au revenu réel

n'ait été établi et qu'une somme n'ait été retenue à cet égard conformément au présent article, auquel cas l'excédent peut être retenu, de la manière prescrite, sur des versements de prestation effectués pour cet enfant ou tout autre enfant de la même famille après qu'une telle retenue a été effectuée.

RECOVERY OF BENEFITS

Return of benefit where recipient not entitled

10. (1) A person, department, agency or institution that has received or obtained a benefit payment to which that person, department, agency or institution is not entitled or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to

RECOUVREMENT DES PRESTATIONS

10. (1) Une personne, un ministère, un département, un organisme ou une institution qui a touché ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel il ou elle n'a pas droit ou un versement supérieur à celui auquel il ou elle a droit, doit immédiatement restituer la prestation lorsque le bénéficiaire n'y a pas droit

which he or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount thereof, as the case may be.

Recovery of amount of payment as debt due to Her Majesty

(2) Where a person or institution has received or obtained a benefit payment to which that person or institution is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which he or it is entitled, the amount of 10 that benefit payment, or the excess amount thereof, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced

(a) at any time, where that person or 15 institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount, and

(b) in any case where paragraph (a) 20 does not apply, at any time before the end of the benefit year next following the benefit year in which that amount or excess amount was received or obtained,

and where that person or institution is or 25 subsequently becomes entitled to receive a benefit, the amount of any such indebtedness may, subject to subsection 9(2), be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any benefit payable 30 to that person or institution.

tement renvoyer le chèque ou restituer le montant du versement ou du trop-perçu, selon le cas.

5 (2) Lorsqu'une personne ou une institution a touché ou obtenu, au titre des prestations, un versement auquel elle n'a pas droit ou un versement supérieur à celui auquel elle a droit, le montant de ce versement ou du trop-perçu, selon le cas, peut être recouvré à titre de dette envers Sa Majesté lors de poursuites engagées

Recouvre-
ment du
montant du
versement à
titre de dette
envers Sa
Majesté

a) à n'importe quel moment, lorsque cette personne ou cette institution a fourni délibérément un renseignement inexact ou commis une fraude afin de toucher ou 15 d'obtenir ce versement ou cet excédent, et b) dans tout cas où l'alinéa a) ne s'applique pas, à tout moment avant la fin de l'année de prestations suivant l'année de prestations au cours de laquelle ce versement ou cet excédent a été touché ou obtenu,

et lorsque cette personne ou cette institution a droit de recevoir une prestation, ou y devient par la suite admissible, le montant d'une telle dette peut, sous réserve du paragraphe 9(2), être retenu de la manière prescrite sur toute prestation payable à cette personne ou à cette institution.

GENERAL

International Agreements

Agreements with other countries

11. (1) Where under any law of a country other than Canada provision is made for the payment of allowances in respect of children similar to the benefits payable 35

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Accords internationaux

11. (1) Lorsqu'une loi d'un pays autre 30 que le Canada prévoit, à l'égard d'enfants, le versement d'allocations similaires aux prestations payables en vertu de la présen-

Accord
avec un
autre
pays

under this Act, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, and upon such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, enter into an agreement with the government of that country for the making of reciprocal arrangements whereby citizens of that country resident in Canada will receive benefits under this Act in respect of their children and whereby citizens of Canada resident in that country will receive allowances under the law of that country in respect of their children.

te loi, le Ministre peut, au nom du gouvernement du Canada et selon les modalités que peut approuver le gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement de ce pays pour établir des 5 arrangements réciproques aux termes desquels, d'une part, les citoyens de ce pays résidents du Canada toucheront des prestations en vertu de la présente loi à l'égard de leurs enfants et, d'autre part, 10 les citoyens du Canada, résidents de ce pays, recevront des allocations à l'égard de leurs enfants en vertu de la loi de ce pays.

(2) Aux fins de donner effet à tout 15 Règlements accord conclu en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant les modalités d'application des dispositions de la présente loi à tout cas ou catégorie de cas que 20 touche l'accord et établir les règlements adaptant les dispositions de la présente loi à l'accord, qui paraissent nécessaires au gouverneur en conseil à cette fin, et des règlements peuvent prévoir les com- 25 pensations financières que requiert l'accord, et également prévoir de créditer ou de débiter toute compensation au Fonds du revenu consolidé.

**Regulations
for giving
effect to
agreements**

(2) For the purpose of giving effect to any agreement entered into under subsection (1), the Governor in Council may make such regulations respecting the manner in which the provisions of this Act shall apply to any case or class of cases affected by the agreement, and for adapting 20 the provisions of this Act thereto, as appear to the Governor in Council to be necessary for that purpose, and any regulations so made may provide therein for the making of any financial adjustments 25 required under the agreement and for the crediting or charging of any such adjustment to the Consolidated Revenue Fund.

Appeals

Appeals

12. (1) Where a person, department, agency or institution is dissatisfied with a 30 decision or determination made under this Act that no benefit is payable or as to the amount of any benefit that is payable, that person, department, agency or institution may appeal against that decision or 35 determination to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the decision of such tribunal, subject only to variation by such

Appels

12. (1) Lorsqu'une personne, un ministère, un département, un organisme ou une institution ne sont pas satisfaits soit d'une décision ou d'un arrêt pris en vertu de la présente loi et portant qu'aucune prestation n'est payable, soit du montant de la prestation payable aux termes d'une décision ou d'un arrêt pris en vertu de la présente loi, cette personne, ce ministère, ce département, cet organisme ou cette institution peuvent interjeter appel de cette décision 40

tribunal upon application made to it by that person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered by it, is final and binding.

ou de cet arrêt devant un tribunal devant être établi et dirigé conformément aux règlements, et la décision de ce tribunal, sous réserve des seules modifications apportées 5 par lui sur demande à lui présentée par cette personne, ce ministère, ce département, cet organisme ou cette institution ou par le Ministre et se fondant sur une preuve que ce tribunal n'a pas déjà examinée, est définitive et exécutoire. 10

Reference
as to
income

(2) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made as to the income of a person was incorrectly made, the appeal on that ground shall in accordance 10 with the regulations be referred for decision to the Tax Review Board established by the *Tax Review Board Act* whose decision thereon is final and binding for all purposes of the appeal under this Act. 15

Renvoi por-
tant sur le
revenu

(2) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu de la présente loi et que l'appel a notamment pour motif le mal-fondé d'une décision ou d'un arrêt pris quant au revenu d'une personne, ce moyen d'appel doit être renvoyé pour décision, conformément aux règlements, devant la Commission de révision de l'impôt instituée par la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, dont la décision en l'espèce est définitive et 20 exécutoire aux fins de l'appel interjeté en vertu de la présente loi.

Benefit not
to be taxed,
assigned or
charged

13. No benefit is subject to taxation or to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency nor shall any benefit be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and a 20 benefit is payable subject to such conditions.

Interdiction
de céder,
grever ou
imposer les
prestations

Protection of Benefits

Form of
applications,
statements
and reports

14. Every application, statement or report required or permitted under this Act shall be made or given in such form as the 25 Minister may require.

Forme des
demandes,
déclarations
et rapports

Agreements
with
provinces for
exchange of
information

15. The Minister may enter into an agreement with the government of any province for the purpose of obtaining information in connection with the administration of this Act and the regulations 30 and, subject to the approval of the Gov-

13. Aucune prestation n'est soumise à un impôt ni à l'application d'aucune règle de droit concernant la faillite ou l'insolven- 25 bilité, aucune prestation ne peut être cédée, grevée, saisie ni donnée en garantie, et le versement d'une prestation est assujetti à ces conditions.

Application

14. Les demandes, déclarations et rap- 30 Forme des
ports requis ou autorisés en vertu de
la présente loi doivent être faits ou pré-
sentés en la forme que le Ministre peut fixer.

Accords avec
les provinces
relativement
à l'échange
de renseigne-
ments

15. Le Ministre peut conclure avec le 35 Accords avec
gouvernement de toute province un accord
visant l'obtention de renseignements à
l'occasion de l'application de la présente loi
et des règlements et, avec l'approbation
du gouverneur en conseil, un accord visant 40

police or public prosecutor has reported a serious sexual offence must be investigated as a criminal offence, unless it is an offence under the population law, such as being a member of a terrorist organisation, which is not considered a criminal offence by the Criminal Code, but nevertheless is subject to criminal punishment under the Population Law. In this case, the police may not be compelled to take any action, except to issue a warning, if the person concerned does not commit any other offence.

The situation will change from 1 July 2010, when the official in no longer having authority over investigations of serious sexual offences or the officials of the police force are no longer obliged to keep it as a secret and to be informed of the results of the police investigation, which nevertheless do not affect the rights of the victim or the accused. In this case, the police may not be compelled to take any action, except to issue a warning, if the person concerned does not commit any other offence.

On 1 January 2010, the new law will come into force, which will be implemented in the following areas: (i) the protection of the rights of the victim of a serious sexual offence; (ii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; and (iii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence.

In addition, the new law will also implement the following areas: (i) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; (ii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; and (iii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence.

Under the new law, the official in no longer having authority over investigations of serious sexual offences or the officials of the police force are no longer obliged to keep it as a secret and to be informed of the results of the police investigation, which nevertheless do not affect the rights of the victim or the accused. In this case, the police may not be compelled to take any action, except to issue a warning, if the person concerned does not commit any other offence.

The new law will come into force, which will be implemented in the following areas: (i) the protection of the rights of the victim of a serious sexual offence; (ii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; and (iii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence.

On 1 January 2010, the new law will come into force, which will be implemented in the following areas: (i) the protection of the rights of the victim of a serious sexual offence; (ii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; and (iii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence.

In addition, the new law will also implement the following areas: (i) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; (ii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence; and (iii) the protection of the rights of the accused of a serious sexual offence.

ernor in Council, for the purpose of furnishing to the government of any province any information

(a) provided directly to the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare by a person resident in that province who has made an application under this Act or under any law of that province whereby payments of social allowances or other assistance are provided in respect of residents in that province who are less than eighteen years of age; or
 (b) derived solely from information so provided.

5
15

Communication of privileged information

16. (1) Except as provided in this section or section 15, all information with respect to any individual obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement made under section 15 is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

Information re family and amount of benefits

(2) Any information obtained by the Minister or an officer or employee in the Department of National Health and Welfare in the course of the administration of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement made under section 15 may be communicated

(a) to an officer or employee in the Department of Indian Affairs and Northern Development, the Department of Manpower and Immigration, the Department of National Revenue, the Department of Supply and Services or the Unemployment Insurance Commission where it is necessary to do so for

à fournir au gouvernement d'une province
 a) des renseignements donnés directement au Ministre ou à un fonctionnaire ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social par une personne résidant dans cette province qui a présenté une demande soit en vertu de la présente loi, soit en vertu d'une règle de droit de cette province prévoyant le versement d'allocations sociales ou d'une autre forme d'aide pécuniaire à l'égard de résidents de cette province qui sont âgés de moins de dix-huit ans; ou
 b) des renseignements tirés uniquement des renseignements ainsi donnés.

5
10
15

16. (1) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 15, tous les renseignements concernant un particulier obtenus par le Ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi et des règlements ou de l'exécution d'un accord conclu en vertu de l'article 15, sont confidentiels, et nul ne doit sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, communiquer de tels renseignements à une personne qui n'y a pas légalement droit ni permettre qu'ils lui soient communiqués, ni permettre à une personne qui n'y a pas légalement droit de prendre connaissance de tels renseignements ou d'y avoir accès.

Communication de renseignements confidentiels

(2) Tout renseignement qu'obtiennent le Ministre ou un fonctionnaire ou un employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social à l'occasion de l'application de la présente loi et des règlements ou de l'exécution d'un accord conclu en vertu de l'article 15, peut être communiqué

Renseignements concernant la famille et le montant des prestations

a) à un fonctionnaire ou un employé du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, du ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, du ministère du Revenu national, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage, lorsque cela est nécessaire aux fins de

the purpose of the administration of this Act and the regulations or the carrying out of an agreement made under section 15; or

(b) to an officer or employee in Statistics Canada for any purpose with respect to which a person authorized by the Chief Statistician may obtain information under the *Statistics Act*. 5

**Information
re income**

(3) Notwithstanding any other Act or law, the Minister of National Revenue or any person designated by him for the purpose may, upon the request of the Minister, for any purpose relating to the administration of this Act and the regulations or the carrying out of any agreement made under section 15, furnish to the Minister or to any officer or employee in the Department of National Health and Welfare designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue relating to the income of any person who has made an application under this Act or under any law of a province whereby payments of social allowances or other assistance are provided in respect of residents in that province who are less than eighteen years of age. 10 15 20 25

**Evidence
and produc-
tion of
documents**

(4) Notwithstanding any other Act or law, no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing any such information. 30 35

**Application
of ss. (1)
and (4)**

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act. 40

l'application de la présente loi et des règlements ou de l'exécution d'un accord conclu en vertu de l'article 15; ou

b) à un fonctionnaire ou un employé de Statistique Canada à toute fin pour laquelle une personne autorisée par le statisticien en chef peut obtenir des renseignements en vertu de la *Loi sur la statistique*. 5

(3) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, le ministre du Revenu national ou toute personne qu'il désigne par lui à cette fin peut, à la demande du Ministre, à toute fin se rapportant à l'application de la présente loi et des règlements ou à l'exécution d'un accord conclu en vertu de l'article 15, fournir au Ministre ou à un fonctionnaire ou un employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social désigné à cette fin par le Ministre, un rapport fournissant des renseignements dont dispose le ministre du Revenu national relativement au revenu de toute personne qui a présenté une demande soit en vertu de la présente loi, soit en vertu d'une règle de droit d'une province prévoyant le versement d'allocations sociales ou d'une autre forme d'aide pécuniaire relativement à des résidents de cette province qui sont âgés de moins de dix-huit ans. 10 15 20 25 30

Renseigne-
ments con-
cernant le
revenu

(4) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté ne sera requis, en rapport avec une procédure judiciaire, quelle qu'elle soit, de déposer comme témoin relativement à un renseignement qui est confidentiel aux termes du paragraphe (1) ni de produire une déclaration ou un autre écrit contenant un tel renseignement. 35

Témoignages
et produc-
tion de
documents

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas aux cas de procédures se rapportant à l'application ou à l'exécution de la présente loi. 40

Application
des par.
(1) et (4)

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations

- (a) providing that benefit payments may be made to any suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason of the infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the benefit payment is otherwise payable, or in any case where 10 it is considered that other special circumstances or reasonable cause of any kind so requires; 5
- (b) prescribing the manner of making any application, statement or report required or permitted under this Act, the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications; 15 20
- (c) specifying for the purposes of this Act the circumstances in which a child shall be considered to be wholly or substantially maintained by an individual and prescribing for the purposes of section 8, the circumstances in which the income of a family shall be deemed to be substantially reduced or substantially increased; 25
- (d) prescribing the manner in which income shall be estimated for the purpose of filing a statement of estimated income under section 8; 30
- (e) prescribing the circumstances in which an application may be made by one parent and in which the income of a family shall be considered to be the income of only one parent; 35
- (f) prescribing, for the purposes of this Act, the circumstances in which one family shall be considered to be more than one family and in which more than one family shall be considered to be a single family, and specifying the provisions of section 8 that are applicable in any such circumstances; 40 45
- (g) prescribing the circumstances in which any person who is or has been, during any period, absent from Canada

Règlements

17. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) prévoyant que les versements au titre des prestations pourront être effectués à toute personne ou à tout organisme qualifiés dans les cas où il est jugé nécessaire de le faire en raison de l'infirmité, de l'état de santé, de l'imprévoyance ou de quelque autre motif raisonnable d'exclusion de la personne à laquelle la prestation serait autrement payable, ou dans les cas où il est jugé que d'autres circonstances spéciales ou des motifs raisonnables de quelque nature que ce soit l'exigent; 15 15
- b) prescrivant la manière de présenter une demande, une déclaration ou un rapport requis ou autorisés en vertu de la présente loi, les renseignements et la preuve à fournir à cet égard et la procédure à suivre pour la prise en considération et l'approbation des demandes; 20
- c) spécifiant, aux fins de la présente loi, les cas dans lesquels un enfant sera considéré comme étant un enfant dont un particulier subvient aux besoins entièrement ou pour une grande part et prescrivant, aux fins de l'article 8, les cas dans lesquels il est censé y avoir baisse importante ou accroissement important du revenu d'une famille; 25 30
- d) prescrivant la manière dont il sera procédé à l'estimation du revenu aux fins du dépôt d'une déclaration estimative du revenu en vertu de l'article 8; 35
- e) prescrivant les cas dans lesquels une demande pourra n'être présentée que par un seul parent et dans lesquels le revenu d'une famille sera considéré comme étant le revenu d'un seul parent; 40 40
- f) prescrivant, pour les objets de la présente loi, les cas dans lesquels une famille doit être considérée comme constituante plusieurs familles et les cas dans lesquels plusieurs familles doivent être considérées comme constituant une seule famille, et précisant les dispositions de l'article 8 qui sont applicables dans chacun de ces cas; 45

or from a province shall be considered to be or to have been, during that period, resident in Canada or that province;

(h) providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing and determination of appeals under this Act and prescribing the time within which such appeals may be made and the procedure to be followed on such appeals and on any references under subsection 10 5 12(2) in connection therewith; and
 (i) prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed.

Offences**18. (1)** Every person who knowingly

(a) makes a false or misleading statement in any application or statement required or permitted by this Act or makes any such application or statement that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading, 20

(b) provides any person employed in the administration or enforcement of this Act or appointed to make an inquiry under this Act with any statement or information that is false in any material part,

(c) cashes any cheque for a benefit to which he is not entitled,

(d) fails to report, as required by subsection 5(2), that a benefit has ceased to be payable in respect of a person, or

(e) contravenes section 16 by communicating or allowing to be communicated to any person privileged information or by allowing any person to inspect or have access to any statement or other writing containing any such information,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine 40 not exceeding one thousand dollars or to both.

g) prescrivant les cas dans lesquels toute personne qui est absente ou a été absente du Canada ou d'une province pendant une période quelconque doit être considérée comme résidant ou ayant résidé au Canada ou dans cette province pendant cette période;

h) prévoyant l'établissement et le mode de direction d'un tribunal pour l'audition et le jugement des appels interjetés en vertu de la présente loi et prescrivant la procédure à suivre pour ces appels et pour tous renvois formés à cet égard en vertu du paragraphe 12(2); et

i) prescrivant tout ce qui doit être prescrit aux termes de la présente loi.

Infractions**18. (1)** Toute personne qui, sciemment,

a) fait une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou une déclaration requise ou autorisée par la présente loi ou présente une telle demande ou déclaration alors que celle-ci est fausse ou trompeuse en raison de la non-révélation de certains faits,

b) fournit à une personne employée à l'application ou à l'exécution de la présente loi ou nommée pour procéder à une enquête en vertu de la présente loi une déclaration ou un renseignement qui est faux sur quelque point essentiel, 30

c) touche un chèque reçu au titre d'une prestation à laquelle elle n'a pas droit,

d) ne fait pas rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(2), du fait qu'une prestation a cessé d'être payable pour une personne, ou 35

e) contrevient à l'article 16 en communiquant à une personne ou en permettant que lui soit communiqué un renseignement confidentiel ou en permettant à une personne d'examiner une déclaration ou quelque autre document contenant un tel renseignement ou d'y avoir accès,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, 45 d'un emprisonnement de six mois au plus ou d'une amende de mille dollars au plus, ou de l'une et l'autre peine.

Failure
to file

(2) Every person who knowingly fails to file a statement required by subsection 8(4), (5), (6) or (7) to be filed by him is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Limitation

(3) Any proceedings under this section may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Omission de déposer une déclaration

(2) Toute personne qui omet sciemment de déposer une déclaration que les paragraphes 8(4), (5), (6) ou (7) lui font une obligation de déposer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cent dollars au plus.

5 (3) Toute poursuite prévue par le présent article peut être engagée dans les trois ans qui suivent le moment où s'est produit 10 le fait y donnant lieu.

Prescription

Report

19. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of this Act during that year and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Rapport

19. Aussitôt que possible après la fin de chaque année financière, le Ministre doit établir un rapport sur l'application de la présente loi pendant cette année et faire 15 déposer ce rapport au Parlement dès qu'il est terminé, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Where excess payments under other Acts

20. Notwithstanding the repeal of the Family Allowances Act and the Youth Allowances Act by section 24 of this Act, where a person has received or obtained a payment of an allowance to which he is not entitled under those Acts or under any enactment of the Parliament of Canada authorizing the expenditure of money for family assistance in respect of children of immigrants and settlers or a payment of an allowance in excess of the amount to which he is entitled under those Acts or under any such enactment, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced

(a) at any time, where that person made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining that amount or excess amount; and

20 20 Nonobstant l'abrogation de la Loi sur les allocations familiales et de la Loi sur les allocations aux jeunes par l'article 24 de la présente loi, lorsqu'une personne a touché ou obtenu au titre des allocations soit un versement auquel elle n'avait pas 25 droit aux termes de ces lois ou de tout texte législatif du Parlement du Canada autorisant l'affectation de fonds à l'assistance familiale à l'égard d'enfants d'immigrants et de colons, soit un versement supérieur à 30 celui auquel elle a droit aux termes de ces lois ou d'un tel texte législatif, le montant du versement ou du trop-perçu, selon le cas, peut être recouvré à titre de dette envers Sa Majesté lors de procédures en- 35 gagées

Trop-perçus sous le régime d'autres lois

a) à n'importe quel moment, lorsque cette personne a fourni délibérément un renseignement inexact ou commis une fraude afin de toucher ou d'obtenir ce 40 versement ou cet excédent; et,

Transitional

Dispositions transitoires

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year next following the calendar year in which that amount or excess amount was received or obtained,

and where that person is or subsequently becomes entitled to receive a benefit under this Act, the amount of any such indebtedness may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any benefit payable to him.

Consequential Amendments

R.S., c. W-5

21. Paragraph 6(1)(g) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(g) any allowance paid under the *Family Allowances Act* or any benefit paid under the *Family Income Security Plan*;”

R.S., 1952,
c. 148

22. Paragraph 120(2)(a) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) his income earned in the year in a province that, on the 1st day of January, 1972, was a province providing 25 schooling allowances, within the meaning of the *Youth Allowances Act* as it read before being repealed by section 24 of the *Family Income Security Plan*,”

1964-65
c.26

23. (1) The *Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964* is amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

Recovery
in respect
of deduction
permitted
by subsection
120(2) of
*Income Tax
Act*

“**6.1** Where a deduction from the tax otherwise payable under Part I of the *Income Tax Act* by an individual for a taxation year is provided under subsection 120(2) of that Act with respect to income earned in the year in a province 40

b) dans tout cas où l’alinéa a) ne s’applique pas, à n’importe quel moment avant la fin de l’année civile suivant l’année civile au cours de laquelle ce versement ou cet excédent a été touché ou obtenu,

et lorsque cette personne a droit de recevoir une prestation en vertu de la présente loi, ou y devient par la suite admissible, le montant d’une telle dette peut être retenu 10 de la manière prescrite sur toute prestation qui lui est payable.

Modifications corrélatives

21. L’alinéa 6(1)g) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. W-5

«g) toute allocation versée sous le régime de la *Loi sur les allocations familiales* ou toute prestation versée en vertu du *Régime de revenu familial garanti*;»

22. L’alinéa 120(2)a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20 S.R., 1952,
c. 148

«a) son revenu gagné dans l’année dans une province qui, au 1er janvier 1972, était une province accordant des allocations scolaires au sens où l’entend la *Loi sur les allocations aux jeunes* telle qu’elle était libellée avant d’être abrogée par l’article 24 du *Régime de revenu familial garanti*.»

30

23. (1) La *Loi de 1964 sur la révision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par l’insertion, à la suite de l’article 6, de l’article suivant:

1964-65,
c.26

«**6.1** Lorsqu’une déduction de l’impôt par ailleurs payable par un particulier pour une année d’imposition en vertu de la Partie I de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est prévue par le paragraphe 40 120(2) de cette loi à l’égard du revenu

Recouvre-
ment de la
déduction
permise
par le
paragraphe
120(2) de
la *Loi de
l’impôt sur
le revenu*

EXPLANATORY NOTES

Clause 20: This amendment is consequential upon the repeal of the *Family Allowances Act* by clause 24 of this Bill.

The relevant portion of subsection 6(1) of the Act at present reads as follows:

"6. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the following receipts are not income for the purposes of this Act:

....

(g) any allowance paid under the *Family Allowances Act*;"

Clause 21: Subsection 120(2) of the *Income Tax Act* at present reads as follows:

"(2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by an individual for a taxation year an amount that bears the same relation to 3% of the tax otherwise payable under this Part by him for the year that

(a) his income earned in the year in a province providing schooling allowances, within the meaning of the *Youth Allowances Act*,

bears to

(b) his income for the year."

Clause 22: The proposed new section 6.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964* would provide that where, with respect to income earned by individuals in a year in a province, a deduction under subsection 120(2) of the *Income Tax Act* is provided from the tax otherwise payable for that year by them, the Government of Canada may recover from that province an amount equal to the estimated amount by which the income taxes otherwise payable by those individuals were reduced as a result of the deduction.

The amount recovered for any year under the proposed section 6.1 would be reduced where the province provides for the payment of allowances similar to allowances paid under the *Youth Allowances Act*, as it read before being repealed by clause 24 of this Bill, or for the payment of benefits similar to benefits paid under the *Family Income Security Plan*.

NOTES EXPLICATIVES

Article 20 du bill: Cette modification découle de l'abrogation, par l'article 24 du présent bill, de la *Loi sur les allocations familiales*.

La partie pertinente du paragraphe 6(1) de la loi se lit actuellement comme suit:

"6. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou des règlements, les sommes suivantes ne constituent pas un revenu aux fins de la présente loi:

....

g) toute allocation versée sous le régime de la *Loi sur les allocations familiales*;"

Article 21 du bill: Le paragraphe 120(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* se lit actuellement comme suit:

"(2) Il peut être déduit de l'impôt qu'un particulier est par ailleurs tenu de payer pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, une somme qui est par rapport à 3% de l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer pour l'année, en vertu de la présente Partie, ce que

a) son revenu gagné dans l'année dans une province accordant des allocations scolaires au sens où l'entend la *Loi sur les allocations aux jeunes*,

est par rapport

b) à son revenu pour l'année.."

Article 22 du bill: Le texte proposé par le nouvel article 6.1 de la *Loi de 1964 sur la révision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* disposerait que lorsque, à l'égard du revenu gagné par des particuliers au cours d'une année dans une province, une déduction est prévue par le paragraphe 120(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur l'impôt par ailleurs payable par ces particuliers, le gouvernement du Canada pourra recouvrer de cette province un montant égal au montant estimatif de la réduction de l'impôt sur le revenu par ailleurs payable par ces particuliers découlant de cette réduction.

Le montant recouvré pour toute année en vertu de l'article 6.1 proposé serait réduit lorsque la province verse des allocations analogues à celles qui sont versées en vertu de la *Loi sur les allocations aux jeunes*, telle qu'elle était libellée avant son abrogation par l'article 24 du présent bill, ou verse des prestations analogues à celles qui sont versées en vertu du *Régime de revenu familial garanti*.

that, on the 1st day of January, 1972, was a province providing schooling allowances within the meaning of the *Youth Allowances Act* as it read before being repealed by section 24 of the *Family Income Security Plan*, there may be recovered out of any moneys payable to the province under the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, or any other Act of the Parliament of Canada providing for federal-provincial fiscal arrangements, or there may otherwise be recovered as a debt due to Canada by the province, an amount equal to the estimated amount, as determined by the Minister of Finance, that would be derived from a tax computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(a) on the incomes (other than incomes from businesses) of individuals resident in the province on the last day of the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(b) on the incomes (other than incomes from businesses) earned in the province in the taxation year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(c) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to 3% of the tax otherwise payable, within the meaning of paragraph 120(4)(c) of the *Income Tax Act*, under Part I of that Act on those incomes."

gagné au cours de l'année dans une province qui, au 1^{er} janvier 1972, était une province accordant des allocations scolaires au sens où l'entend la *Loi sur les allocations aux jeunes*, telle qu'elle était libellée avant d'être abrogée par l'article 24 du *Régime familial du revenu garanti*, il peut être recouvré, par prélèvement sur les sommes payables en vertu de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ou de toute autre loi du Parlement du Canada qui prévoit des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, ou il peut être par ailleurs recouvré comme dette de la province envers le Canada, un montant égal au montant estimatif, déterminé par le ministre des Finances, qui serait tiré d'un impôt calculé en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

a) sur les revenus (autres que ceux qui sont tirés des entreprises) des particuliers résidant dans la province le dernier jour de l'année d'imposition au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

b) sur les revenus (autres que ceux qui sont tirés des entreprises) gagnés dans la province au cours de l'année d'imposition par des particuliers ne résidant pas au Canada à une date quelconque de l'année d'imposition, au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et

c) sur les revenus tirés d'entreprises, gagnés dans la province au cours de l'année d'imposition par des particuliers au sens où l'entend la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

égal à 3% de l'impôt par ailleurs payable au sens où l'entend l'alinéa 120(4)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vertu de la Partie I de cette loi, sur ces revenus.»

(2) Subsection (1) is applicable in respect of any taxation year ending in a fiscal year commencing with or after April 1, 1972, except that, in the case of any such taxation year during any portion of which a province described in section 6.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Revision Act*,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard de toute année d'imposition se terminant au cours d'une année financière qui commence le 1^{er} avril 1972 ou après cette date, sauf que, dans le cas où, pendant une partie d'une telle année d'imposition, une province, visée à l'article 6.1 de la *Loi de*

1964 as enacted by subsection (1) provides for the payment of allowances or benefits described in paragraph 3(3)(a) or (b), the amount that may be recovered from that province in respect of that year under that section as enacted by subsection (1) is the amount otherwise determined minus the estimated amount, as determined by the Minister of Finance, of

(a) the allowances that would have been paid under the *Youth Allowances Act*, as it read before being repealed by this Act, during that portion of that year that is before the repeal of the *Youth Allowances Act*, and

(b) the benefits that would have been paid under this Act during that portion of that year that is after the repeal of the *Youth Allowances Act*,

and during which that province provided for the payment of allowances or benefits described in paragraph 3(3)(a) or (b), if allowances or benefits described in paragraph (a) or (b) of this section had been payable to parents resident in that province.

(3) Section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964* is not applicable in respect of any fiscal year commencing with or after April 1, 1972.

1964 sur la révision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces édicté par le paragraphe (1), consent des allocations ou des prestations visées à l'alinéa 3(3)a) ou b), le montant qui peut être recouvré de cette province à l'égard de cette année en vertu de cet article édicté par le paragraphe (1) est le montant par ailleurs déterminé, diminué du montant estimatif (déterminé par le ministre des Finances)

10 5 10

a) des allocations qui eussent été versées en vertu de la *Loi sur les allocations aux jeunes*, telle qu'elle était libellée avant d'être abrogée par la présente loi, au cours de la partie de cette année qui est antérieure à l'abrogation de la *Loi sur les allocations aux jeunes*, et

b) des prestations qui eussent été versées en vertu de la présente loi au cours de la partie de cette année qui est postérieure à l'abrogation de la *Loi sur les allocations aux jeunes*,

et pendant laquelle cette province consentait des allocations ou prestations visées aux alinéas 3(3)a) ou b), si des allocations ou prestations visées aux alinéas a) ou b) du présent article avaient été payables aux parents résidant dans cette province.

30

(3) L'article 6 de la *Loi de 1964 sur la révision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* ne s'applique pas à l'égard d'une année financière commençant le 1^{er} avril 1972 ou après cette date.

30 35

Repeal

Repeals

24. (1) The *Family Allowances Act*, chapter F-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970 and the *Youth Allowances Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970 are repealed.

Time of repeals

(2) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

Abrogation

24. (1) La *Loi sur les allocations familiales*, chapitre F-1 des Statuts revisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les allocations aux jeunes*, chapitre Y-1 des Statuts revisés du Canada de 1970, sont abrogées.

Abrogations

(2) Le présent article entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Date d'abrogation

Publication de l'Imprimeur de la Reine pour le Canada autorisée par l'Orateur de la Chambre des communes

En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-171

An Act to provide for the humane treatment of vertebrate animals used in scientific and industrial experiments, tests or training by recipients of grants from the Government of Canada, by agencies of the Government of Canada and by persons manufacturing or testing pharmaceutical or biochemical products for sale to the Government of Canada or to any of its agencies

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

Loi prévoyant la protection des animaux vertébrés dont se servent, au cours d'expériences, d'essais ou de cours de formation scientifiques et industriels, les bénéficiaires de subventions du gouvernement du Canada, les organismes du gouvernement du Canada, et les personnes qui fabriquent des produits pharmaceutiques ou biochimiques destinés à être vendus au gouvernement du Canada ou à l'un quelconque de ses organismes ou qui font des essais de ces produits

First reading, March 16, 1972

Première lecture, le 16 mars 1972

MR. GROOS

M. GROOS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-171

An Act to provide for the humane treatment of vertebrate animals used in scientific and industrial experiments, tests or training by recipients of grants from the Government of Canada, by agencies of the Government of Canada, and by persons manufacturing or testing pharmaceutical or biochemical products for sale to the Government of Canada or to any of its agencies

Her Majesty, by and with the consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows;—

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Research Animals Protection Act*.

**Interpre-
tation**

2. In this Act;—

- (a) 'animal' means any living vertebrate creature used or intended for use in research.
- (b) 'Council' means the Council on Animal Care.
- (c) 'grant' means awards, commissions, salaries, contracts and subsidies for carrying out research.
- (d) 'Minister' means the Minister of Agriculture.

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-171

Loi prévoyant la protection des animaux vertébrés dont se servent, au cours d'expériences, d'essais ou de cours de formation scientifiques et industriels, les bénéficiaires de subventions du gouvernement du Canada, les organismes du gouvernement du Canada, et les personnes qui fabriquent des produits pharmaceutiques ou biochimiques destinés à être vendus au gouvernement du Canada ou à l'un quelconque de ses organismes ou qui font des essais de ces produits

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la protection des animaux servant à la recherche*. Titre abrégé 5

INTERPRETATION

2. Dans la présente loi:

- a) «animal» désigne tout être vivant vertébré dont on se sert ou dont on a l'intention de se servir à des fins de recherche;
- b) «conseil» désigne le conseil pour la protection des animaux;
- c) «subvention» désigne les bourses, commissions, traitements, contrats et subventions accordés à des fins de recherche;
- d) «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture;

**Interpré-
tation**

(e) 'pain' includes the effects of stress, shock and fear, or prolonged distress or discomfort.

(f) 'research' includes any scientific or industrial research, experimentation, 5 testing, passaging, training or teaching involving the use of animals.

(g) 'research facility' includes any school, university, government department or commercial laboratory where 10 animals are used in research.

e) «douleur» comprend les effets du stress, d'un choc ou de la crainte, ou une angoisse ou une gêne prolongées;

f) «recherche» comprend les recherches, expérimentations, essais, incubations, 5 cours de formation ou enseignements scientifiques ou industriels comportant l'utilisation d'animaux;

g) «installation de recherche» comprend les écoles, universités, ministères ou dé- 10 partements d'un gouvernement ou laboratoires commerciaux où l'on se sert d'animaux pour la recherche.

**Conditions
for grant**

3. No grant for scientific research shall be made by or through any department or agency of the Government of Canada, or by and through any person or agency pursuant to contract or authorisation of the Government of Canada, to any person who uses live animals in research, unless the person applying for or receiving the grant has a certificate of registration or a licence 20 pursuant to this Act issued by the Minister and all persons employed in such research are licensed under this Act or under the direct supervision of someone so licensed.

3. Aucune subvention ne sera accordée, pour la recherche scientifique, par un ministère ou un département ou un organisme du gouvernement du Canada ou par son intermédiaire, ou par une personne ou un organisme, ou par son intermédiaire, conformément à un contrat ou à une autorisation du gouvernement du Canada, à une personne qui se sert d'animaux vivants pour la recherche, à moins que la personne qui demande la subvention ou la reçoit ne détienne un certificat d'enregistrement ou une licence, délivrés par le Ministre, en conformité de la présente loi, et que toutes les personnes employées à cette recherche ne soient détenteurs d'une licence en vertu de la présente loi ou ne soient sous la surveillance directe d'une personne qui détient une telle licence.

**Conditions
d'obtention
de subven-
tions**

**Conditions
for
purchase**

4. No department or agency of the Government of Canada shall purchase biological, chemical or other products manufactured or tested by any person using live animals for industrial research in Canada, unless that person possesses a certificate of registration pursuant to this Act, 30 issued by the Minister.

4. Aucun ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada n'achètera des produits biologiques, chimiques ou autres fabriqués par une personne se servant d'animaux vivants ou dont elle fait des essais à des fins de recherche industrielle au Canada, à moins que cette personne ne possède, en vertu de la présente loi, un certificat d'enregistrement délivré par le Ministre.

**Conditions
d'achats**

Compliance

5. All agencies of the Government of Canada in using animals in research shall comply with this Act and the Regulations 35 made thereunder.

5. Tous les organismes du gouvernement du Canada se conformeront, lorsqu'ils se serviront d'animaux pour la recherche, à la présente loi et aux règlements établis en vertu de celle-ci.

Application

Certificates
of
registration

6. The Minister may issue certificates of registration to persons applying therefor on proof satisfactory to him;—

- (a) that the applicants personnel and facilities are adequate and appropriate to permit compliance with the requirements of this Act, and
- (b) that adequate supervision of the animal quarters by qualified personnel will be provided, and
- (c) that the applicant has complied or is prepared to comply with the regulations made under this Act, and
- (d) that the animals for use in research will only be procured from sources of supply approved by the inspectorate.

Licences

7. The Minister may, upon application in the prescribed form, grant licences with such qualifications and conditions attached as the Minister shall in his discretion direct, to persons to engage in research with animals.

Prevention
of pain

8. (1) Animals used by a licensee under this Act in any experiment which could cause pain, shall be anaesthetised so as to prevent the animal suffering pain, except to the extent that the use of anaesthetics would frustrate the object of the experiment, and then only subject to the following restrictions;—

(a) no experiment or test on living animals, likely to involve pain, shall be performed unless a statement defining the nature and object of the experiment, the approximate number and species of animals to be used and the degree of pain likely to be inflicted, has been filed with the Inspectorate and permission to carry out the experiment received.

Certificats
d'enregistrement

6. Le Ministre peut délivrer des certificats d'enregistrement aux personnes qui en font la demande, si elles prouvent d'une manière qu'il juge satisfaisante

- a) que le personnel et les installations de la personne qui fait la demande sont suffisants et appropriés et permettent de satisfaire aux exigences de la présente loi, et
- b) qu'on veillera à ce qu'il y ait une surveillance suffisante des locaux des animaux par un personnel qualifié, et
- c) que la personne qui fait la demande s'est conformée ou est en mesure de se conformer aux règlements établis en vertu de la présente loi, et
- d) que l'on ne se procurera les animaux destinés à être utilisés pour la recherche qu'à des sources d'approvisionnement approuvées par le Bureau d'inspection.

Licences

7. Le Ministre peut, sur demande faite en la forme prescrite, accorder à certaines personnes des licences comportant les restrictions et conditions que le Ministre fixe à sa discrétion, et les autorisant à se livrer à la recherche à l'aide d'animaux.

Prévention
de la
douleur

8. (1) Les animaux dont se sert une personne qui détient une licence en vertu de la présente loi pour toute expérience qui provoquerait de la douleur, doivent être anesthésiés de manière à empêcher que l'animal ressente la douleur, sauf dans la mesure où l'emploi d'anesthésiques empêcherait d'atteindre le but de l'expérience, et alors, seulement sous réserve des restrictions suivantes:

a) il ne doit être effectué sur des animaux vivants aucune expérience ni aucun essai qui provoquerait vraisemblablement de la douleur, à moins qu'une déclaration précisant la nature et l'objet de l'expérience, le nombre approximatif d'animaux dont on doit se servir ainsi que leur espèce, et le degré de douleur qui sera vraisemblablement infligée, n'ait été produite au Bureau d'inspection et que la permission d'effectuer l'expérience n'ait été reçue,

(b) if an animal at any time during any part of the said experiments is found to be suffering pain which is severe and likely to endure, such animal shall forthwith be painlessly killed, whether or not 5 the main result has been attained.

(c) the Minister may;—

- (i) prohibit the conduct of an experiment if in his opinion the suffering involved is unjustified in relation to 10 the possible value of the results of the experiment;
- (ii) limit the number and species of animals used in painful experiments.

(2) All animals used by students in practical surgery or other painful procedures shall be kept under complete anaesthesia and killed without being allowed to recover consciousness.

b) si, à n'importe quel moment au cours d'une partie quelconque desdites expériences, on constate qu'un animal ressent une douleur qui est violente et qui se prolongera vraisemblablement, cet animal doit immédiatement être abattu sans douleur, que le résultat principal ait été atteint ou non.

c) le Ministre peut

- (i) interdire la conduite d'une expérience si, à son avis, la douleur qu'elle entraîne est injustifiée par rapport à la valeur possible des résultats de l'expérience;
- (ii) limiter le nombre et les espèces 15 d'animaux dont on doit se servir pour des expériences douloureuses,

(2) Tous les animaux dont se servent des étudiants pour les travaux pratiques de chirurgie ou pour d'autres travaux qui 20 provoquent de la douleur doivent être tenus sous anesthésie complète et ils doivent être abattus avant qu'ils ne reprennent conscience.

Regulation

9. The Minister shall prescribe regulations governing persons registered or licensed under this Act establishing,

- (a) standards of humane handling, care, treatment and transportation of animals;
- (b) minimum requirements with regard 25 to housing, feeding, watering, sanitation, exercise, ventilation, separation by species, lighting, shelter from extremes of heat and cold and adequate post-operative and veterinary care. 30
- (c) any other rules, regulations and procedures required to carry out the purpose and intent of this Act.

9. Le Ministre doit établir des règlements applicables aux personnes qui détiennent un certificat d'enregistrement ou une licence en vertu de la présente loi et établissant

- a) des normes de protection relatives à 30 la manutention, au soin, au traitement et au transport des animaux;
- b) des exigences minimales en ce qui concerne le logement, l'alimentation, l'abreuvement, l'hygiène, l'exercice, l'aération, la séparation par espèce, l'éclairage, la protection contre la chaleur et le froid extrêmes et les soins post-opératoires et vétérinaires suffisants;
- c) les autres règles, règlements et procédures nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi et l'intention du législateur.

Inspectorate

10. (1) The Minister shall appoint an Inspectorate composed of members of the 35 medical veterinary and animal science pro-

10. (1) Le Ministre doit nommer un Bureau d'inspection formé de médecins, 45 d'inspection de vétérinaires et de zoologues pour effectuer l'inspection des locaux de toutes les

fessions to carry out inspections of the premises of all persons registered under the Act in order to ensure compliance with the regulations made under the Act, to examine the fitness of persons applying for licences to carry out experiments using animals, to review proposals for experiments involving pain, to ensure that animals required for research are only procured from approved sources of supply, and to act in an advisory capacity to research workers in the employment of humane research techniques.

personnes qui détiennent un certificat d'enregistrement en vertu de la présente loi afin de s'assurer qu'ils sont conformes aux règlements établis en vertu de la loi, pour 5 vérifier la compétence des personnes qui font une demande de licence en vue d'effectuer des expériences sur des animaux, pour examiner les propositions relatives à des expériences provoquant de la douleur, pour s'assurer qu'on ne se procure les animaux nécessaires à la recherche qu'à des sources d'approvisionnement approuvées, et pour agir en qualité de conseillers des chercheurs en vue de l'emploi de techniques de recherche qui suppriment la cruauté envers les 15 animaux.

Duties (2) The said Inspectorate shall give special consideration to means of reducing 15 the number of animals used through proper design of experiments, to the substitution of lower forms of life or non-sentient matter for higher forms wherever possible, and to the prevention of repetitive or unnecessary experimentation.

(2) Ledit Bureau d'inspection doit apporter une attention spéciale aux moyens permettant de réduire le nombre d'animaux utilisés grâce à une bonne organisation des 20 expériences, à la substitution d'animaux inférieurs ou de substances vivantes insensibles aux animaux supérieurs chaque fois que cela est possible, et à la prévention des expériences qui se répètent ou ne sont 25 pas nécessaires.

Clearance (3) Where necessary the said Inspectorate shall receive clearance from the department or agency involved in order to inspect laboratories carrying out projects 25 involving the national security.

(3) Lorsque cela est nécessaire, ledit Bureau d'inspection doit recevoir du ministère ou département ou de l'organisme concerné l'autorisation nécessaire pour inspecter les laboratoires où l'on poursuit des travaux intéressant la sécurité nationale.

Advisory Council **11.** (1) The Minister shall appoint a Council on Animal Care to advise him on policy in connection with the administration of the Act, including consideration of 30 mandatory tests of biological and chemical products, and to study means of improving the conditions, or reducing the numbers, of animals used in research through the development of new techniques and through 35 educational programmes.

Conseil consultatif **11.** (1) Le Ministre doit nommer un conseil pour la protection des animaux pour le conseiller sur la politique à suivre relativement à l'application de la loi, y compris la mise à l'étude d'essais obligatoires des produits biologiques et chimiques, et pour étudier les moyens d'améliorer les conditions des animaux dont on se sert pour la recherche, ou de réduire leur nombre, par la mise au point de nouvelles techniques et grâce à des programmes d'enseignement.

Representation (2) The Council shall consist of three representatives from the bio-medical sciences appointed in consultation with

Représentants (2) Le Bureau est formé de trois représentants du domaine des sciences bio-médicales nommés après consultation avec le

the National Research Council and the Medical Research Council, three representatives from government departments engaged in research, of whom two shall be veterinarians, three lay representatives appointed in consultation with the principal national and provincial humane societies, one representative appointed by the Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada, and a Chairman, who 10 shall not be professionally engaged in any of the biological sciences.

Application of
Criminal
Code

Registrations and
licences
may be
suspended
or can-
celled

Coming
into force

Conseil national de recherches et le Conseil des recherches médicales, de trois représentants des ministères ou départements du gouvernement qui s'occupent de la recherche, dont deux doivent être des vétérinaires, 5 de trois représentants profanes en la matière nommés après consultation avec les principales sociétés protectrices des animaux soit nationales, soit provinciales, d'un représentant nommé par l'Association des 10 fabricants de produits pharmaceutiques du Canada, et d'un président, qui ne doit pas exercer une profession reliée à l'une quelconque des sciences biologiques.

12. Nothing in this Act shall preclude charges being laid under section 387 of the *Criminal Code* in connection with the 15 use of animals in scientific or industrial research.

13. The registrations and licences issued by the Minister under the terms of this Act and Regulations made pursuant hereto 20 may be suspended or cancelled at the discretion of the Minister in the event of any breach of this Act or Regulations.

14. This Act shall come into force on a day fixed by proclamation.

12. Rien dans la présente loi ne doit 15 Application empêcher de porter des accusations en vertu du *Code criminel* en ce qui concerne l'utilisation d'animaux pour la recherche scientifique ou industrielle.

13. Les certificats d'enregistrement et 20 Certificats licences délivrés par le Ministre en vertu d'enregistrement et des dispositions de la présente loi et des règlements établis en conformité de celle-ci, peuvent être suspendus ou annulés, à la discrétion du Ministre, en cas de contra- 25 vention à la présente loi ou aux règlements.

14. La présente loi entrera en vigueur à 25 une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-172

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-172

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-172

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
28th MARCH 1972

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 MARS 1972

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-172

An Act respecting the Electoral
Boundaries Readjustment Act

R.S.c.E-2

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

“Rivière-
du-Loup-
Témis-
couata”

1. Paragraph 68 of that Part of the Schedule to the Proclamation declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in the province of Quebec, which describes the electoral district of Témiscouata, is amended by substituting for the word: “Témiscouata”, the words: “Rivière-du-Loup-Témiscouata” at the beginning of 15 the said description.

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-172

Loi concernant la Loi sur la révision
des limites des circonscriptions
électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.c.E-2

“Rivière-
du-Loup-
Témis-
couata”

1. Le paragraphe 68 de la partie de 5 l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la dissolution de la 27^e Législature du Canada, relative à la description 10 des circonscriptions électorales dans la province de Québec, qui décrit la circonscription électorale de Témiscouata, est modifié par la substitution des mots «Rivière-du-Loup-Témiscouata», au mot 15 «Témiscouata», au commencement de la dite description.

the first time in the history of the world, the whole of the human race has been gathered together in one place.

It is the first time in the history of the world that the whole of the human race has been gathered together in one place.

It is the first time in the history of the world that the whole of the human race has been gathered together in one place.

The following is the first part of the speech delivered by Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Mr. George C. Scott, of the New York City Bar Association, at the annual meeting of the American Bar Association, held at Chicago, Illinois, on June 25, 1913.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

An Act to amend the British North America Act and
the Canada Elections Act (retirement age of
members of the House of Commons)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que et la Loi électorale du Canada (âge de re-
traite des députés)

First reading, March 20, 1972

Première lecture, le 20 mars 1972

MR. REID

M. REID

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-173

An Act to amend the British North America Act and the Canada Elections Act (retirement age of members of the House of Commons)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. *The British North America Act* is amended by adding immediately after section 52 the following:

“**52A** (1) Subject to subsection (2), a member of the House of Commons shall cease to be a member upon attaining the age of sixty five years.

10

(2) This section shall not apply to those members who were receiving their indemnity pursuant to the *Senate and House of Commons Act* on the day this subsection comes into force, provided that they continue without interruption to receive their indemnity.”

15

2. *The Canada Elections Act* is amended by adding immediately after subsection (3) of section 21 the following:

“(4) A person who has attained the age of sixty five years or who will attain that age on or before polling day at the election is not eligible to be a candidate at an election.”

25

R.S.,
1st Supp.,
c. 14

S.R.,
1^{er} Supp.,
c. 14

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et la Loi électorale du Canada (âge de retraite des députés)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. *L'Acte de l'Amérique du Nord britannique* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 52, de ce qui suit:

“**52A** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un membre de la Chambre des communes cesse d'en être membre lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans.

10

(2) Le présent article ne s'applique pas aux membres qui recevaient leur indemnité aux termes de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pourvu qu'ils continuent à la recevoir sans interruption.»

15

2. *La Loi électorale du Canada* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3) de l'article 21, de ce qui suit:

“(4) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou qui atteindra cet âge le jour du scrutin ou avant ce jour n'est pas admissible à être candidat à une élection.”

20

25

C-174

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-174

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-174

BILL C-174

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, March 23, 1972

Première lecture, le 23 mars 1972

MR. HELLYER

M. HELLYER

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-174

An Act to amend the Canada Elections Act

R.S.
1st Supp.
c. 14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 9 of section 13 of the Canada Elections Act is repealed.

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.
1^{er} Supp.
c. 14

1. Le paragraphe 9 de l'article 13 de la
5 Loi électorale du Canada est abrogé. **5**

EXPLANATORY NOTE

Section 13(9) at present reads as follows:

"(9) For the purposes of this section, a political party is deemed not to have been represented in the House of Commons at a particular time unless at that time it was represented therein by twelve or more members."

NOTE EXPLICATIVE

L'article 13(9) est actuellement rédigé comme suit:

«(9) Aux fins du présent article, un parti politique n'est pas censé avoir été représenté à la Chambre des communes à un moment donné à moins d'y avoir été représenté, à ce moment particulier, par au moins douze députés.»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-175

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial
year ending 31st March, 1972

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
23rd MARCH, 1972

BILL C-175

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se
terminant le 31 mars 1972

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MARS 1972

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-175

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending 31st March, 1972

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums herein-after mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1972, and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1972*

\$335,274,027.00
granted for
1971-72

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three hundred and thirty-five million, two hundred and seventy-four thousand, twenty-seven dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service from the 1st day of April, 1971 to the 31st day of March, 1972 not

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-175

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1972

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1972, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

20

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout trois cent trente-cinq millions deux cent soixante-quatorze mille vingt-sept dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1971 jusqu'au 31 mars 1972, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants

\$335,274,027
accordés
pour 1971-72

30

24765—2

otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1972, as contained in the Schedule to this Act \$335,274,027.00.

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1971.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be

des articles énoncés au budget supplémentaire (B) pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972, contenus dans l'annexe de la présente loi... \$335,274,027.

5

Objet et effet de chaque article

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

(2) Les dispositions de chaque article de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1971.

Engagements

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à concurrence duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépasser des recettes, des engagements

Idem

entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

10

peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- 5 a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives éconcées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.

5

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for 15 which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

20

5. A toute époque avant la date à laquelle les comptes publics pour une année financière ont été déposés au Parlement, 15 un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter des rectifications aux comptes du Canada pour 20 l'année financière en question qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Imputation
de crédit

Appropriation charged

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1972

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and seventy-two, and such payment shall be deemed to have been 25 made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-two.

20

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, en tout temps, 25 le ou avant le 30 avril 1972, et des paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le 31 mars 1972.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1972

Account to be rendered
R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted 30 for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

30

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre
S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1971-72. The amount hereby granted is \$335,274,027.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1972, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
AGRICULTURE			
A—DEPARTMENT			
PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM			
15b	Production and Marketing—Contributions.....	21,153,000	
	Loans, Investments and Advances		
L18b	To extend the purposes of the Race Track Supervision Revolving Fund, established by Agriculture Vote L1b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> to include as a charge to the fund established by that Vote, the reimbursement of Race Associations for certain supervisory services provided by them under regulations pursuant to Section 188 of the Criminal Code.....	1	21,153,001
COMMUNICATIONS			
5b	Communications—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$616,000 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		184,000
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION AND INFORMATION SERVICES PROGRAM			
1b	Administration and Information Services—Program expenditures.....		78,000
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$98,899 from Energy, Mines and Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1971-72. Le montant voté par les présentes est de \$335,274,027, soit le total des montants des postes dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1972, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AGRICULTURE			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS			
15b	Production et marchés—Contributions.....	21,153,000	
	Prêts, placements et avances		
L18b	Pour étendre la portée du Fonds renouvelable de la surveillance des champs de courses, établi par le crédit L1b (Agriculture) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> afin d'imputer au Fonds établi par ce crédit le remboursement aux associations exploitant des hippodromes pour certains services de surveillance qu'elles fournissent en vertu des règlements établis conformément à l'article 188 du Code criminel.....	1	21,153,001
COMMUNICATIONS			
5b	Communications—Dépenses d'investissement—Pour autoriser le transfert de \$616,000 du crédit 1 ^{er} (Communications) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> aux fins du présent crédit et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		184,000
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES SERVICES ADMINISTRATIFS ET D'INFORMATION			
1b	Services administratifs et d'information—Dépenses du programme.....		78,000
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le transfert de \$98,899 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENERGY, MINES AND RESOURCES—(Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT—(Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....	1	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
20b	Earth Sciences—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$109,700 from Energy, Mines and Resources Vote 5 and \$19,300 from Energy, Mines and Resources Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,221,000	1,221,002
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$914,999 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	ENVIRONMENTAL QUALITY PROGRAM		
10b	Environmental Quality—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$599,999 from Environment Vote 5, and \$300,000 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15b	Environmental Quality—The grants listed in the Estimates.....	1	
	RENEWABLE RESOURCES PROGRAM		
20b	Renewable Resources—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,009,999 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	
25b	Renewable Resources—Capital expenditures.....	1,150,000	1,150,004
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
5b	External Affairs—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$210,999 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote..	1	
10b	External Affairs—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$35,299 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to authorize the payment of assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1972, which is..	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES			
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....	1	
PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE			
20b	Sciences de la terre—Dépenses d'investissement—Pour autoriser le transfert de \$109,700 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) et \$19,300 du crédit 15 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,221,000	1,221,002
ENVIRONNEMENT			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le transfert de \$914,999 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
PROGRAMME RELATIF À LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT			
10b	Qualité de l'environnement—Dépenses d'investissement—Pour autoriser le transfert de \$599,999 du crédit 5 (Environnement) et de \$300,000 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
15b	Qualité de l'environnement—Subventions inscrites au Budget.....	1	
PROGRAMME DES RESSOURCES RENOUVELABLES			
20b	Ressources renouvelables—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$1,009,999 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
25b	Ressources renouvelables—Dépenses d'investissement.....	1,150,000	1,150,004
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
A—MINISTÈRE			
5b	Affaires extérieures—Dépenses d'investissement—Pour autoriser le transfert de \$210,999 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
10b	Affaires extérieures—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le transfert de \$35,299 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour autoriser le paiement des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1972 à.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS—(Concluded)		
	A—DEPARTMENT—(Concluded)		
	Loans, Investments and Advances		
L14b	Loan in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to the Working Capital Fund of the Customs Cooperation Council, Brussels, in an amount of 275,400 Belgian Francs, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of January, 1972 which is.....	6,000	6,002
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....	12,000,000	
	Loans, Investments and Advances		
L26b	International Development Assistance—To repeal External Affairs Vote L25, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> and to substitute the following: International Development Assistance—Special loan assistance to developing countries and to recognized international development institutions, in the current and subsequent fiscal years, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for the purpose of undertaking such economic, technical, educational and social development assistance as may be agreed upon by Canada and the developing countries or recognized international development institutions.....	145,000,000	157,000,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures.....	66,000	
	SPECIAL PROGRAMS		
17b	To deem the Canada Development Corporation, for the purpose of paragraph 149(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> , not to be or to have been at any time since November 18, 1971 a Corporation not less than 90 percent of the shares or capital of which was owned by Her Majesty in Right of Canada.....	1	
18b	Payment to the Foreign Claims Fund established by Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i>	40,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
Prêts, placements et avances			
L14b	Prêts, conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, au compte de fonds de roulement du Conseil de coopération douanière, à Bruxelles, d'un montant de 275,400 francs belges, même si le paiement dépasse l'équivalent en dollars canadiens, établi en janvier 1972 à.....	6,000	6,002
B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
20b	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget.....	12,000,000	
Prêts, placements et avances			
L26b	Aide au développement international—Pour abroger le crédit L25 (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , et pour le remplacer par le crédit suivant: Aide au développement international—Aide spéciale sous forme de prêts aux pays en voie de développement et aux institutions internationales de développement reconnues, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les modalités et conditions que le gouverneur en conseil pourra approuver, en vue d'exécuter les programmes économiques, techniques, éducatifs et sociaux convenus entre le Canada et les pays en voie de développement ou les institutions internationales de développement reconnues.....	145,000,000	157,000,000
FINANCES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES			
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme.....	66,000	
PROGRAMMES SPÉCIAUX			
17b	Pour que la Corporation de développement du Canada soit considérée, aux fins de l'alinéa 149(1) d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , comme n'étant pas ou n'ayant jamais été à aucun moment, à compter du 18 novembre 1971, une corporation dont au moins 90% des actions ou du capital appartenaient à Sa Majesté du chef du Canada.....	1	
18b	Paiements à la Caisse des réclamations étrangères créée par le crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1968</i>	40,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	FINANCE—(Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT—(Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM—(Concluded)		
	Loans, Investments and Advances		
L22b	To provide that in the following provisions, namely: (a) Section 5 of the <i>Bretton Woods Agreement Act</i> ; (b) Finance Vote L37b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> ; (c) Finance Vote L5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; (d) External Affairs Vote L23b, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> and (e) External Affairs Vote L36a, <i>Appropriation Act No. 4, 1969</i> . each reference to United States dollars (\$US) shall be interpreted and construed as a reference to United States dollars (\$US) of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.....	1	106,002
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$425,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	71,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$13,117.34.....	1	
	Loans, Investments and Advances		
L18b	To authorize the operation of a revolving fund in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purpose of financing the operation of the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service, to which shall be charged all operating and capital expenditures of the Indian Arts and Crafts Marketing Service including the purchase of arts and crafts production material for sale to Indian producers and for the purchase of finished products from producers for sale to the retail trade and to which shall be credited all revenues from operations; the amount outstanding at any time under this authority not to exceed..	700,000	
L19b	Loan to the Indian Association of Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to enable the Association to meet its operating deficit for the 1971-72 fiscal year.....	191,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMMES SPÉCIAUX (Fin)		
	Prêts, placements et avances		
L22b	Pour stipuler que dans les dispositions suivantes, soit: a) L'article 5 de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> ; b) Le crédit L37b (Finances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> ; c) Le crédit L5 (Finances) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> ; d) Le crédit L23b (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> et e) Le crédit L36a (Affaires extérieures) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1969</i> , chaque mention de dollars des États-Unis (\$ÉU) s'interprète et s'entend comme une mention de dollars des États-Unis (\$ÉU) du poids et du titre en vigueur le 1 ^{er} juillet 1944.....	1	106,002
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le transfert de \$425,000 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour prévoir un montant supplémentaire de...	71,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESKIMAUDES		
5b	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radia- tion des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$13,117.34.....	1	
	Prêts, placements et avances		
L18b	Pour autoriser l'exploitation d'un fonds renouvelable pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le Conseil du trésor, en vue de financer le Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens auquel seront imputées toutes les dépenses d'in- vestissement et de fonctionnement du Service de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, y compris l'acquisition des matériaux de fabrication des objets d'art et d'artisanat nécessaires aux producteurs indiens et l'achat des produits finis afin de les vendre aux détaillants, et de créditer aux producteurs toutes les recettes tirées de ces transactions; le montant engagé en vertu de cette autorisation ne doit jamais dépasser.....	700,000	
L19b	Octroi à l'Association des Indiens de l'Alberta d'un prêt conformément aux conditions et aux modalités approuvées par le gouverneur en conseil, afin de permettre à l'Associa- tion de faire face à son déficit d'exploitation pour l'année financière 1971-1972.....	191,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT—(Concluded)			
A—DEPARTMENT—(Concluded)			
NORTHERN DEVELOPMENT PROGRAM			
20b	Northern Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$60,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,900,000	
30b	Northern Development—The grant listed in the Estimates.....	1	
CONSERVATION PROGRAM			
60b	Conservation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$671,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 65, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	2,862,003
B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION			
74b	Reimbursement of the Northern Canada Power Commission in accordance with Sub-section 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken.....	50,000	
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE			
A—DEPARTMENT			
TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM			
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures.....	925,000	
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> to increase from \$150,000,000 to \$200,000,000 the commitments during the current and subsequent fiscal years to develop and sustain the technological capability of Canadian defence industry for the purpose of defence export sales or civil export sales arising from that capability.....	1	
GRAINS PROGRAM			
28b	To reimburse the Canadian Wheat Board for losses incurred on operations under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Barley Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August, 1970 and ended on the 31st day of July, 1971.....	11,213,470	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU NORD CANADIEN			
20b	Développement du Nord canadien—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$60,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,900,000	1
30b	Développement du Nord canadien—Subventions inscrites au Budget.....		
PROGRAMME DE LA CONSERVATION			
60b	Conservation—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$371,999 du crédit 65 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	2,862,003
B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN			
74b	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien, conformément au paragraphe 14(3) de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> , pour des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite loi, et qui n'ont pas été poursuivis ou mis en route.....		50,000
INDUSTRIE ET COMMERCE			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL			
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement.....	925,000	
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 10 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , afin d'augmenter de \$150,000,000 à \$200,000,000 la somme engagée, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, en vue du développement et du soutien de la capacité technique de l'industrie canadienne de défense aux fins d'effectuer des ventes à l'étranger de matériel de défense ou de matériel militaire, fruit de cette technique.....	1	
PROGRAMME DES CÉRÉALES			
28b	Pour rembourser la Commission canadienne du blé des pertes subies lors d'opérations visées par la <i>Loi de la Commission canadienne du blé</i> , relativement aux comptes de livraisons en commun de l'orge pour la campagne agricole commençant le 1 ^{er} août 1970 et se terminant le 31 juillet 1971.....	11,213,470	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE—(Concluded)			
A—DEPARTMENT—(Concluded)			
GRAINS PROGRAM—(Concluded)			
29b	Payments in the 1972-73 fiscal year, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council,		
	(a) to producers to whom permit books for the 1971-72 crop year have been issued under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> , not exceeding in the case of each such producer that proportion of the product obtained by multiplying the number of bushels of wheat produced in the designated area as defined in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> and sold for human consumption in Canada in 1972 by \$1.04½, that		
	(i) the number of eligible acres of that producer, as prescribed by regulations of the Governor in Council, not exceeding 640 acres		
	is of		
	(ii) the aggregate number of such eligible acres of all producers in the designated area, and		
	(b) to eligible producers of wheat in Canada outside the designated area, as defined by regulations prescribed by the Governor in Council, not exceeding in the case of each such eligible producer that proportion of the product obtained by multiplying the number of bushels of wheat produced and sold by such producers for human consumption in Canada in 1972 by \$1.04½ that		
	(i) the number of bushels of wheat not exceeding 500 produced and sold by him for human consumption in Canada or under the marketing plan of the Ontario Wheat Producers Marketing Board		
	(A) in 1972, or		
	(B) if none in 1972, one-third of that so produced and sold by him in the three preceding years		
	is of		
	(ii) the aggregate of the number of bushels produced and sold by all such eligible producers in 1972 for human consumption in Canada,		
	except that advance payments may be made in accordance with the said regulations on the basis of the relevant 1971 information	68,000,000	
			80,138,471
LABOUR			
A—DEPARTMENT			
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1
B—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION			
5b	Unemployment Insurance Commission—Program expenditures—To extend the purposes of Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> to credit to the Unemployment Insurance Account and charge to the Consolidated Revenue Fund, an amount equal to 1/5th of each of		
	(a) the contributions made under the <i>Unemployment Insurance Act</i> on behalf of insured persons; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DES CÉRÉALES (Fin)			
29b	<p>Paiements à effectuer au cours de l'année financière 1972-1973, conformément aux règlements édictés par le gouverneur en conseil,</p> <p>a) aux producteurs à qui des livrets de permis pour la campagne agricole de 1971-1972 ont été délivrés en vertu de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>, ne dépassant pas, dans le cas de chaque producteur, la fraction du produit de la multiplication du nombre de boisseaux de blé produits dans la région désignée, telle qu'elle est définie dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>, et vendus pour la consommation humaine au Canada en 1972, par \$1.04½, que représente</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le nombre d'acres admissibles dudit producteur, tels que le prescrivent les règlements édictés par le gouverneur en conseil, jusqu'à concurrence de 640 acres, par rapport (ii) au nombre total d'acres admissibles pour l'ensemble des producteurs dans la région désignée, et <p>b) aux producteurs admissibles de blé au Canada en dehors de la région désignée, telle que la définissent les règlements édictés par le gouverneur en conseil, ne dépassant pas, dans le cas de chacun desdits producteurs admissibles, la fraction du produit de la multiplication du nombre de boisseaux de blé produits et vendus par ces producteurs pour la consommation humaine au Canada en 1972, par \$1.04½, que représente</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le nombre de boisseaux de blé, jusqu'à concurrence de 500, produits et vendus par ledit producteur pour la consommation humaine au Canada ou aux termes du régime de commercialisation de l'Office de commercialisation des producteurs de blé de l'Ontario (A) en 1972, ou (B) si le producteur n'en a ni produit ni vendu en 1972, le tiers de la quantité qu'il a produite et vendue au cours des trois années précédentes, par rapport (ii) au nombre total de boisseaux produits et vendus par l'ensemble desdits producteurs admissibles en 1972 pour la consommation humaine au Canada, <p>sauf que des paiements anticipés peuvent être effectués en application desdits règlements sur la foi des renseignements pertinents de 1971.....</p>	68,000,000	80,138,471
TRAVAIL			
A—MINISTÈRE			
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1
B—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE			
5b	<p>Commission d'assurance-chômage—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i>, afin de créditer le Compte d'assurance-chômage et d'imputer au Fonds du revenu consolidé une somme égale au cinquième de chacun des montants suivants:</p> <p>a) les cotisations versées en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> au nom des personnes assurées et</p>		

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR—(Concluded)		
5b	B—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION—(Concluded) (Concluded) (b) the contributions made under the <i>Unemployment Insurance Act</i> , by employers of insured persons, in respect of the period commencing with the 27th day of June, 1971 and ending with the 1st day of January, 1972, together with accrued interest thereon in respect of that period at such rate as is determined by the Minister of Finance.....		1
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures.....	3,300,000	
10b	Development and Utilization of Manpower—Contributions.....	21,700,000	
			25,000,000
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$15,400,000 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote, and to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$18,620.71.....		1
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
35b	Defence Construction (1951) Limited—To authorize the transfer of \$32,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		18,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates.....		1
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
30b	Welfare Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$100,000 from National Health and Welfare Vote 1, \$100,000 from Vote 5, \$600,000 from Vote 15, \$1,621,000 from Vote 25, and \$442,900 from Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i>		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRAVAIL (Fin)			
5b (Fin)	B—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE (Fin)		
	b) les cotisations versées en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> par les employeurs des personnes assurées, à l'égard de la période commençant le 27 juin 1971 et se terminant le 1 ^{er} janvier 1972, ainsi que les intérêts courus sur ces montants à l'égard de ladite période au taux que fixera le ministre des Finances.....		1
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION			
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement.....	3,300,000	
10b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions.....	21,700,000	
			25,000,000
DÉFENSE NATIONALE			
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$15,400,000 du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté représentant un montant total de \$18,620.71.....		1
B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE			
35b	Construction de défense (1951) Limitée—Pour autoriser le transfert de \$32,000 du crédit 1 ^{er} (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		18,000
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL			
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		1
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE SOCIAL		
30b	Services de bien-être social—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert au présent crédit de \$100,000 du crédit 1 ^{er} (Santé nationale et Bien-être social), de \$100,000 du crédit 5, de \$600,000 du crédit 15, de \$1,621,000 du crédit 25 et de \$442,900 du crédit 35 de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, pour faire en sorte que, pour les fins de l'article 15 du Régime d'assistance		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE—(Concluded)		
	A—DEPARTMENT—(Concluded)		
30b	WELFARE SERVICES PROGRAM—(Concluded) for the purposes of this Vote, to provide that for the purposes of Section 15 of the Canada Assistance Plan the expression “cost of a work activity project” undertaken in a province shall, in addition to the costs to the province and to municipalities in the province that are described in paragraphs 15 (2)(a), (b) and (c) of that Act, include such equipment, materials and operational costs to the province or to municipalities in the province relating to the project as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council and to provide a further amount of.....	477,200	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40b	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$171,000 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	477,202
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures.....		230,000
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$5,775,305.66.....	1	
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1b	Privy Council Office—Program expenditures—To extend the purposes of Privy Council Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> to provide that the words “of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for a period less than a year” be deleted and replaced by “or a Minister of State other than a Minister who presides over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for each period less than a year”.....	1	
	D—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
25b	Economic Council of Canada—Program expenditures.....		120,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures.....	53,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5b	Professional and Technical Services—Program expenditures.....	17,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
30b (Fin)	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin) publique du Canada, l'expression «frais d'un projet d'adaptation au travail» entrepris dans une province comprendra, en sus des frais engagés par la province et par des municipalités de la province et mentionnés aux alinéas a), b), et c) du paragraphe (2) de l'article 15 de ladite loi, les frais relatifs au matériel, aux équipements et à l'exploitation, engagés par la province ou par des municipalités de la province, se rapportant au projet et prescrits par des règlements édictés par le gouverneur en conseil, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	477,200	
PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR			
40b	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$171,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	477,202
REVENU NATIONAL			
A—DOUANES ET ACCISE			
1b	Douanes et Accise—Dépenses du programme.....		230,000
B—IMPÔT			
5b	Impôt—Dépenses du programme—Pour radier des comptes certaines créances exigibles et certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$5,775,305.66.....	1	
CONSEIL PRIVÉ			
A—CONSEIL PRIVÉ			
PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ			
1b	Bureau du Conseil privé—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Conseil privé) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , et pourvoir à la suppression de l'expression «ayant qualité de ministre d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année» et à son remplacement par «ayant qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État autre qu'un ministre qui préside à un département d'État, d'un traitement annuel de \$7,500, calculé au prorata pour toute période de moins d'un an».....	1	
D—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA			
25b	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme.....		120,000
TRAVAUX PUBLICS			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration—Dépenses du programme.....	53,000	
PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES			
5b	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme.....	17,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS—(Concluded)	\$	\$
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10b	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$999,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote..	1	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$600,000 from Public Works Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Loans, Investments and Advances		
L31b	Loans to the Sydney Steel Corporation in the 1971-72, 1972-73 and 1973-74 fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, for the construction of wharf facilities at Sydney, Nova Scotia.....	4,500,000	4,570,002
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1b	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—Reimbursement of the Prairie Farm Rehabilitation Stores Working Capital Advance Account established by Vote 539, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> in the amount of \$13,404 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed.....	1	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures.....	64,000	
	ARTS AND CULTURAL SUPPORT PROGRAM		
15b	Arts and Cultural Support—Program expenditures and the grants listed in the Estimates— To authorize the transfer of \$607,000 from Secretary of State Vote 10 and \$442,999 from Secretary of State Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	CITIZENSHIP DEVELOPMENT PROGRAM		
35b	Citizenship Development—Operating expenditures.....	177,000	241,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10b	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$999,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$600,000 du crédit 40 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	Prêts, placements et avances		
L31b	Prêts à la Sydney Steel Corporation, pour les années financières 1971-1972, 1972-1973 et 1973-1974, conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des Finances, en vue de la construction d'un quai à Sydney (Nouvelle-Écosse).....	4,500,000	4,570,002
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Remboursement au compte d'avances du Fonds de roulement des magasins de l'administration du rétablissement agricole des Prairies, établi par le crédit 539 de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> , d'un montant de \$13,404 pour les articles de ces magasins qui sont devenus désuets, inutilisables ou qui ont été perdus ou détruits.....	1	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	64,000	
	PROGRAMME D'AIDE AUX ACTIVITÉS ARTISTIQUES ET CULTURELLES		
15b	Aide aux activités artistiques et culturelles—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le transfert de \$607,000 du crédit 10 (Secrétariat d'État) et de \$442,999 du crédit 30 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
	PROGRAMME DE PROMOTION DU CIVISME		
35b	Promotion du civisme—Dépenses de fonctionnement.....	177,000	241,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SECRETARY OF STATE—(Concluded)			
E—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION			
65b	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures.....		278,000
H—NATIONAL FILM BOARD			
80b	National Film Board—Program expenditures.....		703,000
I—NATIONAL LIBRARY			
95b	National Library—Program expenditures—To increase from \$300,000 to \$496,000 the payment to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books.....		1
J—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA			
100b	National Museums of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates—To increase from \$2,050,000 to \$2,400,000 the provision for the purchase of objects for the collections of the Corporation, to authorize the transfer of \$425,000 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		224,000
K—PUBLIC ARCHIVES			
105b	Public Archives—Program expenditures.....		25,000
L—PUBLIC SERVICE COMMISSION			
115b	Public Service Commission—Program expenditures including payments in accordance with the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program.....		608,000
SOLICITOR GENERAL			
B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM			
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates—Reimbursement of the Industrial and Stores Account Working Capital Advance established by Vote 628, <i>Appropriation Act No. 2, 1955</i> in the amount of \$19,717.23 for the value of stores which have become obsolete; to authorize the transfer of \$1,296,716 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)			
E—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE			
65b	Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme.....		278,000
H—OFFICE NATIONAL DU FILM			
80b	Office national du film—Dépenses du programme.....		703,000
I—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE			
95b	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme—Pour porter de \$300,000 à \$496,000 le paiement à effectuer au compte d'achat de la Bibliothèque nationale dans le but d'acquérir des livres.....		1
J—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA			
100b	Musées nationaux du Canada—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget—Pour porter de \$2,050,000 à \$2,400,000 la somme affectée à l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, pour autoriser le transfert de \$425,000 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		224,000
K—ARCHIVES PUBLIQUES			
105b	Archives publiques—Dépenses du programme.....		25,000
L—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE			
115b	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris des paiements effectués dans le cadre du programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique.....		608,000
SOLICITEUR GÉNÉRAL			
B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS			
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget—Remboursement du compte d'avances du fonds de roulement du Fonds des industries et des magasins, créé en vertu du crédit 628 de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1955</i> , au montant de \$19,717.23, pour la valeur des approvisionnements qui sont devenus désuets; pour autoriser le transfert de \$1,296,716 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SOLICITOR GENERAL—(Concluded)			
C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
LAW ENFORCEMENT PROGRAM			
25b	Law Enforcement—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$414,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote		1
SUPPLY AND SERVICES			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1b	Administration—Program expenditures.....	20,000	
SUPPLY PROGRAM			
Loans, Investments and Advances			
L6b	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the acquisition of capital equipment for acquiring and managing stores, for manufacturing, producing, processing or dealing in stores or materials and for the purchase and supply of repair services for office furniture and equipment and for freight services..	252,000	
SERVICES PROGRAM			
10b	Services—Program expenditures—Reimbursement in the amount of \$1,253,000 for the accumulated operating loss to December 31, 1971 of the Computer Services Bureau Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L99e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> for the purpose of providing data processing and related services to other government departments and agencies; to authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$31,982.35 and to provide a further amount of.....	1,289,000	1,561,000
B—CANADIAN ARSENALS LIMITED			
15b	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures—To authorize the transfer of \$78,000 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		275,000
C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION			
20b	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures—To authorize the transfer of \$208,020 from Supply and Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SOLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)			
C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI			
25b	Application de la loi—Dépenses d'investissement—Pour autoriser le transfert de \$414,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration—Dépenses du programme.....	20,000	
PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS			
Prêts, placements et avances			
L6b	Avances faites conformément aux modalités et aux conditions approuvées par le Conseil du trésor, pour l'achat de biens d'équipement, l'acquisition et la gestion d'entreposés, la fabrication, la production, la transformation ou le commerce d'articles ou de fournitures, pour l'achat et la fourniture de services de réparation de meubles et de matériel de bureau et de services de transport des marchandises.....	252,000	
PROGRAMME DES SERVICES			
10b	Services—Dépenses du programme—Remboursement d'un montant de \$1,253,000 représentant le déficit de fonctionnement accumulé jusqu'au 31 décembre 1971 du compte d'avances du fonds de roulement du Bureau des services d'informatique, établi par le crédit L99e (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , afin de fournir des services de traitement électronique et certains services connexes à d'autres ministères et organismes de l'État; pour radier des comptes certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté représentant un total de \$31,982.35, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,289,000	1,561,000
B—LES ARSENAUX CANADIENS LIMITÉE			
15b	Les Arsenaux canadiens Limitée—Dépenses du programme—Pour autoriser le transfert de \$78,000 du crédit 5 (Approvisionnements et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	275,000	
C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE			
20b	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme—Pour autoriser le transfert de \$208,020 du crédit 5 (Approvisionnements et Services) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TRANSPORT			
A—DEPARTMENT			
MARINE TRANSPORTATION PROGRAM			
5b	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$253,286 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote..	1	
AIR TRANSPORTATION PROGRAM			
25b	Air Transportation—Operating expenditures.....	143,000	
30b	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	516,318	
SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM			
40b	Surface Transportation—Operating expenditures including payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operation in the calendar year 1971 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, Nova Scotia-Bar Harbour Maine, U.S.A.....	1,100,000	
45b	Surface Transportation—Capital expenditures including expenditures on works other than Federal property and to authorize the transfer of \$600,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,148,000	16,907,319
G—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY			
110b	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972 and to authorize the transfer of \$223,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	
H—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY			
115b	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972 and to authorize the transfer of \$360,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRANSPORTS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU			
5b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le transfert de \$253,286 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS			
25b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement.....	143,000	
30b	Transports aériens—Dépenses d'investissement, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs locaux..	516,318	
PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE			
40b	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements à la Compagnie des chemins de fer Nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1971 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (Nouvelle-Écosse) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	1,100,000	
45b	Transports de surface—Dépenses d'investissement, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État et pour autoriser le transfert de \$600,000 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	15,148,000	16,907,319
G—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE			
110b	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972 et autorisation de transférer \$223,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	
H—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS			
115b	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, sur demande du Ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972 et autorisation de transférer \$360,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT—(Concluded)	\$	\$
	I—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY		
120b	Payment to the Laurentian Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972 and to authorize the transfer of \$203,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote.....		1
	J—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY		
125b	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972 and to authorize the transfer of \$155,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> for the purposes of this Vote		1
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures.....	88,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES PROGRAM		
5b	Government Contingencies—To delete the words “and to authorize expenditures during the period ending April 30, 1972 in respect of salary increases for persons employed in the Public Service payable with respect to 1971–72 and previous fiscal years, to establish as a reserve the unexpended balance of this vote from which payments may be made in respect of the aforesaid salary increases and to provide that such expenditures shall be recorded in the accounts of Canada as a transaction of the 1971–72 fiscal year” contained in Treasury Board Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i>	1	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM		
12b	To authorize the Governor in Council, notwithstanding Section 8(1) of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> , to delete from Part IV and add to Part I of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> , the Canadian Wheat Board.....	1	88,002
	URBAN AFFAIRS AND HOUSING		
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
20b	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund.....		20,000,000

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRANSPORTS (Fin)			
I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES			
120b	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du Ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972 et autorisation de transférer \$203,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
J—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE			
125b	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du Ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972 et autorisation de transférer \$155,999 du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , aux fins du présent crédit.....		1
CONSEIL DU TRÉSOR			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE			
1b	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme.....	88,000	
PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT			
5b	Éventualités du gouvernement—Pour annuler les termes «autorisation, pour la période se terminant le 30 avril 1972, des dépenses se rapportant aux augmentations de salaire des personnes à l'emploi de la fonction publique, payables pour l'année 1972 et les années antérieures, établissement, comme réserve, du solde indépendant de ce crédit sur lequel le paiement des augmentations mentionnées plus haut peut être effectué, et inscription de ces dépenses dans les comptes du Canada comme une transaction de l'année financière 1971-1972», figurant dans le libellé du crédit 5 (Conseil du trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i>		1
CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOIÉS			
12b	Pour autoriser le gouverneur en conseil, nonobstant l'article 8(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> , d'enlever de la Partie IV et d'ajouter à la Partie I de l'Annexe A de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> : la Commission canadienne du blé		1
			88,002
AFFAIRES URBAINES ET LOGEMENT			
C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE			
20b	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale.....		20,000,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
VETERANS AFFAIRS			
WELFARE SERVICES PROGRAM			
5b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$41,903.30.....	1	
PENSION PROGRAM			
25b	Pensions—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$16,770.76.....	1	
			2
			\$335,274,027

ANNEXE—*Fin*

Nº du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS			
PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE			
5b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$41,903.30	1	
PROGRAMME DES PENSIONS			
25b	Pensions—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$16,770.76	1	2
			\$335,274,027

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-176

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1973

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
23rd MARCH, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1973

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MARS 1972

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1973

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Roland Michener, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums herein-after mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1973; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1972*.

\$2,399,125,-
993.20
granted for
1972-73

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and ap- plied a sum not exceeding in the whole two billion, three hundred and ninety-nine million, one hundred and twenty-five thousand, nine hundred and ninety-three dollars and twenty cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1972 to the 31st day of March, 1973, not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1973

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Roland Michener, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

5

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1972 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

\$2,399,125,-
993.20 accor-
dés pour
1972-73

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et appliqué une somme n'excédant pas en tout deux milliards trois cent quatre-vingt-dix-neuf millions cent vingt-cinq mille neuf cent quatre-vingt-treize dollars vingt cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1972 jusqu'au 31 mars 1973, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) des trois douzièmes du total des montants des articles énoncés au budget de l'année financière se terminant le 31 mars

Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1973, as laid before the House of Commons at the present session of Parliament	5	1973, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement
..... \$2,224,679,688.75;		\$2,224,679,688.75;
(b) eight-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule A	10	b) des huit douzièmes du total de l'article dudit budget énoncé à l'annexe A.. 5
..... \$312,666.64;	 \$312,666.64;
(c) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B	15	c) des cinq douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe B
..... \$26,150,416.65;	 \$26,150,416.65; 10
(d) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C	20	d) des trois douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe C
..... \$86,819,000.00;	 \$86,819,000.00;
(e) two-twelfths of the total of the amounts of the several items on the said Estimates set forth in Schedule D	25	e) des deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe D
..... \$51,113,000.00;	 \$51,113,000.00;
(f) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E	30	f) du douzième du total des montants des divers articles dudit budget énoncés à l'annexe E
..... \$10,051,221.16.	 \$10,051,221.16.

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2), if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment au-

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation à l'égard d'un article peut être versé ou affecté aux seules fins et sous la seule réserve de conditions spécifiées dans l'article, et le paiement ou l'affectation de tout montant relevant de l'article ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou désignés.

Objet et effet de chaque article

4. (1) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 est censé conférer l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant qui y figure ou augmente le montant jusqu'à concurrence duquel des engagements peuvent être pris en vertu de toute autre loi ou lorsqu'un engagement est pris en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de cet article ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou une autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le montant de l'engagement qu'on se propose de prendre, ainsi que tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu d'une autre loi, n'excède pas le montant

Engagements

thority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Power to raise loan of
\$3,000,-
000,000
for public works and general purposes
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of three billion dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) All borrowing powers that are authorized by section 6 of Chapter 26 of the Statutes of 1970-71-72 and are outstanding and unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the date of the coming into force of this Act.

Account to be rendered
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

total de l'autorisation d'engagement mentionné dans cet article ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un article du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de cet article ou de ladite disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant, s'il y a lieu, accordé relativement à cet article ou à cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un article contenu audit budget, les recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à cet article, selon celui qui est le plus élevé.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus des sommes restant présentement non empruntées et négociables sur les emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de quelque loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, au moyen de l'émission et de la vente ou du nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les montants distincts, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la somme ou les sommes d'argent requises, mais qui ne doivent pas excéder en totalité trois milliards de dollars, pour des travaux publics et à des fins générales.

(2) Tous les pouvoirs d'emprunt autorisés par l'article 6 du chapitre 26 des Statuts de 1970-71-72 qui ne sont ni retirés ni utilisés et à l'égard desquels aucune initiative n'a été prise par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* prennent fin à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Idem
5

Pouvoir d'emprunter
\$3,000,-
000,000
pour travaux publics et fins générales

25 S.R., c. F-10

Compte à rendre
S.R., c. F-10

45

50

SCHEDULE A

Based on the Estimates, 1972-73. The amount hereby granted is \$312,666.64 being eight-twelfths of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1973, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
B—PRICES AND INCOMES COMMISSION			
25	Prices and Incomes Commission—Program expenditures.....		*469,000

*Net total \$312,666.64.

ANNEXE A

D'après le budget de 1972-73. Le montant voté par les présentes est de \$312,666.64, soit les huit douzièmes du total de l'article dudit budget, contenu dans la présente annexe.

MONTANT attribué par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et fins auxquelles il doit être affecté.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
B—COMMISSION DES PRIX ET REVENUS			
25	Commission des prix et revenus—Dépenses du programme.....		*469,000

*Total net: \$312,666.64.

SCHEDULE B

Based on the Estimates, 1972-73. The amount hereby granted is \$26,150,416.65 being five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1973, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
FINANCE			
C—INSURANCE			
20	Insurance—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	761,000	
TREASURY BOARD			
A—DEPARTMENT			
GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS			
10	Student Summer Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of and activities for students in the summer of 1972, including an Opportunities for Youth Program..	62,000,000	*62,761,000

*Net total \$26,150,416.65.

ANNEXE B

D'après le budget de 1972-73. Le montant voté par les présentes est de \$26,150,416.65, soit les cinq douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
FINANCES			
C—ASSURANCES			
20	Assurances—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année en cours.....	761,000	
CONSEIL DU TRÉSOR			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMMES DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT			
10	Programme d'emplois d'été pour les étudiants—Sous réserve de l'approbation du Conseil du trésor, pour ajouter d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités des étudiants durant l'été 1972, y compris un programme de Perspectives-jeunesse.....	62,000,000	*62,761,000

*Total net: \$26,150,416.65.

SCHEDULE C

Based on the Estimates, 1972-73. The amount hereby granted is \$86,819,000.00 being three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1973, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD			
25	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates	7,495,000	
MANPOWER AND IMMIGRATION			
A—DEPARTMENT			
DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM			
10	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions including payments to employers in accordance with agreements entered into between the Minister of Manpower and Immigration and the employers in respect of Training-on-the-Job of workers; payments to Provinces under agreements entered into with the Provinces by the Minister of Manpower and Immigration in respect to any service supplied by the Provinces at the request of the Minister in connection with Training-on-the-Job of workers; payments to Municipal and other public bodies and community organizations and private groups in accordance with agreements entered into between the Minister and such organizations in respect to projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	225,323,000	
TRANSPORT			
A—DEPARTMENT			
SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM			
40	Surface Transportation—Operating expenditures and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1972 of the following Ferry Services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—Bar Harbour, Maine, U.S.A.....	39,961,000	
50	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1972 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act.....	14,043,000	
E—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY			
85	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972..	454,000	

ANNEXE C

D'après le budget de 1972-73. Le montant accordé par les présentes est de \$86,819,000, soit les trois douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES			
B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE			
25	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au budget.....	7,495,000	
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE			
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions pour assurer des paiements aux employeurs conformément aux accords conclus entre le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration et les employeurs au sujet de la formation en cours d'emploi des travailleurs; des paiements aux provinces conformément aux accords conclus entre celles-ci et le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration touchant les services fournis par les provinces à la demande du ministre relativement à la formation en cours d'emploi des travailleurs; et des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures par eux prises aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité.....	225,323,000	
TRANSPORTS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE			
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affectés au déficit d'exploitation de l'année civile 1972 pour les services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et Bar Harbour (Maine, États-Unis).....	39,961,000	
50	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris le paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1972, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi.....	14,043,000	
		54,004,000	
E—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS-LACS			
85	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, sur demande du ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972.....	454,000	

SCHEDULE C—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TREASURY BOARD			
A—DEPARTMENT			
GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS			
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.	60,000,000	*347,276,000

*Net total \$86,819,000.

ANNEXE C—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CONSEIL DU TRÉSOR			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCIÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE			
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du trésor, pour ajouter à d'autres crédits relatifs à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit.....	60,000,000	*347,276,000

*Total net: \$86,819,000.

SCHEDULE D

Based on the Estimates, 1972-73. The amount hereby granted is \$51,113,000.00 being two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1973, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
FINANCE			
A—DEPARTMENT			
MUNICIPAL GRANTS PROGRAM			
5	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and grants to municipalities in lieu of redevelopment charges and grants to Provinces in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities, the grants to be calculated, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i>	62,159,000	
MANPOWER AND IMMIGRATION			
A—DEPARTMENT			
DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM			
5	Development and Utilization of Manpower—Operating Expenditures.....	244,519,000	*306,678,000

*Net total \$51,113,000.

ANNEXE D

D'après le budget de 1972-73. Le montant accordé par les présentes est de \$51,113,000, soit les deux douzièmes du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
FINANCES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS			
5	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et subventions aux municipalités en remplacement des frais de réaménagement; subventions aux provinces à l'égard de biens fédéraux qui sont situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; les subventions devant être calculées, sous réserve des modalités approuvées par le gouverneur en conseil, de la même manière que les subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	62,159,000	
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE			
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement.....	244,519,000	*306,678,000

*Total net: \$51,113,000.

SCHEDULE E

Based on the Estimates, 1972-73. The amount hereby granted is \$10,051,221.16 being one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1973, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
EXTERNAL AFFAIRS			
B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
L40	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of 25,000 shares of stock of the Inter-American Development Bank, being Canada's subscription as a member thereof, for the amount of \$250,000,000 U.S., of the weight and fineness in effect on July 1, 1944, including authority to pay, in respect of the said shares, \$40,000,000 U.S. cash in equal instalments over a period of three years commencing in the current fiscal year, with the remaining \$210,000,000 U.S. to be covered by the issue to the Bank on behalf of the Government of Canada in the current and subsequent fiscal years, as required and in accordance with an agreement to be concluded between Canada and the Bank, of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance notwithstanding that the payment may exceed or fall short of the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1971, which is.....	40,400,000	
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
A—DEPARTMENT			
NORTHERN DEVELOPMENT PROGRAM			
L60	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited.....	6,000,000	
POST OFFICE			
5	Post Office—Capital Expenditures.....	10,743,000	
PRIVY COUNCIL			
A—PRIVY COUNCIL			
PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM			
1	Privy Council Office—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$7,500 per annum and pro rata for any period less than a year..	10,832,654	

ANNEXE E

D'après le budget de 1972-73. Le montant accordé par les présentes est de \$10,051,221.16, soit le douzième du total des montants des divers articles dudit budget, contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973 et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
L40	Pour autoriser, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, l'achat de 25,000 actions (\$250,000,000 É.-U., conformes, quant au poids et au titre, aux normes établies le 1 ^{er} juillet 1944) de la Banque inter-américaine de développement, qui constituent le droit d'adhésion du Canada à cette banque, y compris l'autorisation, à l'égard desdites actions, de payer par versements égaux, échelonnés sur une période de trois ans à partir de la présente année financière, 40 millions de dollars américains en espèces, et le solde de 210 millions de dollars américains devant être garanti par la remise à la Banque au nom du gouvernement du Canada, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, conformément à l'entente qui sera conclue entre le Canada et la Banque, de billets à ordre non négociables et sans intérêts sous la forme que déterminera le ministre des Finances, même si le versement est supérieur ou inférieur à l'équivalent en dollars canadiens, calculé en octobre 1971, qui est de...	40,400,000	
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU NORD CANADIEN			
L60	Paiement, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd.....	6,000,000	
POSTES			
5	Postes—Dépenses d'investissement.....	10,743,000	
CONSEIL PRIVÉ			
A—CONSEIL PRIVÉ			
PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ			
1	Bureau du Conseil privé—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$7,500 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année.....	10,832,654	

SCHEDULE E—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SECRETARY OF STATE			
G—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
70	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	3,516,000	
SUPPLY AND SERVICES			
A—DEPARTMENT			
SERVICES PROGRAM			
10	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan and Unemployment Insurance Act, 1971</i> and in respect of the services provided under Part V of the <i>Government Organization Act, 1969</i> and authority to spend revenue received during the year.....	46,273,000	
TRANSPORT			
B—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY			
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972.....	1,033,000	
F—LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY			
90	Payment to the Laurentian Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972..	1,018,000	
I—PACIFIC PILOTAGE AUTHORITY			
115	Payment to the Pacific Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the deficit of the Authority arising in the calendar year 1972.....	799,000	*120,614,654

Net total \$10,051,221.16.

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SECRÉTARIAT D'ÉTAT			
G—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS			
70	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts.....	3,516,000	
APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES SERVICES			
10	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, et à l'égard des services fournis en vertu de la partie V de la Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	46,273,000	
TRANSPORTS			
B—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE			
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972.....	1,033,000	
F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES			
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides, sur demande du ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972.....	1,018,000	
I—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE			
115	Paiement à l'Administration de pilotage du Pacifique, sur demande du ministre, à valoir sur le déficit de ladite Administration pour l'année civile 1972.....	799,000	
			*120,614,654

*Total net: \$10,051,221.16.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-177

BILL C-177

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, March 24, 1972

Première lecture, le 24 mars 1972

MR. BLACKBURN

M. BLACKBURN

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-177

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons, enacts as follows:

- 1970-71-72,
c. 48
- 1.** Paragraph (q) of section 58 of the
Unemployment Insurance Act, 1971 is re-
jected and the following substituted there-
for:

“(q) defining and determining earnings
for benefit purposes, determining the
amount of such earnings, providing for 10
the allocation of such earnings to weeks
and determining the average weekly
insurable earnings in the qualifying
weeks of claimants, but in no case
shall earnings include sick leave pay 15
and payments under a group sickness
or disability wage loss indemnity
plan.”

- 2.** Paragraph (x) of section 58 of the
said Act is repealed.

20

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

- 1970-71-72,
c. 48
- 1.** L'alinéa q) de l'article 58 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

«q) définissant et déterminant la ré-
munération aux fins du bénéfice des
 prestations, déterminant le montant de
 cette rémunération, prévoyant sa ré- 10
 partition par semaines et déterminant
 la moyenne des rémunérations heb-
 domadaires assurables au cours des
 semaines de référence des prestataires;
 mais en aucun cas la rémunération ne 15
 doit comprendre les prestations de
 congés de maladie ni les paiements
 reçus en vertu d'un régime collectif
 d'indemnisation de perte de salaire en
 raison de maladie ou d'invalidité.» 20

- 2.** L'alinéa x) de l'article 58 de ladite
loi est abrogé.

EXPLANATORY NOTE

Because of the universality of unemployment insurance coverage, no claimant should be denied benefits for sickness and accident coverage if he meets the requirements of this Act. Similarly, no claimant should be denied benefits because of a condition of employment which requires him to participate in a group sick and accident insurance policy.

It should not be the purpose of the *Unemployment Insurance Act, 1971* to restrict benefits but to provide for a minimum payment as set forth in the Act and commensurate with the premium paid.

Section 58(q) at present reads as follows:

“(q) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of such earnings, providing for the allocation of such earnings to weeks and determining the average weekly insurable earnings in the qualifying weeks of claimants;”

Section 58(x) at present reads as follows:

“(x) reducing the benefits under this Act in respect of unemployment caused by illness or pregnancy when any allowances, monies or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under a provincial law; and”

NOTE EXPLICATIVE

Étant donné l'universalité d'application de l'assurance-chômage, aucun prestataire ne devrait perdre le droit aux indemnités d'assurance-maladie et d'accident s'il satisfait aux exigences de cette loi. De la même façon, aucun prestataire ne devrait se voir refuser les prestations à cause d'une condition d'emploi qui l'oblige à adhérer à une police collective d'assurance-maladie et accident.

La *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* ne devrait pas avoir pour but de limiter les prestations, mais de prévoir un paiement minimum indiqué dans la loi et proportionné à la cotisation versée.

L'article 58q) est présentement rédigé comme suit:

«q) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération, prévoyant sa répartition par semaines et déterminant la moyenne des rémunérations hebdomadières assurables au cours des semaines de référence des prestataires;»

Voici le texte actuel de l'article 58x):

«x) réduisant les prestations prévues par la présente loi en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale; et»

1940-1941

1940-1941

1940-1941

1940-1941

EST. 8-172

EST. 6-17.

1940-1941

1940-1941

and the number of individuals per family, which is often important in determining the size of family for which there is a particular probability of finding all relatives. It may be noted further that multiple birth rates, which often are known to influence birth rates, are probably a result of the same cause. A problem of particular interest is the relationship between the birth rate of the population and the number of individuals per family. This is of considerable interest because the birth rate of the population is often used as an index of the economic and social condition of the country. The number of individuals per family is also of interest because it is a measure of the degree of social integration of the population.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

and multiple birth rates, which are often used to compare different countries, are often used to compare different countries. The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

The results of the present study show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family. This is true both for the total population and for the rural population. The results of the present study also show that the birth rate of the population is closely related to the number of individuals per family.

1940-1941

1940-1941

C-178

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-178

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-178

BILL C-178

An Act to amend the Unemployment Insurance
Act, 1971 (labour disputes)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(conflits collectifs)

First reading, March 24, 1972

Première lecture, le 24 mars 1972

MR. SKOBERG

M. SKOBERG

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-178

BILL C-178

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (labour disputes)

1970-71-72,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. Paragraph (a) of subsection (2) of section 44 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) he is not directly involved or has not participated in the labour dispute that caused a stoppage of work; and” 10

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage (conflits collectifs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

I. L'alinéa a) du paragraphe (2) de 5 l'article 44 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) qu'il n'est pas directement impliqué ou qu'il n'a pas participé au conflit collectif qui a causé un arrêt du travail; et» 10

EXPLANATORY NOTE

At present there is a difference of opinion as to the interpretation of the Unemployment Insurance Benefits for those persons not employed or engaged in a strike, but are considered to be either financing or interested in a strike; therefore, being disqualified for benefits.

This amendment is intended to clarify the Act as it pertains to the interpretation of «participating in a strike or work stoppage.»

Section 44(2)(a) at present reads as follows:

“(a) he is not participating in or financing or directly interested in the labour dispute that caused the stoppage of work; and”

NOTE EXPLICATIVE

Les prestations d'assurance-chômage pour les personnes qui ne sont pas occupées à une grève ou n'y sont pas engagées mais que l'on considère comme finançant une grève ou comme y étant intéressées, perdant ainsi leur droit aux prestations, font présentement l'objet d'interprétations différentes.

La présente modification a pour objet de clarifier la loi en ce qui a trait à l'interprétation de l'expression «participation à une grève ou à un arrêt de travail».

L'article 44(2)a) se lit présentement comme suit:

«a) qu'il ne participe pas au conflit collectif qui a causé l'arrêt du travail, qu'il ne le finance pas et qu'il n'y est pas directement intéressé; et»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

BILL C-179

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (maternity benefits)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage (prestations de maternité)

First reading, March 24, 1972

Première lecture, le 24 mars 1972

MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(maternity benefits)

1970-71-72,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (2) of section 30 of the
Unemployment Insurance Act, 1971, is re-
pealed, and the following substituted there-
for:

Benefit
period

“(2) Benefits under this section are
payable for each week of unemployment
in a fifteen week period that begins before 10
and ends after the week in which her con-
finement is expected, the number of weeks
before and the number of weeks after to
be determined by the claimant, provided
that the total does not exceed fifteen 15
weeks.”

2. This Act shall come into force on the
first day of July, 1972.

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage
(prestations de maternité)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. Le paragraphe (2) de l'article 30 de
la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Période de
prestations

«(2) Les prestations prévues au pré-
sent article seront payables à une presta-
taire pour chaque semaine de chômage
comprise dans une période de quinze se- 10
maines qui débute avant et se termine
après la semaine prévue de l'accouche-
ment; la prestataire détermine le nombre
de semaines antérieures et postérieures à
l'accouchement dont le total ne doit 15
toutefois pas dépasser quinze semaines.»

2. La présente loi entrera en vigueur le
premier juillet 1972.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to permit a woman applying for unemployment benefit on account of pregnancy to determine how many of the fifteen weeks of benefit allowed to her by the *Unemployment Insurance Act* she wishes to take before her confinement and how many she wishes to take thereafter, provided that the total does not exceed the fifteen weeks specified in the legislation.

Subsection (2) of section 30 at present reads as follows:

"(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in

(a) the fifteen week period that begins eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(b) the period that begins eight weeks before the week in which her confinement is expected and ends six weeks after the week in which her confinement occurs,

whichever is the shorter, if such a week falls in her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period under section 32."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à une femme qui demande des prestations d'assurance-chômage en raison de sa grossesse, de répartir le nombre de semaines dont elle désire profiter avant et après son accouchement, tout en n'excédant pas les quinze semaines de prestations que lui accorde la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Voici le texte actuel du paragraphe (2) de l'article 30:

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la plus brève des périodes suivantes:

a) la période de quinze semaines qui débute huit semaines avant la semaine présumée de l'accouchement, ou

b) la période qui débute huit semaines avant la semaine présumée de l'accouchement et qui prend fin six semaines après la semaine de l'accouchement,

si cette semaine tombe dans la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-180

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971, (holiday pay)

First reading, March 27, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-180

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage (paie de vacances)

Première lecture, le 27 mars 1972

MR. PETERS

M. PETERS

BILL C-180

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (holiday pay)

1970-71-72,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

1. Paragraph (q) of section 58 of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(q) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of such earnings, providing for the allocation of such earnings to weeks and determining the average weekly insurable earnings in the qualifying weeks of claimants, but in no case shall earnings include

15

(i) earnings received as bonus, gratuities, severance pay, retirement payments, retirement leave credits or payments in lieu thereof, wages in lieu of notice, workmen's compensation temporary payments and other monies received at the time of a claimant's layoff or separation from employment or prior thereto in contemplation of such layoff or separation, or

(ii) holiday or vacation pay.”

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage (paie de vacances)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa q) de l'article 58 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«q) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération, prévoyant sa répartition par semaines et déterminant la moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables au cours des semaines de référence des prestataires, mais en aucun cas la rémunération ne doit comprendre

(i) les rémunérations reçues à titre de prime, de gratification, d'indemnité de départ, de prestations de retraite, d'accumulation de congés à la retraite ou de paiements en tenant lieu, les salaires tenant lieu d'avis, les prestations temporaires d'indemnisation des accidents du travail et les autres sommes reçues au moment de la mise à pied ou de la cessation d'emploi, ou antérieurement à ce moment en prévision de cette mise à pied ou cessation d'emploi, ni

(ii) les paies de vacances.»

1970-71-72
c. 48

30

EXPLANATORY NOTE

The intent of the Unemployment Insurance Act should not be to include holiday pay or severance pay and the like, as earnings. It would appear that the government by regulation has established that such payments be considered as earnings.

The purpose of this Bill is to maintain holiday pay and severance pay to be used for the purpose intended and not as a method of financing part of the costs of unemployment insurance and so deny claimants their full fiscal benefit.

Section 58(q) at present reads as follows:

"(q) defining and determining earnings for benefit purposes, determining the amount of such earnings, providing for the allocation of such earnings to weeks and determining the average weekly insurable earnings in the qualifying weeks of claimants;"

NOTE EXPLICATIVE

La Loi sur l'assurance-chômage ne devrait pas avoir pour objet de convertir en rémunération les paies de vacances ou les indemnités de part et autres du même genre. Il semblerait que le gouvernement, par voie de règlement, a établi que ces paiements sont considérés comme rémunération.

Le présent bill a pour objet de conserver aux paies de vacances et aux indemnités de départ leur affectation première plutôt que de les transformer en un mode de financement d'une partie du coût de l'assurance-chômage, privant du même coup les prestataires de leur prestation complète.

Voici le texte actuel de l'article 58 q) :

«q) définissant et déterminant la rémunération aux fins du bénéfice des prestations, déterminant le montant de cette rémunération, prévoyant sa répartition par semaines et déterminant la moyenne des rémunérations hebdomadaires assurables au cours des semaines de référence des prestataires;»

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-181

BILL C-181

An Act to amend the Unemployment Insurance
Act, 1971 (retirement benefit)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestation de retraite)

First reading, March 27, 1972

Première lecture, le 27 mars 1972

MR. PETERS

M. PETERS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-181

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971 (retirement benefit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

1. The *Unemployment Insurance Act*,
1971 is amended by adding immediately
after paragraph (b) of subsection (3) of
section 31, the following:

“(c) The termination under paragraph
(a) or (b) shall include notice of
termination and a payment of 3 weeks 10
benefits at the rate established in sub-
section (2).”

1970-71-72,
c. 48

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-181

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage (prestation de
retraite)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-
chômage* est modifiée par l'adjonction, im- 5 1970-71-72,
médiatement après l'alinéa b) du para- c. 48
graphe (3) de l'article 31, de ce qui suit:

«c) L'expiration en vertu de l'alinéa
a) ou b) doit comporter un avis d'ex-
piration et un paiement de trois se- 10
maines de prestations au taux établi
au paragraphe (2).»

EXPLANATORY NOTE

For those claimants who have been long-term participants and who are required by the Act to terminate their participation in the *Unemployment Insurance Act, 1971* because of their application for retirement under the *Canada Pension Plan*, or, upon reaching their 70th birthday, this Bill provides that they should be entitled to 3 full weekly benefits provided they have been a major attachment under the terms of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill prévoit que les prestataires qui ont longtemps participé et qui sont tenus, par loi de mettre fin à leur participation à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* parce qu'ils ont droit de percevoir une pension en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou parce qu'ils atteignent 70 ans, auraient droit à trois semaines de prestations complètes pourvu qu'ils aient fait partie de la première catégorie telle que l'entend la loi.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-182

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971 (benefits at time of retirement)

First reading, March 27, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-182

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestations au moment de la retraite)

Première lecture, le 27 mars 1972

MR. KNOWLES
(Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES
(Winnipeg-Nord-Centre)

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-182

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (benefits at time of retirement)

1970-71-72
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 31 of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, is amended by adding thereto the following subsection:

“(4) The provisions of this section shall not apply until the first day of January, 1977.”

2. This Act shall be deemed to have come into force on the 27th day of June, 1971.

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage (prestations au moment de la retraite)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72
c. 48

1. L'article 31 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à compter du premier janvier 1977.»

2. La présente Loi est réputée être entrée en vigueur le 27 juin 1971.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to postpone until 1977 the cutting off of unemployment benefits by reason of the attainment of age 70 or the receipt of a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*. This would provide for a five-year transitional period during which persons who have contributed on the understanding that they could qualify for benefits would not be prohibited from doing so.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de différer jusqu'en 1977 l'arrêt de paiement des prestations d'assurance-chômage du fait que le prestataire atteint l'âge de 70 ans ou qu'il reçoit une pension ou rente de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*. Cette mesure donnerait une période transitoire de cinq ans au cours de laquelle les personnes qui ont contribué croyant qu'elles seraient éligibles aux prestations conserveraient cette éligibilité.

C-183

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-183

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, March 27, 1972

Première lecture, le 27 mars 1972

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-183

An Act to amend the Canada Labour Code

Preamble

Whereas there is a long tradition in Canada of labour legislation and policy designed for the promotion of the common well-being through the encouragement of free collective bargaining and the constructive settlement of disputes;

And Whereas Canadian workers, trade unions and employers recognize and support freedom of association and free collective bargaining as the bases of effective 10 industrial relations for the determination of good working conditions and sound labour-management relations;

And Whereas the Government of Canada has ratified Convention No. 87 of the 15 International Labour Organization concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize and has assumed international reporting responsibilities in this regard;

And Whereas the Parliament of Canada desires to continue and extend its support to labour and management in their co-operative efforts to develop good relations and constructive collective bargaining 25 practices, and deems the development of good industrial relations to be in the best interests of Canada in ensuring a just share of the fruits of progress to all;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

Loi modifiant le Code canadien du travail

Préambule

Considérant qu'il est depuis longtemps dans la tradition canadienne que la législation et la politique du travail soient conçues de façon à favoriser le bien-être de tous par l'encouragement de la pratique 5 des libres négociations collectives et du règlement positif des différends;

Considérant que les travailleurs, syndicats et employeurs du Canada reconnaissent et soutiennent que la liberté syndicale et la pratique des libres négociations collectives sont les fondements de relations industrielles fructueuses permettant d'établir de bonnes conditions de travail et de saines relations du travail; 15

Considérant que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention N° 87 de l'Organisation internationale du travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical et qu'il s'est engagé à cet égard à présenter des rapports 20 à cette Organisation;

Et Considérant que le Parlement du Canada désire continuer et accentuer son appui aux efforts conjugués des travailleurs 25 et du patronat pour établir de bonnes relations et des méthodes de règlement positif des différends, et qu'il estime que l'établissement de bonnes relations industrielles sert l'intérêt véritable du Canada en assurant à tous une juste part des fruits du progrès;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canada Labour Code respecting industrial relations; to continue the Canada Labour Relations Board and provide for the tenure, salary and expenses of its members; to provide that the Board may establish such offices in Canada as it deems necessary; to provide for the remuneration and expenses of members of the Board in regard to matters commenced prior to this Part coming into force and completed under the provisions of the former Act; to provide for Industrial Inquiry Commissions and for conciliation boards and for the remuneration and expenses of their members; to provide, in the event they are not public servants, for the remuneration and expenses of conciliation officers, conciliation commissioners and of every other person who functions under Part V of the Act at the request of the Minister; to provide that the Governor in Council may in certain circumstances deem a person appointed under Part V to be employed in the Public Service Superannuation Act; to provide for witness fees and allowances to persons summoned to attend as a witness in any proceeding taken under Part V of the Act; to provide, when there is substantial uniformity with this Part, for an agreement with a province regarding the administration of the provincial legislation and for the payment to the Government of Canada for expenses incurred thereby; and to provide for consequential and related provisions in connection with the administration of Part V of the said Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant le Code canadien du travail en ce qui concerne les relations du travail; pour maintenir le Conseil canadien des relations ouvrières et prévoir le mandat, le traitement de ses membres et le remboursement de leurs frais; pour prévoir l'établissement, par le Conseil, de bureaux au Canada là où il lui paraît nécessaire d'en établir; pour prévoir la rémunération et le remboursement des frais aux membres du Conseil relativement à des questions qui faisaient l'objet d'une enquête immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Partie et ont été achevées en vertu des dispositions de l'ancienne loi; pour prévoir la nomination de commissions d'enquête industrielle, de bureaux de conciliation et la rémunération et les indemnités des personnes en faisant partie; pour prévoir la rémunération et les indemnités des conciliateurs ou des commissaires-conciliateurs ou de toute personne qui exerce des fonctions prévues par la Partie V de la loi à la requête du Ministre, lorsque ces personnes ne sont pas employées dans la fonction publique; pour prévoir que le gouverneur en conseil peut en certaines circonstances juger une personne nommée en vertu de la Partie V être employée dans la Fonction publique aux fins de la Loi sur la pension de la Fonction publique; pour prévoir le versement d'honoraires et d'indemnités aux personnes assignées comme témoins dans une procédure quelconque engagée en vertu de la Partie V de la loi; pour prévoir, lorsqu'il existe une uniformité sensible avec la présente Partie, un accord avec une province relativement à l'application de la législation provinciale et le paiement au gouvernement du Canada des frais supportés par ce dernier; et pour prévoir, en outre, des dispositions connexes et résultantes relativement à l'application de la Partie V de ladite loi.
unit"

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part V of the *Canada Labour Code* is 5 repealed and the following substituted therefor:

“PART V INDUSTRIAL RELATIONS

Interpretation

Definitions

“arbitration board”
«conseil d’arbitrage»

“Board”
«Conseil»

“bargaining agent”
«agent négociateur»

107. (1) In this Part,

“arbitration board” means an arbitration board appointed pursuant to a collective agreement or any other body selected by the parties to a collective agreement to settle any difference between them;

“Board” means the Canada Labour Relations Board continued by section 111;

“bargaining agent” means

(a) a trade union that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked, or

(b) any other trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees in a bargaining unit

(i) the term of which has not expired, or

(ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 147(1), required the employer to commence collective bargaining;

En Conséquence, Sa Majesté, de l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La Partie V du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce 5 qui suit:

«PARTIE V RELATIONS INDUSTRIELLES

Interprétation

107. (1) Dans la présente Partie,

«agent négociateur» désigne

a) un syndicat qui a été accrédité par le Conseil à titre d’agent négociateur 10 des travailleurs d’une unité de négociation et dont l’accréditation n’a pas été révoquée, ou

b) tout autre syndicat qui a conclu, pour le compte des travailleurs d’une 15 unité de négociation, une convention collective

(i) dont la durée n’est pas expirée, ou

(ii) à l’égard de laquelle le syndicat 20 a mis l’employeur en demeure, en application du paragraphe 147(1), d’entamer des négociations collectives;

«commissaire-conciliateur» désigne une 25 personne nommée par le Ministre en vertu des alinéas 164(1)b) ou 166a);

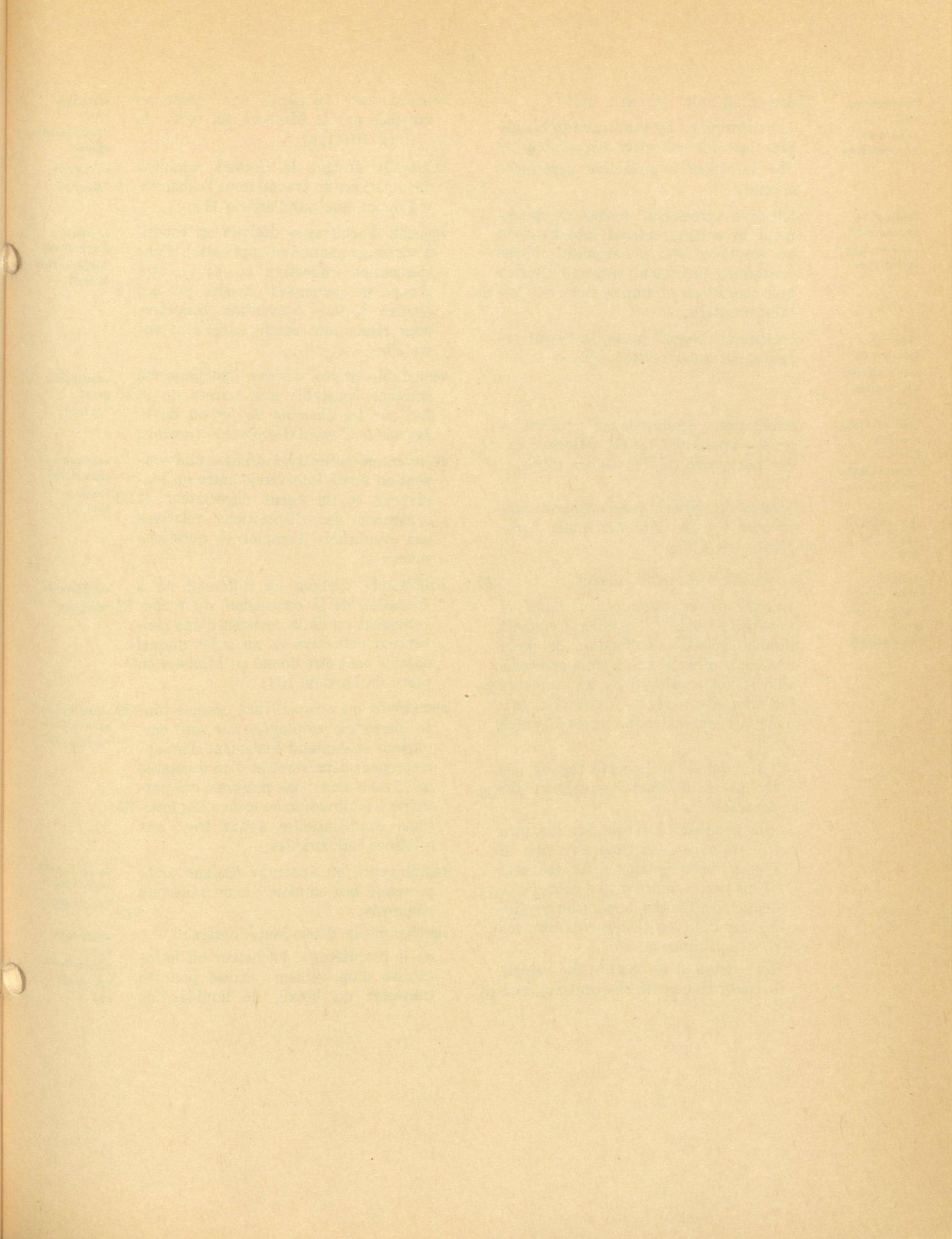
«commission de conciliation» désigne une commission de conciliation établie en vertu de l’article 173;

Définitions

«agent négociateur»
“bargaining...”

«commissaire conciliateur»
“conciliation commissioner”

«commission de conciliation»
“conciliation board”



“bargaining unit”
 «unité de négociation»
 “collective agreement”
 «convention collective»

“conciliation board”
 «commission de conciliation»

“conciliation commissioner”
 «commissaire conciliateur»
 “conciliation officer”
 «conciliateur»

“dependent contractor”
 «entrepreneur dépendant»

“bargaining unit” means a unit
 (a) determined by the Board to be appropriate for collective bargaining, or
 (b) to which a collective agreement applies; 5
 “collective agreement” means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters; 10
 “conciliation board” means a board established under section 173;
 “conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 164(1)(b) or 166(a); 15
 “conciliation officer” means a person appointed by the Minister under paragraph 164(1)(a);
 “dependent contractor” means 20
 (a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling livestock, liquids, goods, merchandise, or other materials other than on rails or tracks who is not employed by an employer but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is
 (i) required to provide the vehicle by means of which he performs the contract,
 (ii) entitled to retain for his own use from time to time any sum of money that remains after the cost of his performance of the contract is deducted from the amount he is paid, in accordance with the contract, for that performance, and
 (iii) required to operate the vehicle in accordance with the contract, and 40

“conciliateur” désigne une personne nommée par le Ministre, en vertu de l’alinéa 164(1)a);
 «Conseil» désigne le Conseil canadien des relations du travail dont l’existence est maintenue par l’article 111;
 «conseil d’arbitrage» désigne un conseil d’arbitrage nommé en application d’une convention collective ou tout autre groupe de personnes choisies par les parties à une convention collective pour régler tout conflit surgissant entre elles;
 «constable privé» désigne une personne nommée constable aux termes de la Loi sur les chemins de fer ou de la Loi sur le Conseil des ports nationaux; 15
 «convention collective» désigne une convention écrite intervenue entre un employeur et un agent négociateur et 20 contenant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et questions connexes;
 «différend» désigne un différend né à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective et au sujet duquel un avis peut être donné au Ministre en vertu de l’article 163;
 «employé» ou «travailleur» désigne toute personne employée par un entrepreneur dépendant et d’un constable privé mais non d’une personne qui participe à la direction ou exerce des fonctions confidentielles ayant trait aux relations industrielles; 25
 «employeur» ou «patron» désigne toute personne qui emploie un ou plusieurs employés; 30
 «entrepreneur dépendant» désigne a) le propriétaire, l’acheteur ou le locataire d’un véhicule utilisé pour le transport du bétail, de liquides, de 35
 «employé» ou «travailleur»
 “employée”
 «employeur» ou «patron»
 “employer”
 40
 «entrepreneur dépendant»
 “dependant...”

(b) a fisherman who is not employed by an employer but who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which he is entitled to a percentage or other part of the 5 proceeds of a joint fishing venture in which he participates with other persons;

“dispute” means a dispute arising in connection with the entering into, 10 renewing or revising of a collective agreement, in respect of which notice may be given to the Minister under section 163;

“employee” means any person employed 15 by an employer and includes a dependent contractor and a private constable, but does not include a person who performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations;

“employer” means any person who employs one or more employees;

“employers’ organization” means any 25 organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

“lockout” includes the closing of a place 30 of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of his employees, done to compel his employees, or to aid an 35 other employer to compel his employees, to agree to terms or conditions of employment;

“Minister” means the Minister of Labour; 40

“parties” means

(a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent 45 that acts on behalf of his employees,

denrées, de marchandises et autres produits, autrement que par voie ferrée, qui n'est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel 5

(i) il est tenu de fournir le véhicule au moyen duquel il exécute le contrat,

(ii) il a droit de retenir pour son usage personnel, à l'occasion, toute 10 somme d'argent qui lui reste après que ses frais d'exécution du contrat ont été déduits de la somme qu'il touche, conformément au contrat, pour cette exécution, et 15

(iii) il est tenu de se servir du véhicule conformément au contrat, et

b) un pêcheur qui n'est pas employé par un employeur mais qui est partie à un contrat verbal ou écrit aux termes duquel il a droit à un pourcentage ou à une fraction du revenu d'une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;

«grève» s'entend

a) d'un arrêt du travail ou d'un refus de travailler ou de continuer de travailler, de la part d'employés agissant conjointement, de concert ou de connivence, et

b) d'un ralentissement du travail ou d'autres activités concertées d'employés relatives à leur travail, lorsque ces mesures sont destinées à réduire ou à limiter le rendement;

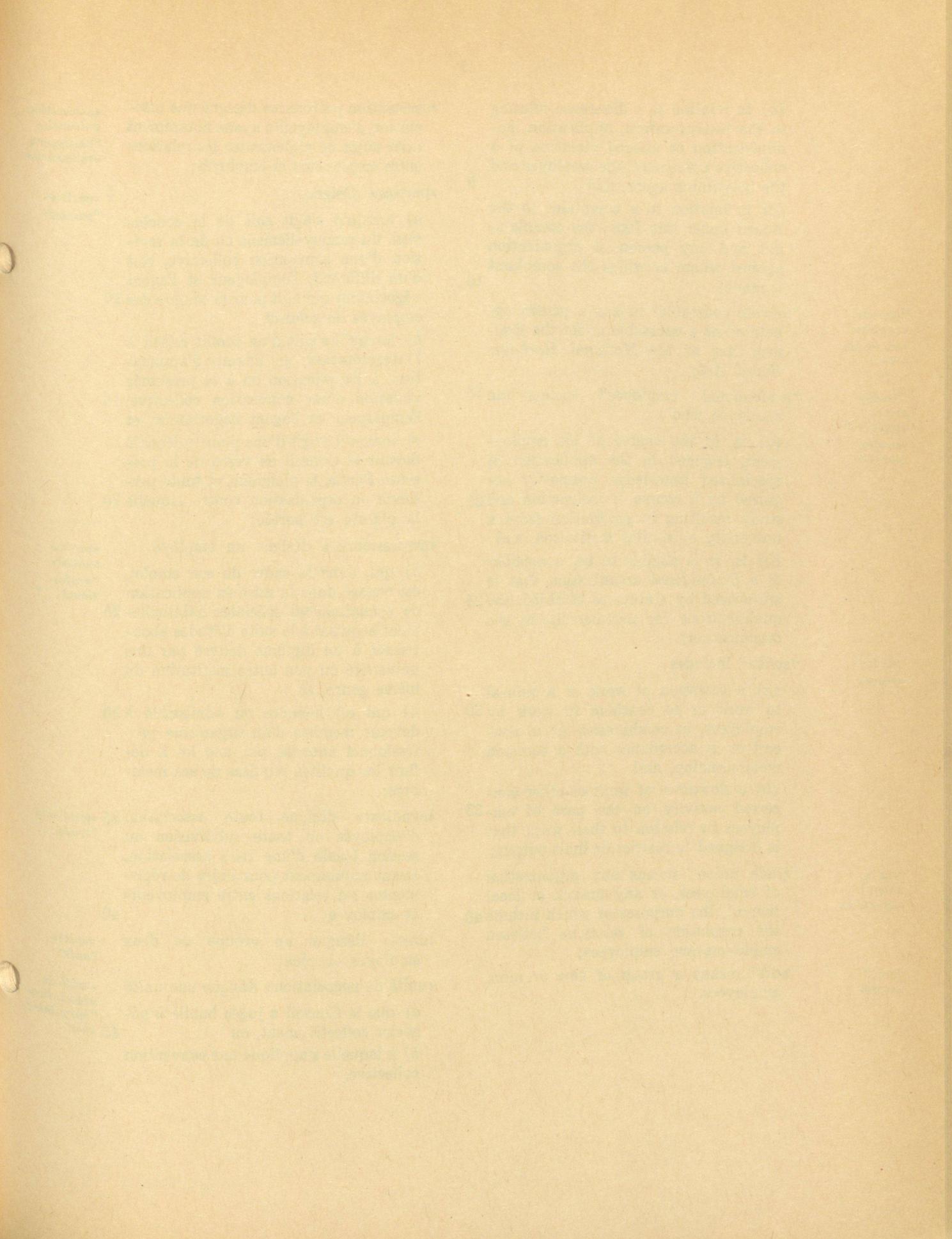
«lock-out» s'entend de la fermeture d'un lieu de travail, d'une suspension du travail par un employeur ou du refus d'un employeur de continuer à employer un certain nombre de ses 40 employés, lorsque ces mesures sont prises afin de contraindre les employés de l'employeur ou d'aider un autre employeur à contraindre ses employés à accepter des conditions d'emploi; 45

«Ministre» désigne le ministre du Travail;

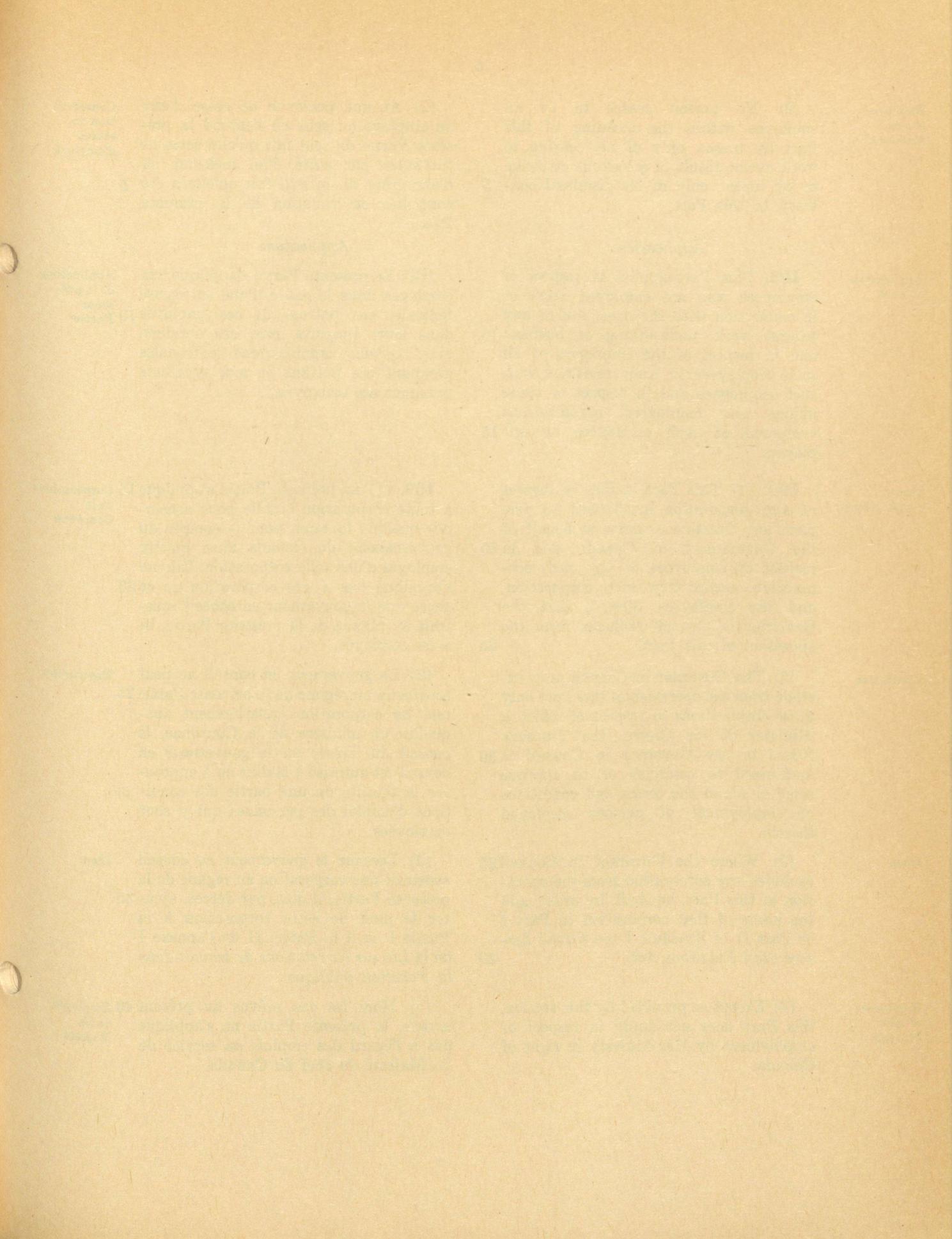
25 «grève»
“strike”

«lock-out»
“lockout”

«Ministre»
“Minister”



<p>(b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged violation of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and</p> <p>(c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;</p> <p>“private constable” means a person appointed as a constable under the <i>Railway Act</i> or the <i>National Harbours Board Act</i>;</p> <p>“professional employee” means an employee who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is, in the course of his employment, engaged in the application of specialized knowledge ordinarily acquired by a course of instruction and study resulting in graduation from a university or similar institution, and (b) is, or is eligible to be, a member of a professional organization that is authorized by statute to establish the qualifications for membership in the organization; <p>“strike” includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination or in concert or in accordance with a common understanding, and (b) a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output; <p>“trade union” means any organization of employees, or any branch or local thereof, the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;</p> <p>“unit” means a group of two or more employees.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>«association patronale» désigne une association d'employeurs ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés;</p> <p>«parties» désigne,</p> <ul style="list-style-type: none"> a) lorsqu'il s'agit soit de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective, soit d'un différend, l'employeur et l'agent négociateur qui agit pour le compte des employés de celui-ci, b) lorsqu'il s'agit d'un conflit relatif à l'interprétation, au champ d'application, à l'application ou à la présumée violation d'une convention collective, l'employeur et l'agent négociateur, et c) lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée devant le Conseil en vertu de la présente Partie, le plaignant et toute personne ou organisation contre laquelle la plainte est portée; <p>«professionnel» désigne un employé</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui, dans le cadre de son emploi, est engagé dans la mise en application de connaissances spéciales habituellement acquises à la suite d'études aboutissant à un diplôme délivré par une université ou une autre institution du même genre, et b) qui est membre ou admissible à devenir membre d'un organisme professionnel autorisé par une loi à définir les qualités requises de ses membres; <p>«syndicat» désigne toute association d'employés ou toute subdivision ou section locale d'une telle association, ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés;</p> <p>«unité» désigne un groupe de deux employés ou plus;</p> <p>«unité de négociation» désigne une unité</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que le Conseil a jugée habile à négocier collectivement, ou b) à laquelle s'applique une convention collective. 	<p>«association patronale»</p> <p>“employer's organization”</p> <p>5 «parties»</p> <p>“parties”</p> <p>«professionnel»</p> <p>“professional...”</p> <p>35 «syndicat»</p> <p>“trade...”</p> <p>40</p> <p>45</p>
<p>“private constable”</p> <p>«constable privé»</p> <p>“professional employee”</p> <p>«professionnel»</p> <p>“strike”</p> <p>«grève»</p> <p>“trade union”</p> <p>«syndicat»</p> <p>“unit”</p> <p>«unité»</p>			



Employee
status
preserved

(2) No person ceases to be an employee within the meaning of this Part by reason only of his ceasing to work as the result of a lockout or strike or by reason only of his dismissal contrary to this Part.

Application
of Part

108. This Part applies in respect of employees who are employed upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business 10 and in respect of the employers of all such employees in their relations with such employees and in respect of trade unions and employers' organizations composed of such employees or em-15 ployers.

Crown
corporations

109. (1) This Part applies in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada and in 20 respect of employees of any such corporation, except any such corporation, and the employees thereof, that the Governor in Council excludes from the operation of this Part.

25

Limitation

(2) The Governor in Council may exclude from the operation of this Part only those corporations in respect of which a Minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is 30 authorized to establish or to approve some or all of the terms and conditions of employment of persons employed therein.

Idem

(3) Where the Governor in Council 35 excludes any corporation from the operation of this Part, he shall, by order, add the name of that corporation to Part I or Part II of Schedule I the *Public Service Staff Relations Act.*

40

Employees
of Her
Majesty

(4) Except as provided by this section, this Part does not apply in respect of employment by Her Majesty in right of Canada.

Conserva-
tion du
statut
d'employé

(2) Aucune personne ne cesse d'être un employé au sens où l'entend la présente Partie du seul fait qu'elle cesse de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève ni du seul fait qu'elle a été congédiée en violation de la présente Partie.

5

Application

Application
de la pré-
sente
Partie

108. La présente Partie s'applique aux employés dans le cadre d'une entreprise fédérale, aux patrons de ces employés 10 dans leurs rapports avec ces derniers, ainsi qu'aux organisations patronales groupant ces patrons et aux syndicats groupant ces employés.

Application
de la pré-
sente
Partie

109. (1) La présente Partie s'applique 15 Corporations de la Couronne à toute corporation établie pour accomplir quelque fonction pour le compte du gouvernement du Canada ainsi qu'aux employés d'une telle corporation. Elle ne s'applique pas à une corporation de ce 20 genre que le gouverneur en conseil soustrait au régime de la présente Partie, ni à ses employés.

Corporations
de la
Couronne

(2) Le gouverneur en conseil ne peut soustraire au régime de la présente Partie 25 que les corporations relativement auxquelles un ministre de la Couronne, le conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil est autorisé à établir ou à approuver la totalité ou une partie des conditions d'emploi des personnes qui y sont employées.

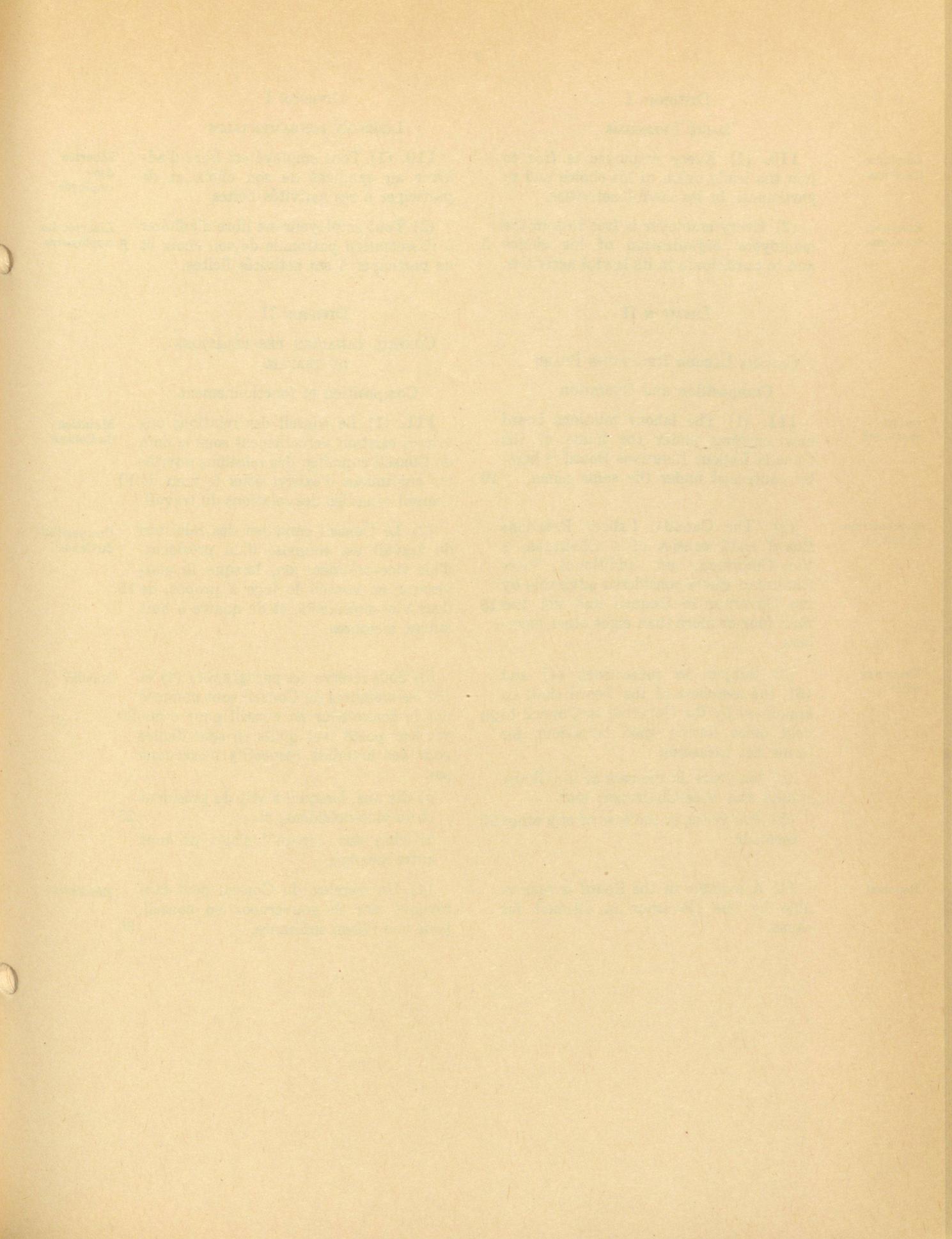
Restriction

(3) Lorsque le gouverneur en conseil soustrait une corporation au régime de la présente Partie, il doit, par décret, ajouter le nom de cette corporation à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique.*

Idem

(4) Hors les cas prévus au présent 40 Employés de Sa Majesté article, la présente Partie ne s'applique pas à l'égard des emplois au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Employés
de Sa
Majesté



DIVISION I

BASIC FREEDOMS

Employee freedoms

Employer freedoms

110. (1) Every employee is free to join the trade union of his choice and to participate in its lawful activities.

(2) Every employer is free to join the employers' organization of his choice 5 and to participate in its lawful activities.

DIVISION II

CANADA LABOUR RELATIONS BOARD

Composition and Operation

Board continued

111. (1) The labour relations board now existing under the name of the Canada Labour Relations Board is hereby continued under the same name. 10

Composition of Board

(2) The Canada Labour Relations Board shall consist of a Chairman, a Vice-Chairman, an additional Vice-Chairman where considered advisable by the Governor in Council and not less than four or more than eight other members.

Tenure of office

(3) Subject to subsections (4) and (5), the members of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for terms not exceeding

(a) ten years, in the case of the Chairman and Vice-Chairman; and

(b) five years, in the case of any other member.

Removal

(4) A member of the Board is removable by the Governor in Council for cause.

DIVISION I

LIBERTÉS FONDAMENTALES

Libertés des employés

Libertés des 5 employeurs

110. (1) Tout employé est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités licites.

(2) Tout employeur est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités licites.

DIVISION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL

Composition et fonctionnement

Maintien du Conseil

111. (1) Le conseil des relations ouvrières existant actuellement sous le nom de Conseil canadien des relations ouvrières continuera d'exister sous le nom de 10 Conseil canadien des relations du travail.

Composition du Conseil

(2) Le Conseil canadien des relations du travail est composé d'un président, d'un vice-président ou, lorsque le gouverneur en conseil le juge à propos, de 15 deux vice-présidents, et de quatre à huit autres membres.

Mandat

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) les membres du Conseil sont nommés par le gouverneur en conseil pour occuper leur poste tant qu'ils en sont dignes pour des mandats respectifs n'excédant pas

a) dix ans, lorsqu'il s'agit du président et du vice-président; et

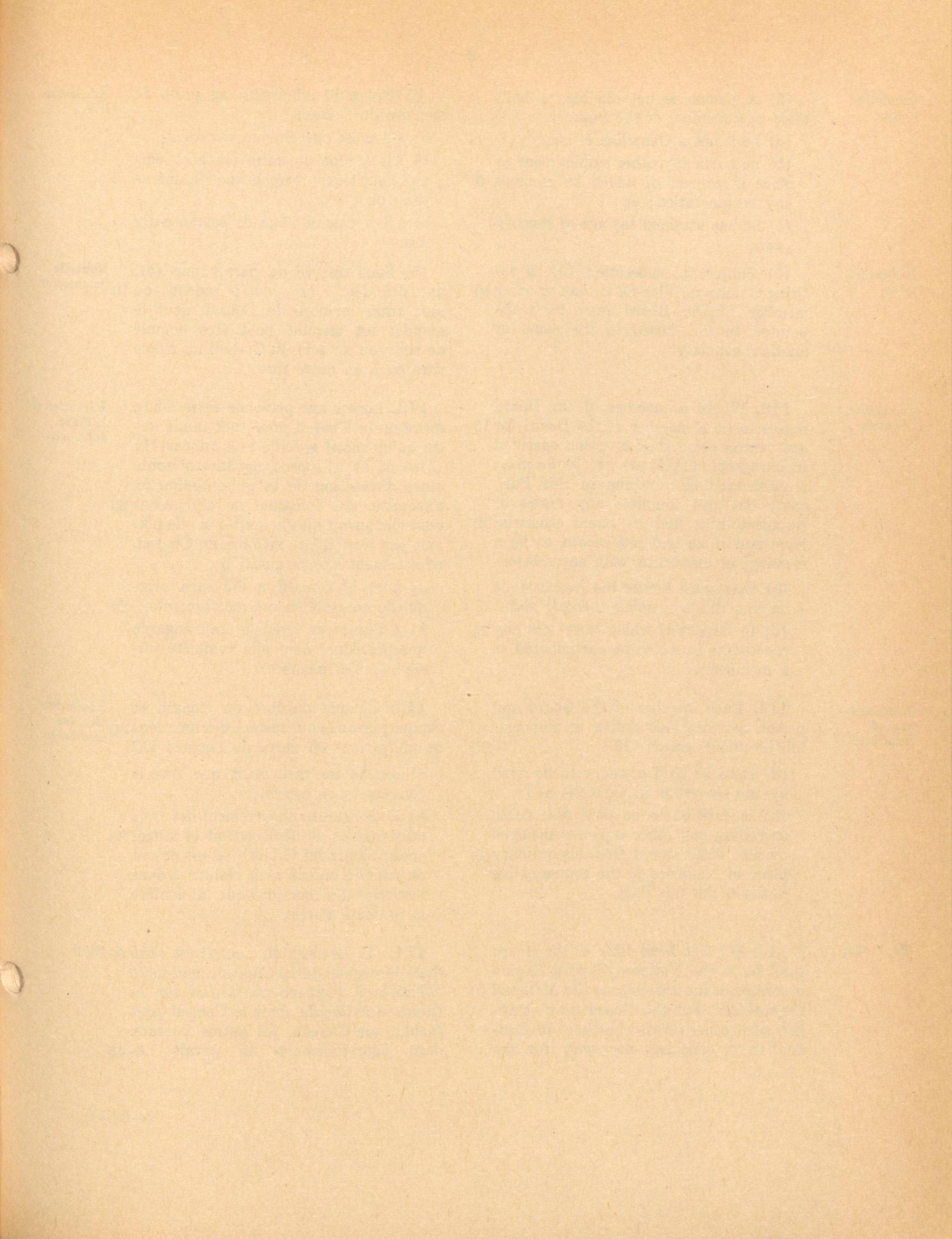
25

b) cinq ans, lorsqu'il s'agit de tout autre membre.

Révocation

(4) Un membre du Conseil peut être révoqué par le gouverneur en conseil, pour une raison suffisante.

30



Eligibility limited

(5) A person is not eligible to hold office as a member of the Board if
 (a) he is not a Canadian citizen;
 (b) he holds any other employment or office in respect of which he receives 5 any remuneration; or
 (c) he has attained the age of seventy years.

Reappoint-
ment

(6) Subject to subsection (5), a retiring Chairman, Vice-Chairman or other 10 member of the Board may be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Completion
of duties

112. Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for 15 any reason other than a reason specified in paragraph 111(5)(a) or (b) he may, notwithstanding anything in this Part, carry out and complete any duties or responsibilities that he would otherwise 20 have had if he had not ceased to be a member, in connection with any matter

- (a) that came before the Board while he was still a member thereof; and
- (b) in respect of which there was any 25 proceeding in which he participated as a member.

Remunera-
tion of
members

113. Each member of the Board and person carrying out duties or responsibilities under section 112 30

- (a) shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council; and
- (b) is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him while absent from his ordinary 35 place of residence in the course of his duties under this Part.

Head office

114. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the *National 40 Capital Act*, but the Board may establish such other offices elsewhere in Canada as it considers necessary for the

(5) Nul n'est admissible au poste de membre du Conseil Admissibili-
lité

- a) s'il n'est pas citoyen canadien;
- b) s'il occupe un autre poste ou em-
ploy pour lequel il reçoit une rémunéra- 5 tion; ou
- c) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), un président, un vice-président ou 10 tout autre membre du Conseil dont le mandat est terminé peut être nommé de nouveau au sein du Conseil au même titre ou à un autre titre. Nouvelle nomination

112. Lorsqu'une personne cesse d'être 15 membre du Conseil pour tout motif autre qu'un motif spécifié aux alinéas 111 (5)a) ou b), elle peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, s'acquitter des fonctions ou obligations 20 dont elle aurait dû s'acquitter si elle n'avait pas cessé d'être membre du Conseil, relativement à toute question Exécution de la tâche entreprise

- a) dont le Conseil a été saisi alors qu'elle en était encore membre; et 25
- b) à l'égard de laquelle était engagée une procédure dont elle avait été saisi à titre de membre.

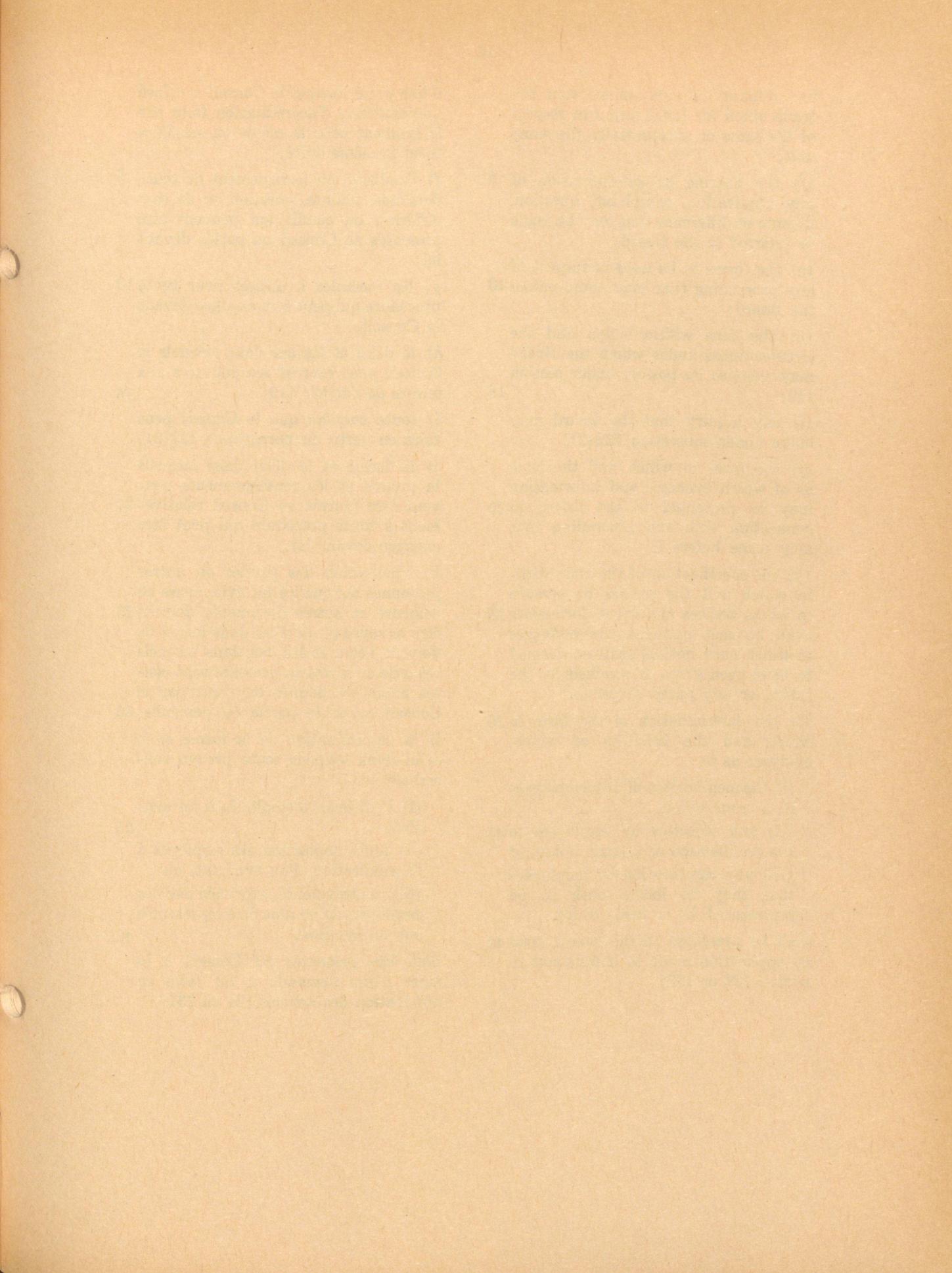
113. Chaque membre du Conseil et chaque personne qui assume des fonctions 30 ou obligations en vertu de l'article 112 Rémunéra-
tion des membres

- a) touche un traitement que fixe le gouverneur en conseil; et
- b) a droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres 35 encourus par lui tandis qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

114. (1) Le siège du Conseil est situé 40 Siège dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, mais le Conseil peut établir, au Canada, les autres bureaux dont l'établissement lui paraît né- 45

24423—2

	proper performance of its duties under this Part.	cessaire pour la bonne exécution des fonctions que lui confère la présente Partie.
Meetings	(2) The Board may meet for the conduct of its business or for any proceeding before the Board at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable. 5	(2) Le Conseil peut se réunir au Canada, pour l'expédition de ses affaires ou pour toute procédure engagée devant lui, aux temps et lieux où il le juge nécessaire ou souhaitable. 5 Réunions
Quorum	115. (1) At any meeting of the Board for the conduct of its business and for any proceeding before the Board, at least 10 three members shall be present, one of whom shall be either the Chairman or a Vice-Chairman.	115. (1) La présence de trois membres au moins, dont le président ou un vice-président, est requise à toute réunion 10 du Conseil tenue pour l'expédition de ses affaires et pour toute procédure engagée devant lui. Quorum
Decision of majority	(2) A decision of a majority of the members present at any meeting of the Board is a decision of the Board. 15	(2) Toute décision du Conseil peut être prise à la majorité des membres présents 15 à l'une de ses réunions. Décision à la majorité
Chief executive officer	116. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Board.	116. (1) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil. Fonctionnaire administratif en chef
Secretary	(2) There shall be a secretary to the Board who shall, subject to the direction of the Chairman, have supervision over and direction of the work and staff of the Board. 20	(2) Le Conseil a un secrétaire qui, sous la direction du président, assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil. Secrétaire 20
Regulations	Powers and Duties	Pouvoirs et fonctions
	117. The Board may make regulations of general application respecting 25	117. Le Conseil peut établir des règlements d'application générale concernant 25 Règlements
	(a) the establishment of rules of procedure for its hearings;	a) l'établissement de règles de procédure pour ses auditions;
	(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;	b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;
	(c) the certification of trade unions as 30 bargaining agents for bargaining units;	c) l'accréditation des syndicats à titre 30 d'agents négociateurs des unités de négociation;
	(d) the conduct of representation votes;	d) la tenue de scrutins de représentation;
	(e) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from a trade union for certification as the bargaining agent for a unit where the Board 35	e) la stipulation du délai à l'expiration 35 duquel le Conseil peut recevoir une nouvelle demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur



has refused an application from the trade union for certification in respect of the same or substantially the same unit;

(f) the hearing or determination of 5 any application, complaint, question, dispute or difference that may be made or referred to the Board;

(g) the forms to be used in respect of any proceeding that may come before 10 the Board;

(h) the time within which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 15 119;

(i) any inquiry that the Board may make under subsection 132(2);

(j) the form in which and the time as of which evidence and information may be presented to the Board in 20 connection with any proceeding that may come before it;

(k) the specification of the time within which and the parties or persons to whom notices and other documents 25 shall be sent and the circumstances in which such notices shall be deemed to have been given or received by the Board or any party or person;

(l) the determination of the form in 30 which and the time as of which, evidence as to

- (i) the membership of any employees in a trade union,
- (ii) any objection by employees to 35 the certification of a trade union, or
- (iii) any signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union

shall be presented to the Board upon 40 an application made to it pursuant to section 124 or 137;

d'une unité lorsque le Conseil a refusé une demande d'accréditation faite par le syndicat pour la même ou sensiblement la même unité;

f) l'audition ou le règlement de toute 5 demande, plainte, question ou de tout différend ou conflit qui peuvent être présentés au Conseil ou portés devant lui;

g) les formules à utiliser pour toute 10 procédure qui peut être engagée devant le Conseil;

h) le délai et les cas dans lesquels le Conseil peut exercer ses pouvoirs aux termes de l'article 119; 15

i) toute enquête que le Conseil peut faire en vertu du paragraphe 132(2);

j) la forme et le délai dans lesquels la preuve et les renseignements peuvent être fournis au Conseil relative- 20 ment à toute procédure qui peut être engagée devant lui;

k) l'indication des parties ou autres personnes auxquelles les avis, mises en demeure et autres documents doivent 25 être envoyés et du délai dans lequel ils doivent l'être et les cas dans lesquels ces avis ou mises en demeure sont censés avoir été donnés ou reçus par le Conseil ou toute partie ou personne; 30

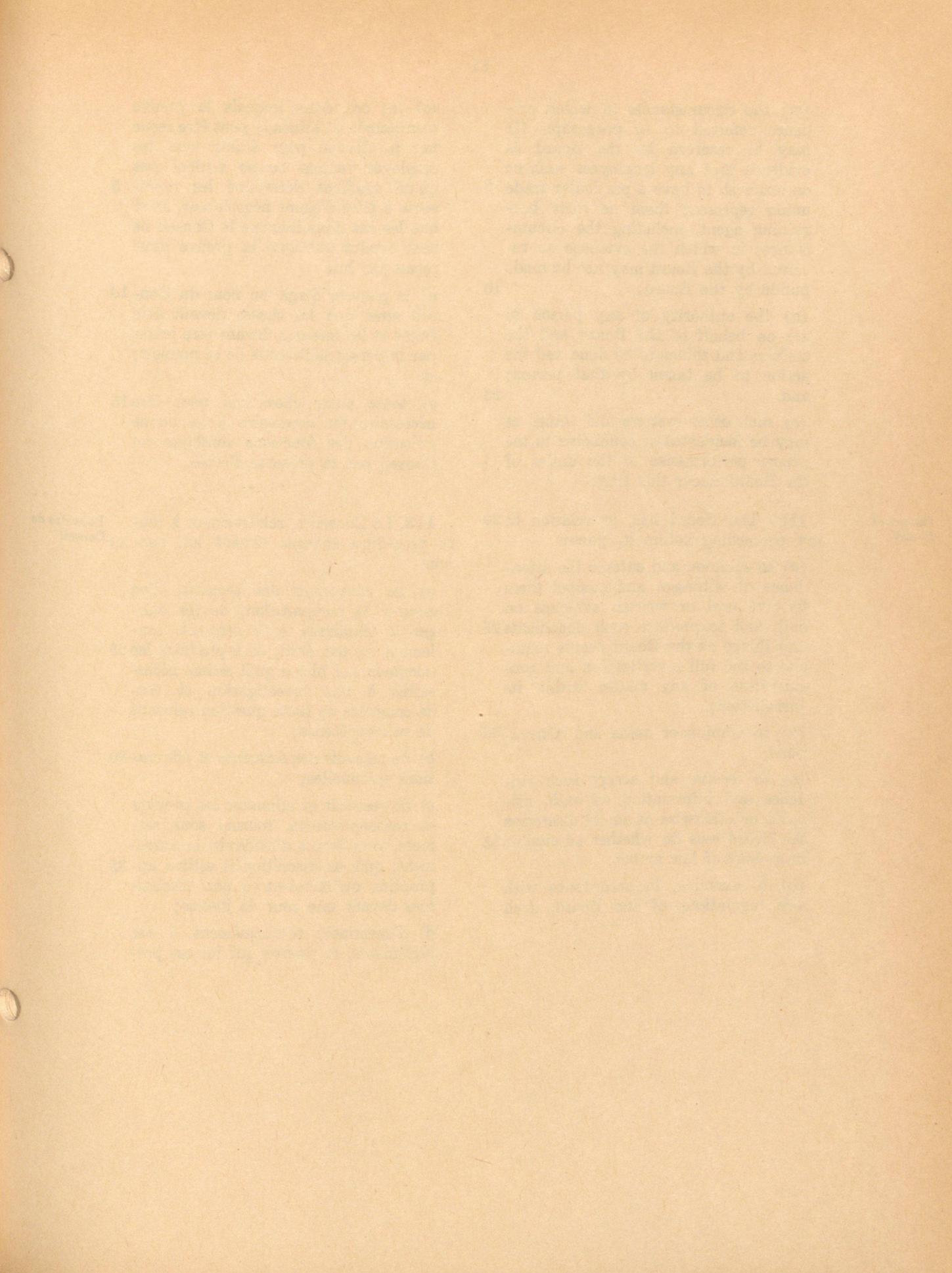
l) la détermination de la forme et le délai dans lesquels toute preuve concernant

(i) l'adhésion d'employés à un syndicat, 35

(ii) toute opposition des employés à l'accréditation d'un syndicat, ou

(iii) toute volonté, exprimée par des employés, de ne plus être représentés par un syndicat 40

doit être présentée au Conseil à la suite d'une demande à lui faite en application des articles 124 ou 137;



(m) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (l) may be received by the Board as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, including the circumstances in which the evidence so received by the Board may not be made public by the Board; 10

(n) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person; and 15

(o) such other matters and things as may be incidental or conducive to the proper performance of the duties of the Board under this Part.

Powers of
Board

118. The Board has, in relation to 20 any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents 25 and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(b) to administer oaths and affirmations; 30

(c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as in its discretion the Board sees fit, whether admissible 35 in a court of law or not;

(d) to examine, in accordance with any regulations of the Board, such

m) les cas dans lesquels la preuve mentionnée à l'alinéa l) peut être reçue par le Conseil pour établir que des employés veulent ou ne veulent pas qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas dans lesquels le Conseil ne peut rendre publique la preuve ainsi reçue par lui; 5

n) le pouvoir d'agir au nom du Conseil ainsi que les choses devant être faites et les mesures devant être prises par la personne investie de ce pouvoir; et

o) toute autre chose qui peut être 15 nécessaire ou accessoire à la bonne exécution des fonctions conférées au Conseil par la présente Partie.

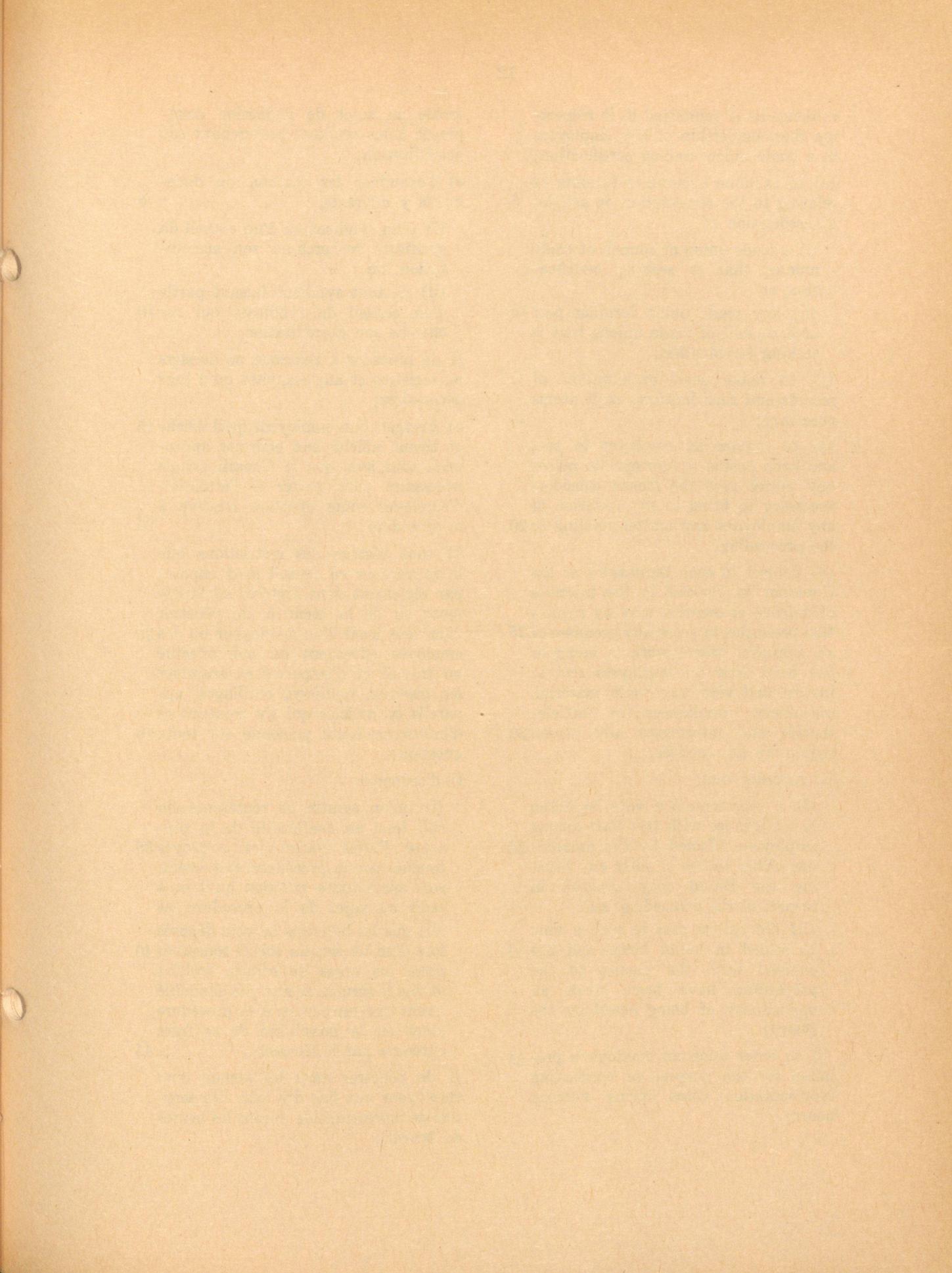
118. Le Conseil a, relativement à toute procédure engagée devant lui, pouvoirs du Conseil

a) de convoquer des témoins, d'en assurer la comparution, de les obliger à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les 25 documents et pièces qu'il estime nécessaires à une investigation et étude complète de toute question relevant de sa compétence;

b) de recevoir des serments et affirmations solennelles;

c) de recevoir et admettre les preuves et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou autrement, qu'à sa discrétion il estime propriés, qu'ils soient ou non admissibles devant une cour de justice;

d) d'examiner, conformément à ses règlements, la preuve qui lui est pré-



evidence as is submitted to it respecting the membership of any employees in a trade union seeking certification;

(e) to examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of 5

(i) a trade union or council of trade unions, that is seeking certification, or

(ii) any trade union forming part 10 of a council of trade unions that is seeking certification;

(f) to make such examination of records and such inquiries as it deems necessary; 15

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to 20 the proceeding;

(h) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may by regulation prescribe, to enter any premises of 25 an employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and interrogate any person 30 respecting any matter;

(i) to order that

(i) a representation vote be taken in accordance with this Part among employees affected by the proceeding, 35 either before or after any hearing the Board may conduct in respect of the proceeding, and

(ii) the ballots cast in such a vote be sealed in ballot boxes and not 40 counted until the parties to the proceeding have been given an opportunity of being heard by the Board;

(j) to enter upon an employer's premises for the purpose of conducting representation votes during working hours; 45

sentée au sujet de l'adhésion d'employés à un syndicat recherchant son accréditation;

e) d'examiner les statuts, ou documents y afférents, 5

(i) d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats recherchant son accréditation, ou

(ii) de tout syndicat faisant partie d'un conseil de syndicats qui recherche son accréditation;

f) de procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'il juge nécessaires;

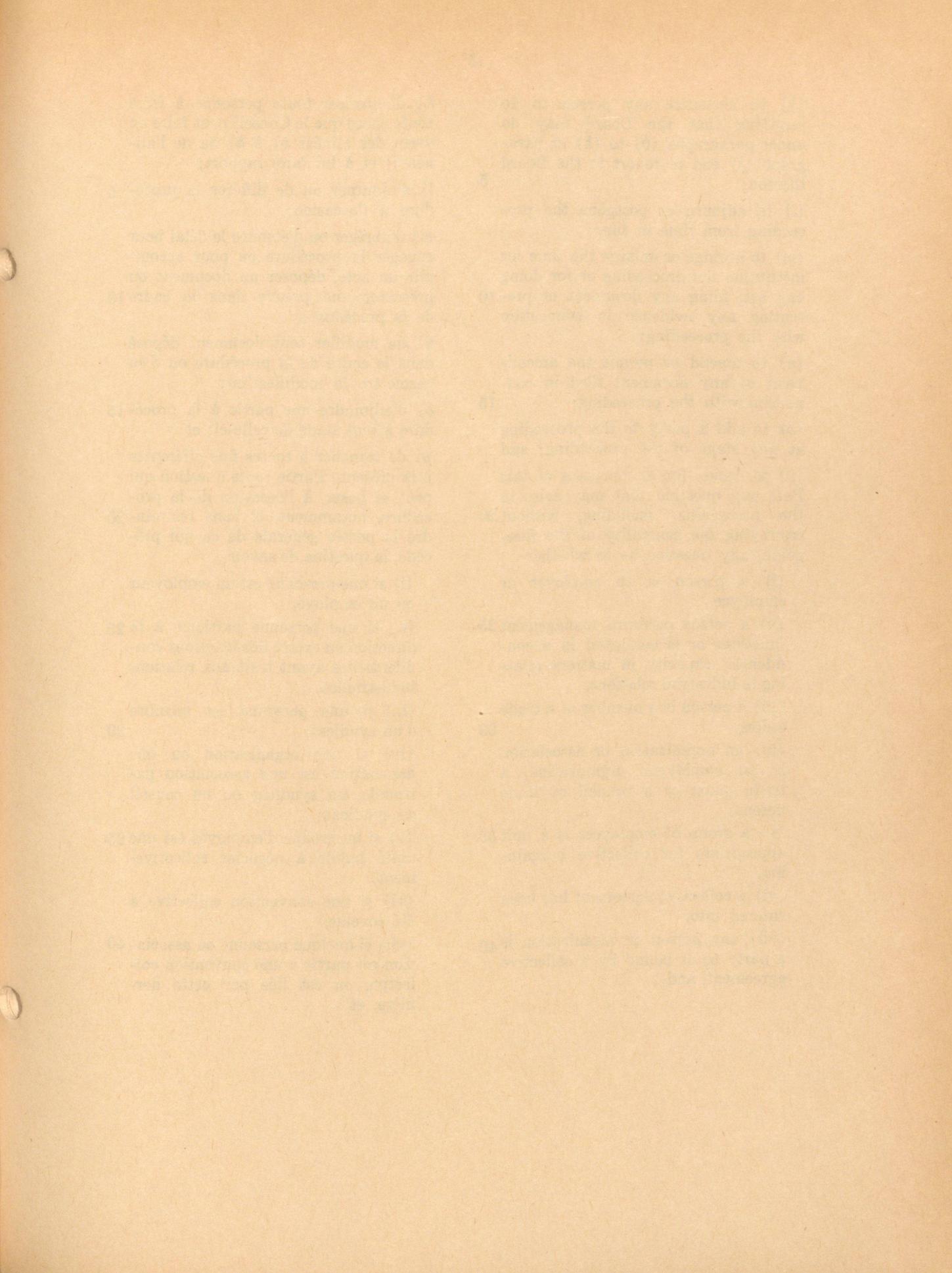
g) d'exiger d'un employeur qu'il affiche 15 et tienne affiché aux endroits appropriés tout avis que le Conseil estime nécessaire pour porter à l'attention d'employés toute question relative à la procédure; 20

h) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer par règlement dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer dans tout local d'un employeur où des 25 employés effectuent ou ont effectué un travail et d'inspecter et examiner les travaux, matières, outillages, appareils ou articles qui s'y trouvent et d'interroger toute personne sur toute 30 question;

i) d'ordonner

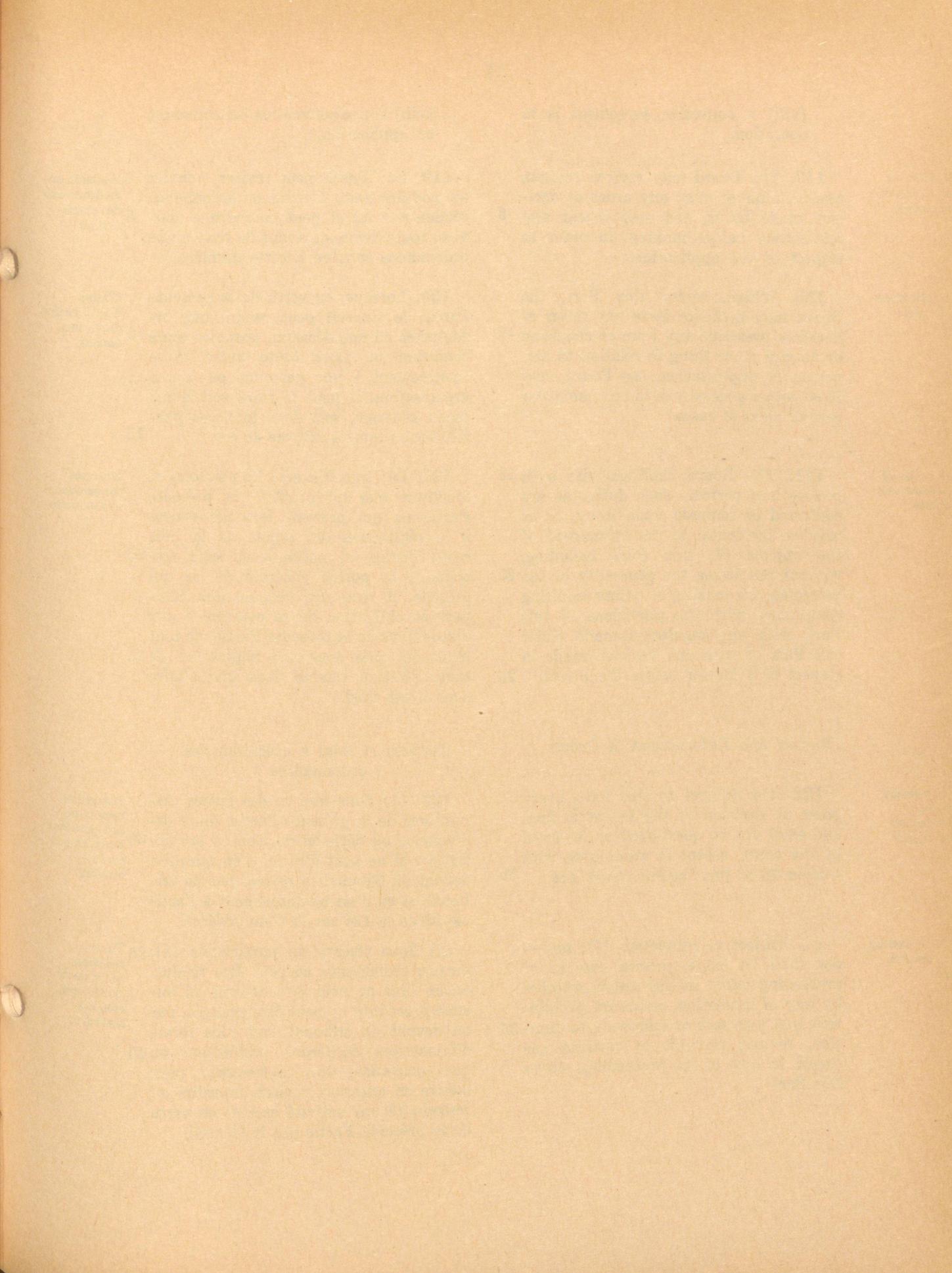
(i) qu'un scrutin de représentation soit tenu en conformité de la présente Partie parmi les employés 35 touchés par la procédure, soit avant, soit après toute audition qu'il peut tenir au sujet de la procédure, et
 (ii) que les bulletins de vote déposés lors d'un tel scrutin soient conservés 40 dans des urnes de scrutin scellées et que le scrutin ne soit pas dépouillé avant que les parties à la procédure aient eu la possibilité de se faire entendre par le Conseil; 45

j) de pénétrer dans les locaux d'un employeur aux fins d'y tenir des scrutins de représentation durant les heures de travail;



- (k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (b) to (h) or paragraph (j) and to report to the Board thereon; 5
- (l) to adjourn or postpone the proceeding from time to time;
- (m) to abridge or enlarge the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with the proceeding; 10
- (n) to amend or permit the amendment of any document filed in connection with the proceeding; 15
- (o) to add a party to the proceeding at any stage of the proceeding; and
- (p) to decide for all purposes of this Part any question that may arise in the proceeding, including, without restricting the generality of the foregoing, any question as to whether
- (i) a person is an employer or employee,
 - (ii) a person performs management 25 functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations,
 - (iii) a person is a member of a trade union, 30
 - (iv) an organization or association is an employers' organization, a trade union or a council of trade unions,
 - (v) a group of employees is a unit 35 appropriate for collective bargaining,
 - (vi) a collective agreement has been entered into,
 - (vii) any person or organization is 40 a party to or bound by a collective agreement, and

- k) d'autoriser toute personne à faire toute chose que le Conseil peut faire en vertu des alinéas b) à h) ou de l'alinéa j) et à lui faire rapport;
- l) d'ajourner ou de différer la procédure à l'occasion; 5
- m) d'abréger ou d'étendre le délai pour engager la procédure ou pour accomplir un acte, déposer un document ou présenter une preuve dans le cadre 10 de la procédure;
- n) de modifier tout document déposé dans le cadre de la procédure ou d'en permettre la modification;
- o) d'adjoindre une partie à la procédure à tout stade de celle-ci; et
- p) de trancher à toutes fins afférentes à la présente Partie toute question qui peut se poser, à l'occasion de la procédure, notamment, et sans restreindre 20 la portée générale de ce qui précède, la question de savoir
- (i) si une personne est un employeur ou un employé,
 - (ii) si une personne participe à la direction ou exerce des fonctions confidentielles ayant trait aux relations industrielles,
 - (iii) si une personne est membre d'un syndicat, 30
 - (iv) si une organisation ou une association est une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats,
 - (v) si un groupe d'employés est une unité habile à négocier collectivement,
 - (vi) si une convention collective a été conclue,
 - (vii) si quelque personne ou association est partie à une convention collective ou est liée par cette dernière, et 40



(viii) a collective agreement is in operation.

Review or amendment of orders

119. The Board may review, rescind, amend, alter or vary any order or decision made by it, and may rehear any application before making an order in respect of the application. 5

Application of orders

120. Where, under this Part, the Board may make or issue any order or decision, prescribe any term or condition 10 or do any other thing in relation to any person or organization, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

Exercise of powers and duties

121. The Board shall exercise such 15 powers and perform such duties as are conferred or imposed upon it by, or as may be incidental to the attainment of the objects of, this Part including, without restricting the generality of the 20 foregoing, the making of orders requiring compliance with the provisions of this Part, with any regulation made under this Part or with any decision made in respect of a matter before the Board. 25

Orders not to be reviewed by court

Review and Enforcement of Orders

No review by *certiorari*, etc.

122. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 30

(2) Subject to subsection (1), no order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board in any of its proceedings under this Part. 35

(viii) si une convention collective est en application.

Revision ou modification des ordonnances
5

119. Le Conseil peut réviser, annuler ou modifier toute décision ou ordonnance rendue par lui et peut entendre à nouveau toute demande avant de rendre une ordonnance relative à cette dernière.

Revision ou modification des ordonnances

Champ d'application des ordonnances

120. Lorsque, en vertu de la présente Partie, le Conseil peut rendre une ordonnance ou une décision, prescrire toute 10 condition ou faire toute autre chose relativement à une personne ou à une organisation, il peut le faire soit d'une façon générale, soit dans tout cas particulier ou toute catégorie de cas. 15

Exercice des pouvoirs et fonctions

121. Le Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente Partie ou qui peuvent être nécessaires à la réalisation des objets de la présente Partie, et notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il rend des ordonnances comportant obligation de se conformer aux dispositions de la présente Partie, de tout règlement pris sous son régime ou de 25 toute décision rendue dans une affaire dont il est saisi.

Revision et mise à exécution des ordonnances

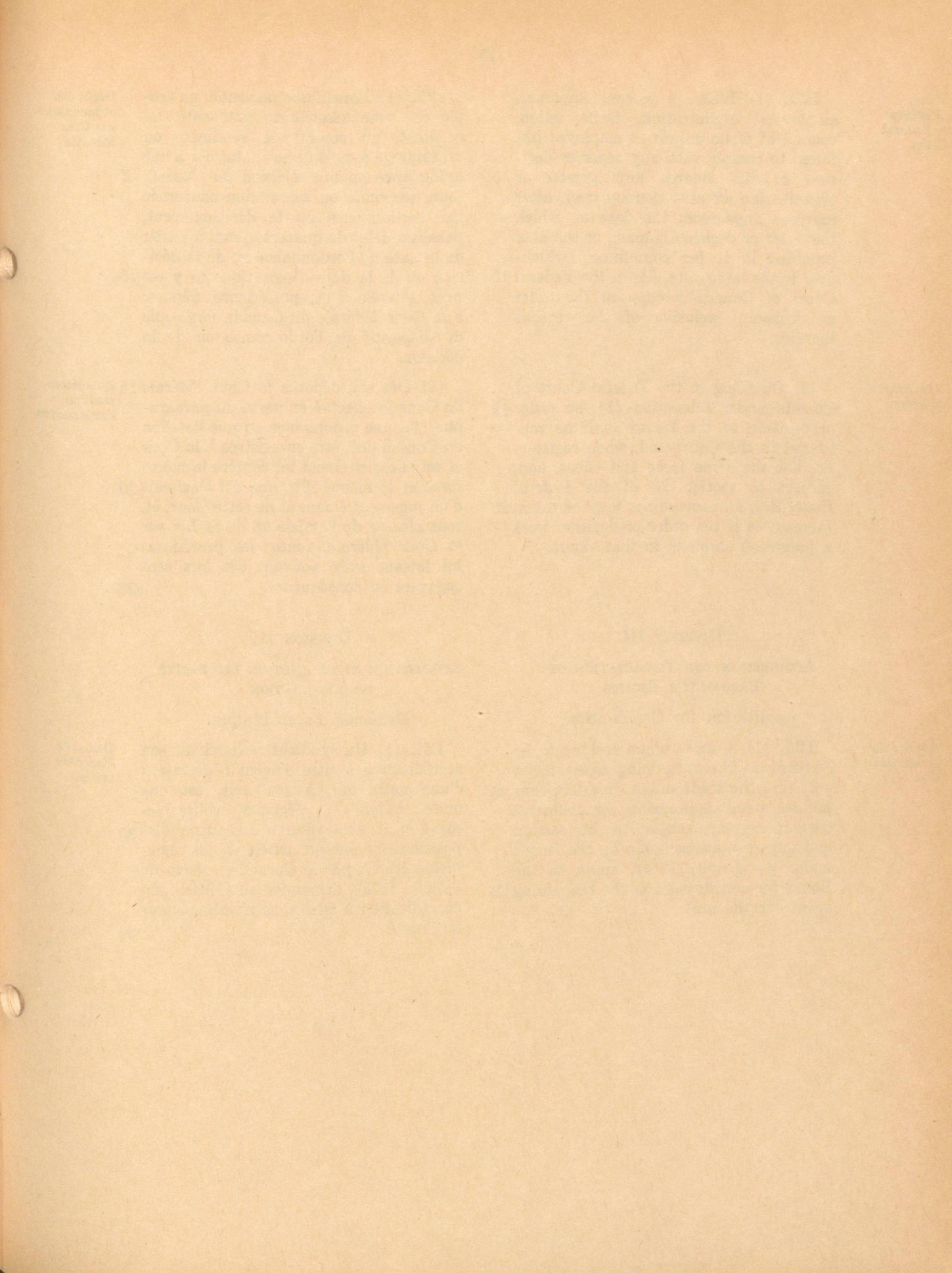
Les ordonnances ne peuvent être revisées par les tribunaux

122. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, toute ordonnance ou décision du Conseil est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni revisée par un tribunal, si ce n'est conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Les ordonnances ne peuvent être revisées par les tribunaux

(2) Sous réserve du paragraphe (1), toute révision par voie de *certiorari*, etc., est interdite

aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, réviser, interdire ou restreindre une activité exercée en vertu de la présente Partie par le Conseil. 40



Filing
of orders
in Federal
Court

123. (1) Where a person, employer, employers' organization, trade union, council of trade unions or employee has failed to comply with any order or decision of the Board, any person or organization affected thereby may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

Registration
of order

(2) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (1), an order or decision of the Board shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and, subject to section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in that Court.

Application
for certifica-
tion

124. (1) A trade union seeking to be certified as the bargaining agent for a unit that the trade union considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may, subject to this section and any regulations made by the Board under paragraph 117(e), apply to the Board for certification as the bargaining agent for the unit.

123. (1) Lorsqu'une personne, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé a omis de se conformer à une ordonnance ou une décision du Conseil, toute personne ou association concernée par l'ordonnance ou la décision peut, passé un délai de quatorze jours à partir de la date de l'ordonnance ou de la décision ou de la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.

(2) Dès son dépôt à la Cour fédérale du Canada effectué en vertu du paragraphe (1), une ordonnance ou une décision du Conseil doit être enregistrée à la Cour et cet enregistrement lui confère la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de cette Cour, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toutes les procédures lui faisant suite peuvent dès lors être engagées en conséquence.

Dépôt des
ordonnances
à la Cour
fédérale

5

Enregis-
tremen-
tment de
l'ordonnance

25

DIVISION III

ACQUISITION AND TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for Certification

DIVISION III

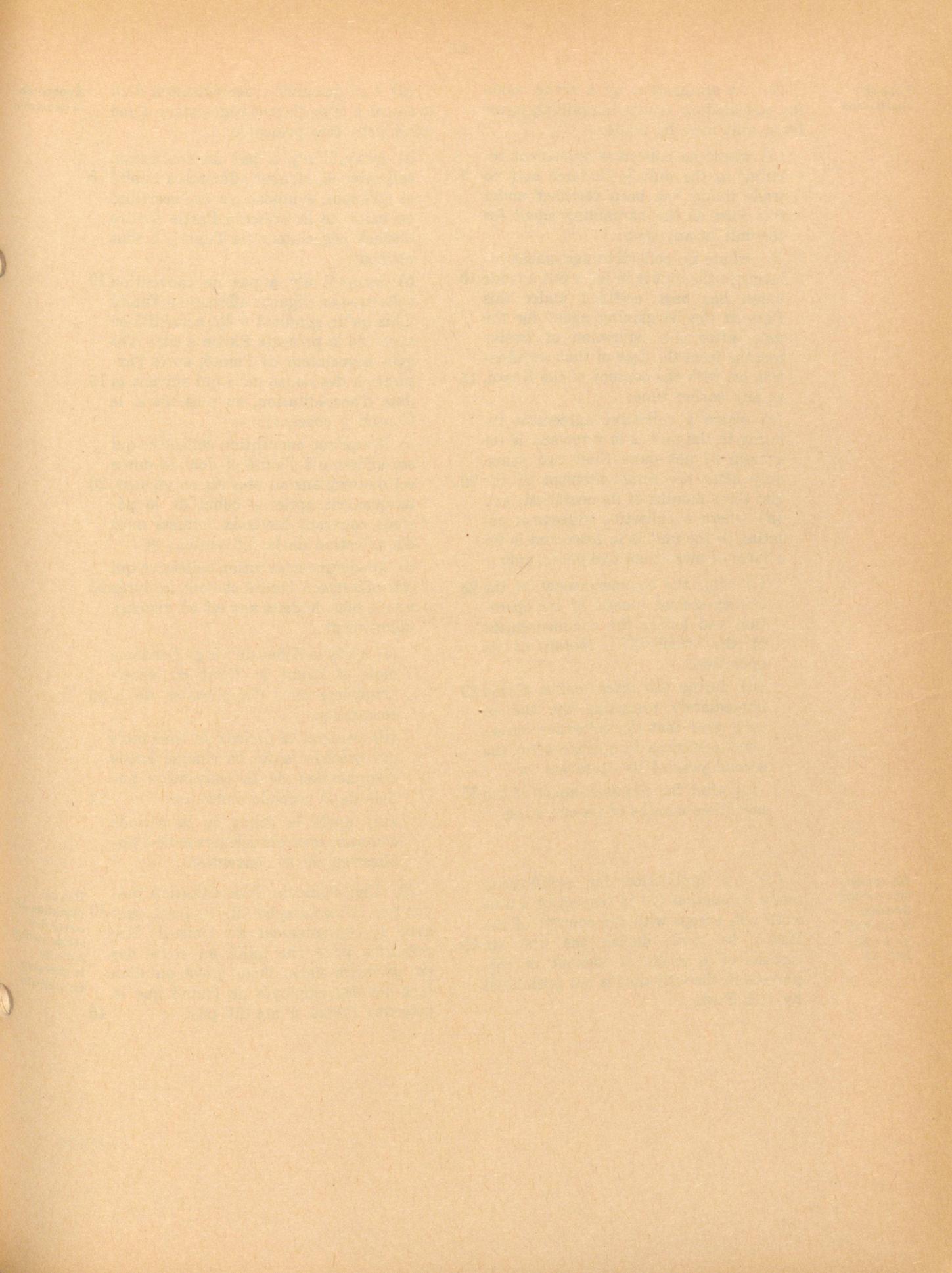
ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION

Demande d'accréditation

124. (1) Un syndicat recherchant son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qui, à son avis, est une unité habile à négocier collectivement, peut, sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements établis par le Conseil en vertu de l'alinéa 117e), demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur de l'unité.

Demande
d'accrédi-
tation

35



Time of application

- (2) An application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit may be made
- (a) where no collective agreement relating to the unit is in force and no trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, at any time; 5
 - (b) where no collective agreement relating to the unit is in force but a trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, 15 at any earlier time;
 - (c) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of not more than two years, only after the commencement of the last three months of its operation; and
 - (d) where a collective agreement relating to the unit is in force and is for a term of more than two years,
 - (i) after the commencement of the twenty-second month of its operation and before the commencement of the twenty-fifth month of its operation,
 - (ii) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the second year of its operation, or
 - (iii) after the commencement of the last three months of its operation.

No applica-
tion during
first six
months of
strike or
lockout

- (3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit shall not, except with the consent of the Board, be made during the first six months of a strike or lockout of employees in the unit that is not prohibited by this Part. 40

Époque de la demande

- (2) Une demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée,
- a) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur afférente à l'unité et qu'aucun syndicat n'a été accrédité en vertu de la présente Partie à titre d'agent négociateur de l'unité, à tout moment; 5
 - b) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur afférente à l'unité mais qu'un syndicat a été accrédité en vertu de la présente Partie à titre d'agent négociateur de l'unité, après l'expiration des douze mois qui suivent la date d'accréditation, ou plus tôt si le Conseil y consent; 10
 - c) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de deux ans au plus est en vigueur, 20 uniquement après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention; et
 - d) lorsqu'une convention collective qui est afférente à l'unité et dont la durée est de plus de deux ans est en vigueur, 25 uniquement
- (i) après le début du vingt-deuxième mois et avant le début du vingt-cinquième mois d'application de la convention, 30
 - (ii) pendant la période de trois mois qui précède la fin de chaque année d'application de la convention au-delà de la seconde année, ou 35
 - (iii) après le début de la période couvrant les trois derniers mois d'application de la convention.
- (3) Une demande d'accréditation prévue par le paragraphe (2) ne peut, sauf avec le consentement du Conseil, être présentée pour une unité au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out des employés de l'unité que la présente Partie n'interdit pas. 40 45

Pas de
demande au
cours des
six premiers
mois de
la grève ou
du lock-out

24423—3

Determination of Bargaining Units

Determina-
tion of
appropriate
unit

125. (1) Where a trade union applies under section 124 for certification as the bargaining agent for a unit that the trade union considers appropriate for collective bargaining, the Board shall 5 determine the unit that, in the opinion of the Board, is appropriate for collective bargaining.

Idem

(2) In determining whether a unit constitutes a unit that is appropriate 10 for collective bargaining, the Board may include any employees in or exclude any employees from the unit proposed by the trade union.

Professional
employees

(3) Where a trade union applies under 15 section 124 for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including professional employees, the Board, subject to subsection (2),

(a) shall determine that the unit appropriate for collective bargaining is 20 a unit comprised of only professional employees, unless such a unit would not otherwise be appropriate for collective bargaining; 25

(b) may determine that professional employees of more than one profession be included in the unit; and

(c) may determine that employees performing the functions, but lacking the 30 qualifications of a professional employee, be included in the unit.

Supervisory
employees

(4) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including employees whose duties include the supervision of other employees, the Board may, subject to subsection (2), determine that the unit proposed in the application 35 is appropriate for collective bargaining. 40

Détermination des unités de négociation

Détermina-
tion de
l'unité
habile à
négocier

125. (1) Lorsqu'un syndicat demande, en vertu de l'article 124, son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'il estime habile à négocier collectivement, le Conseil doit déterminer quelle est, à son avis, l'unité habile à négocier collectivement. 5

Idem

(2) Pour déterminer si une unité est une unité habile à négocier collectivement, le Conseil peut inclure des employés dans l'unité proposée par le syndicat ou en exclure des employés. 10

Profes-
sionnels

(3) Lorsqu'un syndicat demande, en vertu de l'article 124, son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant ou comprenant des professionnels, le Conseil, sous réserve du paragraphe (2),

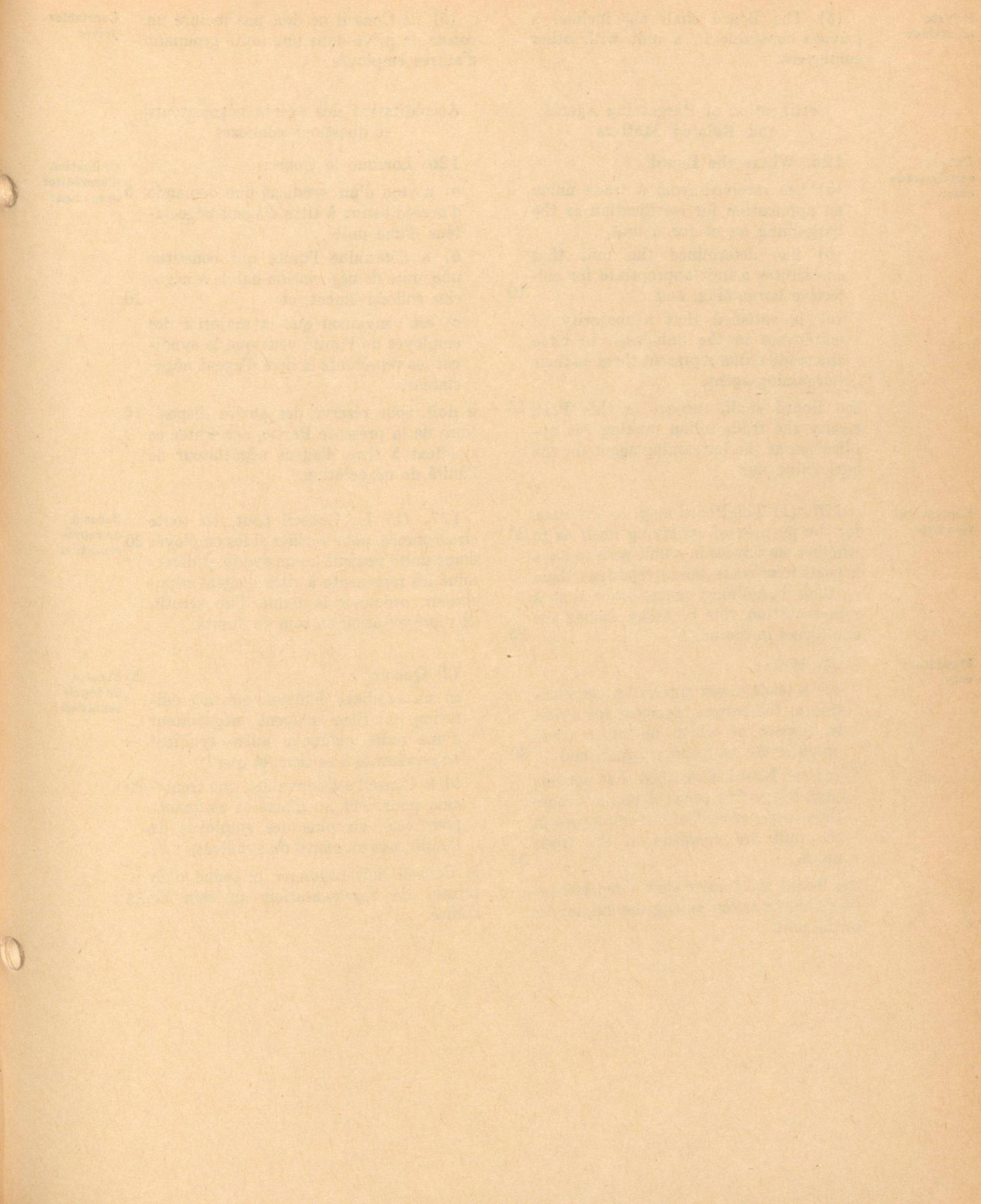
a) doit décider que l'unité habile à négocier collectivement est une unité groupant exclusivement des professionnels à moins qu'une telle unité ne soit pas pour d'autres raisons habile à négocier collectivement;

b) peut décider que des professionnels appartenant à plus d'une profession soient inclus dans l'unité; et

c) peut décider que des personnes exerçant les fonctions d'un professionnel mais auxquelles il manque les qualités requises d'un professionnel soient incluses dans l'unité.

Employés de
surveillance

(4) Lorsqu'un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant ou comprenant des employés dont les fonctions comprennent notamment la surveillance d'autres employés, le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), décider que l'unité proposée dans la demande est habile à négocier collectivement. 40



Private
constables

(5) The Board shall not include a private constable in a unit with other employees.

Constables
privés

Certification of Bargaining Agents and Related Matters

Duty to
certify trade
union

126. Where the Board

- (a) has received from a trade union 5 an application for certification as the bargaining agent for a unit,
- (b) has determined the unit that constitutes a unit appropriate for collective bargaining, and 10
- (c) is satisfied that a majority of employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent,

the Board shall, subject to this Part, 15 certify the trade union making the application as the bargaining agent for the bargaining unit.

Representation
vote

127. (1) The Board may, in any case, 20 for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the 25 employees in the unit.

Mandatory
vote

(2) Where

- (a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and 30
- (b) the Board is satisfied that not less than thirty-five per cent and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(5) Le Conseil ne doit pas inclure un constable privé dans une unité groupant d'autres employés.

Accréditation des agents négociateurs et questions connexes

126. Lorsque le Conseil

- a) a reçu d'un syndicat une demande d'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité,
- b) a déterminé l'unité qui constitue une unité de négociation habile à négocier collectivement, et 10
- c) est convaincu que la majorité des employés de l'unité veut que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur,

il doit, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation.

Obligation
d'accréditer
le syndicat

Scrutin
de repré-
sentation

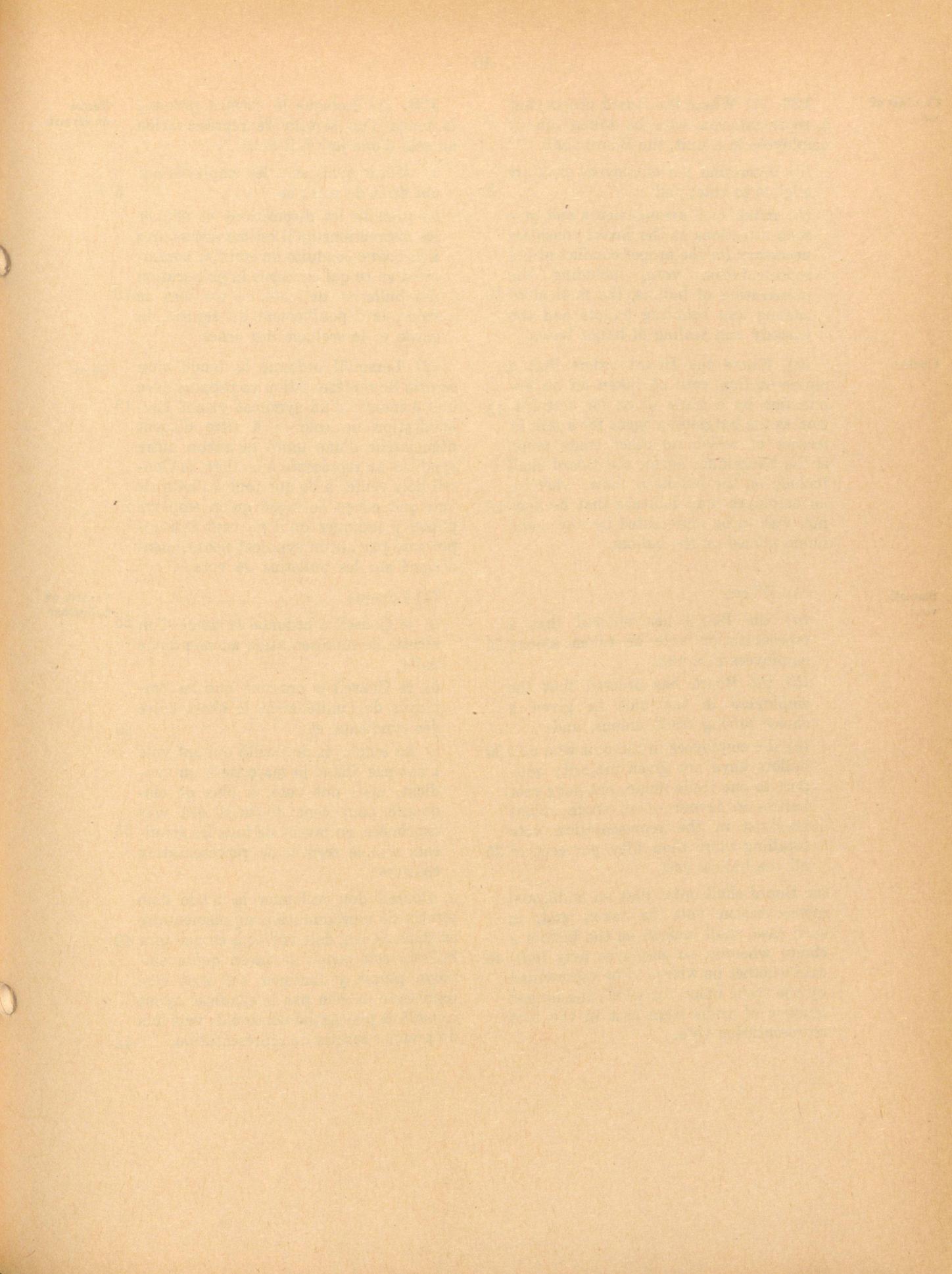
127. (1) Le Conseil peut, en toute circonstance, pour vérifier si les employés 20 d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(2) Quand

- a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que
- b) le Conseil est convaincu que trente- 30 cinq pour cent au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de 35 l'unité.

25 Scrutin
de repré-
sentation



**Conduct of
vote**

128. (1) Where the Board orders that a representation vote be taken among employees in a unit, the Board shall

- (a) determine the employees that are eligible to vote; and 5
- (b) make such arrangements and give such directions as the Board considers necessary for the proper conduct of the representation vote, including the preparation of ballots, the method of 10 casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

Choice

(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that he does 20 not wish to be represented by any trade union named on the ballots.

**Run-off
vote**

(3) Where

- (a) the Board has ordered that a representation vote be taken among 25 employees in a unit,
- (b) the Board has ordered that the employees in the unit be given a choice among trade unions, and
- (c) the employees in the unit who cast 30 ballots have not given majority support to one trade union, but have cast ballots in favour of all trade unions involved in the representation vote totalling more than fifty per cent of 35 all the ballots cast,

the Board shall order that an additional representation vote be taken and, in such case, shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate whether he wishes to be represented by the trade union for which the largest number of votes were cast in the first representation vote.

**Tenue
du scrutin**

128. (1) Lorsque le Conseil ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité, il doit

- a) définir quels sont les employés qui ont droit de vote; et 5
- b) prendre les dispositions et donner les instructions qu'il estime nécessaires à la bonne conduite du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, la manière de 10 voter, le dépouillement du scrutin, la garde et le scellage des urnes.

(2) Lorsqu'il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation en rapport avec une demande d'un syndicat visant l'ac- 15 créditation de celui-ci à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, le Conseil doit veiller à ce que tout bulletin de vote soit conçu de façon qu'un employé 20 puisse y indiquer qu'il ne veut être représenté par aucun syndicat nommément désigné sur les bulletins de vote.

Choix

(3) Lorsque

- a) le Conseil a ordonné la tenue d'un 25 scrutin de représentation au sein d'une unité,
- b) le Conseil a ordonné que les employés de l'unité aient le choix entre des syndicats, et 30
- c) les employés de l'unité qui ont voté n'ont pas donné la majorité à un syndicat, mais ont voté, à plus de cinquante pour cent du total des voix exprimées, en faveur de tous les syndicats que le scrutin de représentation concerne,

**Scrutin de
ballottage**

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation supplémentaire et, dans ce cas, doit veiller à ce que tout 40 bulletin soit conçu de façon qu'un employé puisse y indiquer s'il veut être représenté ou non par le syndicat ayant recueilli le plus grand nombre de voix lors du premier scrutin de représentation. 45

the same time used up the same amount of time.

What I mean by this is that we have to do more work in order to get the same result.

For example, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

So, if you want to make a sandwich, you will have to spend more time on it than if you just wanted to eat a sandwich.

Result of representation vote

Idem

129. (1) The Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

(2) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting. 5

Council of trade unions

130. (1) Where two or more trade unions have formed a council of trade unions, the council so formed may apply to the Board for certification as the bargaining agent for a unit in the same manner as a trade union. 15

Certification of council of trade unions

(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that 20

(a) the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met; and

(b) each of the trade unions forming the council of trade unions has granted appropriate authority to the council of trade unions to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent under this Part. 30

Membership in council of trade unions

(3) Membership in any trade union that forms part of a council of trade unions is deemed to be membership in the council of trade unions.

Council of trade unions bound by collective agreement

(4) Where a council of trade unions is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit, 35

(a) the council of trade unions and each trade union forming the council of trade unions is bound by any collective agreement entered into by the council of trade unions and the employer concerned; and 40

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the council of trade unions were a trade union. 45

129. (1) Le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

(2) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé. 10

Résultat du scrutin de représentation

5 Idem

130. (1) Lorsque deux syndicats ou plus se sont constitués en conseil de syndicats, le conseil ainsi formé peut, de la même manière qu'un syndicat, demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité. 15

Conseil de syndicats

(2) Le Conseil peut accréditer un conseil de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'il est convaincu 20

Accréditation d'un conseil de syndicats

a) que les conditions d'accréditation prescrites par la présente Partie ou en application de celle-ci ont été remplies; 25 et

b) que chacun des syndicats dont elle est formée a passé au conseil de syndicats les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'agent négociateur prévues par la présente Partie. 30

(3) L'adhésion à un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats est censée être une adhésion à l'union. 35

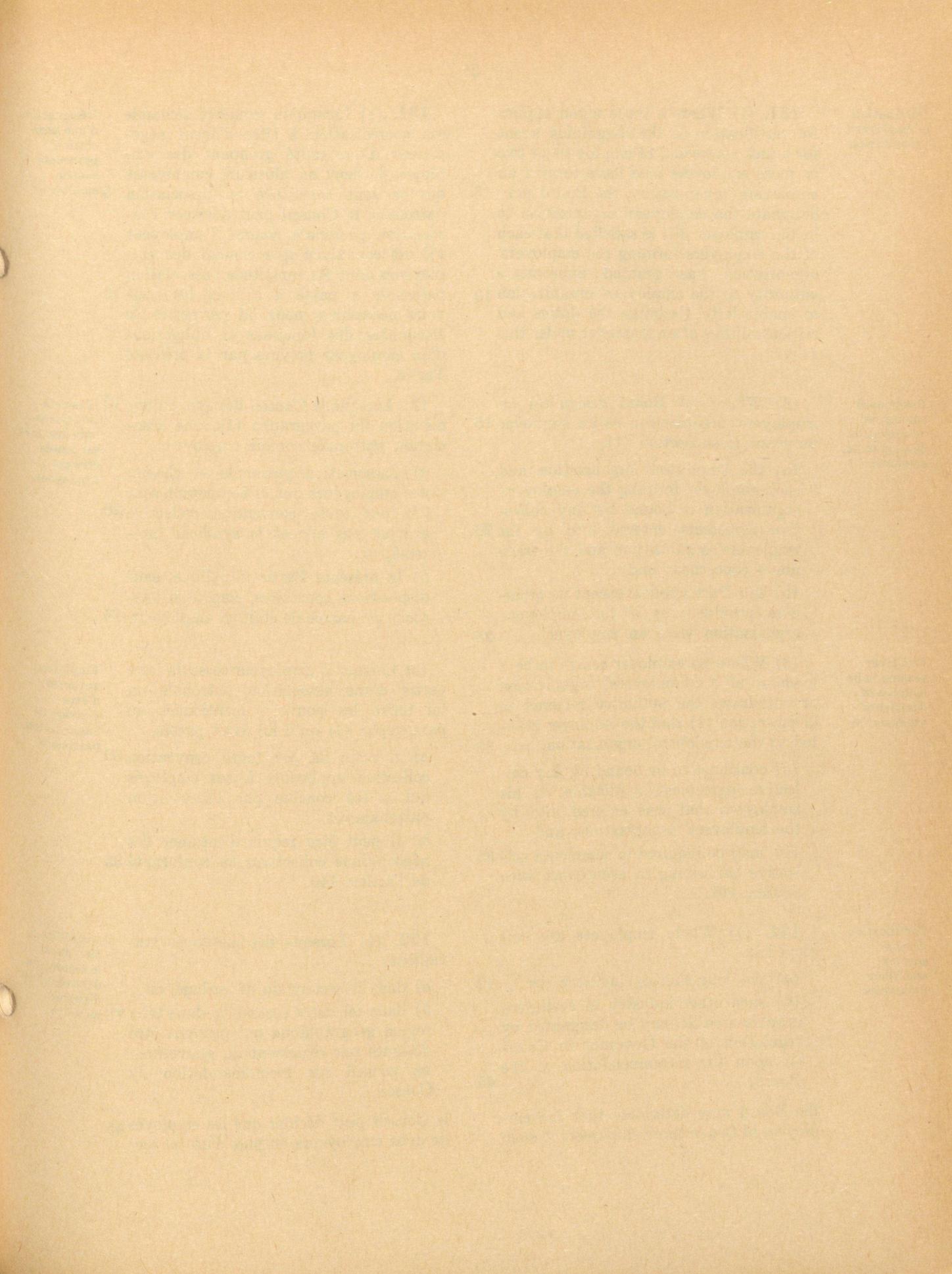
Adhésion au conseil de syndicats

(4) Lorsqu'un conseil de syndicats est accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

La convention collective lie le conseil de syndicats

a) le conseil et chaque syndicat qui la compose sont liés par toute convention collective conclue par le conseil et l'employeur intéressé; et 40

b) la présente Partie s'applique, sauf dispositions contraires, comme si le conseil de syndicats était un syndicat. 45



Designation
of employers'
organization

131. (1) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of employees of two or more employers who have formed an employers' organization, the Board may designate the employers' organization to be the employer if it is satisfied that each of the employers forming the employers' organization has granted appropriate authority to the employers' organization to enable it to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part. 5

Designated
employers'
organization
deemed to be
employer

(2) Where the Board designates an employers' organization as an employer pursuant to subsection (1), 15

- (a) the employers' organization and each employer forming the employers' organization is bound by any collective agreement entered into by the employers' organization and the trade union concerned; and
- (b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the employers' organization were an employer. 25

Employer
ceasing to be
member of
employers'
organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) that the employer granted to the employers' organization, he 30

- (a) continues to be bound by any collective agreement applicable to his employees that was entered into by the employers' organization; and
- (b) may be required to commence collective bargaining in accordance with section 146. 35

Certification
in long-
shoring
and other
industries

132. (1) Where employees are employed in

- (a) the long-shoring industry, or 40
- (b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council upon the recommendation of the Board, 45

the Board may determine that the employees of two or more employers in such

131. (1) Lorsqu'un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité groupant des employés de deux ou plusieurs employeurs qui se sont constitués en association patronale, le Conseil peut désigner l'association patronale comme l'employeur s'il est convaincu que chacun des employeurs dont est constituée l'association patronale a passé à celle-ci les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'un employeur prévues par la présente Partie. 10

Désignation
d'une asso-
ciation
patronale
comme
5 employeur

(2) Lorsque le Conseil désigne, en application du paragraphe (1), une association patronale comme employeur, 15

- a) l'association patronale et chacun des employeurs qui la composent sont liés par toute convention collective conclue par elle et le syndicat intéressé; et
- b) la présente Partie s'applique, sauf dispositions contraires, comme si l'association patronale était un employeur. 25

(3) Lorsqu'un employeur cesse de faire partie d'une association patronale ou lui retire les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) qu'il lui avait passés,

Employeur
qui cesse
d'être
membre de
l'association
patronale

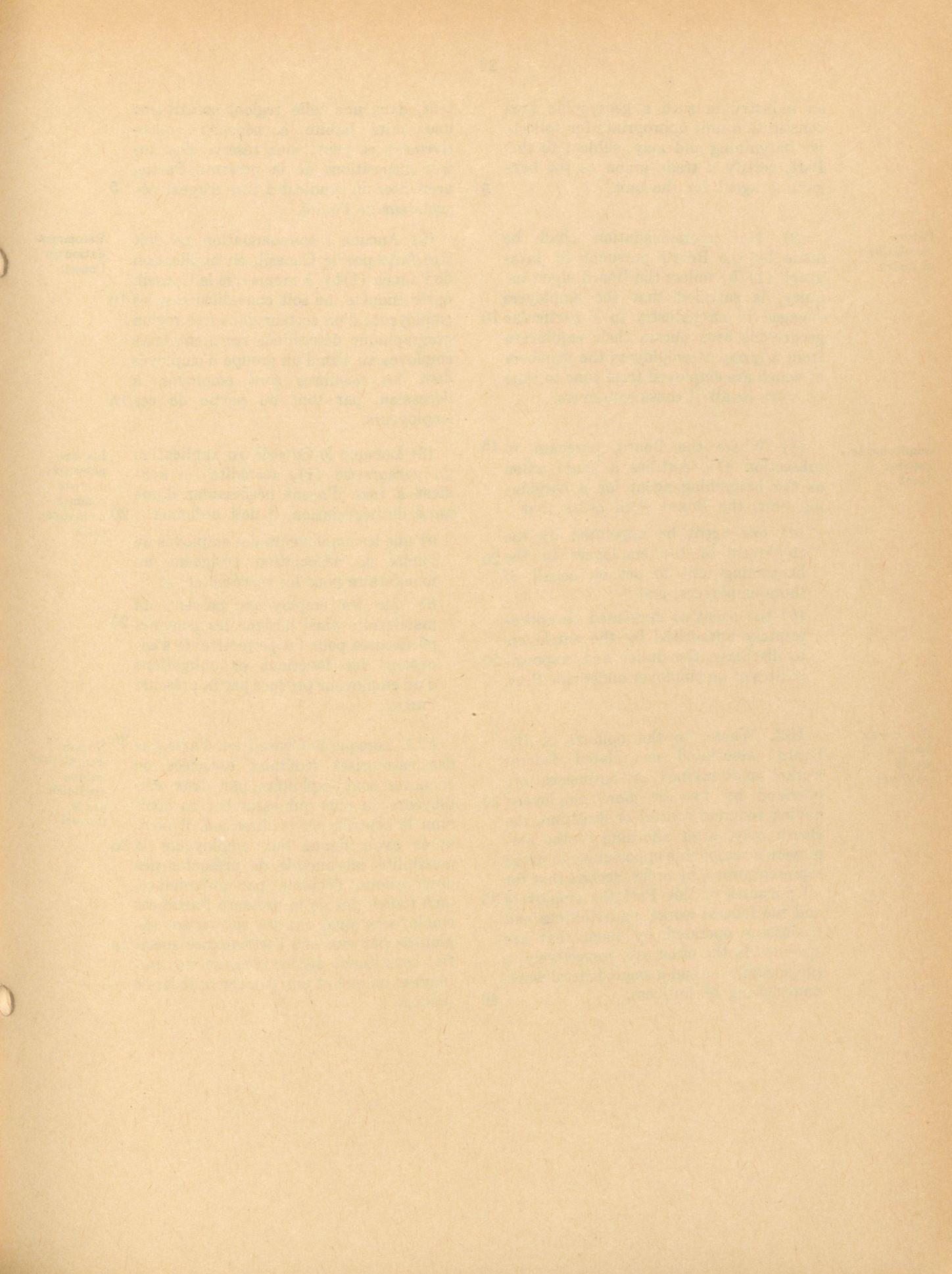
- a) il reste lié par toute convention collective applicable à ses employés qui a été conclue par l'association patronale; et
- b) il peut être requis d'entamer des négociations collectives en conformité de l'article 146. 35

132. (1) Lorsque des employés travaillent

Accrédita-
tion dans
le secteur du
débardage et
d'autres
secteurs

- a) dans le secteur du débardage, ou
- b) dans tel autre secteur et dans telle région géographique qui peuvent être désignés par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil, 40

le Conseil peut décider que les employés de deux employeurs ou plus d'un tel sec-



an industry in such a geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

5

Recom-mendation
of Board

(2) No recommendation shall be made by the Board pursuant to paragraph (1)(b) unless the Board, upon inquiry, is satisfied that the employers engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Employers to
appoint
agent

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall order that

- (a) one agent be appointed by the employers of the employees in the bargaining unit to act on behalf of those employers; and
- (b) the agent so appointed be appropriately authorized by the employers to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part.

Board may
declare
single
employer

133. Where, in the opinion of the Board, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers, having common control or direction, the Board may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business.

40

teur, dans une telle région, constituent une unité habite à négocier collectivement et peut, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité.

5

(2) Aucune recommandation ne doit être faite par le Conseil, en application de l'alinéa (1)b), à moins que le Conseil, après enquête, ne soit convaincu que les employeurs d'un secteur dans une région géographique déterminée recrutent leurs employés au sein d'un groupe d'employés dont les membres sont employés, à l'occasion, par tout ou partie de ces employeurs.

Recommen-dation du
Conseil

(3) Lorsque le Conseil, en application du paragraphe (1), accorde un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, il doit ordonner

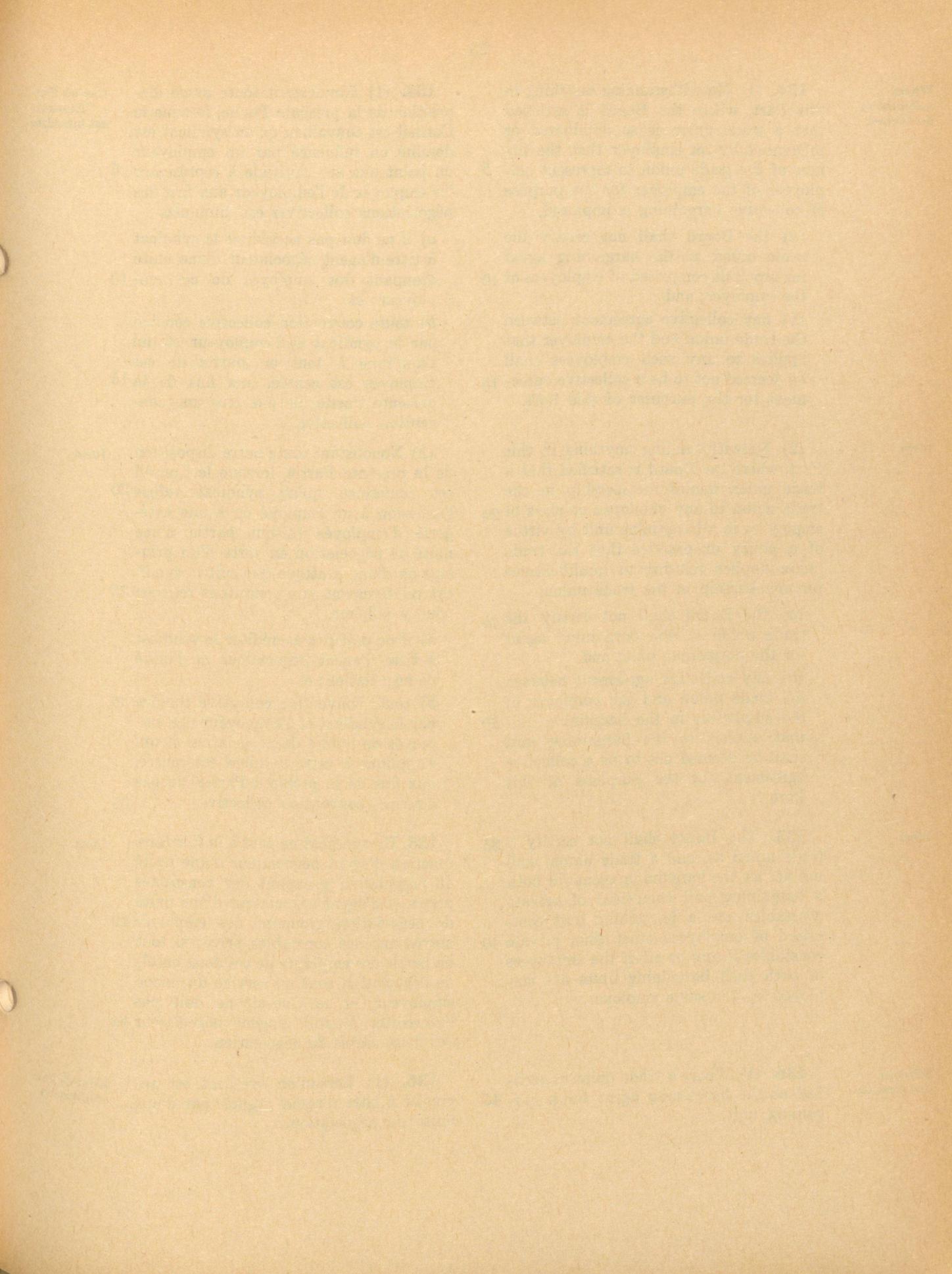
20 un manda-taire

- a) que les employeurs des employés de l'unité de négociation désignent un mandataire pour les représenter; et
- b) que les employeurs passent au mandataire ainsi désigné les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions et obligations d'un employeur prévues par la présente Partie.

Les em-ployeurs
doivent
nommer
un manda-taire

133. Lorsque le Conseil est d'avis que des entreprises fédérales associées ou connexes sont exploitées par deux employeurs ou plus qui assument en commun le contrôle ou la direction, il peut, après avoir donné aux employeurs la possibilité raisonnable de présenter des observations, déclarer, par ordonnance, qu'à toutes fins de la présente Partie ces employeurs ainsi que les entreprises exploitées par eux que l'ordonnance spécifie, constituent respectivement un employeur unique et une entreprise fédérale unique.

Notion
d'employeur
unique
appliquée
par le
Conseil



Where
certification
prohibited

134. (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union is so dominated or influenced by an employer that the fitness of the trade union to represent employees of the employer for the purpose of collective bargaining is impaired,

(a) the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for any unit comprised of employees of the employer; and

(b) any collective agreement between the trade union and the employer that applies to any such employees shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union denies membership in the trade union to any employee or class of employees in a bargaining unit by virtue of a policy or practice that the trade union applies relating to qualifications for membership in the trade union,

(a) the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit; and

(b) any collective agreement between the trade union and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

Idem

135. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of employees other than private constables if any or all of the employees in both such bargaining units are employed by the same employer.

Effect of
certification

136. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

Cas où l'accréditation est interdite

134. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque le Conseil est convaincu qu'un syndicat est dominé ou influencé par un employeur au point que son aptitude à représenter les employés de l'employeur aux fins des négociations collectives est diminuée,

a) il ne doit pas accréditer le syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité groupant des employés de cet employeur; et

b) toute convention collective conclue par le syndicat et l'employeur et qui s'applique à tout ou partie de ces employés est censée, aux fins de la présente Partie, ne pas être une convention collective.

Idem

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, lorsque le Conseil est convaincu qu'un syndicat refuse l'adhésion à un employé ou à une catégorie d'employés faisant partie d'une unité de négociation en vertu d'un principe ou d'une pratique que suit le syndicat relativement aux conditions requises pour y adhérer,

a) il ne doit pas accréditer le syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation; et

b) toute convention collective conclue par le syndicat et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à cette dernière est censée, aux fins de la présente Partie, ne pas être une convention collective.

35

Idem

135. Un syndicat ne peut à la fois faire fonction d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des constables privés et d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés autres que des constables privés si tout ou partie des employés de ces deux unités de négociation sont au service du même employeur, et le Conseil ne doit pas l'accréditer à titre d'agent négociateur des deux unités de négociation.

Effet de l'accréditation

136. (1) Lorsqu'un syndicat est accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

and nothing or very little will
be done to help him. He has
been here ever since he had his
stroke and I am afraid he
will die here. However, we have
no money. You can see what I
mean. We have no money and
the house is too small. We have
no room for a nurse and
nothing to do with him. We
have no money and
nothing to do with him.

(a) the trade union so certified has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

(b) the certification of any trade union 5 that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees; and 10

(c) the trade union so certified is deemed to be substituted as a party to any collective agreement that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the collective agree- 15 ment relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or any successor thereto.

**Notice to
bargain**

(2) Where, pursuant to paragraph 20 (1) (c), a trade union is deemed to be substituted as a party to a collective agreement, the trade union may, within three months from the date on which it is certified as the bargaining agent for a 25 bargaining unit affected by the collective agreement, require the employer who is a party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the col- 30 lective agreement or entering into a new collective agreement.

**Application
for revoca-
tion of
certification**

137. (1) Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, any employee who 35 claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order revoking the certification of that trade union. 40

**Time for
application**

(2) An application pursuant to sub- section (1) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) where a collective agreement that is applicable to the bargaining unit is 45 in force, only during a period in which an application for certification of a

a) son accréditation lui donne le pouvoir exclusif de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation;

b) l'accréditation antérieure de tout 5 syndicat à titre d'agent négociateur d'employés de l'unité de négociation est, quant à ces employés seulement, censée être révoquée; et

c) il est, du fait de son accréditation, 10 censé être substitué, comme partie à toute convention collective qui concerne des employés de l'unité de négociation, et quant à ces employés seulement, à l'agent négociateur nommé- 15 désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci.

(2) Lorsqu'en application de l'alinéa (1)c) un syndicat est censé être, par substitution, partie à une convention collective, il peut, dans les trois mois de la date de son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation concernée par la convention collective, exiger de l'employeur qui est partie à la 25 convention collective qu'il entame des négociations collectives en vue de son renouvellement ou de sa revision ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective. 30

Mise en
demeure de
négocier

Demande en
révocation
de l'ac-
créditation

137. (1) Lorsqu'un syndicat a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, tout employé faisant valoir qu'il représente la majorité des employés de l'unité de négociation, 35 peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance révoquant l'accréditation de ce syndicat.

(2) Un demande faite, en applica- 40 Moment où peut-être présentée la demande

a) lorsqu'une convention collective en vigueur est applicable à l'unité de né- 45 gociation, uniquement au cours d'une

24423—4

trade union is authorized to be made pursuant to section 124 unless the Board consents to the making of the application at some other time; and
 (b) where no collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, at any time after a period of one year from the date of certification of the trade union.

Application for order that bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

Time for application

No application where strike or lockout

(3) Where a collective agreement applicable to a bargaining unit is in force but the bargaining agent that is a party to the collective agreement has not been certified by the Board, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order declaring that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

(4) An application pursuant to subsection (3) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) during the term of the first collective agreement that is entered into by the employer of the employees in the bargaining unit and the bargaining agent,

(i) at any time during the first year of the term of that collective agreement, and

(ii) thereafter, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124; and

(b) in any other case, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 124.

(5) An application under subsection (1) or (3) shall not, except with the

période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124, à moins que le Conseil ne consente à ce que la demande soit présentée à un autre moment; et,

b) lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui soit applicable à l'unité de négociation, à tout moment, passé le délai d'un an qui suit l'accréditation du syndicat.

(3) Lorsqu'une convention collective en vigueur est applicable à une unité de négociation et que l'agent négociateur qui y est partie n'a pas été accrédité par le Conseil, tout employé faisant valoir qu'il représente la majorité des employés de l'unité de négociation peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de l'unité de négociation.

(4) Une demande faite, en application du paragraphe (3), et visant un agent négociateur d'une unité de négociation, peut être présentée,

a) lorsque la convention collective en vigueur est la première conclue par l'employeur des employés de l'unité de négociation et l'agent négociateur,

(i) à tout moment au cours de la première année de la durée stipulée de la convention collective, et,

(ii) par la suite, sauf avec le consentement du Conseil, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124; et

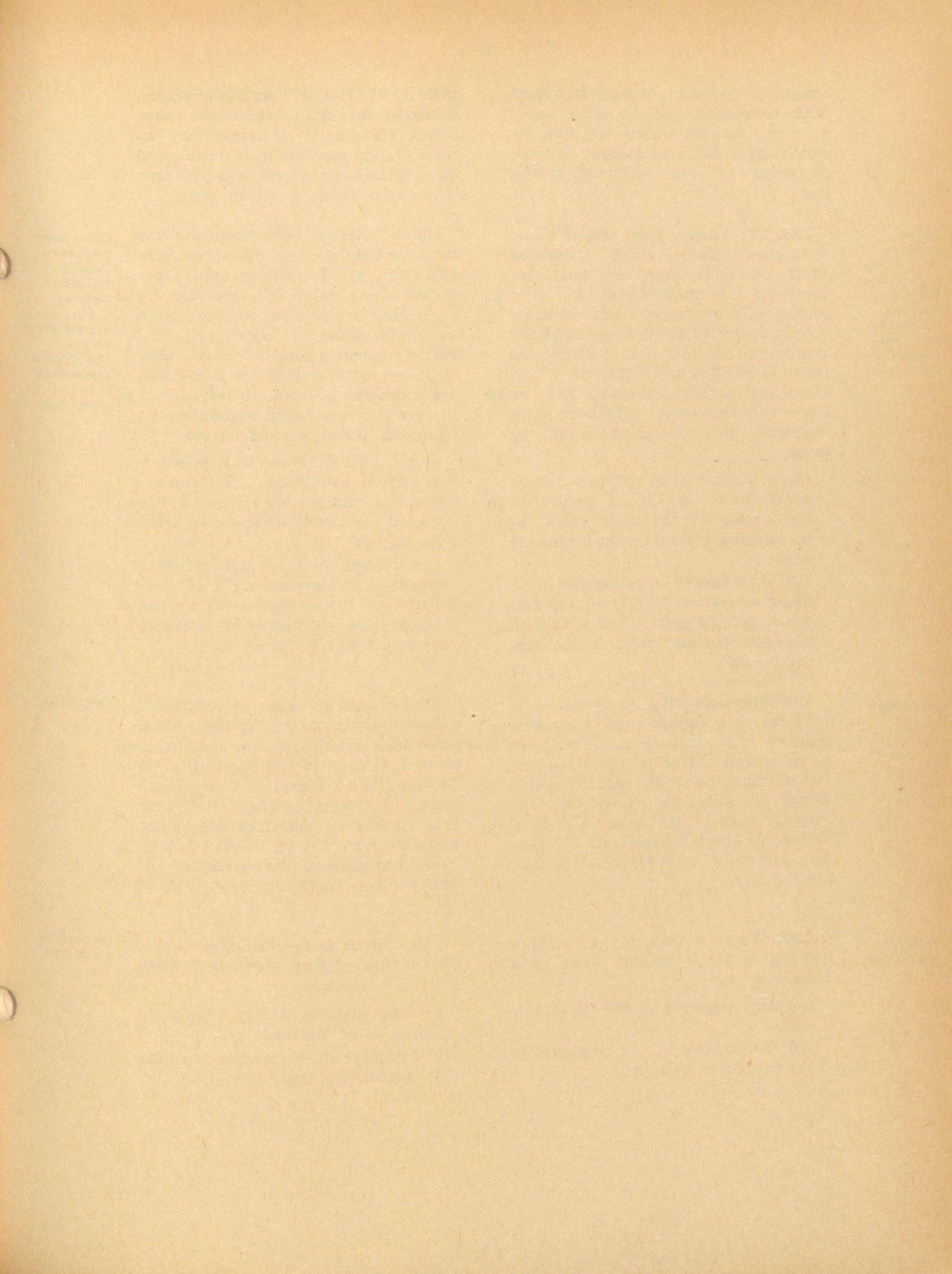
b) dans les autres cas, sauf avec le consentement du Conseil, uniquement au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en application de l'article 124.

(5) A moins que le Conseil n'y consente, une demande prévue aux paragra-

Demande d'une ordonnance déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation

Moment où peut être présentée la demande

Demande irrecevable pendant une grève ou un lock-out



consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during the first six months of a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

Order revoking certification or declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

138. (1) Where, upon receipt of an application made under subsection 137(1) or (3) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, and after such inquiry by way of a representation vote or otherwise as the Board considers appropriate in the circumstances, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to have the bargaining agent represent them, the Board shall, by order,

- (a) in the case of an application made under subsection 137(1), revoke the certification of the trade union, as the bargaining agent for the bargaining unit; or
- (b) in the case of an application made under subsection 137(3), declare that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.

Limitation

(2) Where no collective agreement is in force that applies to a bargaining unit, no order shall be made pursuant to paragraph (1)(a) in relation to the bargaining agent for the bargaining unit unless the Board is satisfied that the bargaining agent has failed to make a reasonable effort to enter into a collective agreement in relation to the bargaining unit.

Application where fraud

139. Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

- (a) any employee in the bargaining unit,
- (b) the employer of the employees in the bargaining unit, or

45

phes (1) ou (3) ne doit pas être présentée, à l'égard de l'agent négociateur d'employés d'une unité de négociation, au cours des six premiers mois d'une grève ou d'un lock-out de ces employés que la présente Partie n'interdit pas.

138. (1) Quand, après réception d'une demande faite en vertu des paragraphes 137(1) ou (3) à l'égard d'un agent négociateur d'une unité de négociation, et après toute enquête, par voie de scrutin de représentation ou autrement, qu'il estime appropriée dans les circonstances, le Conseil est convaincu que la majorité des employés de l'unité de négociation ne veut plus que l'agent négociateur les représente, il doit, par ordonnance,

- a) s'il s'agit d'une demande présentée en vertu du paragraphe 137 (1), révoquer l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation; ou,
- b) s'il s'agit d'une demande présentée en vertu du paragraphe 137 (3), déclarer que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de l'unité de négociation.

Ordonnance révoquant l'accréditation ou déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociateur

(2) Lorsqu'il n'y a pas de convention collective en vigueur qui s'applique à une unité de négociation, aucune ordonnance ne peut être rendue en application de l'alinéa (1)a) à l'égard de l'agent négociateur de l'unité de négociation, sauf si le Conseil est convaincu que l'agent négociateur n'a pas fait d'effort raisonnable pour conclure une convention collective visant l'unité de négociation.

Restriction

139. Lorsqu'un syndicat a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

- a) tout employé faisant partie de l'unité de négociation,
- b) l'employeur des employés de l'unité de négociation, ou

Demande en cas de fraude

40

0

{

(c) any trade union that appeared before the Board in the certification proceeding,

who alleges that the certification was obtained by the fraud of the trade union 5 so certified, may apply to the Board, at any time, for revocation of the certification.

Revocation
of certifica-
tion for
fraud

140. Where the Board, upon receipt of an application under section 139 in 10 respect of a bargaining agent for a bargaining unit, is satisfied that the evidence in support of the application

(a) was not and could not, by the exercise of reasonable diligence, have 15 been presented to it in the certification proceeding, and

(b) is such that the Board would have refused to certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining 20 unit if the evidence had been presented to it in the certification proceeding,

the Board shall, by order, revoke the certification of the trade union as the 25 bargaining agent for the bargaining unit.

Revocation
of certifica-
tion of a
council of
trade unions

141. (1) Where a council of trade unions has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) in addition to any circumstances 30 in which an application for revocation of the certification of the council of trade unions may be made pursuant to section 137 or 139, any employee in the bargaining unit, the employer of 35 the employees in the bargaining unit or a trade union that forms part of the council of trade unions may apply to the Board for revocation of the certification on the ground that 40 the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions; and (b) if, in the opinion of the Board, the council of trade unions no longer meets 45 the requirements for certification of a council of trade unions, the Board

c) tout syndicat ayant comparu devant le Conseil au cours de la procédure en accréditation,

qui prétend que le syndicat accrédité a obtenu son accréditation par fraude, 5 peut, à tout moment, demander au Conseil la révocation de l'accréditation.

Révocation
de l'ac-
créditation
pour fraude

140. Lorsque, ayant reçu une demande présentée en vertu de l'article 139 à l'égard d'un agent négociateur d'une 10 unité de négociation, le Conseil est convaincu que la preuve à l'appui de la demande

a) ne lui a pas été et n'aurait pu, même à la suite d'une diligence raisonnable, lui être présentée au cours de la procédure en accréditation, et

b) est une preuve qui l'aurait amené à refuser l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de 20 négociation si elle lui avait été présentée au cours de la procédure en accréditation,

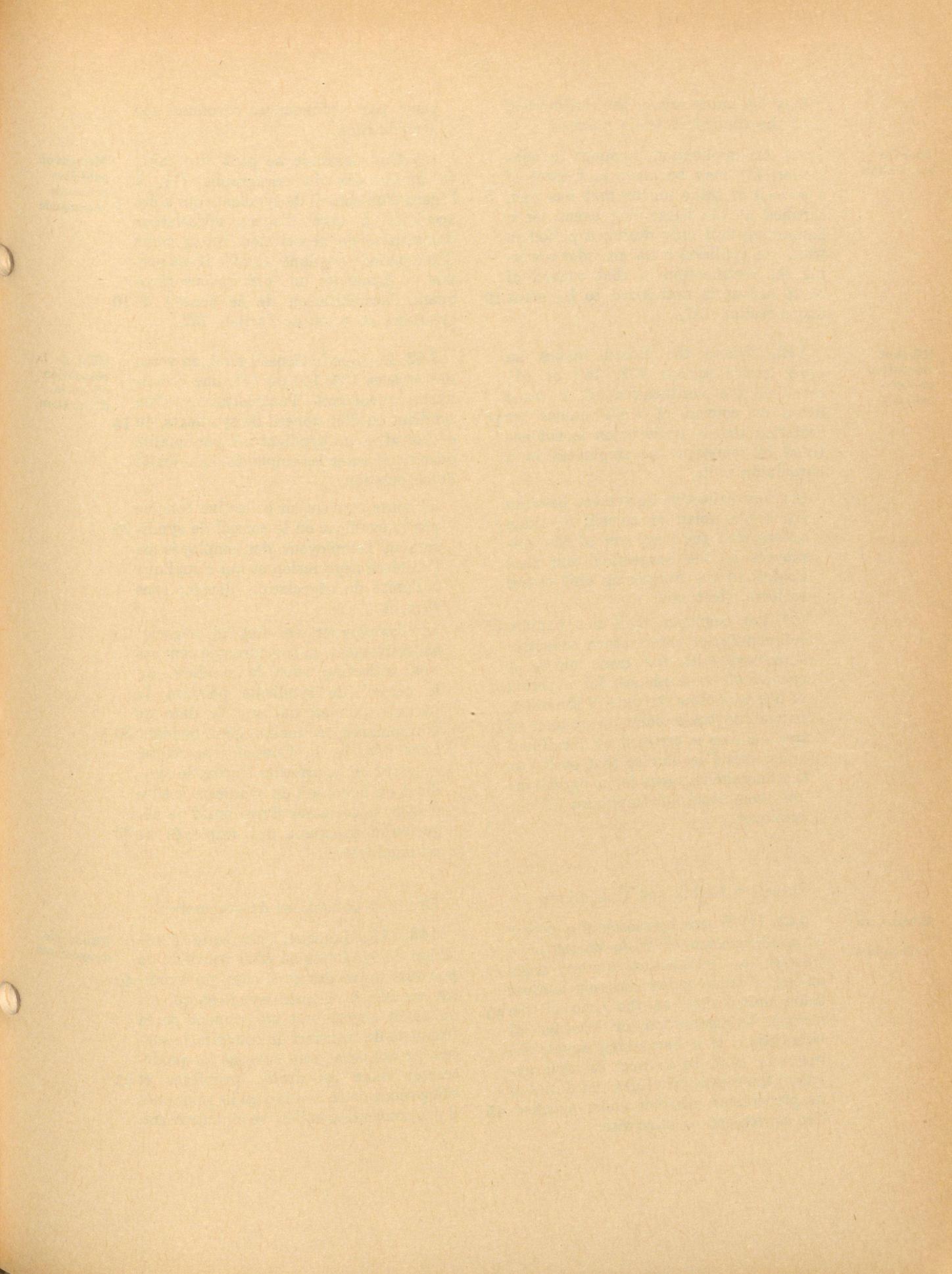
il doit, par ordonnance, révoquer l'accréditation du syndicat à titre d'agent 25 négociateur de l'unité de négociation.

Révocation
de l'ac-
créditation
d'un conseil
de syndicats

141. (1) Lorsqu'un conseil de syndicats a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation,

a) outre les cas où une demande 30 en révocation de l'accréditation du conseil de syndicats peut être présentée en application des articles 137 ou 139, tout employé faisant partie de l'unité de négociation, l'employeur 35 des employés de celle-ci ou un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats peut demander au Conseil la révocation de l'accréditation au motif que le conseil de syndicats ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire un conseil de syndicats; et,

b) si le Conseil est d'avis que le conseil de syndicats ne remplit plus les conditions d'accréditation auxquelles doit satisfaire un conseil de syndicats, il



may, by order, revoke the certification of the council of trade unions.

Time for application

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made in respect of a council of trade unions that has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit only during a period in which an application for an order revoking the certification of that council of trade unions is authorized to be made under section 137.

Effect of revocation or declaration

142. Where the Board makes an order under section 138, 140 or 141 revoking the certification of a trade union or council of trade unions, or declaring that a trade union is not entitled to represent the employees in a bargaining unit,

(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect; and

(b) the employer shall not bargain collectively, or enter into a collective agreement with the trade union or council of trade unions, for a period of one year from the date of the order, unless the trade union or council of trade unions is certified by the Board under this Part during that period as the bargaining agent for a bargaining unit comprised of employees of the employer.

35

Mergers, etc. of trade unions

Successor Rights and Obligations

143. (1) Where, by reason of a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, a trade union succeeds another trade union that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise.

peut, par ordonnance, révoquer son accréditation.

(2) Une demande ne peut être faite, en application du paragraphe (1), à l'égard d'un conseil de syndicats qui a été accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation, qu'au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander une ordonnance révoquant l'accréditation de ce conseil de syndicats en vertu de l'article 137.

Moment où peut être présentée la demande

142. Lorsque le Conseil rend, en vertu des articles 138, 140 ou 141, une ordonnance révoquant l'accréditation d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats, ou déclarant qu'un syndicat n'a pas qualité pour représenter les employés d'une unité de négociation,

a) toute convention collective conclue par le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur des employés de l'unité de négociation et qui s'applique à l'unité de négociation, devient sans effet, et

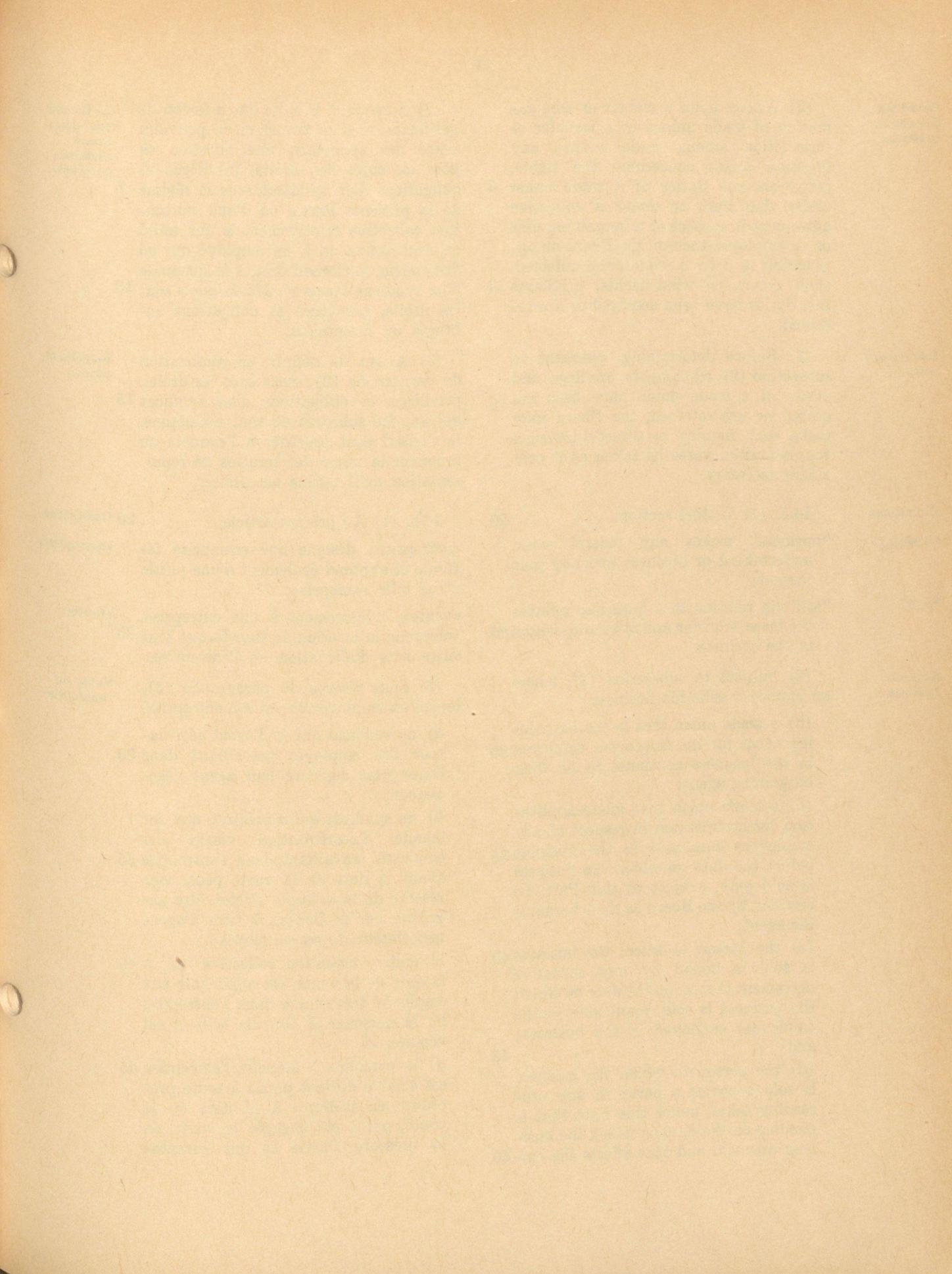
b) l'employeur ne doit ni négocier collectivement, ni conclure une convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats pendant la période d'un an qui suit la date de l'ordonnance, à moins que, pendant cette période, le Conseil n'accrédite, en vertu de la présente Partie, le syndicat ou le conseil de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés de cet employeur.

Effet de la révocation ou de la déclaration

Droits et obligations du successeur

143. (1) Lorsque, par suite d'une fusion de syndicats ou d'un transfert de pouvoirs entre des syndicats, un syndicat succède à un autre syndicat qui est un agent négociateur au moment de la fusion ou du transfert de pouvoirs, le successeur est censé être subrogé au prédecesseur dans les droits, priviléges et obligations de ce dernier, qu'ils soient nés d'une convention collective ou autrement.

Fusion, etc. de syndicats



Board may determine questions

(2) Where, upon a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, any question arises concerning the rights, privileges and duties of a trade union under this Part or under a collective agreement in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board on application to it by a trade union affected, shall determine what rights, privileges 10 and duties have been acquired or are retained.

Inquiry and votes

(3) Before determining, pursuant to subsection (2), what rights, privileges and duties of a trade union have been acquired or are retained, the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken as it considers necessary.

Definitions
"business"

144. (1) In this section, 20 "business" means any federal work, undertaking or business and any part thereof;

"sell"

"sell", in relation to a business, includes the lease, transfer and other disposition 25 of the business.

Sale of business

(2) Subject to subsection (3), where an employer sells his business,

(a) a trade union that is the bargaining agent for the employees employed 30 in the business continues to be their bargaining agent;

(b) a trade union that made application for certification in respect of any employees employed in the business 35 before the date on which the business is sold may, subject to this Part, be certified by the Board as their bargaining agent;

(c) the person to whom the business 40 is sold is bound by any collective agreement that is, on the date on which the business is sold, applicable to the employees employed in the business; and

(d) the person to whom the business is sold becomes a party to any proceeding taken under this Part that is pending on the date on which the business was sold and that affects the em- 50

(2) Lorsque, à la suite d'une fusion de syndicats ou d'un transfert de pouvoirs entre des syndicats, une question se pose au sujet des droits, priviléges et obligations d'un syndicat sous le régime de la présente Partie ou d'une convention collective relativement à une unité de négociation ou à un employé qui en fait partie, le Conseil doit, à la demande d'un syndicat concerné, définir quels sont 10 les droits, priviléges et obligations subrogés ou maintenus.

Le Conseil peut déterminer certaines questions

(3) Avant de définir, en application du paragraphe (2), quels sont les droits, priviléges et obligations d'un syndicat 15 qui ont été subrogés ou sont maintenus, le Conseil peut procéder à l'enquête ou ordonner la tenue des scrutins de représentation qu'il estime nécessaires.

Enquête et scrutin

144. (1) Au présent article, 20 Définitions «entreprise» désigne une entreprise fédérale et s'entend également d'une partie d'une telle entreprise;

«vente», relativement à une entreprise, comprend la location, le transfert et tout 25 autre acte d'aliénation de l'entreprise.

«vente»

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un employeur vend son entreprise,

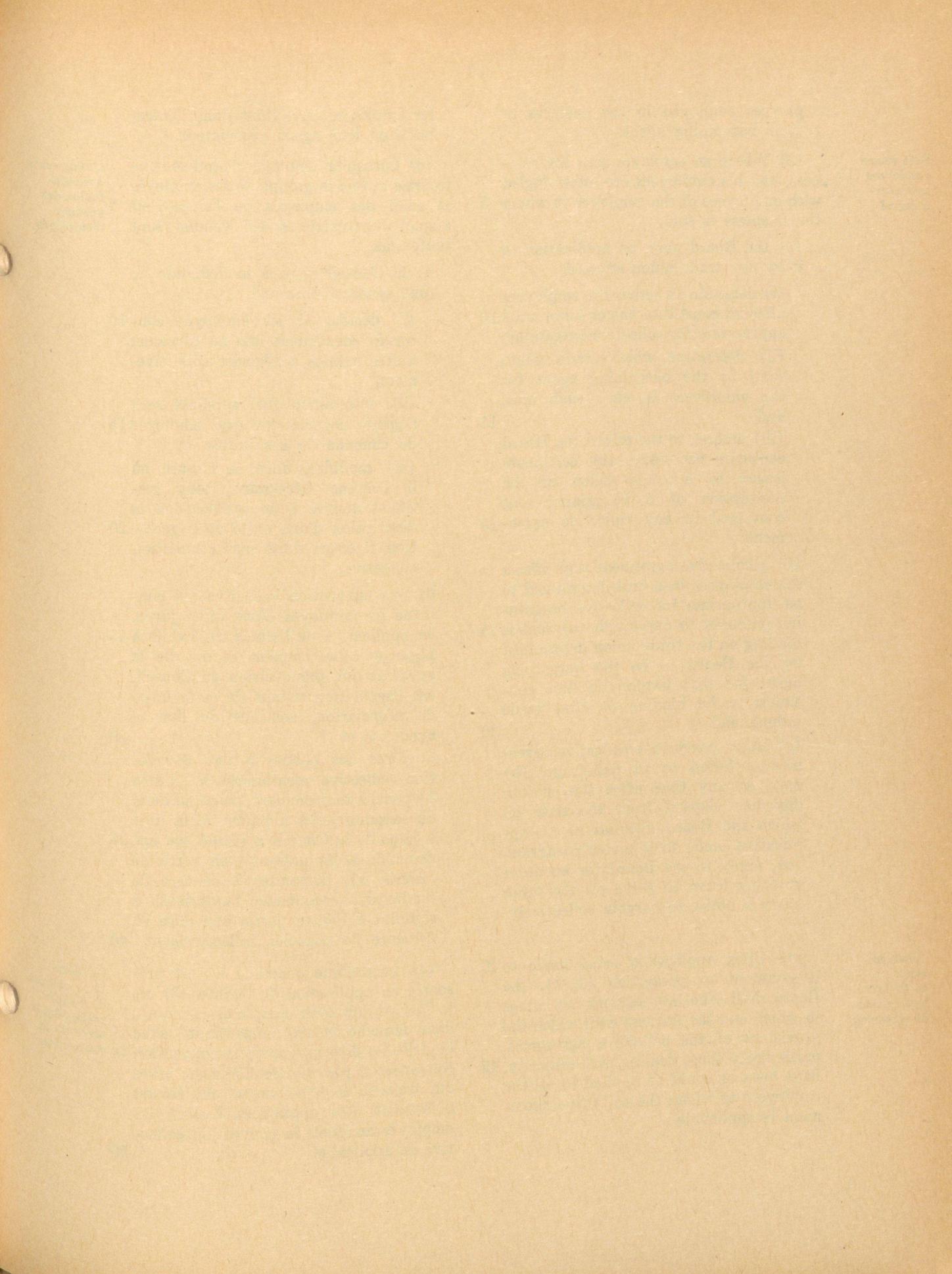
Vente de l'entreprise

a) un syndicat qui est l'agent négociateur des employés travaillant dans 30 l'entreprise demeure leur agent négociateur;

b) un syndicat qui a présenté une demande d'accréditation visant des employés travaillant dans l'entreprise 35 avant la date de la vente peut, sous réserve de la présente Partie, être accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur de ces employés;

c) toute convention collective qui, à 40 la date de la vente, est applicable aux employés travaillant dans l'entreprise lie la personne à laquelle celle-ci est vendue; et

d) la personne à laquelle l'entreprise 45 est vendue devient partie à toute procédure en instance à la date de la vente, qui a été engagée en vertu de la présente Partie et qui concerne



Sale where
employees
are inter-
mingled

ployees employed in the business or their bargaining agent.

(3) Where an employer sells his business, and his employees are intermingled with employees of the employer to whom the business is sold,

(a) the Board may, on application to it by any trade union affected,

(i) determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining,
(ii) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit, and

15

(iii) amend, to the extent the Board considers necessary, any certificate issued to a trade union or the description of a bargaining unit contained in any collective agreement;

20

(b) a collective agreement that affects the employees in a unit determined to be appropriate for collective bargaining pursuant to paragraph (a) that is binding on the trade union determined by the Board to be the bargaining agent for that bargaining unit continues to be binding on that trade union; and

30

(c) either party to a collective agreement referred to in paragraph (b) may, at any time after the sixtieth day has elapsed from the date on which the Board disposes of an application made to it under paragraph (a), apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Consider-
ation
as to fair
application
of agreement

(4) Upon application being made to it pursuant to paragraph (3)(c), the Board shall take into account the extent to which and the fairness with which the provisions of the collective agreement, particularly those dealing with seniority, have been or could be applied to all the employees to whom the collective agreement is applicable.

les employés travaillant dans l'entreprise ou leur agent négociateur.

(3) Lorsqu'un employeur vend son entreprise et que le groupe de ses employés et celui des employés de l'employeur auquel l'entreprise a été vendue sont confondus,

a) le Conseil peut, à la demande de tout syndicat concerné,

(i) décider si les employés concernés constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités, et

(iii) modifier, dans la mesure où il l'estime nécessaire, tout certificat délivré à un syndicat ou la description d'une unité de négociation figurant dans une convention collective;

b) une convention collective qui concerne les employés d'une unité jugée, en application de l'alinéa a), habile à négocier collectivement et qui lie le syndicat qui, par décision du Conseil, est l'agent négociateur de cette unité de négociation, continue de lier ce syndicat; et

30

c) l'une des parties à une convention collective mentionnée à l'alinéa b) peut, à tout moment, passé un délai de soixante jours à partir de la date à laquelle le Conseil a statué sur une demande à lui présentée en vertu de l'alinéa a), demander à celui-ci de rendre une ordonnance l'autorisant à signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

40

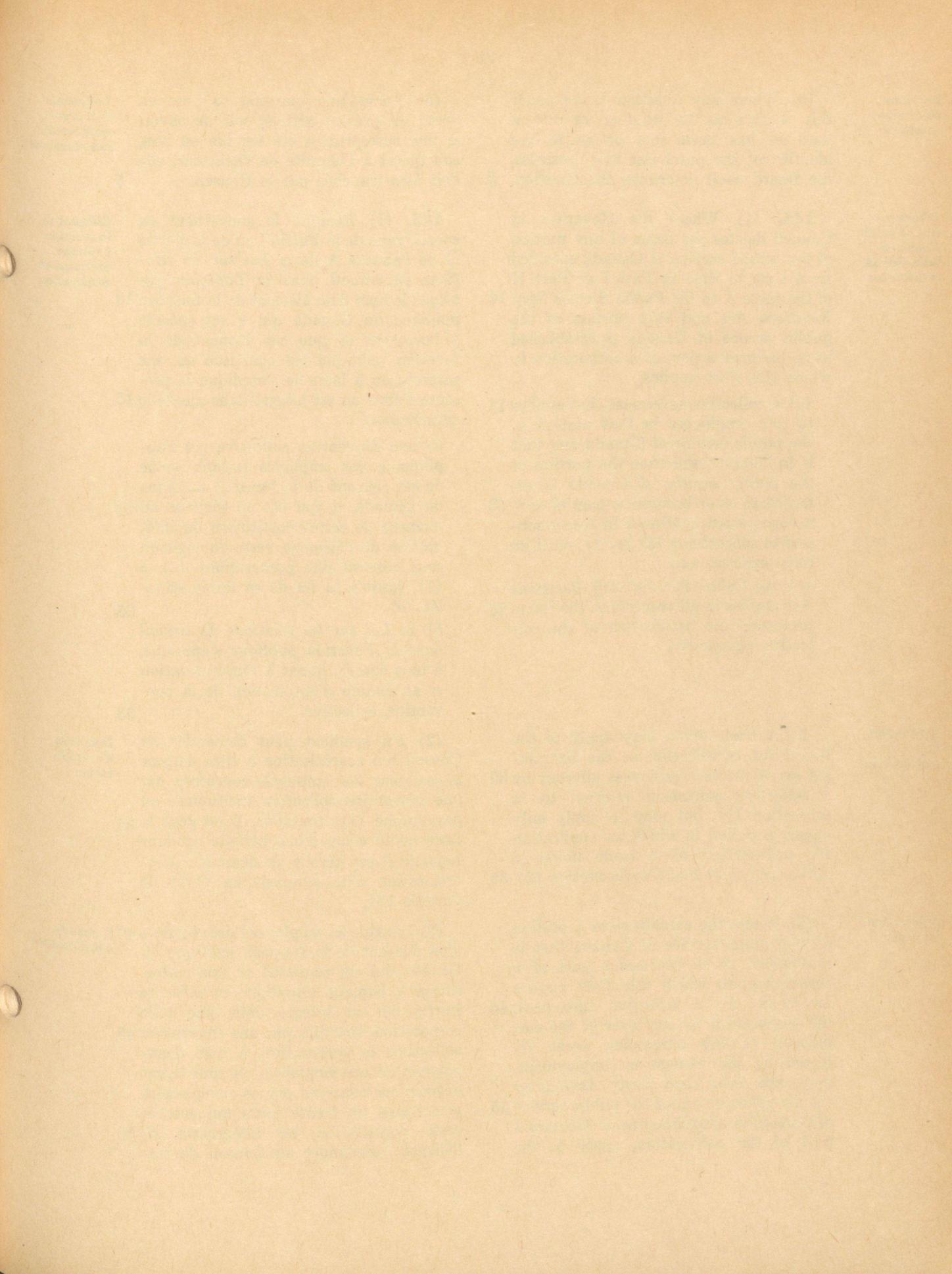
(4) Lorsqu'une demande lui est présentée en application de l'alinéa (3) c), le Conseil doit tenir compte de la mesure dans laquelle et de l'impartialité avec laquelle les dispositions de la convention collective et plus particulièrement celles qui traitent de l'ancienneté, ont été ou pourraient être appliquées à tous les employés auxquels la convention collective est applicable.

50

Cas de vente
avec con-
fusion des
groupes
d'employés

5

On doit
tenir compte
de l'appli-
cation équi-
table de la
convention



Board to determine questions

Where portion of public service established as corporation

Application for certification

Application for order

(5) Where any question arises under this section as to whether or not a business has been sold or as to the identity of the purchaser of a business, the Board shall determine the question. 5

145. (1) Where the Governor in Council deletes the name of any portion of the public service of Canada specified from time to time in Part I or Part II of Schedule A to the *Public Service Staff Relations Act* and that portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies,

(a) a collective agreement that applies 15 to any employees in that portion of the public service of Canada and that is in force at the time the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of such 20 a corporation continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(b) the *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement. 25

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by 30 a collective agreement referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 124. 35

(3) Where the employees in a portion of the public service of Canada that is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies are bound by a collective agreement, 40 the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, not later than thirty days after the date the portion of the public service 45 of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the

(5) Lorsqu'une question se pose en vertu du présent article, soit de savoir si une entreprise a été vendue ou non, soit quant à l'identité de l'acheteur, elle doit être tranchée par le Conseil. 5

145. (1) Lorsque le gouverneur en conseil rase de la Partie I ou de la Partie II de l'annexe A de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* le nom d'un élément de la fonction 10 publique du Canada qui y est spécifié à l'occasion et que cet élément de la fonction publique est constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou est intégré dans une telle 15 corporation,

a) une convention collective qui s'applique à des employés faisant partie de cet élément de la fonction publique du Canada et qui est en vigueur au 20 moment de cette constitution ou intégration de l'élément, reste en vigueur, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la fin de sa durée stipulée; et 25

b) la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique, à tous égards, quant à l'interprétation et au champ d'application de la convention collective. 30

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés concernés par une convention collective mentionnée au paragraphe (1); toutefois, il ne peut le faire qu'au cours d'une période pendant laquelle il est permis de demander l'accréditation d'un syndicat en vertu de l'article 124. 35

(3) Lorsque les employés faisant partie 40 d'un élément de la fonction publique du Canada qui est constitué en une corporation à laquelle s'applique la présente Partie ou est intégré dans une telle corporation, sont liés par une convention 45 collective, la corporation, à titre d'employeur de ces employés, ou tout agent négociateur concerné par ce changement, peut, dans les trente jours qui suivent cette constitution ou intégration de 50 l'élément, demander au Conseil de sta-

Le Conseil doit trancher certaines questions

5

Élément de la fonction publique constitué en corporation

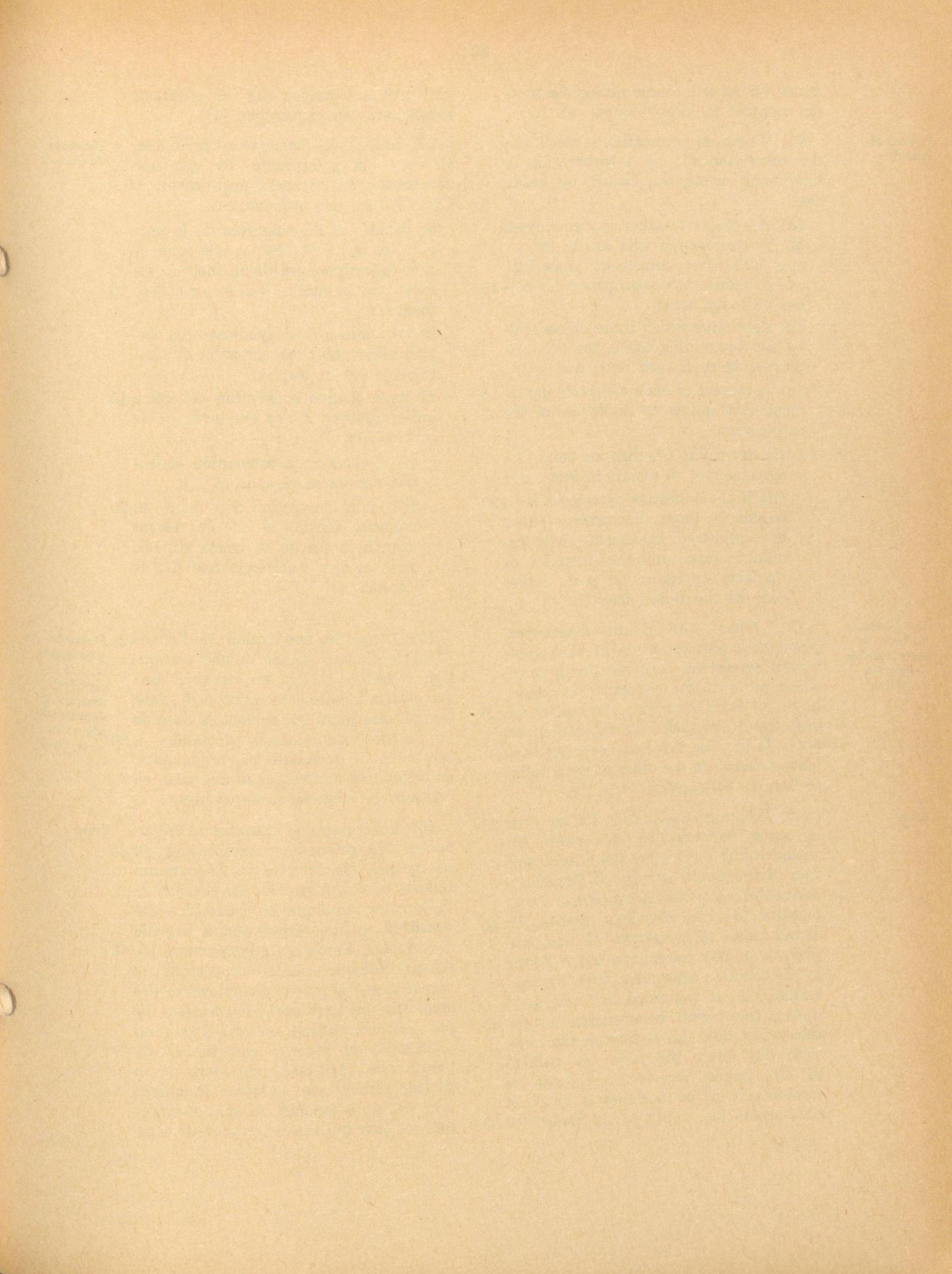
25

Demande d'accréditation

30

35

Demande d'ordonnance



Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Powers of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the corporation who are bound by any collective agreement constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement that applies to employees of the corporation,

(i) determine whether the collective agreement shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement is to remain in force, determine whether the collective agreement shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

25

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement shall remain in force, either party to the collective agreement may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Idem

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within thirty days after the date a portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of a corporation to which this Part applies, the corporation, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the thirty-first day and ending on the ninetieth day after the date the portion of the public service of Canada is established as or becomes a part of the corporation, apply to the Board for

tuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

(4) Lorsqu'une demande est présentée, en vertu du paragraphe (3), par une corporation ou un agent négociateur, le Conseil doit, par ordonnance,

Pouvoirs du Conseil

a) décider si les employés de la corporation qui sont liés par une convention collective constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités; et,

c) pour chaque convention collective qui s'applique à des employés de la corporation,

(i) décider si la convention collective restera en vigueur, et,

(ii) si la convention doit rester en vigueur, décider si elle le restera jusqu'à la fin de sa durée stipulée ou à la date antérieure que fixe le Conseil.

(5) Lorsqu'en application de l'alinéa (4)c) le Conseil décide qu'une convention collective restera en vigueur, l'une des parties à cette convention peut, dans les soixante jours qui suivent la date de la décision du Conseil, demander à celui-ci de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

Demande d'autorisation de signifier une mise en demeure de négocier collectivement

(6) Lorsqu'aucune demande d'ordonnance n'est présentée en application du paragraphe (3) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle un élément de la fonction publique du Canada a été constitué en une corporation à laquelle la présente Partie s'applique ou a été intégré dans une telle corporation, la corporation, à titre d'employeur des employés, ou tout agent négociateur lié par une convention collective qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1), peut, au cours de la période commençant le trente et unième jour et se terminant le quatre-vingt-dixième jour qui suivent la date de cette

Idem

24423—5

an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Effect of order

(7) Where the Board has made a determination or order pursuant to paragraph (4)(c), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement affected thereby.

5

Effet de l'ordonnance

DIVISION IV

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Obligation to Bargain Collectively

Notice to bargain

146. Where the Board has certified a bargaining agent for a bargaining unit 10 and no collective agreement binding on the employees in the bargaining unit is in force,

(a) the bargaining agent may, by notice, require the employer of the 15 employees to commence collective bargaining, or

(b) the employer of the employees may, by notice, require the bargaining agent to commence collective bargaining,

for the purpose of entering into a collective agreement.

Idem

147. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of 25 three months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within such longer period as may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement. 35

Idem

(2) Where a collective agreement provides that any provision of the collective agreement may be revised during

constitution ou intégration de l'élément, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie une mise en demeure de négocier collectivement.

5

(7) Lorsque le Conseil a rendu une décision ou une ordonnance en application de l'alinéa (4)c), la présente Partie s'applique quant à l'interprétation et au champ d'application de toute convention collective que concerne l'ordonnance ou la décision.

Effet de l'ordonnance

DIVISION IV

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Obligation de négocier collectivement

**Mise en
demeure de
négocier**

146. Lorsque le Conseil a accrédité un agent négociateur pour une unité de négociation et qu'aucune convention collective en vigueur ne lie les employés de l'unité de négociation,

a) l'agent négociateur peut mettre l'employeur de ces employés en demeure d'entamer des négociations collectives, ou

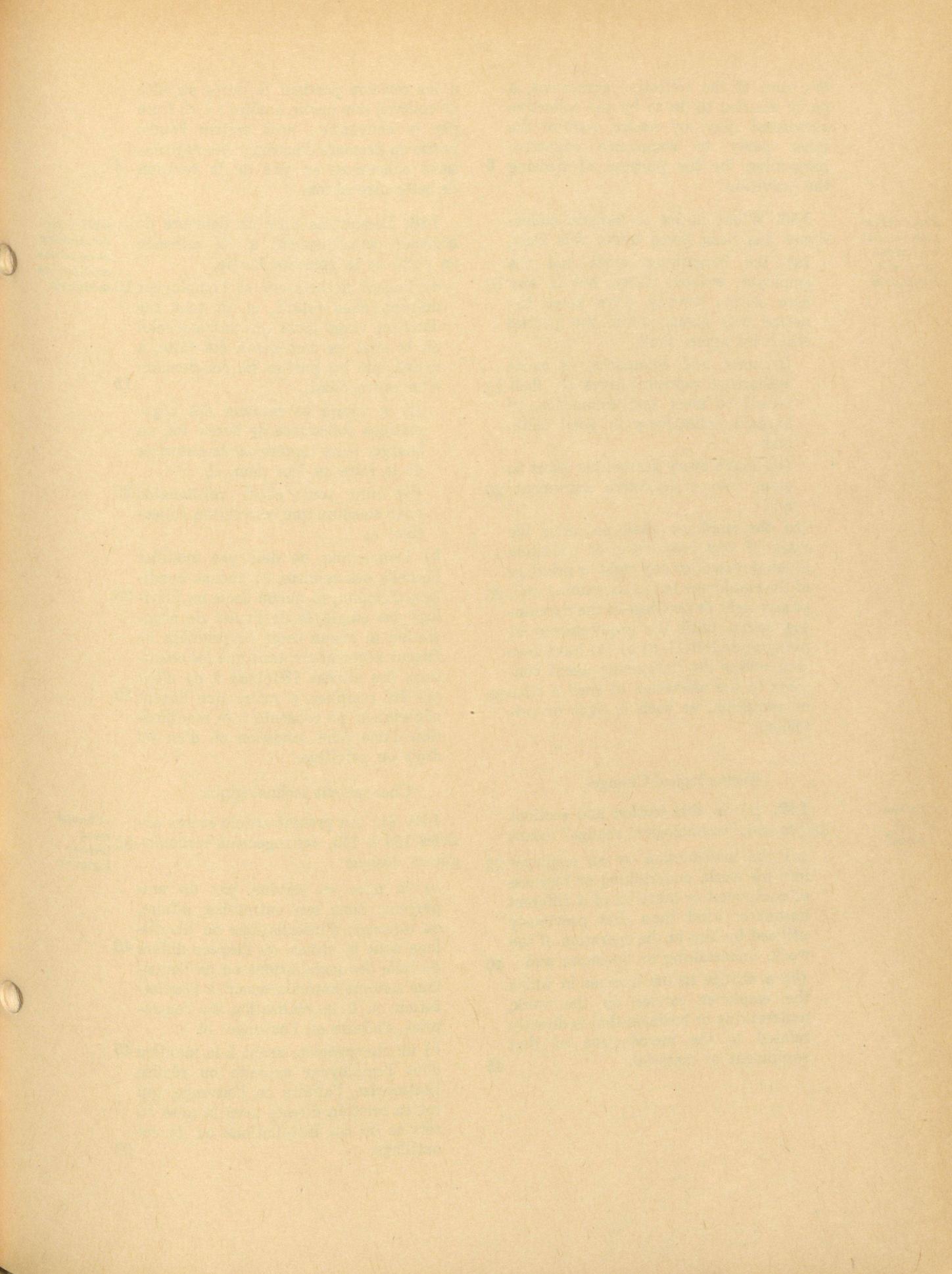
b) l'employeur de ces employés peut mettre l'agent négociateur en demeure d'entamer des négociations collectives, en vue de la conclusion d'une convention collective.

Idem

147. (1) L'une des parties à une convention collective peut, dans le délai de trois mois précédant la fin de la durée stipulée de celle-ci, ou dans le délai 30 plus long qui peut y être stipulé, mettre l'autre partie en demeure d'entamer des négociations collectives en vue du renouvellement ou de la révision de la convention collective ou de la conclusion 35 d'une nouvelle convention collective.

Idem

(2) Lorsqu'il est stipulé dans une convention collective qu'une disposition de la convention pourra faire l'objet



the term of the collective agreement, a party entitled to do so by the collective agreement may, by notice, require the other party to commence collective bargaining for the purpose of revising 5 the provision.

Duty to bar-gain and not to change terms and conditions

148. Where notice to bargain collectively has been given under this Part, (a) the bargaining agent and the employer, without delay, but in any 10 case within twenty days after the notice was given unless the parties otherwise agree, shall

(i) meet and commence, or cause authorized representatives on their 15 behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a collective agreement; 20 and

(b) the employer shall not alter the rates of pay, any term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, 25 or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term 30 or condition, or such a right or privilege.

"Techno-logical change"

149. (1) In this section and sections 150 to 153, "technological change" means

(a) the introduction by an employer 35 into his work, undertaking or business of equipment or material of a different nature or kind than that previously utilized by him in the operation of the work, undertaking or business; and 40

(b) a change in the manner in which the employer carries on the work, undertaking or business that is directly related to the introduction of that equipment or material. 45

d'une révision pendant la durée stipulée de celle-ci, une partie habilitée à ce faire par la convention peut mettre l'autre partie en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de la révision 5 de cette disposition.

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

148. Lorsqu'une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie,

a) l'agent négociateur et l'employeur doivent, sans retard, et en tout cas dans les vingt jours qui suivent celui où la mise en demeure a été faite, à moins que les parties ne conviennent d'un autre délai, 15

(i) se réunir et entamer des négociations collectives de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et

(ii) faire tout effort raisonnable 20 pour conclure une convention collective; et

b) l'employeur ne doit pas modifier l'échelle des salaires, ni aucune condition d'emploi, ni aucun droit ou privilège des employés de l'unité de négociation ni aucun droit ou privilège de l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 180(1)a) à d) n'ont pas été remplies, à moins que l'agent 30 négociateur ne consente à la modification d'une telle condition ou d'un tel droit ou privilège.

Technological Change

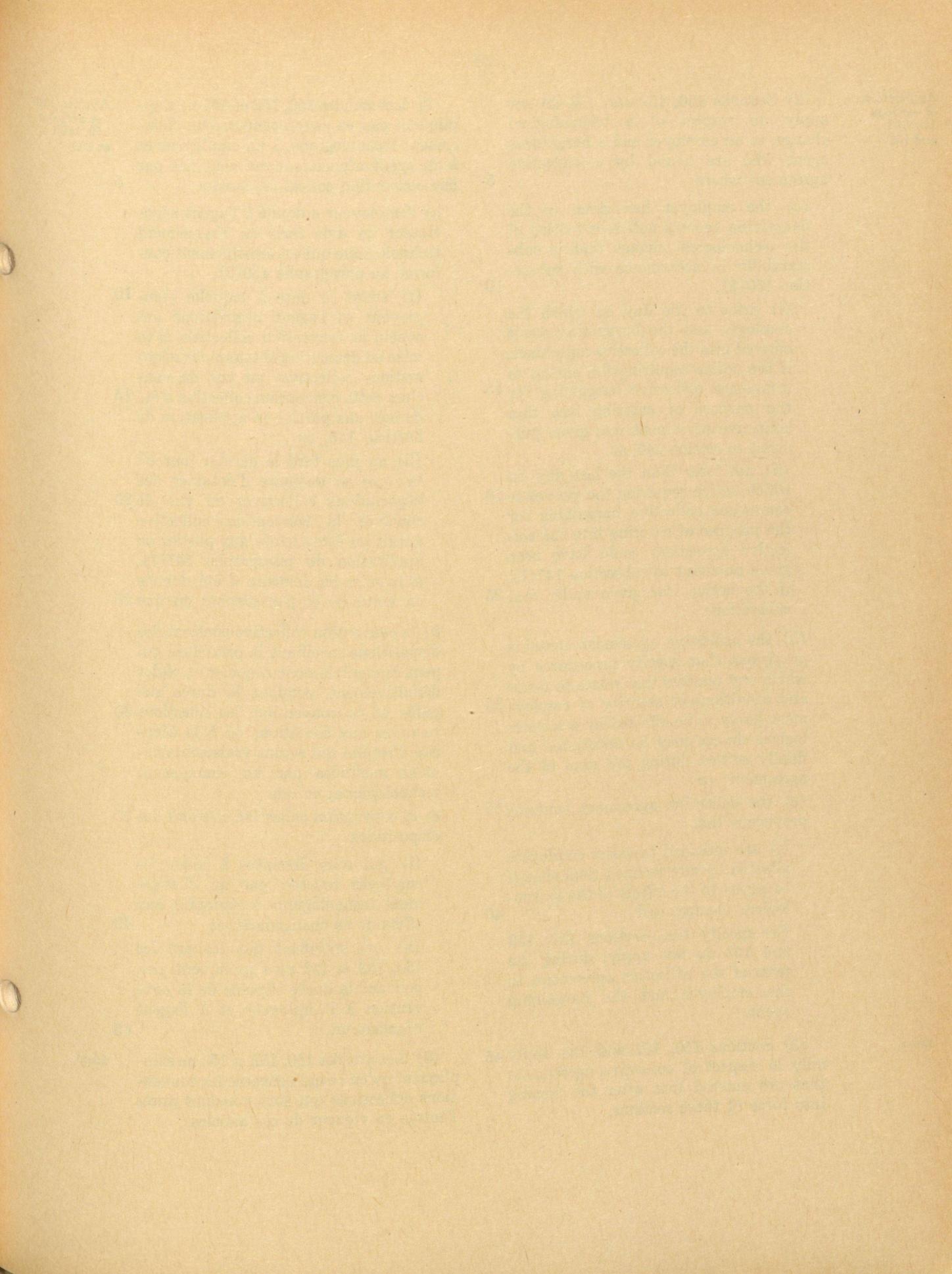
Changement technologique

149. (1) Au présent article et aux articles 150 à 153, «changement technolo- 35 gique» désigne

«Change-ment technolo-gique»

a) la mise en service, par un employeur, dans son entreprise, affaire, ou ouvrage, d'installations ou d'outillage dont la nature ou l'espèce diffère 40 de celle des installations ou de l'outillage servant antérieurement à l'exploitation ou à la réalisation de l'entreprise, l'affaire ou l'ouvrage; et

b) un changement, quant à la manière 45 dont l'employeur exploite ou réalise l'entreprise, l'affaire ou l'ouvrage, qui est en relation directe avec la mise en service de ces installations ou de cet outillage. 50



Application
of sections
150, 152
and 153

(2) Sections 150, 152 and 153 do not apply, in respect of a technological change, to an employer and a bargaining agent who are bound by a collective agreement where

(a) the employer has given to the bargaining agent a notice in writing of the technological change that is substantially in accordance with subsection 150(2),

(i) prior to the day on which the employer and the bargaining agent entered into the collective agreement, if the notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into that collective agreement was given pursuant to section 146, or

(ii) not later than the last day on which notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into the collective agreement could have been given pursuant to subsection 147(1), if the notice was given under that subsection;

(b) the collective agreement contains provisions that specify procedures by which any matters that relate to terms and conditions or security of employment likely to be affected by a technological change may be negotiated and finally settled during the term of the agreement; or

(c) the collective agreement contains provisions that

(i) are intended to assist employees affected by any technological change to adjust to the effects of the technological change, and

(ii) specify that sections 150, 152 and 153 do not apply, during the term of the collective agreement, to the employer and the bargaining agent.

(3) Sections 150, 152 and 153 apply only in respect of collective agreements that are entered into after the coming into force of those sections.

Idem

Application
des articles
150, 152
et 153

(2) Les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent pas, en ce qui concerne un changement technologique, à un employeur et à un agent négociateur qui sont liés par une convention collective, lorsque

a) l'employeur a donné à l'agent négociateur un avis écrit du changement technologique qui est sensiblement conforme au paragraphe 150(2),

(i) avant la date à laquelle l'employeur et l'agent négociateur ont conclu la convention collective, si la mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de conclure cette convention collective a été donnée aux parties en application de l'article 146, ou

(ii) au plus tard le dernier jour où la mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue de conclure la convention collective aurait pu être donnée aux parties en application du paragraphe 147(1), si la mise en demeure a été donnée en vertu de ce paragraphe; ou que

b) la convention collective contient des dispositions spécifiant la procédure qui peut être suivie pour négocier et régler définitivement, pendant la durée stipulée de la convention, les questions relatives aux conditions ou à la sécurité d'emploi qui seront vraisemblablement modifiées par un changement technologique; ou que

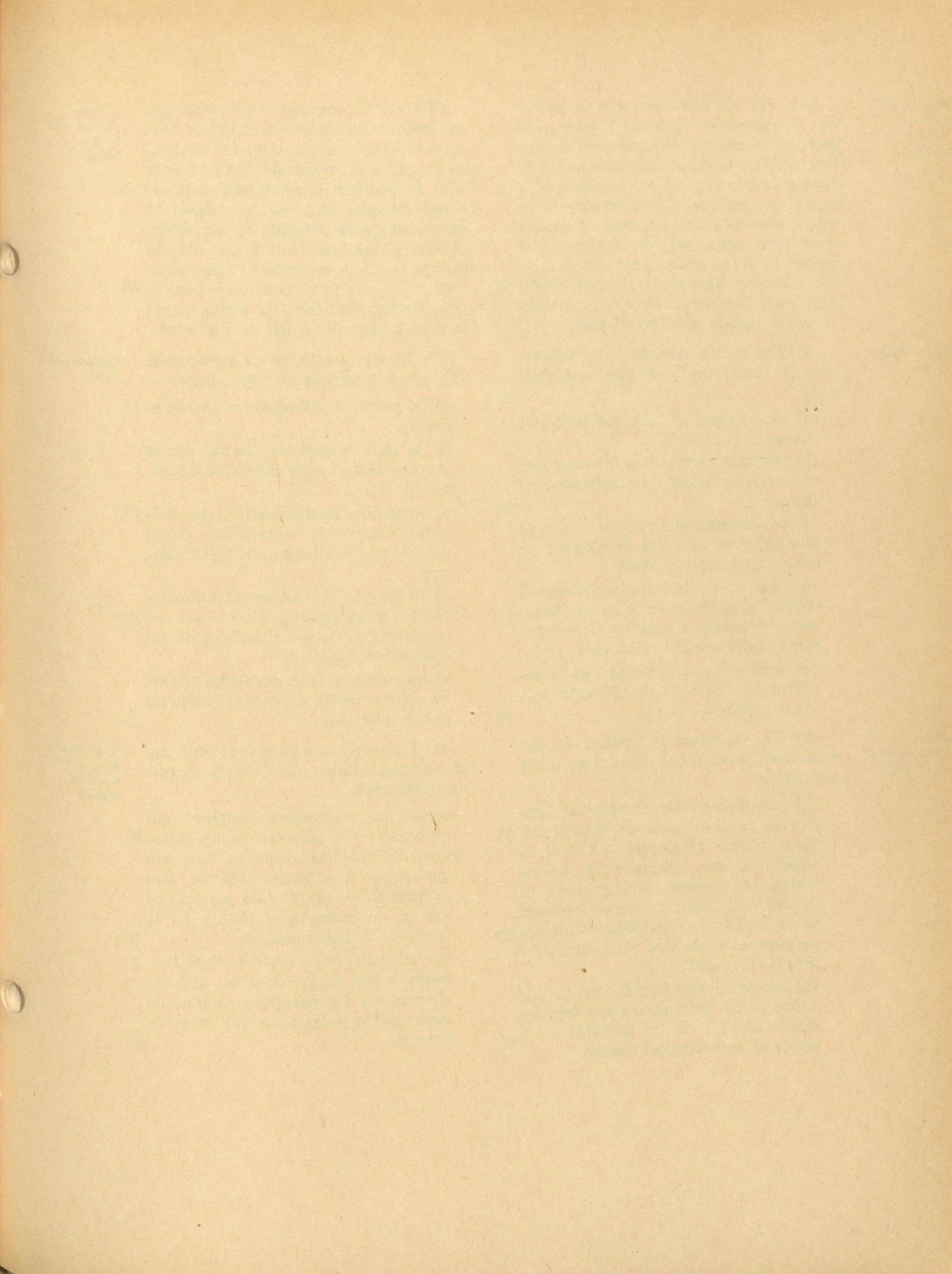
c) la convention collective contient des dispositions

(i) qui sont destinées à aider les employés touchés par un changement technologique à s'adapter aux effets de ce changement, et

(ii) qui spécifient que les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent pas, pendant la durée stipulée de la convention à l'employeur et à l'agent négociateur.

(3) Les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent qu'en ce qui concerne les conventions collectives qui sont conclues après l'entrée en vigueur de ces articles.

Idem



Notice of
techno-
logical
changeContents of
noticeRegulations
of Governor
in Council

150. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of his employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least ninety days prior to the date on which the technological change is to be effected. 5

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall state 15

- (a) the nature of the technological change;
- (b) the date upon which the employer proposes to effect the technological change; 20
- (c) the approximate number and type of employees likely to be affected by the technological change;
- (d) the effect that the technological change is likely to have on the terms and conditions or security of employment of the employees affected; and
- (e) such other information as is required by the regulations made pursuant to subsection (3). 30

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Board, may make regulations

(a) specifying the number of employees or the method of determining 35 the number of employees that shall, in respect of any federal work, undertaking or business or any type of federal work, undertaking or business, be deemed to be "significant" for the purposes of subsection (1) and subsection 152(2); and

(b) requiring any information in addition to the information required by subsection (2) to be included in a 45 notice of technological change.

150. (1) Un employeur qui est lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technologique qui aura vraisemblablement pour effet de modifier les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre important de ses employés auxquels la convention collective s'applique, doit donner avis du changement technologique à l'agent négociateur lié par la convention collective 10 quatre-vingt-dix jours au moins avant la date à laquelle il doit être effectué.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être un avis écrit et indiquer

- a) la nature du changement technologique;
- b) la date à laquelle l'employeur se propose d'effectuer le changement technologique;
- c) le nombre approximatif et la catégorie d'employés susceptibles d'être touchés par le changement technologique; 20
- d) l'effet que le changement technologique est susceptible d'avoir sur les conditions ou la sécurité d'emploi des employés touchés; et
- e) les autres renseignements qu'exigent les règlements établis en application du paragraphe (3). 30

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil, établir des règlements

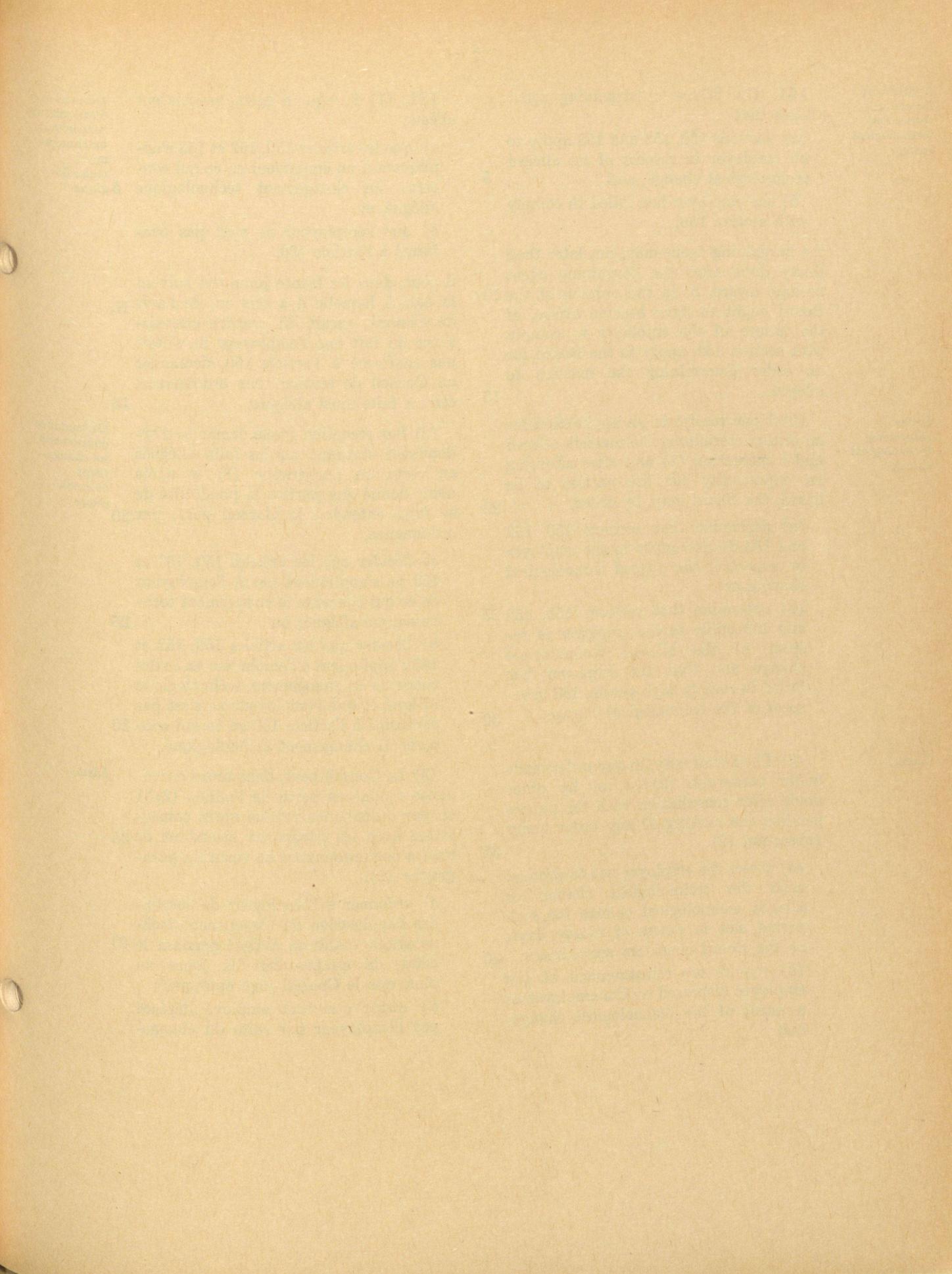
- a) spécifiant le nombre d'employés qui est censé, en ce qui concerne une entreprise fédérale quelconque ou un genre quelconque d'entreprise fédérale, être «appréciable» aux fins du paragraphe (1) et du paragraphe 152(2) ou la façon de le déterminer; et 35
- b) exigeant que certains renseignements soient inclus dans un avis de changement technologique en plus de ceux que le paragraphe (2) exige de fournir. 40

Avis de
changement
technologique

5

Contenu de
l'avisRèglements
du gouver-
neur en
conseil

45



Application
for order
respecting
technological
change

151. (1) Where a bargaining agent alleges that

(a) sections 150, 152 and 153 apply to an employer in respect of an alleged technological change, and

(b) the employer has failed to comply with section 150,

the bargaining agent may, not later than thirty days after the bargaining agent became aware, or in the opinion of the Board ought to have become aware, of the failure of the employer to comply with section 150, apply to the Board for an order determining the matters so alleged.

15

Order
respecting
technological
change

(2) Upon receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to be heard, the Board may, by order,

20

(a) determine that sections 150, 152 and 153 do not apply to the employer in respect of the alleged technological change; or

(b) determine that sections 150, 152 and 153 apply to the employer in respect of the alleged technological change and that the employer has failed to comply with section 150 in respect of the technological change.

30

Idem

(3) The Board may, in any order made under paragraph (2)(b), or by order made after consultation with the parties pending the making of any order under subsection (2),

35

(a) direct the employer not to proceed with the technological change or alleged technological change for such period, not in excess of ninety days, as the Board considers appropriate;

40

(b) require the reinstatement of any employee displaced by the employer as a result of the technological change; and

151. (1) Lorsqu'un agent négociateur allègue

a) que les articles 150, 152 et 153 s'appliquent à un employeur en ce qui concerne un changement technologique allégué, et

b) que l'employeur ne s'est pas conformé à l'article 150,

il peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il a pris ou, de l'avis du Conseil, aurait dû prendre connaissance du fait que l'employeur ne s'était pas conformé à l'article 150, demander au Conseil de statuer, par ordonnance, sur les faits ainsi allégués.

15

Demande
d'ordonnance
concernant
un change-
ment
technolo-
gique

(2) Sur réception d'une demande d'ordonnance statuant sur les faits allégués en vertu du paragraphe (1) et après avoir donné aux parties la possibilité de se faire entendre, le Conseil peut, par ordonnance,

a) décider que les articles 150, 152 et 153 ne s'appliquent pas à l'employeur en ce qui concerne le changement technologique allégué; ou

25

b) décider que les articles 150, 152 et 153 s'appliquent à l'employeur en ce qui concerne le changement technologique allégué et que l'employeur ne s'est pas conformé à l'article 150 en ce qui concerne le changement technologique.

30

(3) Le Conseil peut, dans toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)b) ou par ordonnance rendue après consultation avec les parties en attendant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2),

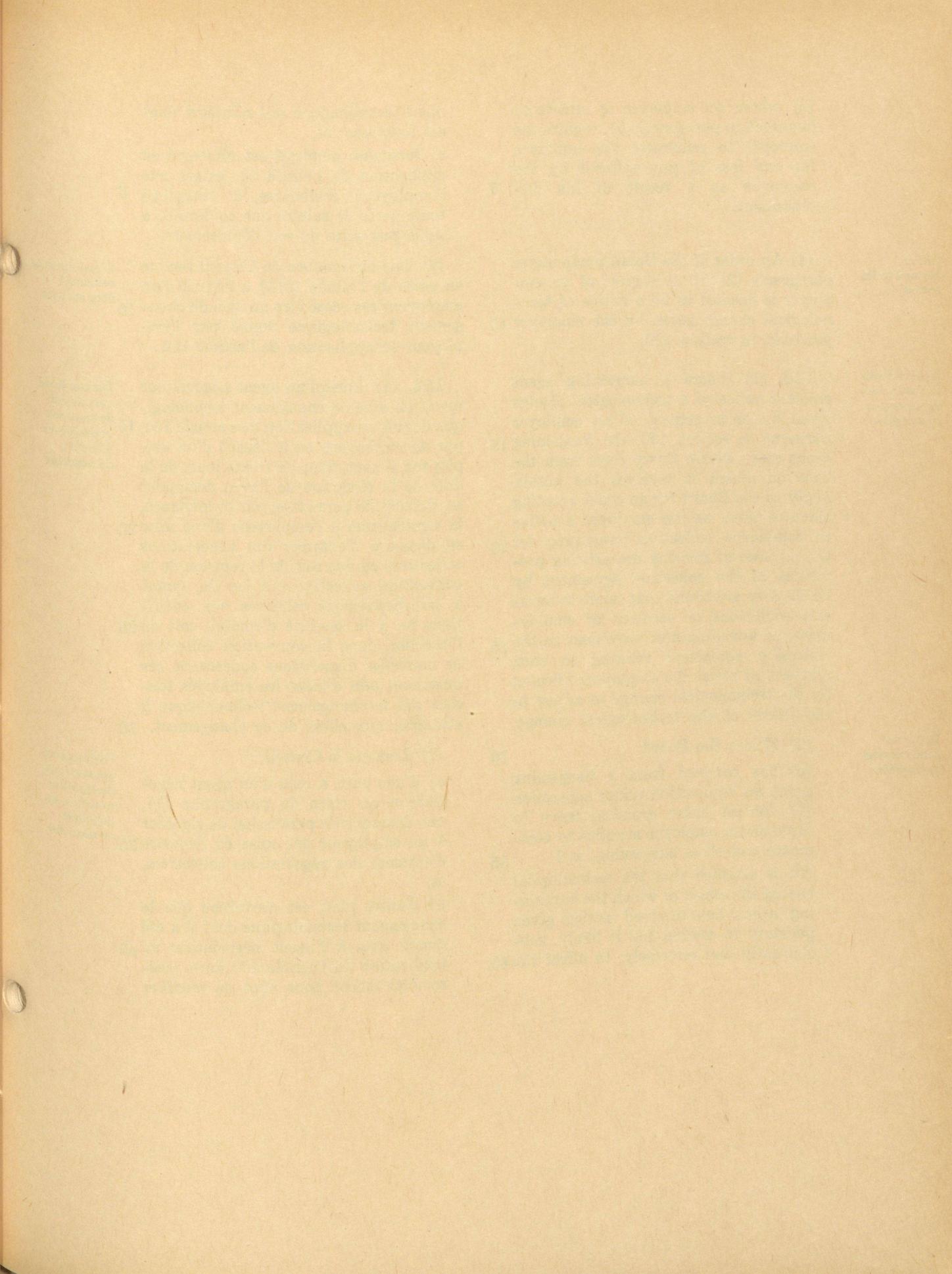
Idem

a) ordonner à l'employeur de suspendre l'application du changement technologique établi ou allégué pendant le délai, de quatre-vingt-dix jours au plus, que le Conseil juge approprié;

b) exiger que tout employé déplacé par l'employeur par suite du change-

35

40



(c) where an employee is reinstated pursuant to paragraph (b), require the employer to reimburse the employee for any loss of pay suffered by the employee as a result of his displacement.

Order
deemed to be
notice

(4) An order of the Board made under paragraph (2)(b) in respect of an employer is deemed to be a notice of technological change given by the employer pursuant to section 150.

Application
for order to
serve notice
to bargain

152. (1) Where a bargaining agent receives notice of a technological change given by or in respect of an employer pursuant to section 150, the bargaining agent may, within thirty days from the date on which it receives the notice, apply to the Board for an order granting leave to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose of revising the existing provisions of the collective agreement by which they are bound that relate to terms and conditions or security of employment, or including new provisions in the collective agreement relating to such matters, to assist the employees affected by the technological change to adjust to the effects of the technological change.

Order to
serve notice
to bargain

(2) Where the Board
 (a) has received from a bargaining agent an application under subsection (1) for an order granting leave to serve on an employer a notice to commence collective bargaining, and
 (b) is satisfied that the technological change in respect of which the bargaining agent has received notice given pursuant to section 150 is likely, substantially and adversely, to affect the

ment technologique soit réintégré dans ses fonctions; et,

c) lorsqu'un employé est réintégré en application de l'alinéa b), exiger que l'employeur rembourse à l'employé toute perte de salaire que ce dernier a subie par suite de son déplacement.

(4) Une ordonnance du Conseil rendue en vertu de l'alinéa (2)b) à l'égard d'un employeur est censé être un avis de changement technologique donné par l'employeur en application de l'article 150.

L'ordonnance
est censé
être un avis

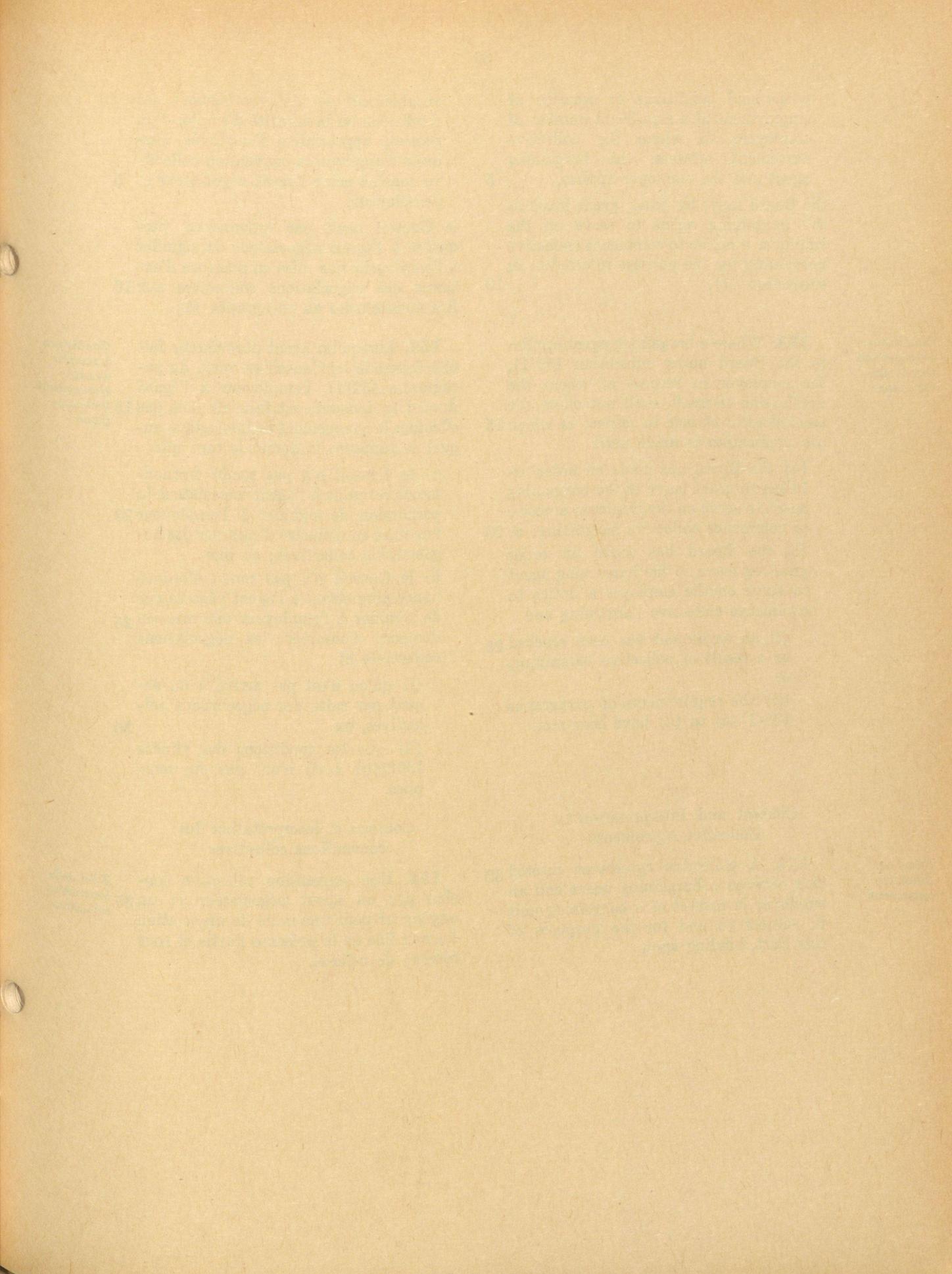
152. (1) Lorsqu'un agent négociateur reçoit un avis de changement technologique donné, en application de l'article 150, par un employeur ou à l'égard d'un employeur, il peut, dans les trente jours de la date de la réception de l'avis, demander au Conseil de permettre, par ordonnance, la signification à l'employeur d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives en vue soit de la révision de la convention collective qui les lie, quant à ses dispositions relatives aux conditions ou à la sécurité d'emploi, soit de l'insertion dans la convention collective de nouvelles dispositions concernant ces questions, afin d'aider les employés touchés par le changement technologique à s'adapter aux effets de ce changement.

Demande de
permission
de signifier
une mise en
demeure
de négocier

(2) Lorsque le Conseil,

a) d'une part, a reçu d'un agent négociateur, en vertu du paragraphe (1), une demande de permission de signifier à un employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives, et,
 b) d'autre part, est convaincu que le changement technologique dont il a été donné avis à l'agent négociateur en application de l'article 150 aura vraisemblablement pour effet de modifier

Ordonnance
permettant
de signifier
une mise en
demeure
de négocier



Conditions
precedent to
technologi-
cal change

terms and conditions or security of employment of a significant number of employees to whom the collective agreement between the bargaining agent and the employer applies,
the Board may, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection (1).
10

153. Where a bargaining agent applies to the Board under subsection 152(1), the employer in respect of whom the application is made shall not effect the technological change in respect of which 15 the application is made until

- (a) the Board has made an order refusing to grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining; or 20
- (b) the Board has made an order granting leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining and
 - (i) an agreement has been reached 25 as a result of collective bargaining, or
 - (ii) the requirements of paragraphs 180(1) (a) to (d) have been met.

Effect of
collective
agreement

Content and Interpretation of Collective Agreements

154. A collective agreement entered 30 into between a bargaining agent and an employer in respect of a bargaining unit is, subject to and for the purposes of this Part, binding upon

notablement et défavorablement les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre appréciable d'employés auxquels s'applique la convention collective conclue entre l'agent négociateur et 5 l'employeur,

le Conseil peut, par ordonnance, permettre à l'agent négociateur de signifier à l'employeur une mise en demeure d'entamer des négociations collectives aux 10 fins mentionnées au paragraphe (1).

Conditions
à remplir
avant le
changement
technolo-
gique

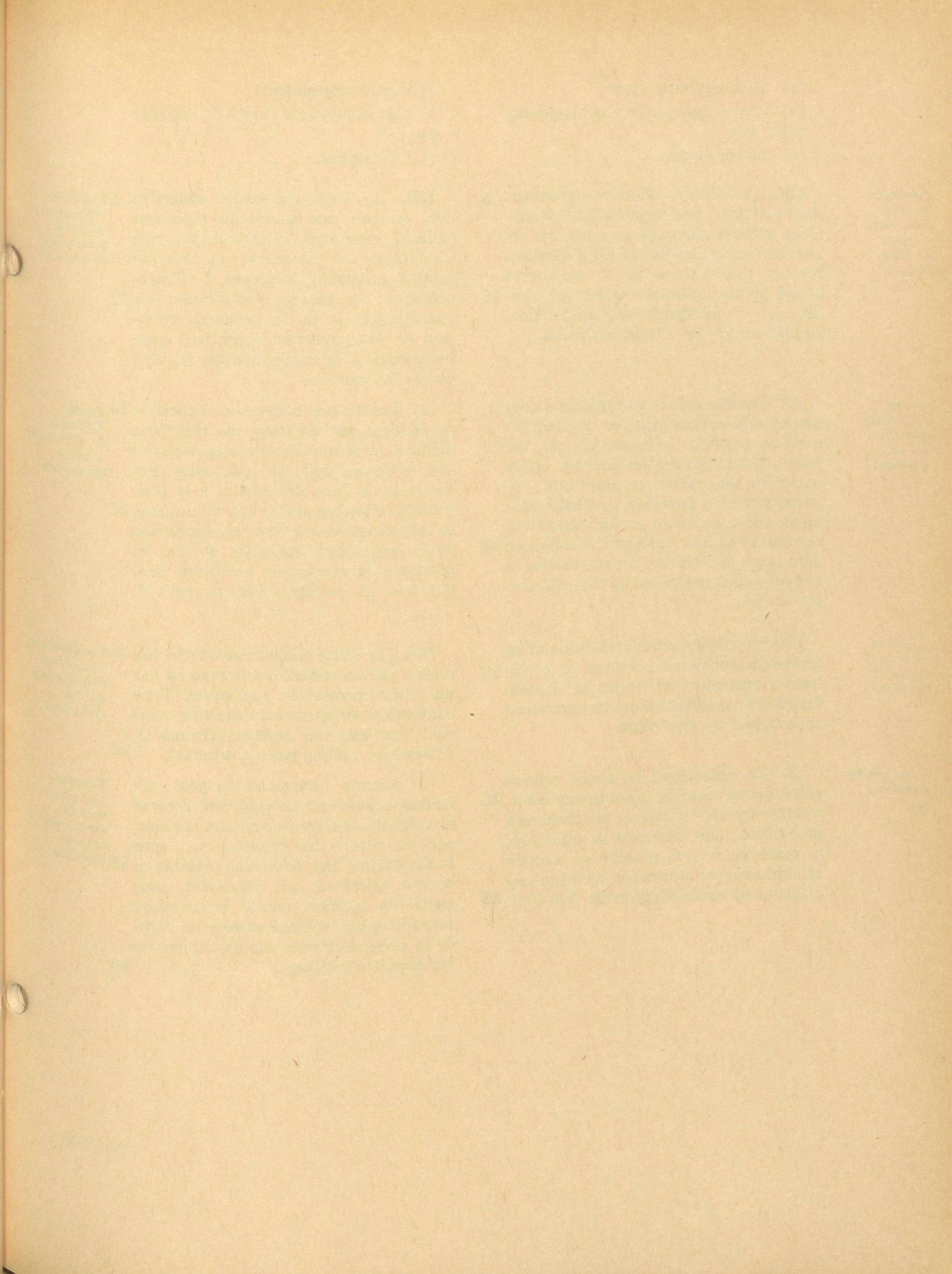
153. Lorsqu'un agent négociateur fait une demande au Conseil en vertu du paragraphe 152(1), l'employeur à l'égard duquel la demande est faite ne doit pas 15 effectuer le changement technologique auquel se rapporte la demande tant que

- a) le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance refusant à l'agent négociateur la permission de signifier à l'employeur 20 une mise en demeure d'entamer des négociations collectives; ou que
- b) le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance permettant à l'agent négociateur de signifier à l'employeur une mise en 25 demeure d'entamer des négociations collectives et
 - (i) qu'on n'est pas arrivé à un accord par suite des négociations collectives, ou 30
 - (ii) que les conditions des alinéas 180(1)a) à d) n'ont pas été remplies.

Effet de la
convention
collective

Contenu et interprétation des conventions collectives

154. Une convention collective conclue par un agent négociateur et un 35 employeur pour une unité de négociation lie, aux fins de la présente Partie et sous réserve de celle-ci,



- (a) the bargaining agent;
 (b) every employee in the bargaining unit; and
 (c) the employer.

Provision
for final
settlement
without
stoppage
of work

155. (1) Every collective agreement 5 shall contain a provision for final settlement without stoppage of work, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties to or employees bound by the collective agreement, con- 10 cerning its interpretation, application, administration or alleged violation.

Where
settlement
provision
not in
agreement

(2) Where a collective agreement does not contain a provision for final settlement as required by subsection (1), the 15 Board shall, on application by either party to the collective agreement, by order, furnish a provision for final settlement, and a provision so furnished shall be deemed to be a term of the collective 20 agreement and binding on the parties to and all employees bound by the collective agreement.

Decisions
not to be
reviewed
by court

156. (1) Every order or decision of an arbitrator appointed pursuant to a col- 25 lective agreement or of an arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed by any court.

No review by
certiorari,
etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, 30 whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of his or its proceedings under this Part. 35

- a) l'agent négociateur;
 b) tout employé de l'unité de négociation; et
 c) l'employeur.

155. (1) Toute convention collective 5 Clause de règlement définitif sans arrêt de travail doit contenir une clause de règlement définitif, sans arrêt de travail, par voie d'arbitrage ou autrement, de tous les conflits surgissant, à propos de l'interprétation, du champ d'application, de 10 l'application ou de la présumée violation de la convention collective, entre les parties à la convention ou les employés liés par elle.

(2) Lorsqu'une convention collective 15 Faute de clause de règlement dans la convention ne contient pas de clause de règlement définitif ainsi que l'exige le paragraphe (1), le Conseil doit, par ordonnance, sur demande de l'une des parties à la convention collective, établir une telle clause, 20 et celle-ci est censée être une disposition de la convention collective et lier les parties à la convention collective ainsi que tous les employés liés par celle-ci.

156. (1) Toute ordonnance ou décision 25 Les décisions ne peuvent être revisées par les tribunaux rendue par un conseil d'arbitrage ou par un arbitre nommé en application d'une convention collective est définitive et ne peut être mise en question devant un tribunal ni revisée par un tribunal. 30

(2) Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné ni aucune procédure ne peut être engagée, par ou devant un tribunal, soit sous forme d'injonction, *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, soit autrement, pour mettre en question, reviser, interdire ou restreindre une activité exercée en vertu de la présente Partie par un arbitre ou un conseil d'arbitrage. 35 Toute révision par voie de *certiorari*, etc., est interdite 40

24423—6

Status

(3) For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

Powers of arbitrator, etc.

157. An arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board

- (a) shall determine his or its own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to him or it;
- (b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b) and (c);
- (c) has power to determine any question as to whether a matter referred to him or it is arbitrable; and
- (d) where

(i) he or it determines that an employee has been discharged or disciplined by an employer for cause, and

(ii) the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration,

has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in the circumstances.

Questions may be referred to Board

158. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for hearing and determination.

Statut

(3) Aux fins de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni un conseil d'arbitrage, ni un arbitre nommé en application d'une convention collective n'est un office, commission ou autre tribunal fédéral au sens où l'entend cette loi.

Pouvoirs des arbitres, etc.

157. Un arbitre nommé en application d'une convention collective ou un conseil d'arbitrage

- a) doit établir sa propre procédure, tout en donnant aux parties en l'instance toute possibilité de lui présenter une preuve et de lui faire des observations;
- b) a, relativement à toute procédure engagée devant lui, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118a), b) et c) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier;
- c) a pouvoir de trancher la question de savoir si une affaire portée devant lui peut être soumise à l'arbitrage; et,
- d) quand

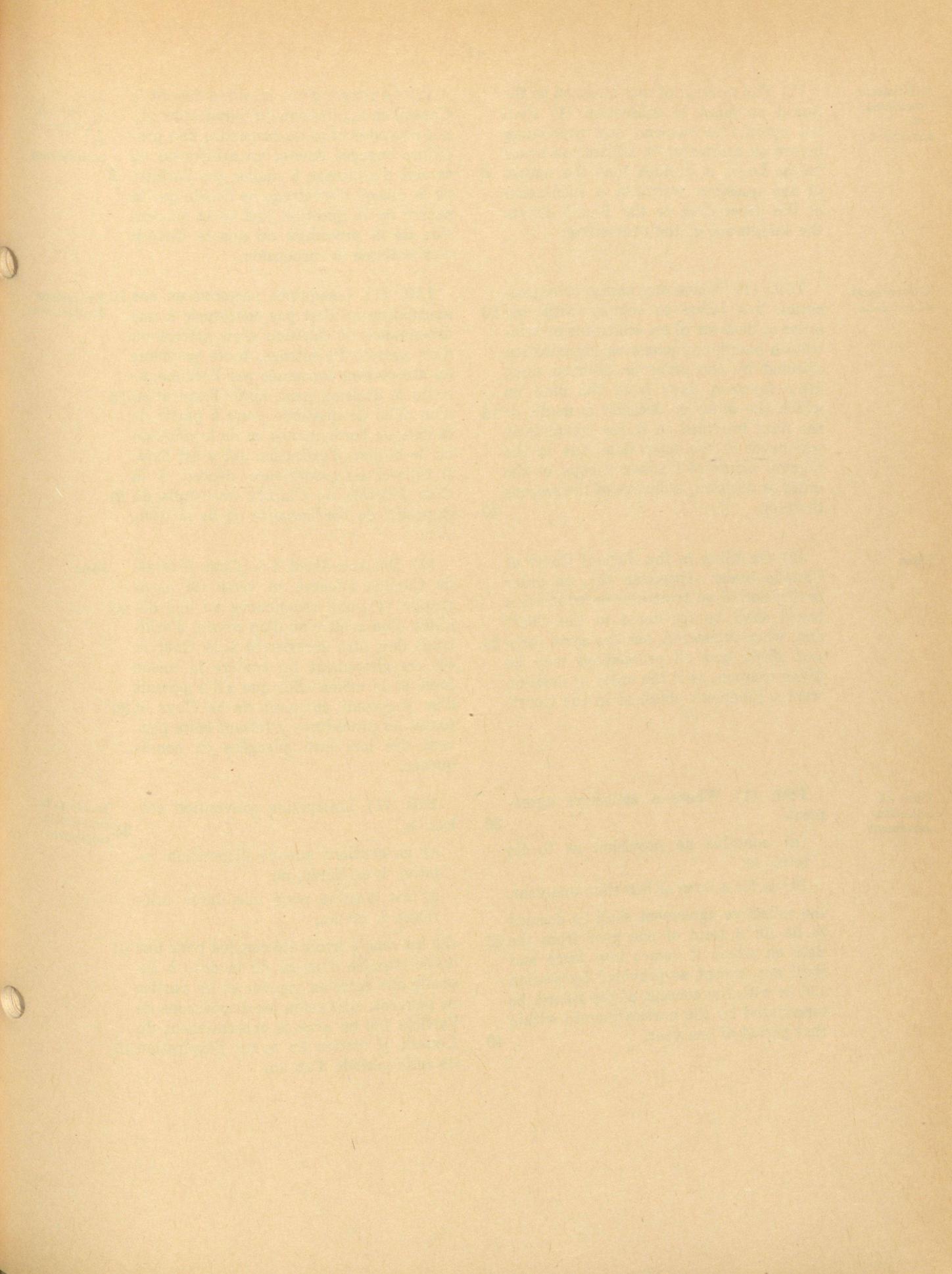
(i) il décide qu'un employé a été congédié ou que des mesures disciplinaires ont été prises contre lui par un employeur pour une raison suffisante, et que

(ii) la convention collective ne stipule pas de sanction particulière pour l'infraction soumise à l'arbitrage,

a pouvoir de substituer à la décision de congédiement ou aux mesures disciplinaires toute autre sanction qui lui paraît juste et raisonnable dans les circonstances.

Le Conseil peut être saisi des questions

158. (1) Lorsqu'une question se pose relativement à une affaire qui a été portée devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage, et que cette question se rapporte à l'existence d'une convention collective ou à l'identification des parties ou des employés liés par une convention collective, l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le Ministre ou toute partie présumée peut porter la question devant le Conseil pour instruction et décision.



Arbitration proceeding not suspended

(2) The referral of any question to the Board pursuant to subsection (1) shall not operate to suspend any proceeding before an arbitrator or arbitration board unless he or it decides that the nature of the question warrants a suspension of the proceeding or the Board directs the suspension of the proceeding.

5

Enforcement of decisions

159. (1) Where any person or organization has failed to comply with any order or decision of an arbitrator or arbitration board, any person or organization affected by the order or decision may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made, or the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

20

Les procédures d'arbitrage se poursuivent.

5

(2) Le renvoi d'une question devant le Conseil en application du paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre une procédure engagée devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à moins que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne décide que la nature de la question justifie la suspension de la procédure ou que le Conseil n'en ordonne la suspension.

Idem

(2) On filing in the Federal Court of Canada under subsection (1), an order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in the Court.

Exécutions des décisions

Term of collective agreement

160. (1) Where a collective agreement

- (a) contains no provision as to its term, or
- (b) is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the date on which it comes into force and shall not, except as provided by section 136 or with the consent of the Board, be terminated by the parties thereto within that period of one year.

30

40

Idem
Durée de la convention collective

35

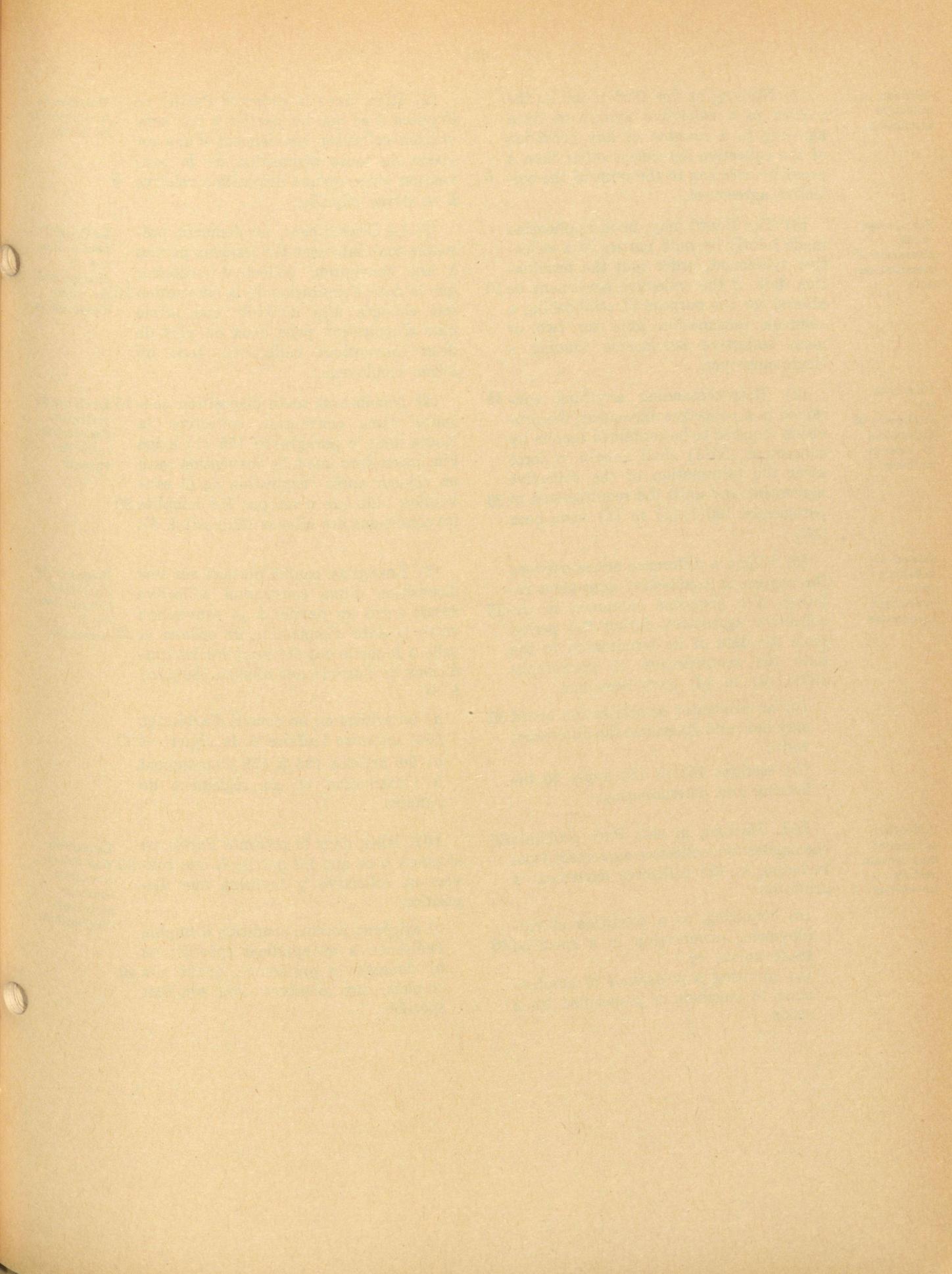
(1) Lorsqu'une convention collective

- a) ne contient aucune disposition relative à sa durée, ou
- b) est conclue pour une durée inférieure à un an,

elle est censée avoir été conclue pour une durée stipulée d'un an de la date à laquelle elle entre en vigueur et les parties ne peuvent, sauf selon les dispositions de l'article 136 ou avec le consentement du Conseil, y mettre fin avant l'expiration de cette période d'un an.

40

45



Revision of
collective
agreement

(2) Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from agreeing to a revision of any provision of the collective agreement other than a provision relating to the term of the collective agreement.

5

Board may
order
alteration of
termination
date

(3) The Board may, upon application made jointly by both parties to a collective agreement, order that the termination date of the collective agreement be altered for the purpose of establishing a common termination date for two or more collective agreements binding a single employer.

Provision
for
settlement of
differences
to remain
in force

(4) Notwithstanding anything contained in a collective agreement, the provision required to be contained therein by subsection 155(1) shall remain in force after the termination of the collective agreement and until the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met.

Power of
arbitrator
where
agreement
terminates

(5) Where a difference arises between the parties to a collective agreement relating to a provision contained in the collective agreement during the period from the date of its termination to the date the requirements of paragraphs 180(1)(a) to (d) have been met,

- (a) an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference; and
- (b) sections 155 to 159 apply to the hearing and determination.

Collective
agreement
may contain
certain
provisions

161. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision

- (a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or
- (b) granting a preference of employment to members of a specified trade union.

(2) Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective conviennent d'une révision de toute disposition de la convention autre qu'une disposition relative à sa durée stipulée.

Revision de
la convention
collective

Le Conseil
peut ordon-
ner le
changement
de la date
d'expiration

(3) Le Conseil peut, sur demande présentée conjointement par les deux parties à une convention collective, ordonner que la date d'expiration de la convention soit changée afin d'établir une même date d'expiration pour deux ou plus de deux conventions collectives liant un même employeur.

(4) Nonobstant toute disposition contrariaire d'une convention collective, la clause dont le paragraphe 155 (1) exige l'inclusion dans une telle convention reste en vigueur après l'expiration de la convention tant que n'ont pas été remplies les conditions des alinéas 180(1)a) à d).

La clause de
règlement
des conflits
reste en
vigueur

(5) Lorsqu'un conflit portant sur une disposition d'une convention collective surgit entre les parties à la convention entre la date d'expiration de celle-ci et celle à laquelle ont été remplies les conditions de l'article des alinéas 180(1)a) à d),

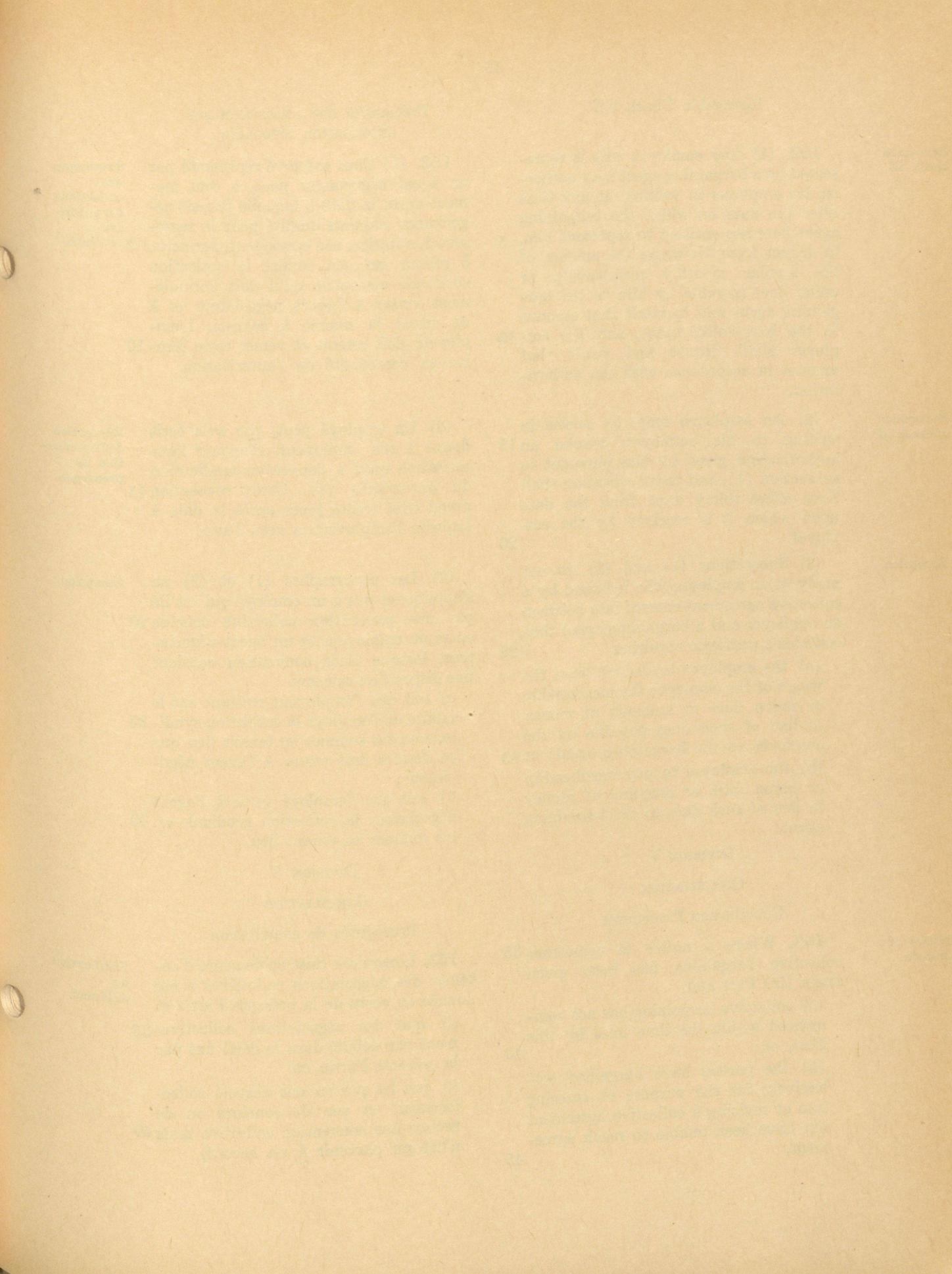
Pouvoirs de
l'arbitre à
l'expiration
de la
convention

- a) un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut instruire l'affaire et la régler; et
- b) les articles 155 à 159 s'appliquent à l'instruction et au règlement de l'affaire.

161. Rien, dans la présente Partie, ne s'oppose à ce que les parties à une convention collective y incluent une disposition

La conven-
tion collec-
tive peut
contenir
certaines
dispositions

- a) exigeant, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat spécifié; ou
- b) donnant la préférence, quant aux emplois, aux membres d'un syndicat spécifié.



Revocable Check Off

Revocable
check off

162. (1) Any employee who is represented by a bargaining agent may authorize his employer in writing, at any time after the date on which the bargaining agent becomes entitled to represent him, to deduct from his wages the amount of the regular monthly membership or union dues payable by him to the bargaining agent and to remit that amount to the bargaining agent, and the employer shall deduct and remit that amount in accordance with the authorization.

Revocation
of check off

(2) An employee may, by notice in writing to his employer, revoke an authorization given by him pursuant to subsection (1), and that revocation shall have effect thirty days from the date upon which it is received by the employer.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an employee who is bound by a collective agreement entered into between an employer and a bargaining agent that contains a provision requiring

- (a) the employer to deduct from the wages of the employee the membership or union dues or amounts of money in lieu of such dues payable by the employee to the bargaining agent; or
- (b) the employee to pay membership or union dues or amounts of money in lieu of such dues to the bargaining agent.

DIVISION V

CONCILIATION

Conciliation Procedures

Notice of
dispute

163. Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part and

- (a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part, or
- (b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement,

45

Précompte des cotisations sur autorisation révocable

162. (1) Tout employé représenté par un agent négociateur peut, à tout moment après la date à laquelle l'agent négociateur acquiert qualité pour le représenter, autoriser son employeur, par écrit, à retenir sur son salaire la cotisation syndicale mensuelle qu'il doit normalement verser à l'agent négociateur et à en verser la somme à celui-ci. L'employeur doit retenir et verser cette somme en conformité de l'autorisation.

Précompte
des
cotisations
sur autorisa-
tion
révocable

(2) Un employé peut, par avis écrit donné à son employeur, révoquer l'autorisation qu'il a donnée en application du paragraphe (1). Cette révocation prend effet trente jours après la date à laquelle l'employeur a reçu l'avis.

Révocation
de l'autorisa-
tion de
précompte

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un employé qui est lié par une convention collective conclue entre un employeur et un agent négociateur, lorsque cette convention contient une disposition exigeant

- a) soit que l'employeur retienne sur le salaire de l'employé la cotisation syndicale ou les sommes en tenant lieu que ce dernier doit verser à l'agent négociateur;
- b) soit que l'employé verse à l'agent négociateur la cotisation syndicale ou les sommes en tenant lieu.

Exception

DIVISION V

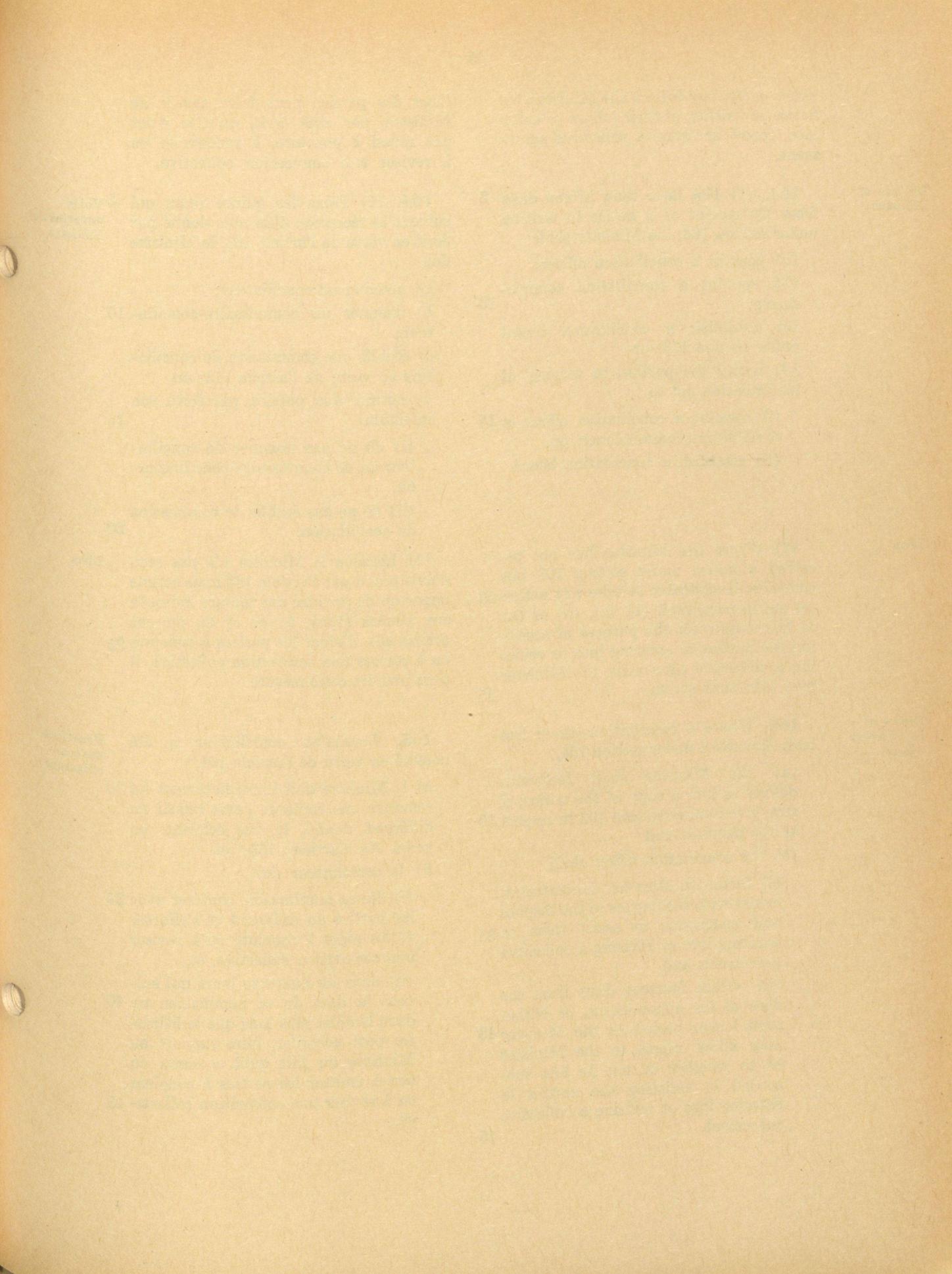
CONCILIATION

Procédures de conciliation

Notification
du
différend

163. Lorsqu'une mise en demeure d'entreprendre des négociations collectives a été donnée en vertu de la présente Partie et

- a) que des négociations collectives n'ont pas débuté dans le délai fixé par la présente Partie, ou
- b) que les parties ont négocié collectivement en vue de conclure ou de réviser une convention collective mais n'ont pu parvenir à un accord,



either party may inform the Minister, by notice in writing, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement.

Options of
Minister

164. (1) Not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 163, the Minister shall

- (a) appoint a conciliation officer;
- (b) appoint a conciliation commissioner;
- (c) establish a conciliation board under section 173; or
- (d) notify the parties, in writing, of his intention not to
 - (i) appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or
 - (ii) establish a conciliation board.

l'une des parties peut faire savoir au Ministre, par avis écrit, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, à renouveler ou à réviser une convention collective.

164. (1) Dans les quinze jours qui suivent la réception d'un avis donné par écrit en vertu de l'article 163, le Ministre doit

5 Voies
ouvertes au
Ministre

- a) nommer un conciliateur;
- b) nommer un commissaire-conciliateur;
- c) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- d) notifier aux parties, par écrit, son intention
 - (i) de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur; ou
 - (ii) de ne pas établir de commission de conciliation.

15

20

Idem

(2) Where the Minister has not received a notice under section 163 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1) (a), (b) or (c) of this section for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action.

25

Duties of
conciliation
officer

165. Where a conciliation officer has been appointed under section 164,

- (a) the Minister shall forthwith deliver to him a copy of the notice, if any, given under section 163 in respect of the dispute; and
- (b) the conciliation officer shall
 - (i) forthwith after his appointment, confer with the parties to the dispute and endeavour to assist them in entering into or revising a collective agreement, and
 - (ii) within fourteen days from the date of his appointment, or within such longer period as the Minister may allow, report to the Minister as to whether or not he has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

45

(2) Lorsque le Ministre n'a pas reçu d'avis prévu par l'article 163 mais estime opportun de prendre une mesure indiquée aux alinéas (1)a), b) ou c) du présent article afin d'aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective, il peut prendre cette mesure.

Idem

165. Lorsqu'un conciliateur a été nommé en vertu de l'article 164,

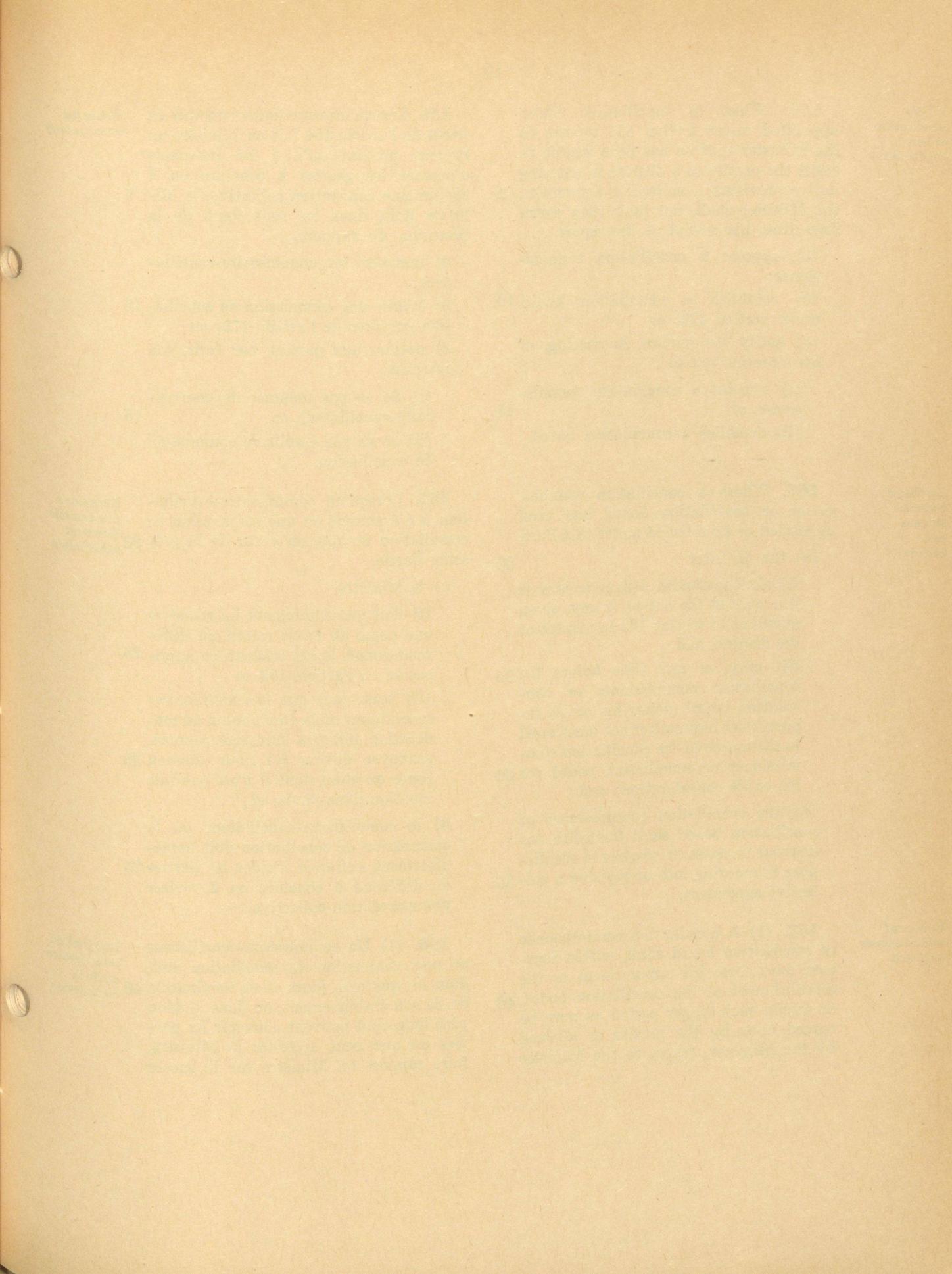
Fonctions
des con-
ciliateurs

- a) le Ministre doit immédiatement lui remettre une copie de l'avis relatif au différend donné, le cas échéant, en vertu de l'article 163; et
- b) le conciliateur doit,
 - (i) dès sa nomination, conférer avec les parties au différend et s'efforcer de les aider à conclure ou à réviser une convention collective, et,
 - (ii) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder, faire rapport au Ministre du fait qu'il a réussi ou non à amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective.

35

40

45



Where
conciliation
officer
unsuccessful

166. Where a conciliation officer appointed under section 164 reports to the Minister that he has been unable to assist the parties to a dispute in entering into or revising a collective agreement, 5 the Minister shall, not later than seven days from his receipt of the report,

- (a) appoint a conciliation commissioner;
- (b) establish a conciliation board 10 under section 173; or
- (c) notify the parties, in writing, of his intention not to
 - (i) appoint a conciliation commissioner, or 15
 - (ii) establish a conciliation board.

Duties of
commissioners
and
boards

167. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established under this Part,

- (a) the Minister 20
 - (i) shall forthwith deliver to him or it a copy of the notice, if any, given pursuant to section 163 in respect of the dispute, and
 - (ii) may, at any time before the 25 conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, refer any matter not mentioned in the notice to the conciliation commissioner or conciliation board for 30 his or its consideration; and
- (b) the conciliation commissioner or conciliation board shall forthwith endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement. 35

Report of
commissioner
or board

168. (1) A conciliation commissioner or conciliation board shall, within fourteen days from his appointment or the establishment of the conciliation board, 40 or within such longer period as may be agreed upon by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister

Échec du
conciliateur

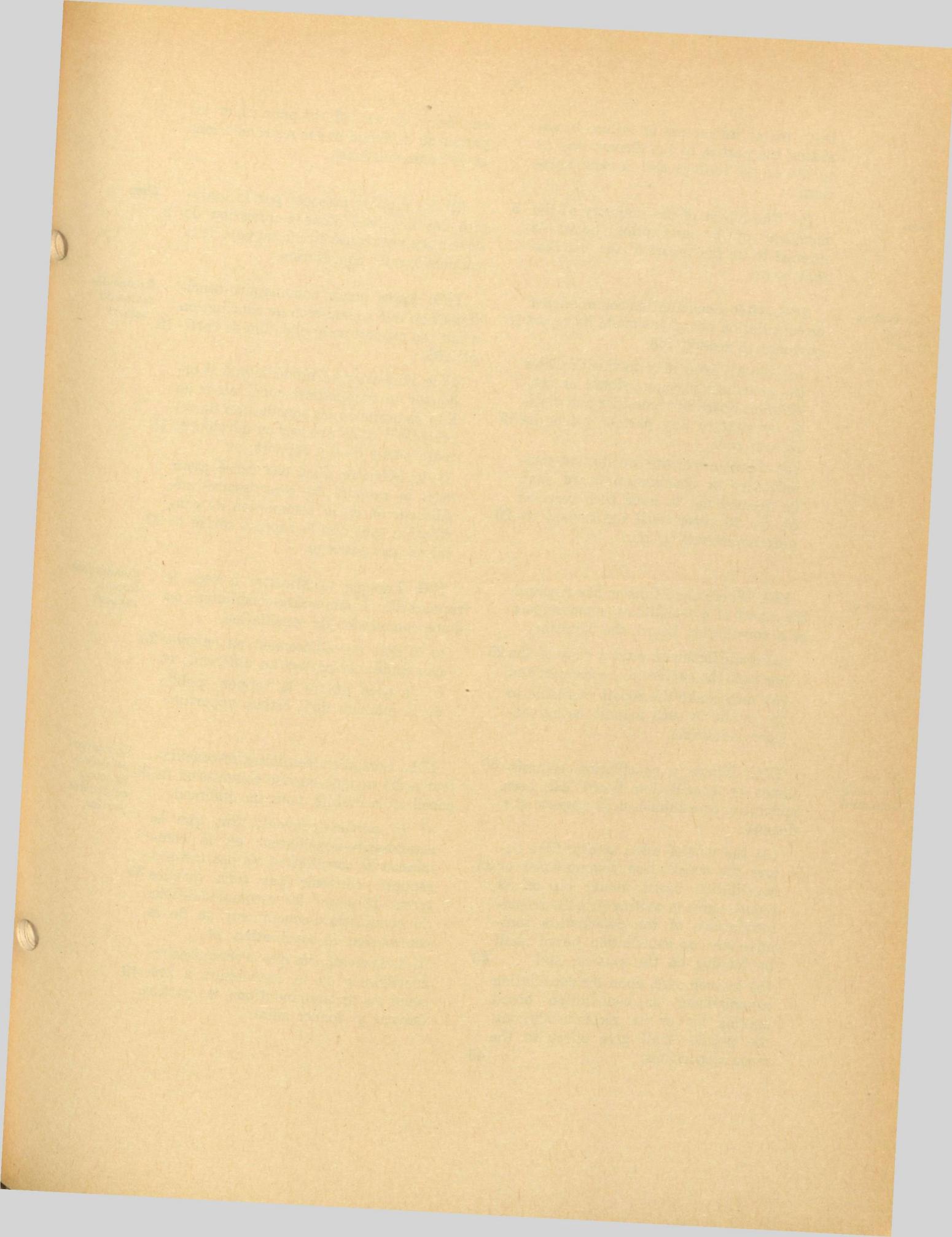
166. Lorsqu'un conciliateur nommé en vertu de l'article 164 fait au Ministre un rapport portant qu'il a été incapable d'amener les parties à conclure ou à réviser une convention collective, le Ministre doit, dans les sept jours de la réception du rapport,

- a) nommer un commissaire-conciliateur;
- b) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- c) notifier aux parties, par écrit, son intention
 - (i) de ne pas nommer de commissaire-conciliateur, ou 15
 - (ii) de ne pas établir de commission de conciliation.

167. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de conciliation établie, en vertu de la présente Partie, 20 Fonctions des commissaires et des comités

- a) le Ministre
 - (i) doit immédiatement lui remettre une copie de l'avis relatif au différend donné, le cas échéant, en application de l'article 163, et 25
 - (ii) peut, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, renvoyer devant lui pour examen toute question dont il n'est pas fait mention dans l'avis; et 30
- b) le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation doit immédiatement s'efforcer d'aider les parties au différend à conclure ou à réviser une convention collective. 35

168. (1) Un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation doit, dans les quatorze jours de sa nomination 40 ou de son établissement, ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que peut accorder le Ministre, faire rapport au Ministre sur le succès Rapport du commissaire ou de la commission



as to his or its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to his or its findings and recommendations.

Idem

(2) The report of the majority of the members of a conciliation board is deemed to be the report of the conciliation board. 5

Reconsideration of report

169. After a conciliation commissioner or conciliation board has made its report pursuant to section 168, 10

(a) the Minister may forthwith direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider and clarify or amplify any part of his or its report; and 15

(b) the report of the conciliation commissioner or conciliation board shall be deemed not to have been received by the Minister until the revised report is received by him. 20

Release of report

170. Where the Minister has received the report of a conciliation commissioner or a conciliation board, the Minister

(a) shall forthwith send a copy of the report to the parties to the dispute; and 25
 (b) may make the report available to the public in such manner as he considers advisable.

Report binding by agreement

171. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, 30

(a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and 35

(b) in such case, upon the conciliation commissioner or conciliation board making his or its recommendations, the parties shall give effect to the recommendations. 40

45

ou l'échec de ses efforts pour aider les parties au différend et sur ses conclusions et recommandations.

(2) Le rapport présenté par la majorité des membres d'une commission de conciliation est censé être le rapport de la commission de conciliation. 5 Idem

169. Après qu'un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation a fait son rapport en application de l'article 168, 10

a) le Ministre peut immédiatement ordonner au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation de reconsidérer et de préciser ou développer toute partie de son rapport; et 15
 b) le Ministre n'est pas censé avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation tant que le rapport revisé ne lui est pas parvenu. 20

Reconsidération du rapport

170. Lorsque le Ministre a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation,

a) il doit immédiatement en envoyer une copie aux parties au différend; et 25
 b) il peut rendre le rapport public de la manière qu'il estime opportune.

Communication du rapport

171. Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de conciliation établie, pour un différend, 30

a) les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées par les recommandations du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation; et, 35
 b) dans ce cas, dès que le commissaire-conciliateur ou la commission a présenté ses recommandations, les parties doivent y donner suite. 40

Le rapport est exécutoire sur accord des parties

0

0

	Establishment of Conciliation Boards	Établissement des commissions de conciliation
Composition	172. (1) A conciliation board shall consist of three members appointed in the manner specified in section 173.	172. (1) Une commission de conciliation se compose de trois membres nommés de la manière spécifiée à l'article 173.
Eligibility of members	(2) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if he has a pecuniary interest that may be directly affected by any matter referred to the board. 5	(2) Une personne n'est pas admissible à la fonction de membre d'une commission de conciliation si elle a un intérêt pécuniaire qui puisse être directement concerné par une affaire portée devant la commission.
Nomination by parties	173. (1) Where the Minister has, pursuant to section 164 or 166, decided to establish a conciliation board, he shall <ul style="list-style-type: none"> (a) forthwith, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days from receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board; and (b) upon his receipt of the nomination within those seven days, appoint the nominee to be a member of the conciliation board. 	173. (1) Lorsque le Ministre a décidé, 10 en application des articles 164 ou 166, d'établir une commission de conciliation, il doit <ul style="list-style-type: none"> a) immédiatement, par avis écrit, exiger de chacune des parties au différend que, dans les sept jours de la réception de l'avis, elle propose une personne pour la fonction de membre de la commission de conciliation; et, b) sur réception de la proposition dans ce délai de sept jours, nommer la personne proposée à titre de membre de la commission de conciliation.
Failure to nominate	(2) Where either party to whom a notice is given pursuant to subsection (1) fails or neglects to nominate a person to be a member of the conciliation board to be established by the Minister within seven days from the receipt by that party of the notice, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister shall appoint, as a member of the conciliation board, a person he considers to be qualified to be such a member; and (b) the member so appointed shall be deemed to have been appointed on the nomination of the party who so failed or neglected to nominate a person to be a member of the conciliation board. 	(2) Lorsqu'une des parties auxquelles il a été donné avis en application du paragraphe (1) omet ou néglige de proposer une personne pour la fonction de membre de la commission de conciliation devant être établie par le Ministre, dans les sept jours de la réception de l'avis, <ul style="list-style-type: none"> a) le Ministre doit nommer membre de la commission de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer cette fonction; et b) le membre ainsi nommé est censé avoir été nommé sur proposition de la partie en défaut.
Nomination of chairman	(3) The members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) shall, within five days from the day on which the second member is appointed, nominate a third person, who is willing and ready to act, to be a member and chairman of the conciliation board, and the Minister shall appoint that person. 45	(3) Les membres d'une commission de conciliation nommés en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent, dans les cinq jours qui suivent la nomination de celui qui a été nommé le dernier, proposer une troisième personne, qui est disposée et prête à agir, pour les fonctions de membre et de président de la commission de 45

24423—7

son to be a member and chairman of the conciliation board.

Failure to nominate chairman

(4) Where the members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) fail or neglect to nominate a chairman within five days after the appointment of the second such member, the Minister shall forthwith appoint, as the third member and chairman of the conciliation board, a person whom he considers qualified to be a member and chairman of the conciliation board.

Notification to parties of establishment of board

174. When the members of a conciliation board have been appointed under section 173 in respect of a dispute, the Minister shall forthwith give notice to the parties of the names of the members of the board, and thereupon it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Part as of the date the notice is given.

Powers of board

175. A conciliation commissioner and a conciliation board

- (a) may determine his or its own procedure;
- (b) has, in relation to any proceeding before him or it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(a), (b), (c), (f) and (h); and
- (c) may authorize any person to do anything described in paragraph 118 (b) or (f) that the conciliation commissioner or conciliation board may do and to report to the conciliation commissioner or conciliation board thereon.

Sittings

176. (1) The Chairman of a conciliation board shall

- (a) after consultation with the other members of the board, fix the time and place of sittings of the conciliation board;

conciliation, et le Ministre doit nommer cette personne à ces fonctions.

(4) Lorsque les membres d'une commission de conciliation nommés en vertu des paragraphes (1) ou (2) omettent ou négligent de proposer une personne pour la fonction de président dans les cinq jours qui suivent la nomination de celui d'entre eux qui a été nommé le dernier, le Ministre doit immédiatement nommer à titre de troisième membre et de président de la commission de conciliation une personne qu'il estime qualifiée pour exercer ces fonctions.

Cas où un président n'est pas désigné

174. Lorsque les membres d'une commission de conciliation ont été nommés, pour un différend, en vertu de l'article 173, le Ministre doit immédiatement notifier aux parties le nom de ses membres, et il y a dès lors présomption irréfragable que la commission de conciliation visée dans l'avis a été établie en conformité de la présente Partie à la date de la notification.

15 Notification aux parties de l'établissement du comité

Dispositions générales

175. Un commissaire-conciliateur et une commission de conciliation

25 Pouvoirs de la commission

- a) peuvent établir leur propre procédure;
- b) ont, relativement à toute procédure engagée devant eux, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118a), b), c), f) et h) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier; et
- c) peuvent autoriser une personne à faire toute chose visée aux alinéas 118 b) ou f) qu'il peuvent eux-mêmes faire et à leur faire rapport à ce sujet.

176. (1) Le président d'une commission de conciliation doit

40 Séances

- a) fixer les temps et lieu des séances de la commission de conciliation, après consultation avec les membres de celle-ci;

(b) notify the parties to the dispute as to the time and place so fixed; and
 (c) at the conclusion of the sittings of the conciliation board, send to the Minister a detailed certified statement 5 as to those sittings and the members of the conciliation board and witnesses present at each sitting.

Quorum

(2) The chairman and one other member of a conciliation board constitute a quorum but, in the absence of a member, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. 15

Substitute member

(3) Where a person ceases to be a member of a conciliation board before the board has completed its work, another member shall be nominated and appointed in his place in accordance 20 with section 173.

Proceedings prohibited

177. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court to question the appointment or establishment or the refusal to appoint 25 or establish a conciliation commissioner or conciliation board, or to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation commissioner or conciliation board. 30

Report and testimony not evidence

178. No report of a conciliation commissioner or conciliation board, and no testimony or record of proceedings before a conciliation commissioner or conciliation board, are receivable in evidence in 35 any court in Canada, except in the case of a prosecution for perjury.

b) notifier aux parties au différend les temps et lieu ainsi fixés; et,
 c) à la fin des séances de la commission de conciliation, envoyer au Ministre un compte rendu détaillé et certifié de ces séances indiquant notamment quels étaient les membres de la commission de conciliation et les témoin présents à chaque séance. 5

(2) Le président et un autre membre 10 Quorum d'une commission de conciliation forment quorum. Cependant, les membres présents ne doivent pas agir à moins que le membre absent n'ait été raisonnablement avisé de la tenue de la séance. 15

(3) Lorsqu'une personne cesse d'être membre d'une commission de conciliation avant que celui-ci ait achevé sa tâche, un autre membre doit être proposé et nommé pour le remplacer en conformité 20 de l'article 173. Membre remplaçant

177. Aucune ordonnance ne peut être rendue, aucun bref ne peut être décerné et aucune procédure ne peut être engagée par ou devant un tribunal pour 25 mettre en question la nomination d'un commissaire-conciliateur ou l'établissement d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder, ni pour reviser, interdire ou restreindre une activité officielle d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation. 30 Procédures interdites

178. Aucun rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation et aucun témoignage recueilli ni 35 compte rendu de procédures engagées devant l'un ou l'autre ne sont recevables en preuve devant les tribunaux du Canada, sauf en cas de poursuites pour parjure. Les rapports et témoignages ne peuvent servir de preuve devant les tribunaux

DIVISION VI

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Strikes and Lockouts

Definitions

"employer"

"trade
union"No strike or
lockout
until certain
requirements
met

179. In this Division,
"employer" includes an employers' organization;
"trade union" includes a council of trade unions. 5

180. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

(a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part; 10

(b) the employer and the trade union

(i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 148(a), or 15

(ii) have bargained collectively in accordance with section 148 but have failed to enter into or revise a collective agreement;

(c) the Minister has 20

(i) received a notice, given under section 163 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or 25

(ii) taken action under subsection 164(2); and

(d) seven days have elapsed from the date on which the Minister

DIVISION VI

INTERDICTIONS ET EXÉCUTION

Grèves et lock-out

179. Dans la présente Division, «employeur» ou «patron» comprend une association patronale; «syndicat» comprend un conseil de syndicats. 5

180. (1) Nul employeur ne doit déclarer ni provoquer un lock-out et nul syndicat ne doit déclarer ni autoriser une grève, sauf

a) si l'employeur ou le syndicat a adressé une mise en demeure de négocier collectivement en vertu de la présente Partie;

b) si l'employeur et le syndicat

(i) n'ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l'alinéa 148(a), ou,

(ii) ayant négocié collectivement en conformité de l'article 148, n'ont pas conclu ni revisé une convention collective; 20

c) si le Ministre

(i) a reçu un avis, donné en vertu de l'article 163 par l'une des parties au différend, l'informant que les parties n'ont pas réussi à conclure ou à réviser une convention collective, ou 25

(ii) a pris une mesure prévue par le paragraphe 164(2); et 30

Définitions

«employeur»
ou «patron»

«syndicat»

Les grèves et
lock-out
sont subor-
donnés à
l'observation
de certaines
conditions

- (i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 164(1),
 5
 (ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 166, or
 (iii) received the report of a conciliation commissioner or conciliation board pursuant to section 168.

- No employee to strike until certain requirements met
- (2) No employee shall participate in a strike unless
 (a) he is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and
 (b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which he is a member.

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

181. (1) Where

- (a) a strike or lockout that would not be prohibited by this Part may occur during a period commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return to the writs at the general election of members to serve in the House of Commons next following that dissolution of Parliament, and
 25
 (b) the strike or lockout would, in the opinion of the Governor in Council, adversely affect the national interest if it occurred,
 30
 35

the Governor in Council may, at any time during the period referred to in paragraph (a), order that the period of seven days referred to in paragraph 180 (1)(d) shall elapse upon the expiration 40 of the seventh day following the end of the period referred to in paragraph (a).

d) si sept jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le Ministre

- (i) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou d'établir une commission de conciliation en vertu du paragraphe 164(1),
 5
 (ii) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ou d'établir une commission de conciliation en vertu de l'article 166, ou
 (iii) a reçu le rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation en application 15 de l'article 168.

(2) Nul employé ne doit participer à une grève, sauf

- a) s'il est membre d'une unité de négociation pour laquelle une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie; et
 b) si les conditions du paragraphe (1) ont été remplies pour l'unité de négociation dont il est membre.

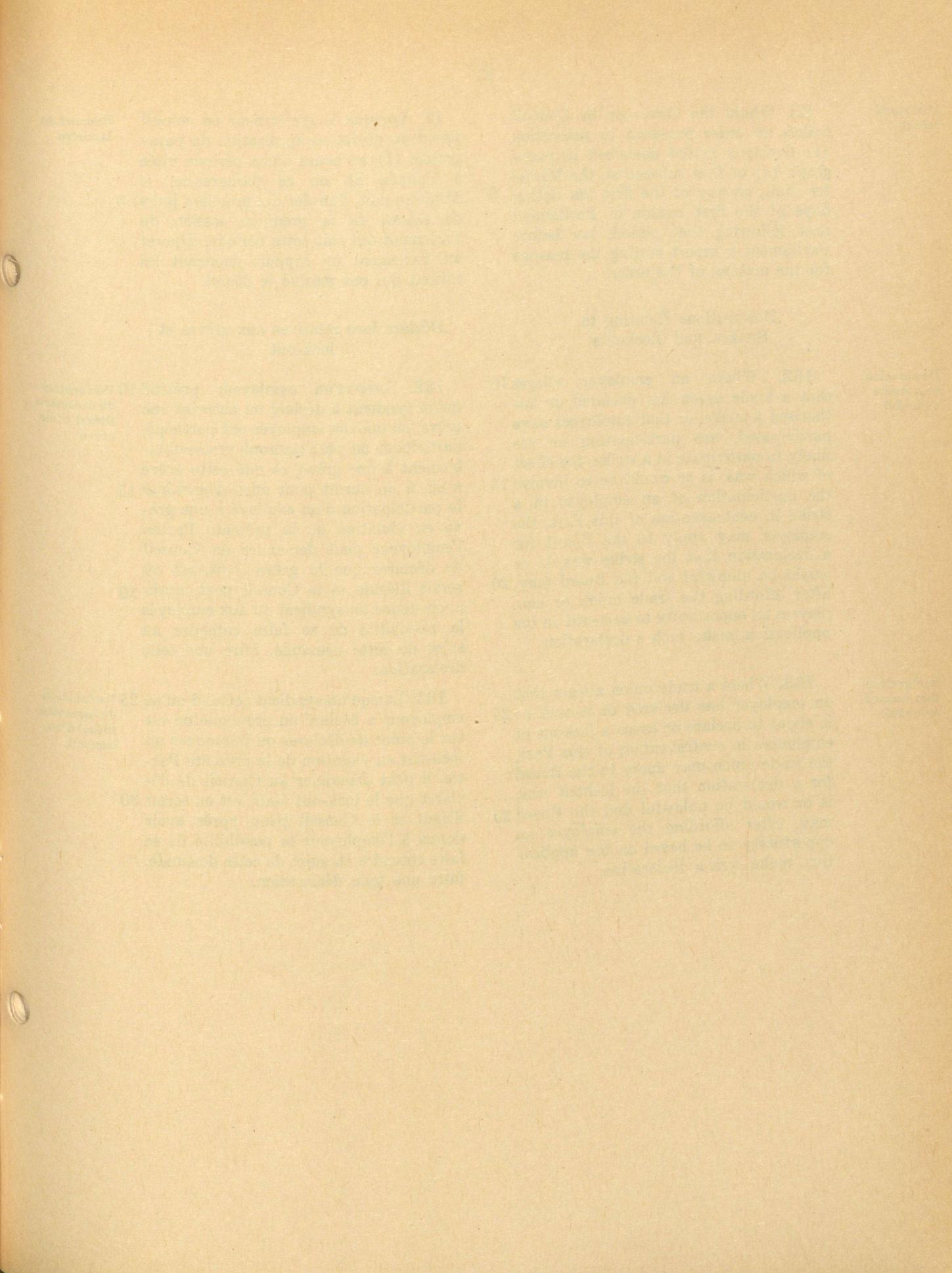
Aucun employé ne peut faire la grève tant que certaines conditions n'ont pas été remplies

181. (1) Quand

- a) une grève ou un lock-out que la présente Partie n'interdirait pas risque de se produire au cours d'une période 30 commençant à la date de la dissolution du Parlement et se terminant à la date fixée pour le rapport des brefs lors de l'élection générale des députés à la Chambre des communes qui suivra la dissolution du Parlement, et que
 35
 b) le gouverneur en conseil est d'avis que la grève ou le lock-out serait préjudiciable à l'intérêt national,
 40

Le droit de grève ou de lock-out est restreint dans l'intervalle entre deux législatures

le gouverneur en conseil peut, au cours de la période mentionnée à l'alinéa a), décréter que le délai de sept jours mentionné à l'alinéa 180(1)d) expirera à la fin du septième jour suivant la fin de la 45 période mentionnée à l'alinéa a).



(2) Where the Governor in Council makes an order pursuant to subsection (1) during a period described in paragraph (a) of that subsection, the Minister shall, on any of the first ten sitting days of the first session of Parliament next following that period, lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order.

Declaration
that strike
unlawful

Declarations Relating to Strikes and Lockouts

182. Where an employer alleges 10 that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve 15 the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful and the Board may, 20 after affording the trade union or employees an opportunity to be heard on the application, make such a declaration.

Declaration
that lockout
unlawful

183. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or 25 is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board 30 may, after affording the employer an opportunity to be heard on the application, make such a declaration.

5

(2) Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en application du paragraphe (1) au cours d'une période visée à l'alinéa a) de ce paragraphe, le Ministre doit, l'un des dix premiers jours de séance de la première session du Parlement qui suit cette période, déposer au Parlement un rapport énonçant les raisons qui ont motivé le décret.

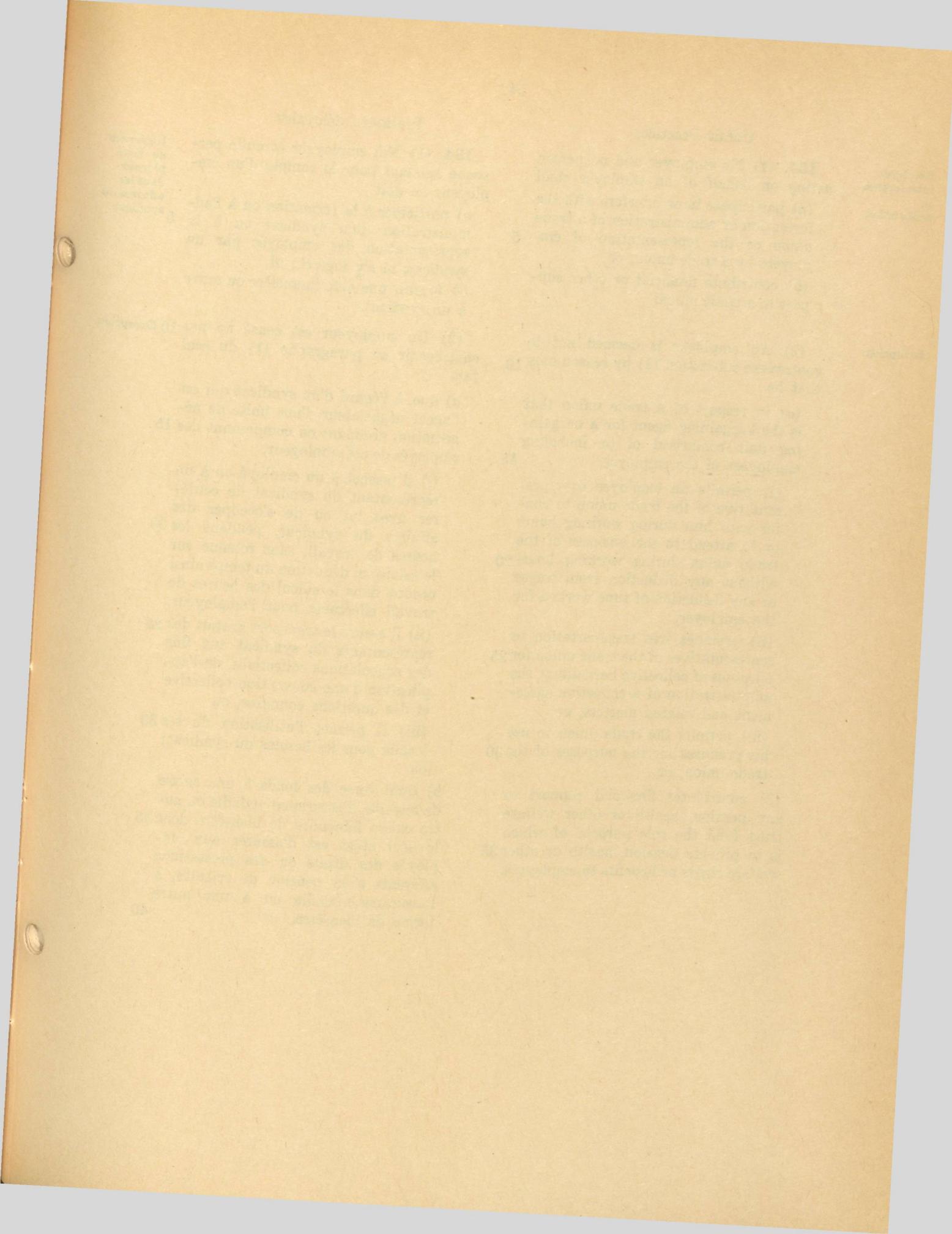
Rapport du
Ministre

5

Déclarations relatives aux grèves et lock-out

182. Lorsqu'un employeur prétend 10 Déclaration du caractère illégal d'une grève qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève, ou que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une grève, et que cette grève a eu, a ou aurait pour effet d'entraîner 15 la participation d'un employé à une grève en violation de la présente Partie, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer que la grève était, est ou serait illégale et le Conseil peut, après 20 avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration.

183. Lorsqu'un syndicat prétend qu'un 25 Déclaration du caractère illégal d'un lock-out employeur a déclaré ou provoqué ou est sur le point de déclarer ou provoquer un lock-out en violation de la présente Partie, il peut demander au Conseil de déclarer que le lock-out était, est ou serait 30 illégal et le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de se faire entendre au sujet de cette demande, faire une telle déclaration.



Unfair Practices

Employer
interference
in
trade union

184. (1) No employer and no person acting on behalf of an employer shall
 (a) participate in or interfere with the formation or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union; or
 (b) contribute financial or other support to a trade union.

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that he

(a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit comprised of or including employees of the employer,

(i) permits an employee or representative of the trade union to confer with him during working hours or to attend to the business of the trade union during working hours without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provides free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permits the trade union to use his premises for the purposes of the trade union; or

(b) contributes financial support to any pension, health or other welfare trust fund the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees.

5

15

20

25

30

35

Pratiques déloyales

Ingérence
de l'emp-
loyeur
dans les
affaires du
syndicat

184. (1) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit

a) participer à la formation ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat, ni s'y ingérer; ni
 b) fournir une aide financière ou autre à un syndicat.

(2) Un employeur est censé ne pas contrevenir au paragraphe (1) du seul fait

a) que, à l'égard d'un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des employés de cet employeur,

(i) il permet à un employé ou à un représentant du syndicat de conférer avec lui ou de s'occuper des affaires du syndicat, pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni déduction du temps ainsi occupé dans le calcul des heures de travail effectuées pour l'employeur,

(ii) il assure le transport gratuit des représentants du syndicat aux fins des négociations collectives, de l'application d'une convention collective et des questions connexes, ou

(iii) il permet l'utilisation de ses locaux pour les besoins du syndicat; ou

b) qu'il verse des fonds à une caisse de retraite, d'assurance-maladie ou autre caisse fiduciaire de bien-être dont le seul objet est d'assurer aux employés des droits ou des prestations afférents à la pension de retraite, à l'assurance-maladie ou à une autre forme de bien-être.

5

15

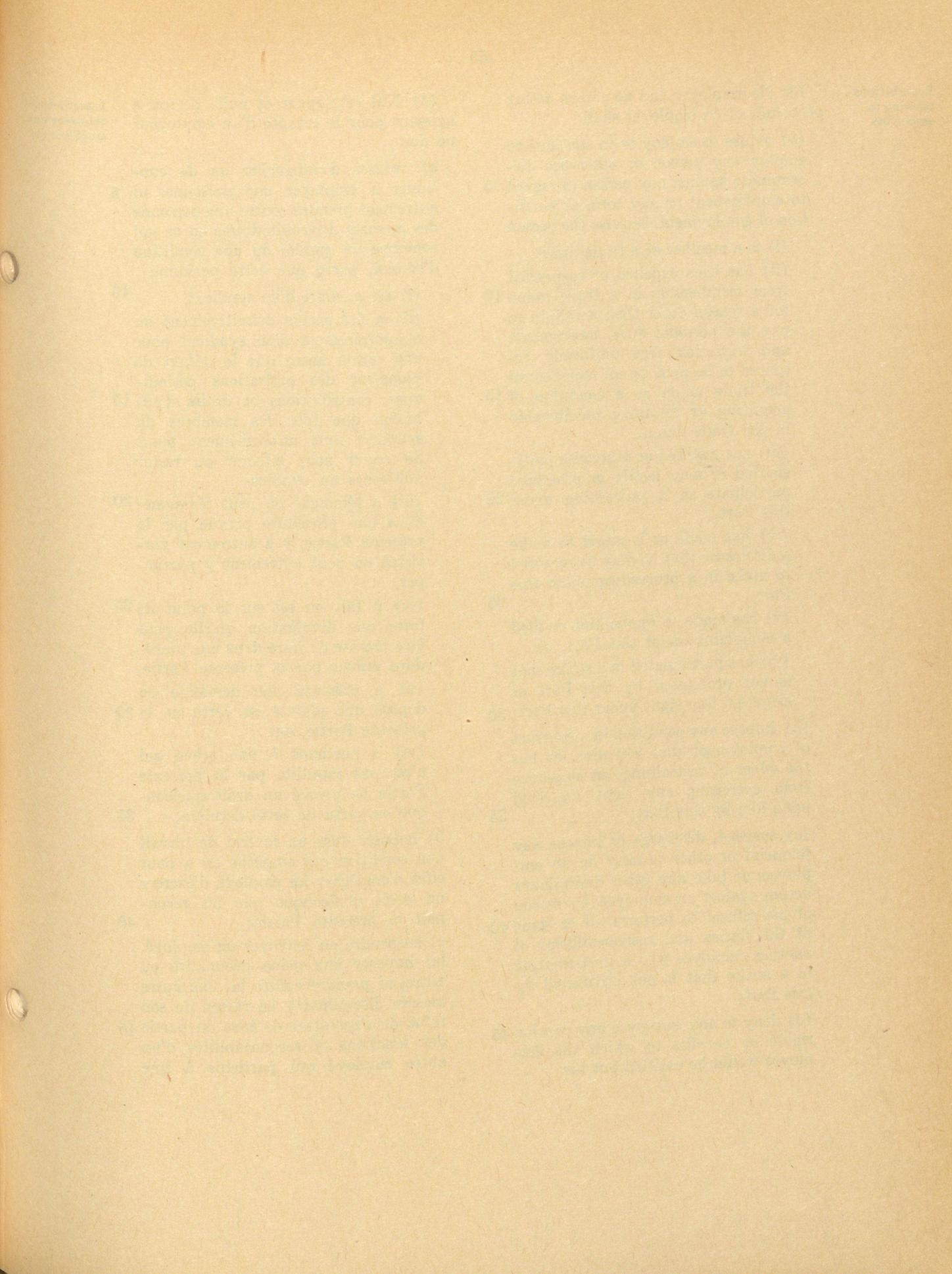
20

25

30

35

40



(3) No employer and no person acting on behalf of an employer shall

(a) refuse to employ or to continue to employ any person or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment, because the person

(i) is a member of a trade union,
(ii) has been expelled or suspended from membership in a trade union 10 for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of 15 acquiring or retaining membership in the trade union,

(iii) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under 20 this Part,

(iv) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part,

(v) has made an application or filed a complaint under this Part, or

(vi) has participated in a strike that is not prohibited by this Part or exercised any right under this Part; 30

(b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred upon him by this Part;

(c) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary action against an employee, by reason of his refusal to perform all or some 40 of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike that is not prohibited by this Part;

(d) deny to any employee any pension 45 rights or benefits to which the employee would be entitled but for

(3) Nul employeur et nulle personne agissant pour le compte d'un employeur ne doit

a) refuser d'embaucher ou de continuer à employer une personne, ni autrement prendre contre une personne des mesures discriminatoires en ce qui concerne un emploi ou une condition d'emploi, parce que cette personne

(i) est membre d'un syndicat, 10

(ii) a été exclue définitivement ou temporairement d'un syndicat pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, contributions et droits d'adhésion que tous les membres du syndicat sont uniformément tenus de payer pour adhérer ou rester adhérents au syndicat,

(iii) a témoigné ou peut témoigner 20 dans une procédure prévue par la présente Partie, y a autrement participé ou peut autrement y participer,

(iv) a fait ou est sur le point de 25 faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie,

(v) a présenté une demande ou déposé une plainte en vertu de la 30 présente Partie, ou

(vi) a participé à une grève qui n'est pas interdite par la présente Partie ou exercé un droit quelconque en vertu de cette dernière;

b) imposer dans un contrat de travail une condition qui empêche ou a pour effet d'empêcher un employé d'exercer un droit quelconque que lui reconnaît la présente Partie;

c) suspendre ou renvoyer un employé, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre lui une autre mesure disciplinaire, en raison de son refus de s'acquitter de tout ou partie 45 des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une

- (i) the cessation of work by the employee as the result of a lockout or strike that is not prohibited by this Part, or
- (ii) the dismissal of the employee 5 contrary to this Part;
- (e) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a pecuniary or other penalty or by any other means, 10 to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of a trade union or to refrain from
- (i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part, 15
- (ii) making a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part, or 20
- (iii) making an application or filing a complaint under this Part;
- (f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by him, or take any other 25 disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act prohibited by this Part; or
- (g) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement, or enter into a collective agreement with a trade union in respect of a bargaining unit if another trade union is the bargaining agent for that 35 bargaining unit.
- grève qui n'est pas interdite par la présente Partie;
- d) refuser à un employé des droits à pension ou des prestations de pension auxquels celui-ci aurait été admissible 5 n'eût été
- (i) la cessation du travail par l'employé par suite d'un lock-out ou d'une grève qui ne sont pas interdits par la présente Partie, ou 10
- (ii) le congédiement de l'employé en violation de la présente Partie;
- e) chercher par intimidation, menace de congédiement ou autre genre de menace, par l'imposition d'une peine 15 pécuniaire ou autre, ou par tout autre moyen, à contraindre une personne soit à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre, dirigeant ou représentant d'un syndicat, soit à s'abstenir 20
- (i) de témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, ou d'y participer autrement,
- (ii) de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une 25 procédure prévue par la présente Partie, ou
- (iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte en vertu de la présente Partie; 30
- f) suspendre ou congédier une personne se trouvant à son emploi, lui imposer une peine pécuniaire ou autre, ni prendre contre elle une autre mesure disciplinaire, parce qu'elle a refusé 35 d'accomplir un acte interdit par la présente Partie; ni
- g) négocier collectivement en vue de conclure une convention collective, ni conclure une convention collective, 40 avec un syndicat, pour une unité de négociation, si un autre syndicat est l'agent négociateur de cette unité de négociation.

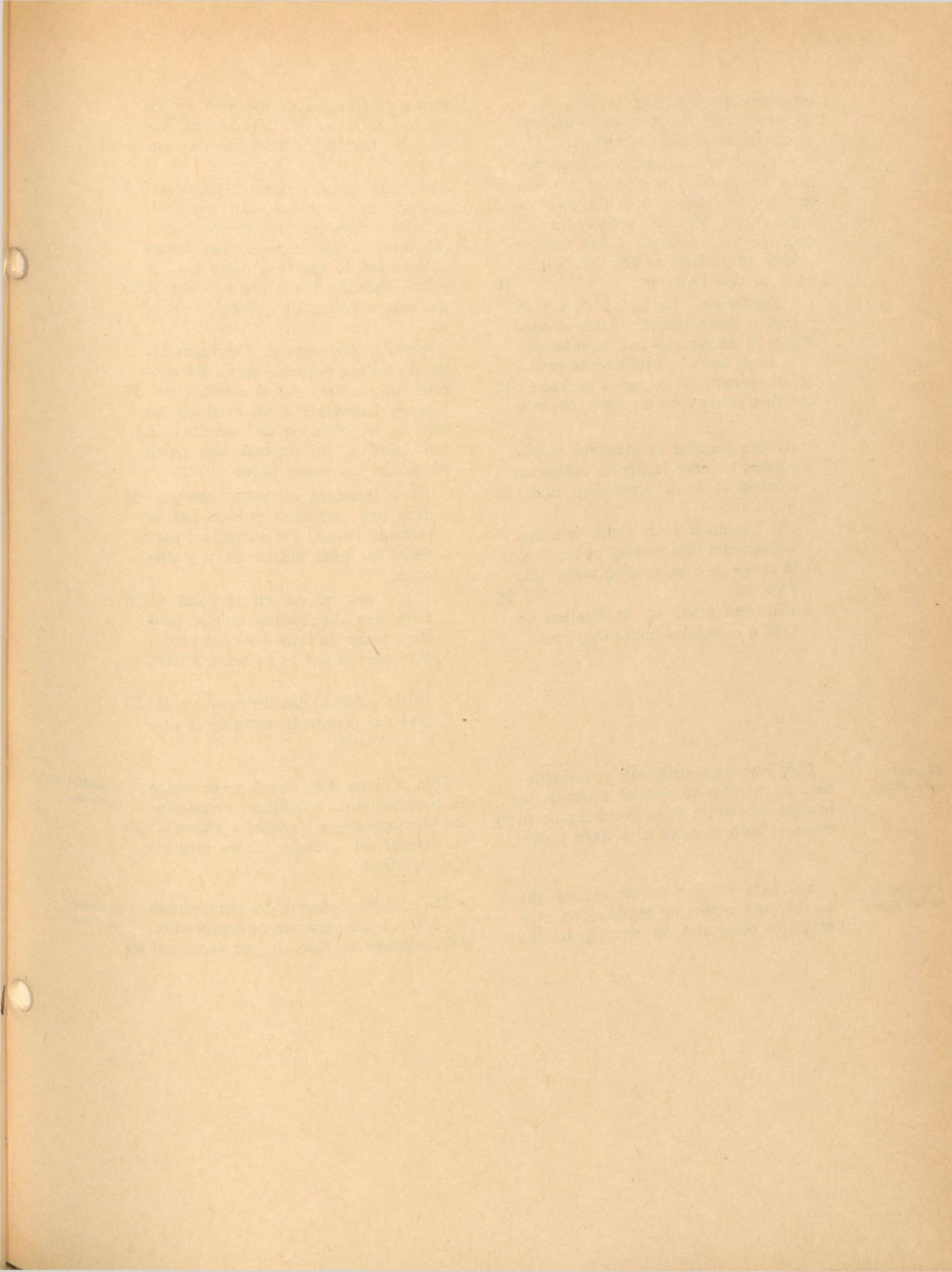
24423—8

185. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall

- (a) seek to compel an employer to bargain collectively with the trade union if the trade union is not the bargaining agent for a bargaining unit that includes employees of the employer; 5
- (b) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with an employer in respect of a bargaining unit, if that trade union or person knows or, in the opinion of the Board, ought to know that another trade union is the bargaining agent for 15 that bargaining unit;
- (c) participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization;
- (d) except with the consent of the employer of an employee, attempt, at an employee's place of employment during the working hours of the employee, to persuade the employee to become, to refrain from becoming or to cease to 25 be a member of a trade union;
- (e) require an employer to terminate the employment of an employee because he has been expelled or suspended from membership in the trade 30 union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining 35 membership in the trade union;
- (f) expel or suspend an employee from membership in the trade union or deny membership in the trade union to an employee by applying to him 40 in a discriminatory manner the membership rules of the trade union;
- (g) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an

185. Nul syndicat et nulle personne agissant pour le compte d'un syndicat ne doit

- a) chercher à contraindre un employeur à négocier collectivement avec le syndicat si celui-ci n'est pas l'agent négociateur d'une unité de négociation qui comprend des employés de cet employeur; 5
- b) négocier collectivement en vue de 10 conclure une convention collective ni conclure une convention collective, avec un employeur, pour une unité de négociation, si ce syndicat ou cette personne sait ou, de l'avis du Conseil, 15 devrait savoir qu'un autre syndicat est l'agent négociateur de cette unité de négociation;
- c) participer à la formation ou à l'administration d'une association paragonale, ni s'y ingérer;
- d) sauf avec le consentement de l'employeur, tenter, au lieu d'emploi et pendant les heures de travail d'un employé, de persuader l'employé de devenir, de s'abstenir de devenir ou de cesser d'être membre d'un syndicat;
- e) exiger d'un employeur qu'il mette fin à l'emploi d'un employé parce que celui-ci a été exclu définitivement 30 ou temporairement du syndicat pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, contributions et droits d'adhésion que tous les membres du syndicat sont 35 uniformément tenus de payer pour adhérer ou rester adhérents au syndicat;
- f) exclure définitivement ou temporairement un employé du syndicat ou lui refuser l'adhésion au syndicat en lui appliquant d'une manière discriminatoire les règles du syndicat relatives à l'adhésion;
- g) prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou lui imposer une



employee by applying to him in a discriminatory manner the standards of discipline of the trade union;

(h) expel or suspend an employee from membership in the trade union or take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by reason of his having refused to perform an act that is contrary to this Part; or 10

(i) discriminate against a person in regard to employment, a term or condition of employment or membership in a trade union, or intimidate or coerce a person or impose a pecuniary or other penalty on a person, because he 15

(i) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part, 20

(ii) has made or is about to make a disclosure that he may be required to make in a proceeding under this Part, or 25

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

General
prohibition

186. No person shall seek by intimidation or coercion to compel a person to become or refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union. 30

Complaints
to the Board

187. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the

forme quelconque de sanction en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline du syndicat;

h) exclure définitivement ou temporairement un employé du syndicat, prendre contre lui des mesures disciplinaires ou lui imposer une forme quelconque de sanction parce qu'il a refusé d'accomplir un acte constituant une contravention à la présente Partie; 5 10

i) prendre des mesures discriminatoires contre une personne en ce qui concerne un emploi, une condition d'emploi ou l'adhésion à un syndicat, ni user de menaces ou de coercition à son égard ni lui imposer une peine pécuniaire ou autre, parce qu'elle 15

(i) a témoigné ou peut témoigner dans une procédure prévue par la présente Partie, y a autrement participé ou peut autrement y participer, 20

(ii) a fait ou est sur le point de faire une divulgation qu'elle peut être requise de faire dans une procédure prévue par la présente Partie, ou 25

(iii) a présenté une demande ou déposé une plainte en vertu de la présente Partie. 30

186. Nul ne doit chercher, en usant de menaces ou de coercition, à contraindre une personne à devenir, à s'abstenir de devenir ou à cesser d'être membre d'un syndicat. 35 Interdiction générale

187. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une 40 Plaintes au Conseil

Board that an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has failed to comply with section 148, 184 or 185. 5

Time for making complaint

(2) Subject to this section, a complaint pursuant to subsection (1) shall be made to the Board not later than ninety days from the date on which the complainant knew, or in the opinion of 10 the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Limitation on complaints against trade unions

(3) Subject to subsection (4), no complaint shall be made to the Board under 15 subsection (1) on the ground that a trade union or any person acting on behalf of a trade union has failed to comply with paragraph 185(f) or (g) unless

- (a) the complainant has presented a 20 grievance or appeal in accordance with any procedure
 - (i) that has been established by the trade union, and
 - (ii) to which the complainant has 25 been given ready access;
- (b) the trade union
 - (i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to him, or 30
 - (ii) has not, within six months from the date on which the complainant first presented his grievance or appeal pursuant to paragraph (a), dealt with his grievance or appeal; 35 and
- (c) the complaint is made to the Board not later than ninety days from the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs 40 (a) and (b), make the complaint.

Exception

(4) The Board may, on application to it by a complainant, hear a complaint

plainte portant qu'un employeur, une personne agissant pour le compte d'un employeur, un syndicat, une personne agissant pour le compte d'un syndicat ou un employé ne s'est pas conformé 5 aux articles 148, 184 ou 185.

Délai pour présenter la plainte

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une plainte pouvant être déposée en application du paragraphe (1) doit être adressée au 10 Conseil dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à compter de laquelle le plaignant a eu ou, de l'avis du Conseil, aurait dû avoir connaissance des mesures ou des circonstances donnant 15 lieu à la plainte.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), pour qu'une plainte portant qu'un syndicat ou une personne agissant pour le compte d'un syndicat ne s'est pas conformé aux alinéas 185f) ou g) puisse être adressée au Conseil en vertu du paragraphe (1), il faut

Restriction relative aux plaintes contre les syndicats

a) que le plaignant ait présenté un grief ou interjeté appel en conformité 25 d'une procédure

- (i) qui a été établie par le syndicat, et
- (ii) à laquelle le plaignant a pu facilement recourir; 30

b) que le syndicat

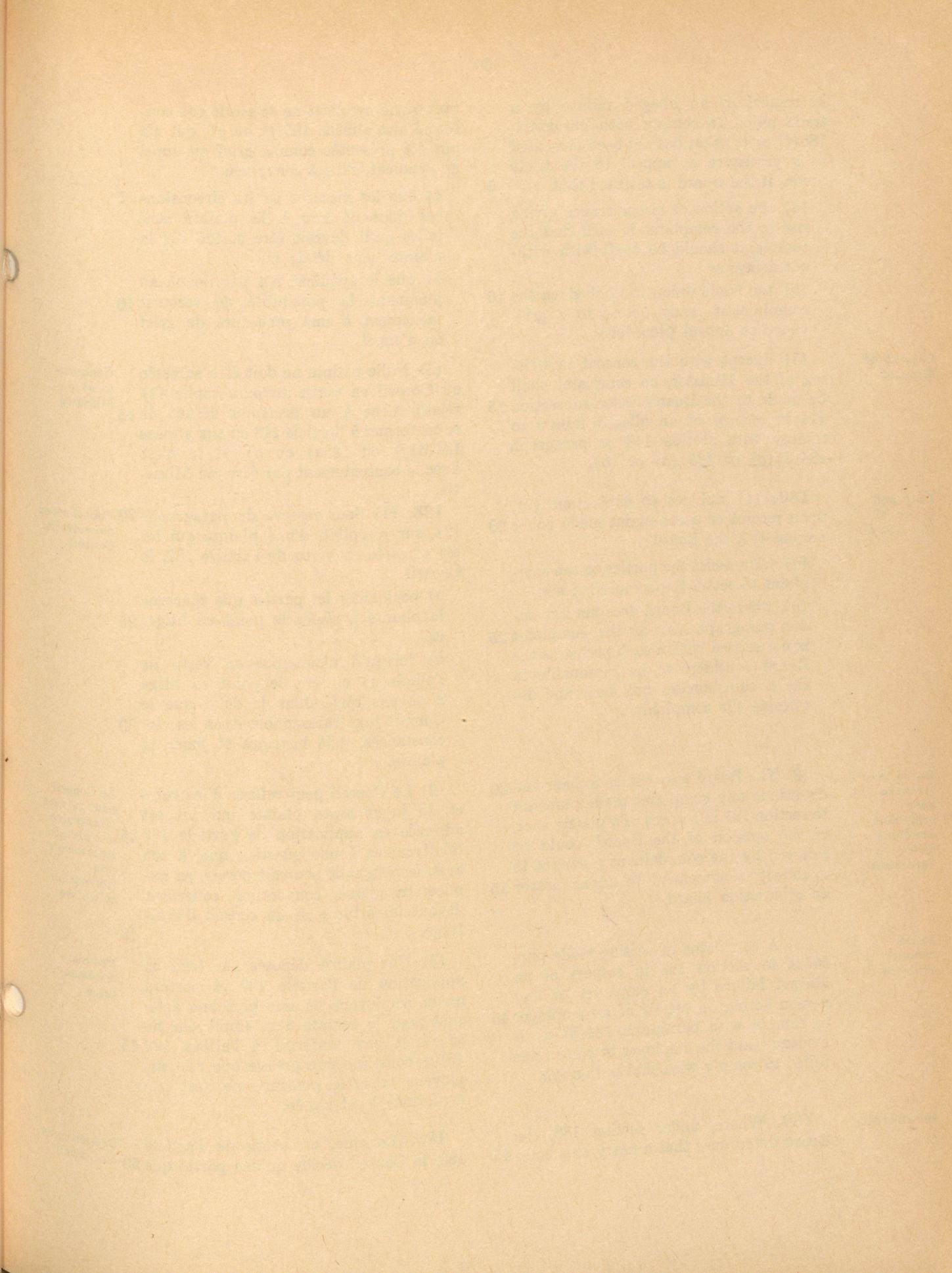
(i) ait statué sur le grief ou l'appel du plaignant d'une manière qui, de l'avis de ce dernier, laissait à désirer, ou 35

(ii) n'ait pas, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le plaignant a initialement présenté son grief ou interjeté appel en application de l'alinéa a), statué sur 40 ce grief ou cet appel; et

c) que la plainte soit adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant le premier jour où le plaignant pouvait le faire en conformité 45 des alinéas a) et b).

(4) Le Conseil peut, à la demande d'un plaignant, instruire une plainte, por-

Exception



in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 185(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

- (a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or
- (b) the trade union has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

Consent of Minister

(5) Except with the consent in writing of the Minister, no complaint shall be made to the Board under subsection 15 (1) in respect of an alleged failure to comply with section 148 or paragraph 184(3)(g) or 185 (a) or (b).

Duty and power of the Board

188. (1) Subject to subsection (2), upon receipt of a complaint made under section 187, the Board

- (a) may assist the parties to the complaint to settle the complaint; and
- (b) where the Board does not act under paragraph (a) or the complaint 25 is not settled within such period as the Board considers to be reasonable in the circumstances, shall hear and determine the complaint.

Board may refuse to hear complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to hear and 30 determine any complaint made pursuant to section 187 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator 35 or arbitration board.

Documentary evidence

(3) A complaint in writing made pursuant to section 187 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer 40 to comply with paragraph 184(3)(a) is evidence that the employer or person has failed to comply with that paragraph.

Board orders

189. Where, under section 188, the Board determines that a party to a com- 45

tant qu'un syndicat ne se serait pas conformé aux alinéas 185 f) ou g), qui n'a pas été présentée comme grief ou appel au syndicat, s'il est convaincu

- 5
- a) que les mesures ou les circonstances donnant lieu à la plainte sont telles qu'il devrait être statué sur la plainte sans délai; ou
 - b) que le syndicat n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir 10 facilement à une procédure de grief ou d'appel.

(5) Nulle plainte ne doit être adressée au Conseil en vertu du paragraphe (1) relativement à un préposé défaut de 15 se conformer à l'article 148 ou aux alinéas 184(3)g) ou 185a) ou b), si ce n'est avec le consentement par écrit du Ministre.

Consentement du Ministre

188. (1) Sous réserve du paragraphe 20 Fonctions et (2), sur réception d'une plainte qui lui pouvoirs du Conseil est adressée en vertu de l'article 187, le Conseil

Fonctions et pouvoirs du Conseil

- a) peut aider les parties que concerne la plainte à régler le point en litige; 25 et,
- b) lorsqu'il n'agit pas en vertu de l'alinéa a) ou que le point en litige n'est pas réglé dans le délai que le Conseil juge raisonnable dans les cir- 30 constances, doit instruire et juger la plainte.

(2) Le Conseil peut refuser d'instruire et de juger toute plainte qui lui est adressée en application de l'article 187 35 relativement à une question que, à son avis, le plaignant pourrait porter, en application d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

40

Le Conseil peut refuser d'instruire une plainte intéressante une convention collective

(3) Une plainte déposée par écrit en application de l'article 187 et portant qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur ne se serait pas conformé à l'alinéa 184 45 (3)a) constitue une preuve que cet employeur ou cette personne ne s'est pas conformée à cet alinéa.

Preuve documentaire

189. Lorsque, en vertu de l'article 188, le Conseil décide qu'une partie que 50 du Conseil

Ordonnances du Conseil

plaint has failed to comply with section 148, 184 or 185, the Board may, by order, require the party to comply with that section and may,

- (a) in respect of a failure to comply with paragraph 148 (b), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee; 5
- (b) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

- (i) reinstate any former employee affected by that failure as an employee of the employer, and 20
- (ii) pay to any employee or former employee affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

- (c) in respect of a failure to comply with paragraph 184(3)(e), by order, require an employer to rescind any disciplinary action in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the employer; 30

- (d) in respect of a failure to comply with paragraph 185(f) or (h), by order, require a trade union to reinstate or admit an employee as a member of the trade union; and 40

- (e) in respect of a failure to comply with paragraph 185(g), (h) or (i), by order, require a trade union to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to 50

concerne une plainte à enfreint l'un des articles 148, 184 ou 185, il peut, par ordonnance, requérir ladite partie de se conformer à cet article et il peut,

a) pour défaut de se conformer à l'alinéa 148b) requérir un employeur, par ordonnance, de payer à un employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut; 10

b) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 184(3)a), c) ou f) requérir un employeur, par ordonnance, 15

(i) de reprendre à son emploi un ancien employé concerné par ce défaut, et

(ii) de payer à un employé ou ancien employé concerné par ce défaut une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé, n'eût été ce défaut; 20 25

c) pour défaut de se conformer à l'alinéa 184(3)e), requérir un employeur, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, de l'avis du Conseil, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur; 30 35

d) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185f) ou h) requérir un syndicat, par ordonnance, de réintégrer ou d'admettre un employé comme membre du syndicat; et 40

e) pour défaut de se conformer à l'un des alinéas 185g), h) ou i), requérir un syndicat, par ordonnance, d'annuler une mesure disciplinaire prise à l'égard d'un employé concerné par le défaut et de payer à cet employé une indemnité ne dépassant pas la somme qui, à son avis, est équivalente à toute peine pécuniaire ou autre imposée à l'employé par le syndicat. 45 50

any pecuniary or other penalty imposed on the employee by the trade union.

Lockout contrary to this Part

Offences and Penalties

190. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues. 5

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 15

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues. 20

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 25

General offences by persons

191. (1) Subject to section 190, every person other than an employer or a trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 30

General offences by employers or trade unions

(2) Subject to section 190, every employer or trade union who violates or fails to comply with any provision of this Part other than section 148, 184 or 185 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 40

Infractions et peines

190. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit le lock-out. 5

(2) Toute personne qui, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. Idem

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus pour chaque jour pendant lequel se poursuit la grève. 15

(4) Tout dirigeant ou représentant d'un syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente Partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. Idem

191. (1) Sous réserve de l'article 190, toute personne, autre qu'un employeur ou un syndicat, qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus. 30

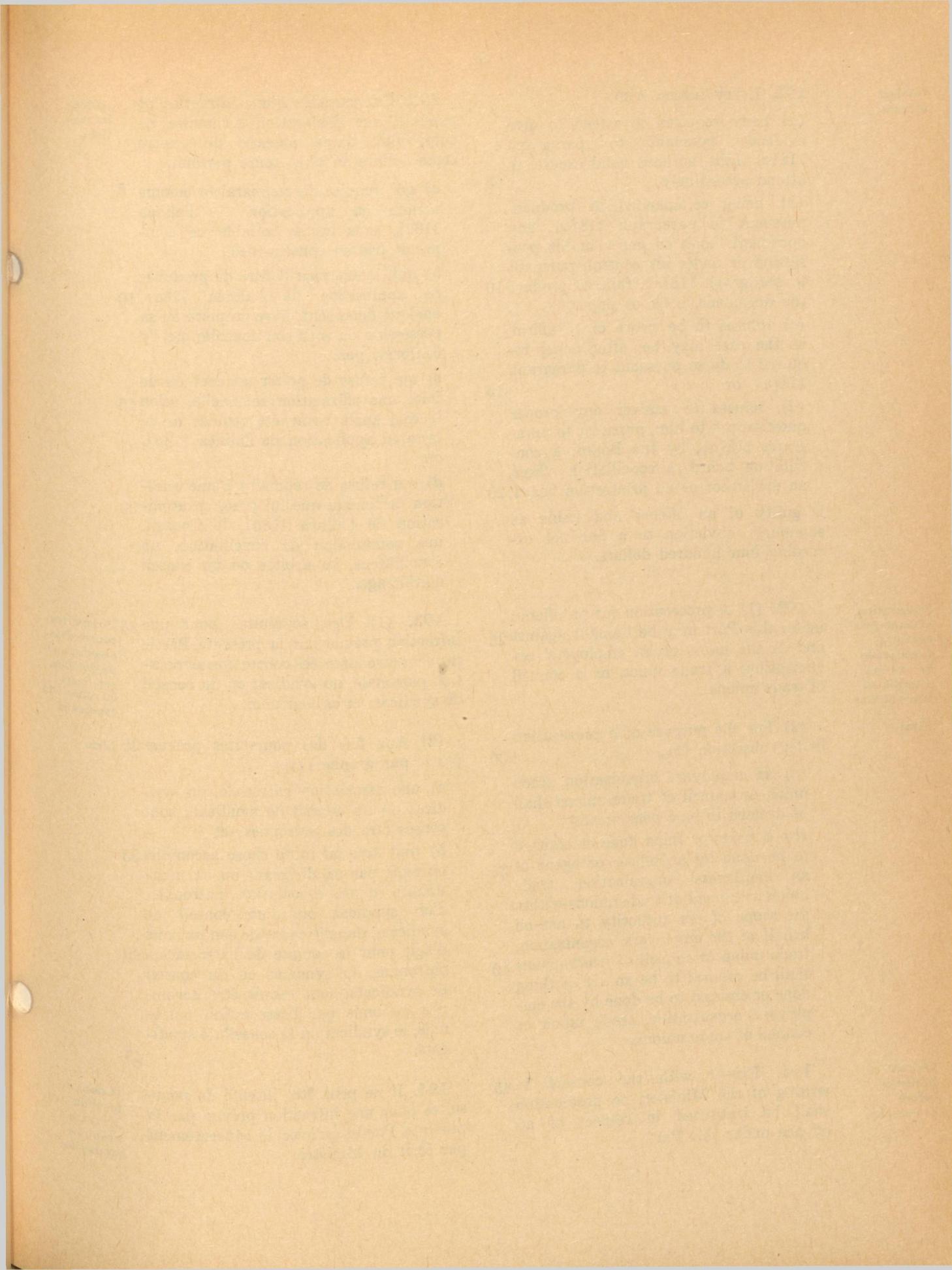
(2) Sous réserve de l'article 190, tout employeur ou syndicat qui contrevient à une disposition de la présente Partie autre que les articles 148, 184 et 185, ou ne s'y conforme pas, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de dix mille dollars au plus. 40

Lock-out en violation de la présente Partie

Grève en violation de la présente Partie

Infractions générales commises par des personnes

Infractions générales commises par les employeurs ou les syndicats



Further offences

192. Every person who

- (a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 118(a), fails, without valid excuse, to attend accordingly,
 5
 (b) being commanded to produce, pursuant to paragraph 118(a), any document, book or paper in his possession or under his control, pursuant to paragraph 118(a), fails to produce 10 the document, book or paper,
 (c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to do so pursuant to paragraph 118(a), or
 15
 (d) refuses to answer any proper question put to him, pursuant to paragraph 118(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation officer, an arbitrator or an arbitration board,
 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding four hundred dollars.

Prosecution of employers' organizations, trade unions and councils of trade unions

Idem

193. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against 25 and in the name of an employers' organization, a trade union or a council of trade unions.

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),
 30
 (a) an employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be a person; and
 (b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of 35 an employers' organization, trade union or council of trade unions within the scope of his authority to act on behalf of the employers' organization, trade union or council of trade unions 40 shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the employers' organization, trade union or council of trade unions.

Consent of Minister before prosecution

194. Except with the consent in 45 writing of the Minister, no prosecution shall be instituted in respect of an offence under this Part.

192. Est coupable d'une infraction et 5 **possible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de quatre cents dollars au plus, toute personne**

- a) qui, requise de comparaître comme témoin en application de l'alinéa 118a), sans excuse valable ne comparaît pas en conséquence,
 b) qui, ayant reçu l'ordre de produire, en application de l'alinéa 118a), 10 quelque document, livre ou pièce en sa possession ou sous son contrôle, ne s'y conforme pas,
 c) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, selon 15 le cas, après avoir été requise de le faire en application de l'alinéa 118a), ou
 d) qui refuse de répondre à une question pertinente que lui pose, en application de l'alinéa 118a), le Conseil, une commission de conciliation, un conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

193. (1) Des poursuites pour une 25 infraction prévue par la présente Partie peuvent être intentées contre une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et en leur nom.

(2) Aux fins des poursuites prévues 30 Idem par le paragraphe (1),

- a) une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats sont censés être des personnes; et
 b) tout acte ou toute chose accomplis 35 ou omis par un dirigeant ou un mandataire d'une association patronale, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats, dans le cadre de son pouvoir d'agir pour le compte de l'association 40 patronale, du syndicat ou du conseil de syndicats, sont censés être accomplis ou omis par l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats.

45

194. Il ne peut être intenté de poursuites pour une infraction prévue par la présente Partie qu'avec le consentement par écrit du Ministre.

Autres infractions

Poursuites contre des associations patronales, syndicats ou conseil de syndicats

Consentement du Ministre avant les poursuites

DIVISION VII

GENERAL

Promotion of Industrial Peace

Mediators

195. The Minister, upon request or of his own initiative, where he deems it expedient, may at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference. 5

Inquiries regarding industrial matters

196. The Minister, upon application or of his own initiative, where he deems it expedient, may make any inquiries 10 that he considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

Additional powers

197. The Minister, where he deems it expedient, may do such things as to him 15 seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences.

Industrial Inquiry Commission

198. (1) Pursuant to section 196 or 20 where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is apprehended, the Minister

- (a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;
- (b) in such case, shall furnish to the 30 Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and
- (c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall 35 inform the person or organization of the appointment.

Composition of Commission

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister. 40

DIVISION VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions visant à promouvoir le règlement pacifique des problèmes du travail

195. Lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut à tout moment, soit sur demande, soit de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un conflit ou différend et de tâcher de les aider à le régler. 5

Médiateurs

196. Lorsqu'il le juge à propos, le Ministre peut, soit sur demande, soit de sa propre initiative, procéder aux enquêtes qu'il juge opportunes sur des questions qui peuvent influer sur les relations industrielles. 10

Enquêtes relatives aux questions industrielles

197. Le Ministre peut, lorsqu'il le juge à propos, accomplir les choses qui lui paraissent de nature à favoriser la bonne entente dans l'industrie et à susciter des conditions favorables au règlement des conflits ou différends industriels. 15

Pouvoirs supplémentaires

198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque, dans une industrie quel- 20 conque, un différend ou un conflit a survécu ou risqué de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

Commission d'enquête industrielle

- a) peut déferer les questions en jeu à une commission, appelée «commission 25 d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;
- b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur 30 lesquelles l'enquête doit porter; et,
- c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

35

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

Composition de la commission

24423—9

Functions of Commission

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and 5

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference 10 is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may 15 allow.

Distribution and publication of report

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister 20 shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and
(b) publish the report in such manner 25 as he considers advisable.

Powers of Commission

(5) An Industrial Inquiry Commission

(a) may determine its own procedure, but shall give full opportunity to all interested persons or organizations 30 to present evidence and make representations; and

(b) has, in relation to any proceeding before it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding 35 before the Board, by paragraphs 118(a), (b), (c), (f) and (h).

Fonctions de la commission

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déférées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,
b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas 10 pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder. 15

Diffusion et publication du rapport

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et
b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune. 25

(5) Une commission d'enquête industrielle

a) peut établir sa propre procédure, tout en donnant à toutes les personnes ou organisations intéressées 30 toute possibilité de présenter une preuve et de formuler des observations; et

b) a, relativement à toute procédure engagée devant elle, les pouvoirs con- 35 férés au Conseil par les alinéas 118 a), b), c), f) et h) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier.

Pouvoirs de la commission

Access to Employer's Premises

199. (1) Where the Board

(a) receives from a trade union an application for an order granting an 40 authorized representative of the trade union access to employees living in an isolated location on premises owned or controlled by their employer, and

Accès aux locaux de l'employeur

199. (1) Lorsque le Conseil

a) reçoit d'un syndicat une demande 40 en vue d'obtenir une ordonnance accordant à un représentant autorisé du syndicat l'accès à des employés vivant dans un lieu isolé dans des locaux dont leur employeur est propriétaire 45 ou qu'il a sous sa dépendance, et

Demande d'une ordonnance d'accès

(b) determines that access to the employees
 (i) would be impracticable unless permitted on premises owned or controlled by their employer, and 5
 (ii) is reasonably required for purposes relating to soliciting union membership, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance 10 or the provision to employees of a union service,

the Board shall make an order granting the authorized representative of the trade union designated in the order 15 access to the employees on the premises of their employer designated in the order.

Content of order

(2) The Board shall, in every order made under subsection (1), specify the 20 method of access to the employees, the times at which access is permitted and the periods of its duration.

Regulations

200. The Governor in Council may make regulations 25

(a) prescribing to whom and in what manner any notice or request that may be given or made to the Minister shall be given or made;
 (b) prescribing in what form and manner any notice or report that is required or authorized to be given by the Minister, a conciliation commissioner, a conciliation board or an Industrial Inquiry Commission shall 35 be given or sent and what shall constitute sufficient service of such notice or report on the person to whom it is given or sent;
 (c) designating, with respect to any 40 notice, request or consent authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice, request or consent on behalf of the Minister; 45

b) décide que l'accès aux employés
 (i) serait pratiquement impossible ailleurs que dans les locaux dont leur employeur est propriétaire ou qu'il a sous sa dépendance, et 5
 (ii) est raisonnablement nécessaire aux fins de solliciter des adhésions, de négocier ou d'appliquer une convention collective, de régler un grief ou de fournir aux employés des 10 services syndicaux,

il doit rendre une ordonnance accordant au représentant autorisé du syndicat désigné dans l'ordonnance l'accès aux employés dans les locaux de leur 15 employeur désignés dans l'ordonnance.

(2) Le Conseil doit, dans toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), spécifier le mode d'accès aux employés, les moments où il sera permis 20 et sa durée.

Contenu de l'ordonnance

Règlements

200. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements Règlements

a) prescrivant à qui et comment un avis, une demande ou une requête 25 destinés au Ministre peuvent être donnés ou présentés;
 b) prescrivant sous quelle forme et de quelle manière peut être donné ou envoyé un avis ou un rapport que le 30 Ministre, un commissaire-conciliateur, une commission de conciliation ou une commission d'enquête industrielle sont requis de donner ou d'envoyer ou autorisés à donner ou à envoyer et ce 35 qui constitue une signification suffisante de cet avis ou de ce rapport à son destinataire;
 c) désignant, relativement à tout avis, toute demande, toute requête ou tout 40 consentement que le Ministre est autorisé à donner ou envoyer ou est requis de donner ou d'envoyer, le

24423—10

- (d) prescribing the form and content of a notice to commence collective bargaining;
- (e) prescribing the form and content of a notice under section 163 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice; and
- (f) prescribing the form and content of a request to the Minister for his consent, pursuant to subsection 187(5), to the making of a complaint under section 187 or his consent to a prosecution.

fonctionnaire qui peut donner ou envoier l'avis, la requête ou le consentement pour le compte du Ministre;

d) prescrivant la forme et le contenu d'une mise en demeure d'entamer des négociations collectives;

e) prescrivant la forme et le contenu d'un avis prévu par l'article 163 ainsi que tous renseignements supplémentaires qui doivent être joints à cet avis; et

f) prescrivant la forme et le contenu d'une demande faite au Ministre en vue d'obtenir, en application de l'article 187(5), son consentement au dépôt d'une plainte en vertu de l'article 187 ou d'obtenir son consentement à une poursuite.

Miscellaneous

Documents
as evidence

201. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member or the secretary to the Board is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.

Certificate
of Minister
is evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by an official of his department stating that a report, request, notice or consent was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date upon which it was so received or given, is receivable in any court in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

Late report
not invalid

202. The failure of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board to report to the Minister within a period limited by this Part does

Dispositions diverses

201. (1) Tout document présenté comme contenant ou étant une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et présenté comme étant signé par un membre ou par le secrétaire du Conseil, est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.

Documents
faisant
preuve

(2) Un certificat présenté comme étant signé par le Ministre ou par un fonctionnaire de son ministère, indiquant qu'un rapport, une demande, une requête, un avis ou un consentement a été ou n'a pas été reçu ou donné par le Ministre en application de la présente Partie et, s'il a été ainsi reçu ou donné, indiquant la date à laquelle il l'a été, est admissible en preuve devant tout tribunal sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant l'avoir signé et sans autre preuve.

Le certificat
du Ministre
constitue
une preuve

202. Le fait qu'un conciliateur, un commissaire-conciliateur ou une commission de conciliation a omis de faire rapport au Ministre dans un délai fixé par la

Un rapport
tardif
n'est pas
invalidé

not invalidate the proceeding or terminate the authority of the conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

Defect in
form or
irregularity

203. No proceeding under this Part 5 is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

Collective
agreement to
be filed

204. Each party to a collective agreement shall, forthwith upon its execution, file one copy of the collective agreement 10 with the Minister.

Remunera-
tion and
expenses

205. The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board, and every person not employed in the public service of Canada 15 who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, shall be paid such remuneration and expenses as may 20 be fixed by the Governor in Council by regulation of general application or by order.

Persons
deemed not
to be em-
ployed in
Public
Service

206. Unless the Governor in Council otherwise orders in a case or class of 25 cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act.*

30

Witness fees
and expenses

207. A person who is summoned by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner or an Industrial Inquiry Commission to attend as a witness in any proceeding taken under 35 this Part, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses and a witness fee, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses 40 in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is being taken.

présente Partie n'entraîne pas la nullité de la procédure ni ne met fin au mandat du conciliateur, du commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation.

203. Aucune procédure prévue par la présente Partie n'est nulle du seul fait d'un vice de forme ou de procédure.

5 Vice de
forme ou
de procédure

204. Chacune des parties à une convention collective doit, dès la signature de cette dernière, en déposer une copie 10 au bureau du Ministre.

La conven-
tion collec-
tive doit
être
déposée

205. Les membres d'une commission d'enquête industrielle, les membres d'une commission de conciliation et toute personne qui n'est pas employée dans la 15 fonction publique du Canada et qui fait fonction de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou exerce en quelque autre qualité des fonctions prévues par la présente Partie à la demande du Ministre, 20 perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement d'application générale ou par décret.

Rémuné-
ration
et frais

206. Sauf décision contraire du gou- 25 Personnes
verneur en conseil dans un cas ou une censées ne
catégorie de cas, une personne nommée pas être
en vertu de la présente Partie est censée employées
ne pas être employée dans la Fonction dans la
publique aux fins de la *Loi sur la pension* 30 Fonction
de la Fonction publique. publique

Indemnité et
honoraires
des témoins

207. Toute personne citée à comparaître comme témoin par le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire-conciliateur ou une commission d'en- 35 quête industrielle dans une procédure quelconque engagée en vertu de la présente Partie, et qui compareît, a droit à une indemnité pour frais et à des honoraires, calculés d'après l'échelle 40 en vigueur, à l'époque considérée, pour les témoins en matière civile devant la cour supérieure de la province où la procédure est engagée.

Member of
Board,
conciliation
board, etc.,
not required
to give
evidence

208. No member of the Board or a conciliation board, conciliation officer, conciliation commissioner, officer or employee employed by the Board or in the public service of Canada or person appointed by the Board or the Minister under this Part shall be required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of his duties 10 under this Part.

Where
uniform
provincial
legislation

209. (1) Where this Part and legislation enacted by the legislature of a province are substantially uniform, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of the province to provide for the administration by officers and employees employed 20 in the public service of Canada of the provincial legislation.

Agreement
for ad-
ministration
by Canada

(2) An agreement made pursuant to subsection (1) in respect of the administration of any legislation of a province 25 may provide

(a) for the administration by Canada of the legislation of the province with respect to any particular work, undertaking or business; 30

(b) that the Minister may, on behalf of the province, exercise or perform powers or duties conferred under the legislation of the province;

(c) that the members of the Board, 35 or officers and employees employed in the public service of Canada, may exercise or perform powers or duties conferred or imposed under the legislation of the province; and 40

(d) for payment by the government of the province to the Government of Canada for expenses incurred by the Government of Canada in the administration of the legislation of the 45 province.

Un membre
du Conseil,
d'une com-
mission de
conciliation,
etc., n'est
pas tenu
de déposer

208. Aucun membre du Conseil ou d'une commission de conciliation, ni aucun conciliateur, commissaire-conciliateur, fonctionnaire ou employé au service du Conseil ou de la fonction publique du Canada, ni aucune personne nommée par le Conseil ou le Ministre en vertu de la présente Partie, ne peut être requis de déposer dans quelque action, instance ou autre procédure civile, au sujet de renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Arrangements with Provinces

209. (1) Lorsque la présente Partie et la législation édictée par la législature d'une province sont sensiblement uniformes, le Ministre peut, au nom du gouvernement du Canada et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de la province un accord prévoyant l'application de la législation provinciale par les fonctionnaires et employés de la fonction publique du Canada.

(2) Un accord conclu en application 25 du paragraphe (1) relativement à l'application de la législation d'une province peut prévoir

a) l'application par le Canada de la législation de la province à l'égard de 30 toute entreprise, affaire ou ouvrage déterminé;

b) que le Ministre peut, pour le compte de la province, exercer des pouvoirs ou des fonctions attribués aux termes 35 de la législation de la province;

c) que les membres du Conseil, ou les fonctionnaires et employés de la fonction publique du Canada, peuvent exercer des pouvoirs conférés ou des 40 fonctions fixées aux termes de la législation de la province; et

d) le paiement, par le gouvernement de la province au gouvernement du Canada, des frais engagés par ce dernier pour l'application de la législation de la province.

Cas de
législation
uniforme

Accord pour
l'application
par le
Canada

Where
powers or
duties con-
ferred by
provincial
legislation

(3) Where

(a) an agreement has been entered into between the Government of Canada and the government of a province in respect of any legislation 5 of the province, and
(b) the legislation so provides and the Governor in Council so orders,

the Minister, the members of the Board and any officers or employees employed 10 in the public service of Canada, may exercise the powers and perform the duties specified in the legislation or agreement.

Annual Report

Annual
report
of Board

210. (1) The Board shall, on or before 15 the thirty-first day of January next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board during the immediately preceding fiscal year and the Minister 20 shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is 25 sitting.

Annual
report of
Minister

(2) The Minister shall, on or before the thirty-first day of January next following the end of each fiscal year, prepare an annual report on the administration 30 of those provisions of this Part that are administered by him, and cause the report to be laid before Parliament forthwith if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, 35 on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT

Transitional

Definitions
"former
Part"

2. (1) In this section and section 3, "former Part" means Part V of the *Canada Labour Code*, chapter L-1 of 40 the Revised Statutes of Canada, 1970,

(3) Quand

a) un accord a été conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à une législation de la province, et que 5 b) la législation y pourvoit et le gouverneur en conseil l'ordonne,

le Ministre, les membres du Conseil et tous fonctionnaires ou employés de la fonction publique du Canada peuvent 10 exercer les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la législation ou l'accord.

Rapport annuel

Cas où la
législation
provinciale
attribue des
pouvoirs ou
des fonctions

Rapport
annuel
du Conseil

210. (1) Le Conseil doit, au plus tard le trente et un janvier qui suit la fin de chaque année financière, soumettre au 15 Ministre un rapport portant sur les activités du Conseil au cours de l'année financière précédente, et le Ministre doit faire déposer ce rapport devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa 20 réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

(2) Le Ministre doit, au plus tard le trente et un janvier qui suit la fin de 25 Ministre chaque année financière, établir un rapport annuel portant sur l'application des dispositions de la présente Partie dont il assume l'application et faire déposer ce rapport immédiatement devant le Parlement, si celui-ci siège à ce moment-là, sinon, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DISPOSITIONS
RÉSULTANTES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

2. (1) Au présent article et à l'article 3, «ancienne Partie» désigne la Partie V 35 «ancienne Partie» du *Code canadien du travail*, chapitre L-1 des Statuts revisés du Canada de

Définitions
«ancienne
Partie»

and the *Industrial Relations and Disputes Investigation Act* that was replaced by Part V of the *Canada Labour Code*;

“new Part”

“new Part” means Part V of the 5 *Canada Labour Code* as enacted by section 1 of this Act.

Existence
of former
Board
continued

(2) Notwithstanding section 36 of the *Interpretation Act*, the Canada Labour Relations Board constituted under the 10 former Part shall, in respect of any matter that immediately prior to the coming into force of the new Part

(a) was in the course of being heard by that Board, or 15

(b) had been heard by that Board without any order or decision having been made in respect thereof,

continues to exist and have power to complete the hearing of the matter in 20 accordance with the former Part and may make such order or decision in respect of the matter as it could have made under the former Part.

Remunera-
tion and
expenses

(3) Where any action is taken under 25 subsection (2) by the Canada Labour Relations Board constituted under the former Part, the members of that Board who take the action shall be paid in respect thereof such remuneration and 30 expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (2), a proceeding relating to a matter that immediately prior to the coming into 35 force of the new Part was in the course of being heard by the Canada Labour Relations Board constituted under the former Part may be taken up and continued under and in conformity with the new 40 Part, with the approval of the Board as constituted by the new Part, insofar as it may be done consistently with this Part.

1970, et la *Loi sur les relations industrielles et sur les enquêtes visant les différends du travail* qui a été remplacée par la Partie V du *Code canadien du travail*;

«nouvelle Partie» désigne la Partie V du *Code canadien du travail* telle qu'édictée par l'article 1 de la présente loi.

5

«nouvelle
Partie»

(2) Nonobstant l'article 36 de la *Loi d'interprétation*, le Conseil canadien des relations ouvrières constitué en vertu de l'ancienne Partie continue d'exister relativement à toute question qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la 15 nouvelle Partie,

a) faisait l'objet d'une instruction du Conseil, ou

b) avait fait l'objet d'une instruction du Conseil sans qu'aucune ordonnance 20 ou décision n'ait été rendue à leur sujet,

et il a pouvoir d'achever l'instruction relative à la question en conformité de l'ancienne Partie et peut rendre à cet égard l'ordonnance ou la décision qu'il 25 aurait pu rendre en vertu de l'ancienne Partie.

Rémunéra-
tion et
frais

(3) Lorsque le Conseil canadien des relations ouvrières constitué en vertu de l'ancienne Partie prend une mesure quel- 30 conque en vertu du paragraphe (2), les membres de ce Conseil qui prennent cette mesure perçoivent la rémunération et les frais que peut fixer le gouverneur en conseil.

35

(4) Nonobstant le paragraphe (2), une procédure relative à une question qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la nouvelle Partie, faisait l'objet d'une instruction du Conseil canadien des 40 relations ouvrières constitué en vertu de l'ancienne Partie peut être continuée en vertu et en conformité de la nouvelle Partie, avec l'approbation du Conseil constitué par la nouvelle Partie, dans la 45 mesure où cela peut être fait d'une façon compatible avec la présente Partie.

Exception

Orders, etc.
under former
Part deemed
made under
this Part

3. Every order or decision or any other act or thing made, given or done by or on behalf of the Canada Labour Relations Board, the Minister of Labour or any other person under the former Part shall, insofar as the order, decision, act or thing might be done under the new Part, be deemed to have been made, given or done by the Canada Labour Relations Board, the Minister or such other person under the new Part. 10

R.S. 1970,
c. P-35

4. (1) Paragraph 4(a) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) to which Part V of the *Canada Labour Code* does not apply or that has been excluded from the operation of Part V of that Act, and” 15

(2) Paragraph 5(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

“(b) is a corporation that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code*,”

(3) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Where
corporation
deleted from
one Part of
Schedule I
and not
added to
other Part

“(2) Where the Governor in Council deletes from one Part of Schedule I the name of any corporation that has been excluded from the operation of Part V of the *Canada Labour Code* and does not thereupon add the name of that corporation to the other Part of Schedule I, the exclusion of that corporation from the operation of Part V of that Act ceases to have effect.” 35

(4) The heading preceding section 113 and section 113 of the said Act are repealed.

Commencement

Coming
into force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 40

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Information Canada, Ottawa, Canada

3. Les ordonnances ou décisions rendues, les actes accomplis ou les choses faites, en vertu de l'ancienne Partie, par le Conseil canadien des relations ouvrières, le ministre du Travail ou toute autre personne, ou pour le compte de l'un ou l'autre, sont censés, dans la mesure où ils relèvent des pouvoirs conférés au Conseil en vertu de la nouvelle Partie, avoir été rendus, accomplis ou faits en vertu de la nouvelle Partie par le Conseil canadien des relations du travail, le Ministre ou cette autre personne. 10

Les ordon-
nances, etc.,
rendues en
vertu de
l'ancienne
Partie sont
censées
l'être en
vertu de la
présente
Partie

4. (1) L'alinéa 4a) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R. 1970,
c. P-35

«a) auquel ne s'applique pas la Partie V du *Code canadien du travail*, ou qui a été soustraite au régime de la Partie V de cette loi, et» 20

(2) L'alinéa 5(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) est une corporation qui a été soustraite au régime de la Partie V du *Code canadien du travail*,» 25

(3) Le paragraphe 5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque le gouverneur en conseil raye d'une Partie de l'annexe I le nom d'une corporation qui a été soustraite au régime de la Partie V du *Code canadien du travail* et qu'il n'ajoute pas alors le nom de cette corporation à l'autre Partie de l'annexe I, la soustraction de cette corporation au régime de la Partie V de cette loi devient sans effet.» 35

Cas où le
nom d'une
corporation
est
rayé d'une
Partie de
l'annexe I
sans être
ajouté à
l'autre
Partie

(4) L'article 113 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 40 Entrée
en vigueur

Publication de l'Imprimeur de la Reine pour le Canada autorisée par l'Orateur de la Chambre des communes

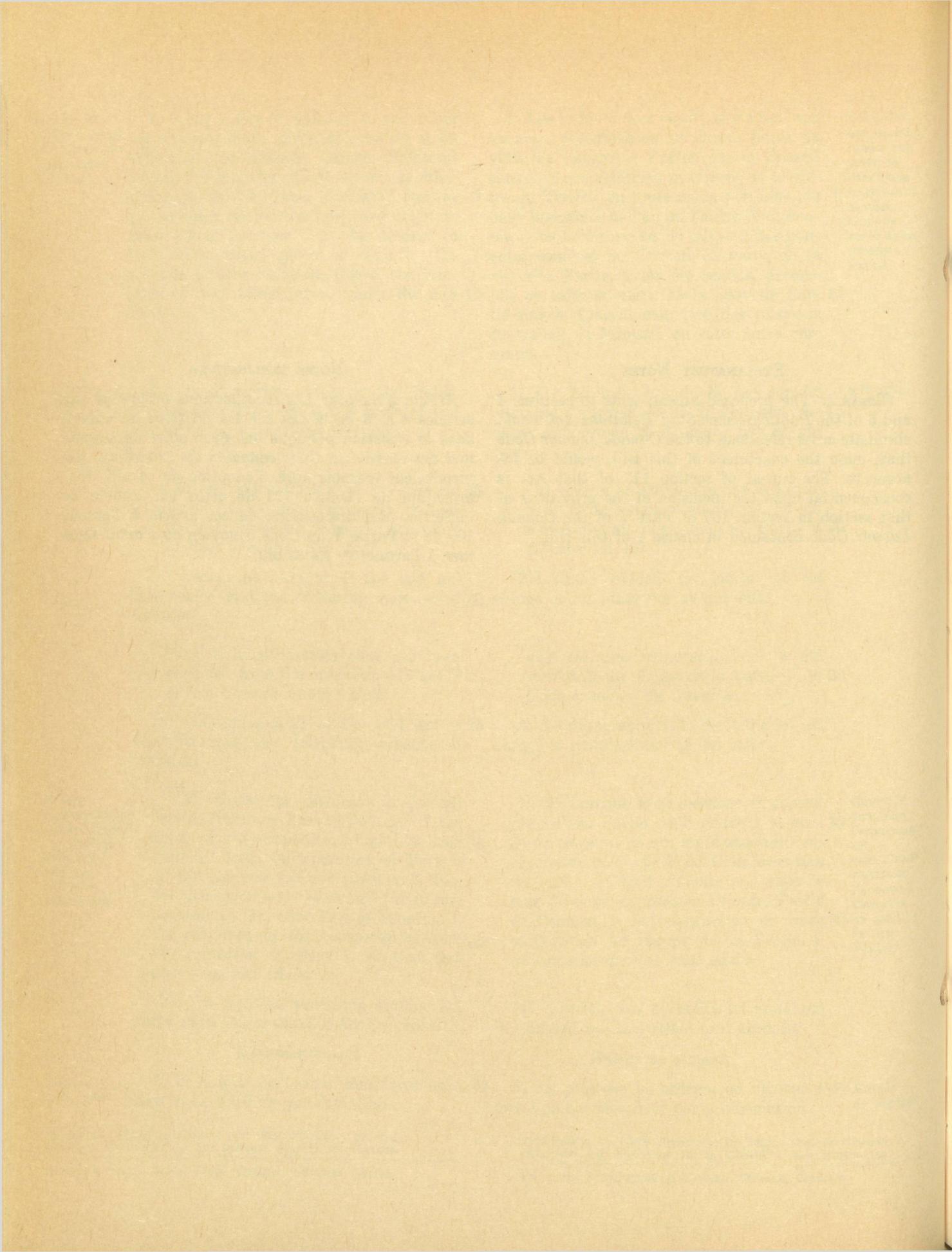
En vente à Information Canada, Ottawa, Canada

EXPLANATORY NOTES

Clause 4: The proposed amendments to sections 4 and 5 of the *Public Service Staff Relations Act* would eliminate cross references to the *Canada Labour Code* that, upon the enactment of this Bill, would be inaccurate. The repeal of section 113 of that Act is consequential upon the inclusion of the provisions of that section in section 109 of Part V of the *Canada Labour Code* contained in clause 1 of this Bill.

NOTES EXPLICATIVES

Article 4 du bill: Les modifications proposées aux articles 4 et 5 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ont pour objet de supprimer des renvois au *Code canadien du travail* qui deviendraient inexacts après l'adoption de ce bill. L'abrogation de l'article 113 de cette loi découle de l'insertion des dispositions de cet article à l'article 109 de la Partie V du *Code canadien du travail* figurant à l'article 1^{er} de ce bill.



Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

An Act respecting the reporting of marine traffic
off the west coast of Canada

Loi concernant les renseignements relatifs à la cir-
culation maritime au large de la côte Ouest du
Canada

First reading, March 27, 1972

Première lecture, le 27 mars 1972

MR. GROOS

M. GROOS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

An Act respecting the reporting of marine traffic off the west coast of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *West Coast Marine Traffic Reporting Zone Act*.

Description of zone

2. There is established a marine traffic reporting zone off the west coast of Canada hereinafter referred to as "the zone", comprising the following described area:

Commencing at the International Boundary at the straits of Juan de Fuca; thence west for a distance of 200 nautical miles; thence north to a position 200 nautical miles west of a position which is 12 nautical miles south of the southernmost point of the State of Alaska in the United States of America; thence east to the said position which is 12 nautical miles south of the southernmost point of the said State of Alaska. 20

Information to report

3. Every vessel of 1,000 dead weight tonnage or more which enters the zone and whose destination is a port or anchorage on the west coast of Canada, shall forthwith report to a designated Canadian Authority 25

Loi concernant les renseignements relatifs à la circulation maritime au large de la côte Ouest du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la zone de communication de renseignements relatifs à la circulation maritime au large de la côte Ouest*. 5 abrégé

2. Est créée, une zone de communication de renseignements sur la circulation maritime au large de la côte Ouest du Canada, 10 ci-après appelée «la zone», comprenant l'étendue comprise entre les limites suivantes:

Commençant à la frontière internationale dans le détroit Juan de Fuca; de 15 là, vers l'ouest, une distance de 200 milles marins; de là, vers le nord, jusqu'à un point situé à 200 milles marins à l'ouest du point se trouvant à 12 milles marins au sud de la partie la plus méridionale de l'État de l'Alaska (États-Unis d'Amérique); et de là, vers l'est, jusqu'au point se trouvant à 12 milles marins au sud de la partie la plus méridionale dudit État de l'Alaska. 25

3. Tout navire d'un port en lourd de 1,000 tonnes ou plus entrant dans la zone et ayant pour destination un port ou un endroit de mouillage de la côte Ouest du Canada, doit immédiatement, par télégra-

Titre
abrégé

Description de la zone

Renseignements à fournir

EXPLANATORY NOTE

Recent events off the west coast of Canada indicate that many vessels plying the high seas are equipped with navigational aids which are either inoperative or unreliable thereby creating an enormous danger and ecological hazard.

The purpose of this Bill therefore is to require all vessels of 1,000 D.W.T. which come within 200 miles of our coast and are bound for a destination in the Province of British Columbia to report by radio what pollutants they are carrying and what effective navigational aids they have at their disposal. This will enable effective remedial steps to be taken to reduce the risk of stranding should it be considered necessary to do so by competent marine authority.

NOTE EXPLICATIVE

Les récents événements survenus au large de la côte Ouest du Canada montrent que de nombreux navires qui circulent en haute mer sont munis d'instruments de navigation inefficaces ou inexacts créant ainsi un danger énorme et un péril écologique.

Le présent bill a donc pour objet d'obliger tous les navires, d'un port en lourd de 1,000 tonnes qui s'approchent à moins de 200 milles de notre côte et qui se dirigent vers un port de la province de Colombie-Britannique, à faire connaître par radio les matières polluantes qu'ils transportent et les instruments efficaces de navigation dont ils disposent. Ceci permettra, si l'autorité maritime compétente l'estime nécessaire, de prendre les mesures correctives qui s'imposent pour réduire le danger d'échouement.

by wireless telegraphy in the International Code on a designated frequency,

- a) the name of the vessel,
- b) the port of registry,
- c) the general nature and amount of cargo,
- d) the amount and type of oil carried as bunker fuel,
- e) the main navigational aids it carries and their operative condition,
- f) the estimated position at the time of reporting,
- g) the destination(s) within the zone,
- h) the route to be travelled and
- i) the charts carried covering the route to the nearest Pilot rendez-vous point,

provided that vessels shall make further reports where there are subsequent changes relating to paragraphs e), g) and h) while in the zone.

20

phie sans fil suivant le code de signaux international, sur une fréquence désignée, signaler à l'autorité canadienne compétente,

- a) le nom du navire, 5
- b) son port d'attache,
- c) la désignation générale et l'importance de son chargement,
- d) la quantité et le genre de pétrole transporté dans ses soutes, 10
- e) les principaux instruments de navigation à bord et leur état de fonctionnement,
- f) la position approximative au moment de la communication, 15
- g) la(les) destination(s) à l'intérieur de la zone,
- h) le parcours prévu et
- i) les cartes à sa disposition indiquant la route jusqu'au lieu de rencontre du pilote le plus rapproché, 20

sous réserve que le navire doit signaler tout changement subséquent ayant trait aux alinéas e), g) et h) intervenu pendant qu'il se trouve dans la zone. 25

Penalty

4. Any vessel which contravenes the provisions of section 3 shall be subject to seizure and the master and owner of any such vessel are guilty of an indictable offence and liable to a fine of \$50,000.00. 25

Peine

Coming into force

5. This Act shall come into force one month after it is assented to.

Entrée en vigueur

4. Tout navire qui viole les dispositions de l'article 3 est susceptible d'être saisi; son capitaine et son affréteur sont coupables d'un acte criminel et passibles d'une amende de \$50,000. 30

5. La présente loi entrera en vigueur un mois après sa sanction.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-185

BILL C-185

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971 (justitia pro societas)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(justitia pro societas)

First reading, March 28, 1972

Première lecture, le 28 mars 1972

MR. HOWARD (*Skeena*)

M. HOWARD (*Skeena*)

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-185

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(justitia pro societas)

1970-71-72,
c. 48

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Repeal

1. Paragraph (g) of subsection (1) of
Section 16 of the *Unemployment Insurance
Act, 1971* is repealed.

Repeal

2. Section 23 of the said Act is repealed.

3. The said Act is further amended by
adding the following immediately after sub-
section (1) of section 24:

Penalty in
the event
of delay

“(2) In any case where the weekly
benefit payable to a claimant is delayed
more than three weeks from the com-
mencement of an initial benefit period
and such delay is not the fault of the 15
claimant the rate of benefit payable shall
be increased by ten per cent for the first
week of such delay, twenty per cent for
the second week of such delay and thirty
per cent for each week following the said 20
second week of such delay.”

and by renumbering subsections (2) and
(3) as subsections (3) and (4) respectively.

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-185

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage
(justitia pro societas)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. L'alinéa g) du paragraphe (1) de l'ar-
5 ticle 16 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-
chômage* est abrogé.

Abrogation
5

2. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

3. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après le para-
10 graphe (1) de l'article 24, du paragraphe 10
suivant:

«(2) Chaque fois que la prestation
hebdomadaire accuse un retard de plus de
trois semaines à compter du début d'une
période initiale de prestations et que ce 15
retard ne dépend pas du prestataire, la
prestation due doit être majorée de dix
pour cent pour la première semaine du
retard, de vingt pour cent pour la
deuxième semaine du retard et de trente 20
pour cent pour chaque semaine consécu-
tive à cette deuxième semaine du retard.»

Peine s'il
y a retard

et par le changement de la numérotation
des paragraphes (2) et (3) qui deviennent
les paragraphes (3) et (4) respectivement. 25

EXPLANATORY NOTES

One of the purposes of this Bill is to remove the statutory two week waiting period and provide that benefits will be payable from the first day of unemployment.

Clause 3 of this Bill provides, in the case of delays in payment of benefits occasioned by errors on the part of the Unemployment Insurance Commission, that the benefit payable shall be increased by ten per cent for the first week of such delay after three weeks of unemployment, twenty per cent for the second week and thirty per cent for the third and subsequent weeks.

Section 16(1)(g) at present reads as follows:

"(g) "waiting period" means the two weeks of the initial benefit period described in Section 23."

Section 23 at present reads as follows:

"23. A claimant is not entitled to be paid benefit for a week in an initial benefit period until following the commencement of that initial benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefits would otherwise be payable."

NOTE EXPLICATIVE

Entre autres objets, le présent bill vise à supprimer les deux semaines de carence imposées par la loi et à prévoir que les prestations seront payables à compter du premier jour de chômage.

L'article 3 du présent bill porte que, lorsque les versements de prestations accusent des retards occasionnés par des erreurs de la part de la Commission d'assurance-chômage, la prestation due est majorée de dix pour cent pour la première semaine du délai après trois semaines de chômage, de vingt pour cent pour la deuxième semaine et de trente pour cent pour chacune des semaines subséquentes.

L'article 16(1)g) se lit présentement comme suit:

"g) «délai de carence» désigne les deux semaines de la période initiale de prestations que vise l'article 23."

Voici le texte actuel de l'article 23:

"23. Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations pour une semaine d'une période initiale de prestations tant que ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période initiale de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient être servies."

C-186

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

C-186

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

An Act to amend the Arctic Waters Pollution
Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

First reading, March 28, 1972

Première lecture, le 28 mars 1972

MR. HOWARD (*Skeena*)

M. HOWARD (*Skeena*)

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

An Act to amend the Arctic Waters
Pollution Prevention Act

R.S., 1st
Supp., c. 2

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons, enacts as follows:

1. Section 1 of the Arctic Waters Pollution
Prevention Act is repealed and the
following substituted therefor:

1. This Act may be cited as the
*Arctic, Atlantic and Pacific Waters Pollution
Prevention Act.*"

Short
title

Shipping
safety
control
zone

2. The definition "shipping safety control zone" contained in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "shipping safety control zone" means
an area of the arctic, atlantic or pacific 15
waters prescribed as a shipping safety
control zone by order of the Governor
in Council under Section 11."

3. Subsection (1) of section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3.(1) Except as otherwise provided,
this Act applies to the waters (in this
Act referred to as the "arctic, atlantic or
pacific waters") 20 25

Application
to Arctic
Pacific and
Atlantic
waters

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L'article 1 de la *Loi sur la prévention
de la pollution des eaux arctiques* est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la prévention de la pol-
lution des eaux de l'Arctique, de l'A-
tlantique et du Pacifique.*" 10

S.R., 1^{er}
Supp., c. 2

Titre
abrégé

2. La définition de l'expression «zone de
contrôle de la sécurité de la navigation»
donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

« «zone de contrôle de la sécurité de la 15 Zone de
navigation» signifie une zone à l'inté-
rieur des eaux de l'Arctique, de l'At-
lantique ou du Pacifique désignée par
décret du gouverneur en conseil pris en
virtu de l'article 11.» 20

3. Le paragraphe (1) de l'article 3 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

3.(1) Sauf disposition contraire, la
présente loi s'applique aux eaux, (dans 25 Application
aux eaux de
l'Arctique,
de l'Atlan-
tique et du
Pacifique)

Application
aux eaux de
l'Arctique,
de l'Atlan-
tique et du
Pacifique

Il sarà un articolo del territorio (o) di estensione della legislazione sui diritti e responsabilità degli Stati e dei popoli stranieri nel Mar Glaciale Artico, che sarà esteso alle acque del Mar Glaciale Artico, comprese le acque delle zone di pesca stabilite da questo articolo, fino a una distanza di cento miglia nautiche dalla linea costiera terrestre più vicina, oltre il punto in cui la linea costiera terrestre più vicina è stata estesa per scopi di difesa nazionale o di sicurezza pubblica, e di estensione della legge sulle acque del Mar Glaciale Artico, stabilite dall'articolo 3, per scopi di controllo e di protezione ambientale, fino al punto in cui la linea costiera terrestre più vicina è stata estesa per scopi di difesa nazionale o di sicurezza pubblica.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the concept and jurisdiction of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* to the waters of the Pacific and Atlantic Oceans to an extent of 100 nautical miles off the Pacific and Atlantic Coasts.

The Bill seeks to change the title of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* to the *Arctic, Atlantic and Pacific Waters Pollution Prevention Act*.

Section 3 of the Bill makes the Act applicable to a zone off the Pacific and Atlantic Coasts extending 100 nautical miles seaward from the outer edge of the territorial sea or the fishing zones as established pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Section 1 at present reads as follows:

“1. This Act may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.”

Section 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Except where otherwise provided, this Act applies to the waters (in this Act referred to as the “arctic waters”) adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles; except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, there shall be substituted for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land such line of equidistance.”

Il sarà un articolo del territorio (o) di estensione della legislazione sui diritti e responsabilità degli Stati e dei popoli stranieri nel Mar Glaciale Artico, che sarà esteso alle acque del Mar Glaciale Artico, comprese le acque delle zone di pesca stabilite dall'articolo 3, per scopi di controllo e di protezione ambientale, fino al punto in cui la linea costiera terrestre più vicina è stata estesa per scopi di difesa nazionale o di sicurezza pubblica, e di estensione della legge sulle acque del Mar Glaciale Artico, stabilite dall'articolo 3, per scopi di controllo e di protezione ambientale, fino al punto in cui la linea costiera terrestre più vicina è stata estesa per scopi di difesa nazionale o di sicurezza pubblica.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'étendre l'idée générale et la portée de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* aux eaux des océans Pacifique et Atlantique se trouvant en deçà de cent milles marins au large des côtes du Pacifique et de l'Atlantique.

Le bill vise à modifier le titre de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* qui deviendrait: *Loi sur la prévention de la pollution des eaux de l'Arctique, de l'Atlantique et du Pacifique*.

L'article 3 du bill assujettit à la loi une zone sise au large des côtes du Pacifique et de l'Atlantique s'étendant sur une largeur de cent milles marins mesurée en direction de la mer à partir des limites extérieures de la mer territoriale ou des zones de pêche établies en conformité de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

L'article 1 se lit présentement comme suit:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.»

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. (1) Sauf disposition contraire, la présente loi s'applique aux eaux, (dans la présente loi appelées «eaux arctiques») contigües au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne; avec cette restriction que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance sera substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne.»

(a) adjacent to the mainland and islands of the Canadian arctic within the area enclosed by the sixtieth parallel of north latitude, the one hundred and forty-first meridian of longitude and a line measured seaward from the nearest Canadian land a distance of one hundred nautical miles; except that in the area between the islands of the Canadian arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands of the Canadian arctic and Greenland is less than one hundred nautical miles from the nearest Canadian land, there shall be substituted for the line measured seaward one hundred nautical miles from the nearest Canadian land such line of equidistance, and

(b) on the landward side of a line determined by measuring a distance of one hundred nautical miles seaward from the outer limits of the territorial sea or fishing zones as determined pursuant to the Territorial Sea and Fishing Zones Act."

a) contigüés au continent et aux îles de l'Arctique canadien à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude nord, le cent quarante et unième méridien de longitude et une ligne en mer dont chaque point se trouve à une distance de cent milles marins de la plus proche terre canadienne; avec cette restriction que, dans la zone sise entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, là où la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland est à moins de cent milles marins de la plus proche terre canadienne, cette ligne d'équidistance sera substituée à la ligne en mer dont chaque point se trouve à cent milles marins de la plus proche terre canadienne, et

b) situées en deçà d'une ligne située à cent milles marins, mesurés en direction de la mer, des limites extérieures de la mer territoriale ou des zones de pêche établies en vertu de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche.*"

Repeal

4. Wherever the expression "arctic waters" appears in the said Act, that expression is repealed and the words "arctic, atlantic or pacific waters", are substituted therefor.

4. Chaque fois que l'expression «eaux arctiques» est employée dans ladite loi, il faut lui substituer l'expression «eaux de l'Arctique, de l'Atlantique ou du Pacifique».

Renvoi

C-187

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-187

An Act to amend the Small Loans Act

First reading, March 29, 1972

C-187

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

Loi modifiant la Loi sur les petits prêts

Première lecture, le 29 mars 1972

MR. ROWLAND

M. ROWLAND

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

An Act to amend the Small Loans Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

R.S., c. S-11

I. The *Small Loans Act* is amended by adding the following immediately after section 11:

Application

“**11A.** Notwithstanding anything contained in this Act or regulation thereunder, this Act applies to a person who advances money to another person in consideration of that other person repaying the advance out of the proceeds he subsequently receives from the federal or a provincial government, or one of their agencies or corporations respectively.”

S.R., c. S-11
5

5 La *Loi sur les petits prêts* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de ce qui suit:

«**11A.** Nonobstant toute disposition de la présente loi ou des règlements établis sous son régime, la présente loi s'applique à une personne qui avance des sommes à une autre en contrepartie du remboursement, par cette dernière, par prélevement sur des montants qu'elle reçoit subséquemment du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou d'une de leurs institutions ou corporations respectives.»

Application
5

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-188

An Act to amend the Canada Pension Plan
and the Old Age Security Act, relating to
the amount of pension to be paid to a
widow or widow's ex-spouse.

(An act amending the Canada Pension Plan
and the Old Age Security Act, relating to
the amount of pension to be paid to a
widow or widow's ex-spouse.)

(An act amending the Canada Pension Plan
and the Old Age Security Act, relating to
the amount of pension to be paid to a
widow or widow's ex-spouse.)

First reading, March 29, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
et la Loi sur les pensions d'vieillesse pour augmenter
l'assurance vieillesse et l'assurance pension.

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
et la Loi sur les pensions d'vieillesse pour augmenter
l'assurance vieillesse et l'assurance pension.

Première lecture, le 29 mars 1972

MR. ROWLAND

M. ROWLAND

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

An Act to amend the Canada Pension Plan

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
c. C-5

1. The *Canada Pension Plan* is amended by adding the following immediately after section 10:

10A. Notwithstanding anything contained in this Act or regulation thereunder, this Act applies to a housewife who pays employee and employer contributions as prescribed by this Act." 10

5

S.R..
5 c. C-5

1. Le *Régime de pensions du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de ce qui suit:

«**10A.** Nonobstant toute disposition de la présente loi ou des règlements établis sous son régime, la présente loi s'applique à une ménagère qui paie des contributions d'employé et d'employeur comme le prescrit la présente loi.»

C-189

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-189

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

BILL C-189

An Act to amend the Canada Shipping Act (vessel
bridge-to-bridge radiotelephone)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada (communications radiotéléphoniques de
passerelle à passerelle)

First reading, April 19, 1972

Première lecture, le 19 avril 1972

MR. ANDERSON

M. ANDERSON

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

An Act to amend the Canada Shipping Act
(vessel bridge-to-bridge radiotelephone)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Vessel Bridge-to-Bridge Radiotelephone Act*.

2. The *Canada Shipping Act* is amended by adding immediately after section 482 thereof the following:

“PART VIIIIA

Vessel Bridge-to-Bridge Radiotelephone

Definitions

“power-driven vessel”
“towing vessel”

“waterways”

482A. In this part

- (a) “power-driven vessel” means any vessel propelled by machinery;
(b) “towing vessel” means any commercial vessel engaged in towing another vessel astern, along-side, or by pushing ahead, and
(c) “waterways” shall mean such waterways as are designated by the Governor in Council by regulation.

15

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (communications radiotéléphoniques de passerelle à passerelle)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les communications radiotéléphoniques de passerelle à passerelle*. 5

2. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 482, de ce qui suit:

S.R.,
c. S-9

«PARTIE VIIIA

Communications radiotéléphoniques de passerelle à passerelle

482A. Dans la présente Partie 10

- a) «bâtiment à propulsion mécanique» désigne un bâtiment dont la propulsion est assurée par des machines;
b) «bâtiment remorqueur» désigne un bâtiment commercial qui effectue le remorquage d'un autre bâtiment sur l'arrière, le long du bord ou en le poussant vers l'avant, et
c) «voies d'eau» s'entend des voies d'eau que désigne par règlements le gouverneur en conseil.

«bâtiment à propulsion remorqueur»

«bâtiment remorqueur»

«voies d'eau»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the bill is to reduce vessel collisions and mishaps by requiring that certain vessels be equipped with and monitor a bridge-to-bridge voice communication system while navigating upon designated Canadian waterways.

NOTE EXPLICATIVE

Le bill a pour objet de réduire le nombre d'aborages et d'accidents des bâtiments en exigeant que certains d'entre eux soient équipés et assistés d'un système de communication sonore de passerelle à passerelle lorsqu'ils naviguent sur des voies d'eau canadiennes désignées.

Radiotele-
phone on
hand while
in transit

482B. (1) Except as provided in section 482E

- (a) every power-driven vessel of three hundred gross tons and upward;
- (b) every vessel of one hundred gross tons and upward carrying one or more passengers for hire; 5
- (c) every towing vessel of twenty-six feet or over in length; and
- (d) every dredge and floating plant 10 engaged in or near a channel or fairway in operations likely to restrict or affect navigation of other vessels

shall, while in transit, have a radiotelephone capable of operation from its 15 navigational bridge or, in the case of a dredge, from its main control station and capable of transmitting and receiving on the frequency or frequencies and using the classes of emissions designated by the 20 Minister for the exchange of navigational information.

(2) The radiotelephone required by subsection (1) shall be carried on board the described vessels, dredges, and float- 25 ing plants upon all waterways.

Radio-
telephone
for exclu-
sive use of
master, etc.

482c. The radiotelephone required by this part is for the exclusive use of the master or person in charge of the vessel, or the person designated by the master 30 or person in charge to pilot or direct the movement of the vessel, who shall maintain a listening watch on the designated frequency, but nothing contained herein shall be interpreted as precluding the use 35 of portable radiotelephone equipment to satisfy the requirements of this part.

482B. (1) A l'exclusion des dispositions de l'article 482E

- a) tout bâtiment à propulsion mécanique jaugeant trois cents tonnes et plus,
- b) tout bâtiment jaugeant cent tonnes et plus, ayant à son bord un ou plusieurs membres d'équipage ou employés,
- c) tout bâtiment remorqueur d'une 10 longueur de vingt-six pieds ou plus, et
- d) toute drague et tout bâtiment-usine qui effectuent, à l'intérieur ou aux abords d'un canal ou d'une passe, des manœuvres susceptibles de gêner ou de 15 nuire à la navigation d'autres bâtiments

doit, lorsqu'il se déplace, être équipé d'un radiotéléphone pouvant être actionné de la passerelle de navigation ou, dans 20 le cas d'une drague, du poste de sécurité principal, et pouvant faire et recevoir des émissions des classes que prescrit le Ministre pour les communications relatives à la navigation sur la ou les fré- 25 quences qu'il prescrit pour ce genre de communications.

(2) Le matériel radiotéléphonique que prescrit le paragraphe (1) doit se trouver à bord de tout bâtiment, drague et bâti- 30 ment-usine visé manœuvrant sur une voie d'eau.

Matériel
radio-
téléphonique
à bord du
bateau
lorsqu'il
5 se
déplace

Matériel
radiotélé-
phonique à
l'usage
exclusif du
capitaine,
etc.

482c. Le matériel radiotéléphonique que prescrit la présente partie est réservé à l'usage exclusif soit du capitaine ou de 35 la personne ayant la charge du bâtiment, soit de la personne que le capitaine ou la personne en charge désigne pour piloter ou diriger la navigation du bâtiment; cette personne doit rester à l'écoute sur 40 la fréquence prescrite, mais aucune disposition de la présente partie ne doit s'interpréter comme stipulant que l'utilisation d'un matériel radiotéléphonique portatif n'est pas conforme aux prescrip- 45 tions de la présente partie.

Radiotele-
phone to
be kept in
good
operating
condition

482D. (1) Whenever radiotelephone capability is required by this part, a vessel's radiotelephone equipment shall be maintained in effective operating condition. 5

(2) In the event the radiotelephone equipment carried aboard a vessel ceases to operate, the master shall exercise due diligence to restore it or cause it to be restored to effective operating condition 10 at the earliest practicable time.

(3) The failure of a vessel's radiotelephone equipment shall not, in itself, constitute a violation of this part, nor shall it obligate the master of any vessel 15 to moor or anchor his vessel; however, the loss of radiotelephone capability shall be given consideration in the navigation of the vessel.

Exemptions

482E. The Minister may, if he considers that marine navigational safety will not be adversely affected or where a local communication system fully complies with the intent of this concept but does not conform in detail, issue exemptions from any provisions of this part, on such terms and conditions as he considers appropriate. 20

Regulations

482F. (a) The Minister shall, after consultation with marine agencies, prescribe regulations necessary to specify operating and technical conditions and characteristics including frequencies, emission, and power of radiotelephone equipment required under this part. 30

(b) The Minister shall prescribe regulations for the enforcement of this part and generally to carry out the provisions of this part." 35

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 40

Matériel
radiotélé-
phonique en
bon état de
fonctionne-
ment

482D. (1) Lorsque la présente partie prescrit qu'un bâtiment soit doté d'un matériel radiotéléphonique, ce dernier doit être tenu en bon état de fonctionnement. 5

(2) Si le matériel radiotéléphonique dont est doté un bâtiment cesse de fonctionner, le capitaine doit prendre les mesures nécessaires pour le remettre ou le faire remettre en état de fonctionner dès que cela est matériellement possible. 10

(3) Le fait que le matériel radiotéléphonique d'un bâtiment soit en panne ne constitue pas en soi une violation de la présente partie et elle n'oblige pas le capitaine d'un bâtiment à amarrer ou ancrer son bâtiment; toutefois, il doit être tenu compte de l'arrêt de fonctionnement du système radiotéléphonique au cours de la navigation du navire. 15

Exemptions

482E. Le Ministre peut, s'il estime que la sécurité de la navigation maritime n'en sera pas compromise ou lorsque le système local de communication en respecte les principes sans observer toutes leurs modalités d'application, exempter de l'application de certaines dispositions de la présente partie selon les modalités qu'il estime appropriées. 20

Regulations

482F. a) Le Ministre doit, après avoir pris l'avis des agences maritimes, établir des règlements pour spécifier les caractéristiques techniques et le mode d'utilisation du matériel radiotéléphonique prescrit par la présente partie, notamment quant aux fréquences, aux classes d'émissions et à la puissance. 30

b) Le Ministre doit établir les règlements ayant pour objet l'exécution de la présente partie et, en général, la mise en œuvre de ses dispositions. 35

Règlements

Entrée en
vigueur

3. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 40



C-190

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-190

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

An Act to amend the Food and Drugs Act
(cigarette advertising)

First reading, April 19, 1972

BILL C-190

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues
(annonces de cigarettes)

Première lecture, le 19 avril 1972

MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

An Act to amend the Food and Drugs Act
(cigarette advertising)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. *The Food and Drugs Act is amended by adding the following immediately after section 21:*

Cigarette
product
advertisi-
ment—
warning

“21A. (1) No person shall in any way advertise the sale of cigarette products unless there appears in one sixth of the area of the advertisement a health warning against the use of the product in the following form:

‘WARNING—Cigarette smoking is dangerous to health. The Department of National Health and Welfare, 15 Canada.’

(2) Any person who contravenes the provisions of subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

20

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues
(annonces de cigarettes)

S.R., c.
F-27

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi des aliments et drogues* est modifiée par l'insertion, immédiatement 5 après l'article 21, de ce qui suit:

«21A. (1) Personne ne doit d'une quelconque manière annoncer la vente de cigarettes à moins qu'il n'apparaisse sur le sixième de la surface de l'annonce 10 une mise en garde contre l'emploi du produit rédigée comme suit:

«AVERTISSEMENT—Fumer la cigarette constitue un danger pour la santé. Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada.»

(2) Quiconque viole les dispositions du paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration 20 sommaire de culpabilité.»

Mise en
garde à
ajouter aux
annonces de
cigarettes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require a health warning in all advertising relating to the sale of cigarette products.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'exiger la présence d'une mise en garde sur toute annonce relative à la vente de cigarettes.

the first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

The first time in the history of the world.

C-191

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-191

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-191

BILL C-191

An Act respecting wildlife in Canada

Loi concernant la faune du Canada

Firast reading, April 19, 1972

Première lecture, le 19 avril 1972

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-191

BILL C-191

An Act respecting wildlife in Canada

Loi concernant la faune du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Wildlife Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de: *Loi sur la faune du Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act

Définitions

"Minister"

"Minister" means the Minister of the Environment;

«Ministre»

"public lands"

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has the power to dispose, including any waters on, upon or flowing through the said lands;

«terres publiques»

"wildlife"

"wildlife" means any non-domestic animal.

«faune ou animaux sauvages»

15 (2) All the provisions of this Act respecting wildlife extend to wildlife habitat.

15 «faune ou animaux sauvages»
habitat de la faune

Wildlife habitat

DUTIES, POWERS AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

FONCTIONS ET POUVOIRS DU MINISTRE

Powers of the Minister

3. The Minister may

3. Le Ministre peut

(a) undertake, promote or recommend measures for the encouragement of pub-

a) entreprendre, soutenir ou recommander des mesures tendant à encourager

20 Pouvoirs du Ministre

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting wildlife in Canada; to provide for agreements with the government of a province, municipal authorities, organizations or persons respecting wildlife research, conservation and interpretation programs and measures, and the payment of contributions in respect of costs and measures resulting therefrom; to provide for the purchase, acquisition or lease of lands; to provide for all costs incurred in the administration of the Act to be paid out of money appropriated by Parliament; and to provide for matters in connection with the administration of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure ayant trait aux animaux sauvages du Canada; prévoyant des accords avec le gouvernement d'une province, avec des administrations municipales, des organisations ou avec des personnes, relativement à des programmes et mesures de conservation et de meilleure connaissance des animaux sauvages ainsi qu'à des recherches sur ces animaux de même qu'à la répartition du coût de ces programmes et mesures; prévoyant l'achat, l'acquisition ou la location de terres; prévoyant que toutes les dépenses faites pour l'application de la loi seront acquittées par prélèvement sur les crédits affectés par le Parlement; et prévoyant des dispositions pour appliquer la loi.

lic cooperation in wildlife conservation and interpretation;

(b) consult with provincial or municipal authorities or any other organization or with any person respecting wildlife research, conservation and interpretation; 5

(c) initiate conferences and meetings respecting wildlife research, conservation and interpretation;

(d) undertake programs for wildlife research and investigation and establish and maintain laboratories and other necessary facilities for that purpose; 10

(e) establish such advisory committees as he deems necessary and appoint the 15 members thereof; and

(f) coordinate and implement wildlife policies and programs in cooperation with the government of the province having an interest therein. 20

Assignment
of public
lands

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, he may assign the administration, management and control of such lands to 25 the Minister.

Powers of
Minister
on public
lands
assigned

(2) In relation to any public lands the administration, management and control of which has been assigned pursuant to subsection (1), the Minister may 30

(a) take charge of all wildlife research facilities operated on such lands;

(b) provide advice relating to any wildlife research, conservation and interpretation being carried out on such lands; 35

(c) carry out measures for the conservation of wildlife on such lands subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf; and

(d) establish facilities or construct, 40 maintain and operate works for wildlife research, conservation and interpretation

la collaboration du public à la conservation de la faune et à favoriser la diffusion de connaissances y relatives;

b) entrer en consultation avec les autorités provinciales ou municipales ou toute autre organisation ou personne au sujet des recherches et de la diffusion de connaissances sur la faune et de sa conservation; 5

c) organiser des conférences et des réunions relatives aux recherches et à la diffusion de connaissances sur la faune et à sa conservation; 10

d) entreprendre des programmes de recherche et d'investigation sur la faune et, à cet effet, créer et entretenir les laboratoires et autres installations nécessaires; 15

e) créer les comités consultatifs qu'il juge nécessaires et nommer leurs membres; et 20

f) coordonner et mettre en œuvre les politiques et programmes relatifs à la faune en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée. 25

Prise en
charge
des terres
publiques

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu que des terres publiques sont nécessaires pour les recherches et la diffusion de connaissances sur la faune ainsi que pour sa conservation, en confier 30 l'administration, la gestion et la surveillance au Ministre.

(2) A l'égard des terres publiques dont l'administration, la gestion et la surveillance lui ont été attribuées en application 35 du paragraphe (1), le Ministre peut

a) prendre en charge toutes les installations de recherche sur la faune existant sur ces terres;

b) fournir avis et conseils relativement 40 aux recherches et à la diffusion de connaissances sur la faune ainsi qu'à sa conservation sur ces terres;

c) appliquer les mesures visant à la conservation de la faune sur ces terres, sous 45 réserve des règlements que peut établir à cet égard le gouverneur en conseil; et d) créer des installations sur ces terres

Pouvoirs du
Ministre
sur les
terres publiques prises
en charge

on such lands subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf.

ou y construire, entretenir et exploiter des ouvrages servant aux recherches et à la diffusion de connaissances sur la faune ainsi qu'à sa conservation, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut établir à cet égard.

5

AGREEMENTS

Agreements

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province to provide for

- (a) the undertaking of wildlife research, conservation and interpretation programs and measures, the administration of lands 10 for such purpose or the construction, maintenance and operation of facilities and works related thereto; and
- (b) the payment of contributions in respect of the costs of such programs and 15 measures.

Provisions
to be
included

6. Any agreement entered into pursuant to section 5 shall

- (a) specify the portions, if any, of the cost of any program or measure to which 20 the agreement relates payable by the Government of Canada and the government of the province or the amount of any contribution in respect of the cost of such program or measure payable by the 25 Government of Canada and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;
- (b) specify the authority that will be responsible for the undertaking, opera- 30 tion and maintenance of any program or measure to which the agreement relates or any part thereof;
- (c) specify the respective proportions of the revenues from any program or 35 measure to which the agreement relates payable to the Government of Canada and the government of the province; and

ACCORDS

5. Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant

Accords

10

- a) l'établissement de programmes et mesures visant des recherches et la diffusion de connaissances sur la faune ainsi que sa conservation, l'administration des terres à cet effet ou la construction, l'en- 15 tretien et l'exploitation d'installations et ouvrages y afférents; et
- b) la répartition du coût de ces programmes et mesures.

6. Tout accord conclu en application 20 Dispositions obligatoires de l'article 5 doit

- a) préciser, le cas échéant, la répartition, entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, du coût de tout programme ou de toute 25 mesure que vise l'accord ou le montant de la participation du gouvernement du Canada au coût de ce programme ou de cette mesure ainsi que l'époque ou les époques auxquelles seront versées toutes 30 sommes payables aux termes de l'accord;
- b) déterminer l'autorité qui sera responsable de l'établissement, de l'application et de la poursuite de tout pro- 35 gramme ou de toute mesure que vise l'accord ou de toute partie de ce programme ou de cette mesure;
- c) préciser les parts respectives des recettes provenant d'un programme ou 40 d'une mesure que vise l'accord qui seront

(d) specify the terms and conditions governing the operation and maintenance of any program or measure to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the program or measure are made available.

5

versées au gouvernement du Canada et à celui de la province; et

d) préciser les modalités régissant l'application et la poursuite d'un programme ou d'une mesure que vise l'accord et précis, le cas échéant, les frais mis à la charge des personnes qui bénéficieront d'avantages propres au programme ou à la mesure.

5

Other agreements

7. (1) The Minister may enter into an agreement for the purposes set out in paragraphs 5(a) and (b) with any municipal authority or other organization or with any person subject, with such modifications as are necessary, to the terms and conditions specified in section 6.

Provincial approval

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister shall not conclude any agreement referred to in that subsection except with the approval of the government of the province in which the program or measure to which the agreement relates is to be implemented or the property to which the agreement relates is situated.

Expenditures

8. All costs incurred in the administration of this Act shall be paid out of money appropriated by Parliament therefor.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre ne doit conclure un accord visé au paragraphe (1) qu'avec l'approbation du gouvernement de la province où doit être mis en œuvre le programme ou la mesure que vise l'accord ou dans laquelle est situé le bien que vise l'accord.

Approbation de la province

7. (1) Sous réserve des modalités arrêtées à l'article 6, avec les modifications qui s'imposent, le Ministre peut conclure un accord, aux fins indiquées aux alinéas 5a) et b), avec une administration municipale ou autre organisation ou avec une personne.

15

Autres accords

8. Toutes les dépenses faites pour l'application de la présente loi sont acquittées par prélèvement sur les crédits affectés à cet effet par le Parlement.

Dépenses

Endangered wildlife

9. The Minister may, in cooperation with one or more provincial governments having an interest therein, take such measures as he deems necessary for the protection of any species of non-domestic animal in danger of extinction.

Espèces menacées d'extinction

Acquisition of lands

10. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, acquire or lease any lands or interests therein for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

9. Le Ministre peut, en collaboration avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger toute espèce d'animaux sauvages menacée d'extinction.

Espèces menacées d'extinction

ACQUISITION OF LANDS

ACQUISITION DE TERRES

10. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le Ministre à acquérir par achat ou autrement ou louer des terres ou droits y afférents en vue d'étudier, de conserver et de faire connaître

Acquisition de terres

- (a) migratory birds; or
- (b) in cooperation with the government of the province having an interest therein, other wildlife.

40

- a) les oiseaux migrateurs, ou,
- b) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, d'autres animaux sauvages.

40

Restrictions

(2) Lands or interests therein purchased or acquired pursuant to subsection (1) shall not be disposed of and no person shall use or occupy such lands except under the authority of this Act or the regulations.

Sale or
lease of
lands

(3) The Minister may authorize the sale, lease or other disposition of lands purchased or acquired pursuant to subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, such sale, leasing or other disposition is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

Property
acquired
by gift
or bequest

11. Where Her Majesty has acquired any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise for any purpose relating to wildlife, the Minister shall expend, administer or dispose of such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to Her Majesty.

Appointment
of officers

12. The Governor in Council may appoint any person to be an officer for the purpose of the administration of this Act and the regulations, and, without limiting the generality of the foregoing, may, with the approval of the government of any province having an interest therein, appoint any fishery or game officer of the province for such purpose.

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

- (a) prohibiting entry generally or for any specified period or purpose of any person on lands under the administration, management and control of the Minister or on any part of such lands;
- (b) specifying the measures to be taken in cooperation with the government of

(2) Les terres ou droits y afférents acquis par achat ou autrement en application du paragraphe (1) ne peuvent être aliénés et nul ne doit utiliser ou occuper ces terres sauf sous l'empire de la présente loi ou des règlements.

Restrictions

5

(3) Le Ministre peut autoriser la vente, la location ou toute autre forme d'aliénation de terres acquises par achat ou autrement en application du paragraphe (1) si, de l'avis du gouverneur en conseil, cette vente, location ou autre forme d'aliénation est compatible avec les recherches et la diffusion de connaissances sur la faune ainsi qu'avec sa conservation.

Vente ou
location
des terres

15

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Lorsque Sa Majesté a acquis des fonds, valeurs ou autres biens par donation, legs ou autrement pour toute fin relative à la faune, le Ministre doit utiliser, gérer ou aliéner ces fonds, valeurs ou autres biens selon les conditions auxquelles, le cas échéant, ces fonds, valeurs ou autres biens ont été donnés ou légués à Sa Majesté ou autrement mis à sa disposition.

Biens acquis
par donation
ou legs

15

12. Le gouverneur en conseil peut nommer toute personne au poste de fonctionnaire chargé de l'application de la présente loi et des règlements et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, il peut, avec l'approbation du gouvernement d'une province intéressée, nommer tout agent de la pêche ou de la chasse de la province à cet effet.

Nomination
de fonctionnaires

25

13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

35

Règlements

- a) interdisant, de manière générale ou pour une période déterminée pour un objet déterminé, l'entrée de quiconque sur des terres ou sur une partie des terres dont l'administration, la gestion et la surveillance ont été attribuées au Ministre;

40

the province having an interest therein, for the protection of any species of non-domestic animal in danger of extinction; (c) for the implementation of the terms of any agreement under this Act; (d) for the preservation, control and management of lands purchased, acquired or leased pursuant to section 10; (e) specifying the use for any purpose of any lands purchased or acquired pursuant to section 10 if such use is compatible with wildlife research, conservation and interpretation; (f) respecting the closing of lands purchased or acquired pursuant to section 10 to persons who endanger the wildlife thereon; (g) specifying the powers and duties of any person appointed to be an officer pursuant to section 12; (h) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and (i) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration, management and control of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1).

5

10

20

25

30

35

Offences

14. Every person who violates any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) précisant les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection de toute espèce d'animaux sauvages menacée d'extinction;

5

c) visant l'application des conditions de tout accord conclu en vertu de la présente loi;

d) visant la préservation, la surveillance et l'administration des terres acquises par achat ou autrement ou louées en application de l'article 10;

e) précisant que toute terre acquise par achat ou autrement en application de l'article 10 sera utilisée à n'importe quelle fin compatible avec les recherches et la diffusion de connaissances sur la faune ainsi qu'avec sa conservation;

f) concernant l'interdiction d'accès des terres acquises par achat ou autrement en application de l'article 10 aux personnes qui y mettent la faune en danger;

g) précisant les pouvoirs et fonctions de toute personne nommée à un poste de fonctionnaire ou d'agent en application de l'article 12;

h) prescrivant les mesures visant à la conservation de la faune sur les terres publiques dont l'administration, la gestion et la surveillance ont été attribuées au Ministre en application du paragraphe 4(1); et

i) concernant la création d'installations ou à la construction, l'entretien et à l'exploitation d'ouvrages destinés aux recherches et à la diffusion de connaissances sur la faune ainsi qu'à sa conservation sur des terres publiques dont l'administration, la gestion et la surveillance ont été attribuées au Ministre en application du paragraphe 4(1).

Infraction

14. Toute personne qui viole une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

C-192

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-192

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-192

An Act respecting the certification of Masters of
foreign vessels

BILL C-192

Loi concernant l'accréditation des capitaines
de navires étrangers

First reading, April 20, 1972

Première lecture, le 20 avril 1972

MR. GROOS

M. GROOS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-192

An Act respecting the certification of
Masters of foreign vessels

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Certification of Masters Act*.

Interpretation

2. In this Act,
“Canadian waters” means the territorial
sea of Canada and all internal waters of
Canada;
“foreign vessel” means a vessel other than 10
a British vessel;
“Minister” means the Minister of Trans-
port.

Regulations

3. The Minister may make regulations
respecting the certification of Masters of 15
foreign vessels using Canadian waters.

Loi concernant l'accréditation des capi-
taines de navires étrangers

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous 5 Titre abrégé
le titre: *Loi sur l'accréditation des capi- 5*
taines.

2. Dans la présente loi,
«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada; 10
«navire étranger» désigne tout navire autre qu'un navire britannique;
«Ministre» désigne le ministre des Transports.

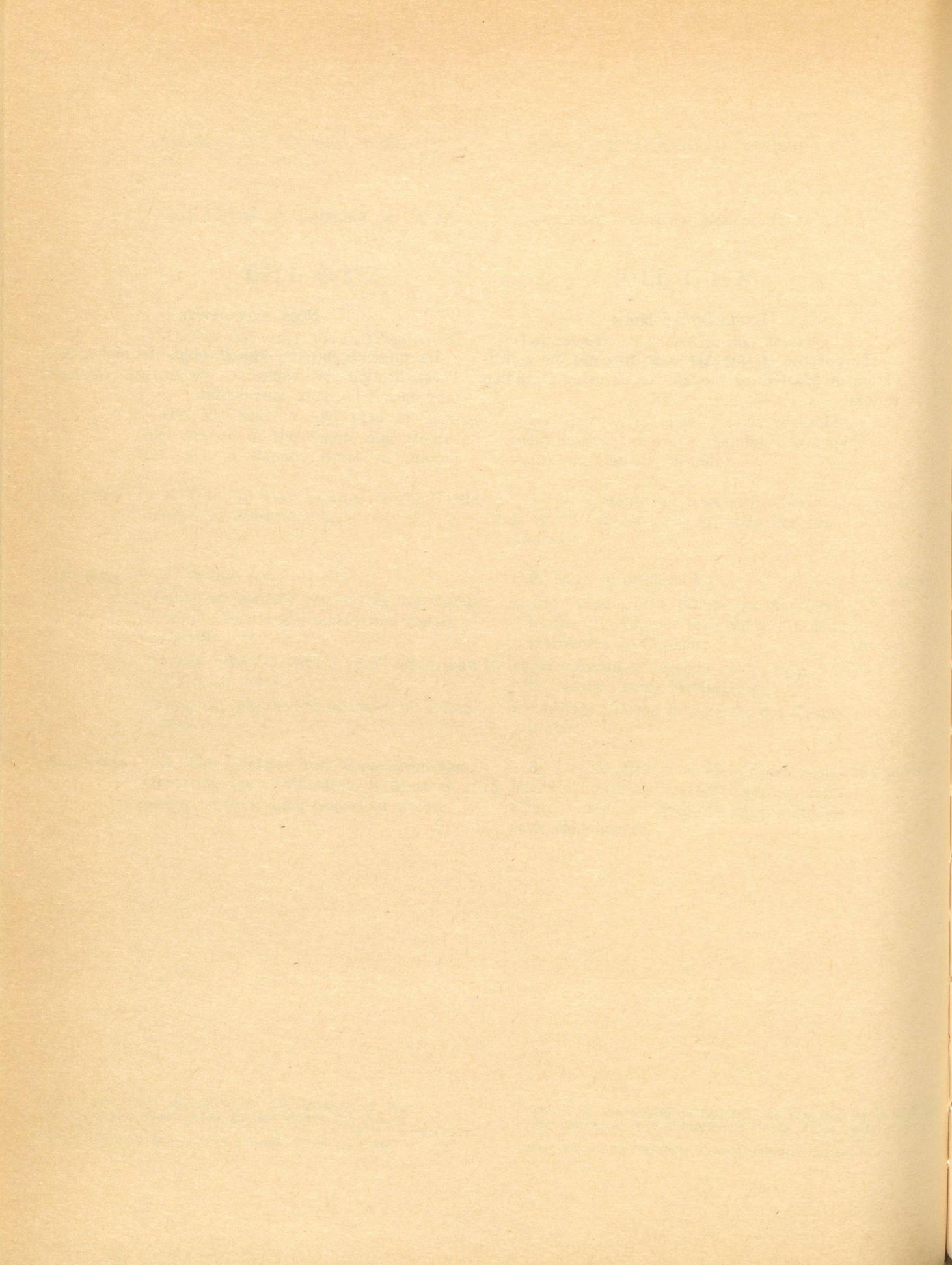
3. Le Ministre peut établir des règlements 15 Règlements
concernant l'accréditation des capitaines de navires étrangers empruntant les eaux canadiennes.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to regulate the certification of Masters of foreign vessels using Canadian waters.

NOTE EXPLICATIVE

La présente mesure a pour objet de réglementer l'accréditation des capitaines de navires étrangers empruntant les eaux canadiennes.



C-193

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-193

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-193

BILL C-193

An Act respecting construction standards for
foreign vessels

Loi concernant les normes de construction des
navires étrangers

First reading, April 20, 1972

Première lecture, le 20 avril 1972

MR. GROOS

M. GROOS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-193

An Act respecting construction standards
for foreign vessels

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Foreign Vessels Construction Standards Act*.

Interpreta-
tion **2.** In this Act,
“Canadian waters” means the territorial
sea of Canada and all internal waters
of Canada;

“foreign vessel” means a vessel other than 10
a British vessel;

“Minister” means the Minister of Transport.

Regulations **3.** The Minister may make regulations
with respect to the design and construc- 15
tion, alteration, or repair of foreign vessels
using Canadian waters, including super-
structures, hulls, places for stowing and
carrying cargo; and with respect to all
materials used in such construction, al- 20
teration or repair.

Loi concernant les normes de construction
des navires étrangers

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous 5 Titre abrégé
le titre: *Loi sur les normes de construction des navires étrangers*.

2. Dans la présente loi,
«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada;

«navire étranger» désigne tout navire autre qu'un navire britannique;

«Ministre» désigne le ministre des Transports.

3. Le Ministre peut établir des règlements relatifs à la forme ainsi qu'à la construction, la transformation ou la réparation des navires étrangers empruntant les eaux canadiennes, y compris les superstructures, les coques et les endroits d'arriimage et de transport de cargaison; et relatifs à tous les matériaux entrant dans leur construction, transformation ou réparation.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to ensure that foreign vessels using Canadian waters are subjected to the same construction standards as apply to Canadian built vessels.

NOTE EXPLICATIVE

La présente mesure a pour objet de s'assurer que les navires étrangers empruntant les eaux canadiennes sont soumis aux mêmes normes de construction que celles appliquées aux navires construits au Canada.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-194

BILL C-194

An Act to control marine traffic on the west coast

Loi gouvernant la navigation sur la côte Ouest

First reading, April 20, 1972

Première lecture, le 20 avril 1972

MR. GROOS

M. GROOS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-194

An Act to control marine traffic on
the west coast

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Marine Traffic Control (West Coast) Act*.

Definitions **2.** In this Act,

“Canadian waters” means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

“Canadian zone” means that area off the west coast of Canada and more particu-
larly described as follows:

“Commencing at the International Boundary at the straits of Juan de Fuca; thence west for a distance of 15 200 nautical miles; thence north to a position 200 nautical miles west of a position which is 12 nautical miles south of the southernmost point of the State of Alaska in the United States of America; thence east to the said position which is 12 nautical miles south of the southernmost point of the said State of Alaska.”

“Minister” “Minister” means the Minister of Trans- 25 port.

Regulations **3.** For the purposes of regulating marine traffic in the Canadian zone and in all Canadian waters and whose destination is a

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-194

Loi gouvernant la navigation sur la
côte Ouest

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le contrôle de la navigation (côte Ouest)*. Titre abrégé 5

2. Dans la présente loi,

«eaux canadiennes» désigne la mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada

Définitions

«eaux canadiennes»

10

«zone canadienne» désigne la région sise au large de la côte Ouest du Canada et plus particulièrement décrite comme suit:

«Commençant à la frontière internationale dans le détroit Juan de Fuca; de là, vers l'ouest, une distance de 200 milles marins; de là, vers le nord, jusqu'à un point situé à 200 milles marins à l'ouest du point se trouvant à 12 milles marins au sud de la partie la plus méridionale de l'État de l'Alaska (États-Unis d'Amérique); et de là, vers l'est, jusqu'au point se trouvant à 12 milles marins au sud de la partie la plus méridionale dudit État de l'Alaska.»

«Ministre» désigne le ministre des Transports.

«Ministre»

3. Aux fins de réglementer la navigation dans la zone canadienne et toutes les eaux canadiennes en destination d'un port ou

Règlements

THE BILL OF MARINE TRAFFIC AND THE
REGULATIONS THEREON, WHICH ARE TO BE
MADE THEREUNDER, SHALL BE KNOWN AS
THE MARINE TRAFFIC REGULATIONS, AND
SHALL BE ENACTED AS FOLLOWS:

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to regulate and control all marine traffic operating within the Canadian zone, and whose destination is a port or anchorage on the west coast of Canada.

LE BILLETT DE LA NAVIGATION MARITIME ET
LES REGULATIONS QUI Y SERONT FAITES,
S'APPLIQUERONT A LA ZONE CANADIENNE
ET A LA NAVIGATION MARITIME QUI
SE FAIT DANS CE BILLETT, ET QUI
EST DESTINEE A UN PORT OU A UN
LIEU DE MOUILLAGE SUR LA COTE OUEST
DU CANADA.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de réglementer et diriger toute la navigation à l'intérieur de la zone canadienne en destination d'un port ou endroit de mouillage de la côte Ouest du Canada.

port or anchorage on the west coast of Canada, the Minister may, by regulation,

- (a) establish, operate and maintain marine traffic control services and systems;
- (b) require vessels operating in an area of marine traffic control service or system to utilize or comply with that service or system, including the carrying or installation of electronic or other devices necessary for the use of the service or system; 10
- (c) control marine traffic in the Strait of Juan de Fuca and in other designated areas which he determines to be especially hazardous or under conditions of reduced visibility, adverse weather, vessel congestion, or other hazardous circumstances by;
 - (i) specifying times of entry movement or departure to, from, within or through ports, harbours or other waters; 20
 - (ii) establishing marine traffic routing schemes;
 - (iii) establishing vessel size and speed limitations or conditions; and 25
 - (iv) restricting vessel operations in a hazardous area or under hazardous conditions to vessels which have particular operating characteristics and capabilities which he considers necessary for safe operation under the circumstances;
- (d) direct the anchoring, mooring, or movement of a vessel when necessary to prevent damage to or by that vessel or her cargo, stores, supplies, or fuel; 35
- (e) require pilots on vessels in areas and under circumstances where a pilot is not otherwise required by law to be on board;
- (f) establish water or waterfront safety zones or other measures for limited, controlled, or conditional access and activity when necessary for the protection of any vessel, structure, waters or shore area; 40 and 45

d'un endroit de mouillage de la côte Ouest du Canada, le Ministre peut, par règlement,

- a) créer, mettre en service et entretenir des services et réseaux de contrôle de la navigation; 5
- b) exiger que les navires circulant dans une région contrôlée utilisent ce service ou réseau ou s'y conforment et notamment, qu'ils aient à leur bord les appareils électroniques ou autres dispositifs nécessaires à l'utilisation du service ou réseau;
- c) contrôler la navigation dans le détroit Juan de Fuca et dans tout autre endroit désigné qu'il déclare être par particulièrement périlleux ou soumis à une visibilité réduite, à des conditions défavorables de température, à un encombrement ou à d'autres conditions périlleuses;
- (i) en déterminant le moment de l'execution des manœuvres d'entrée dans ou à l'intérieur des ports, des havres ou d'autres eaux et les manœuvres de sortie des susdits; 20
- (ii) en établissant des tracés de navigation;
- (iii) en établissant des limites et des conditions à la taille et à la vitesse des navires;
- (iv) en limitant le droit de manœuvrer dans une région périlleuse ou dans des conditions dangereuses aux seuls navires possédant les particularités et possibilités de manœuvres qu'il estime indispensables à une manœuvre sûre en de telles conditions; 30
- d) ordonner à un navire de jeter l'ancre, de s'amarrer ou de se déplacer lorsque cela est nécessaire pour éviter des avaries à ce navire, à son chargement, ses approvisionnements, ou à son carburant, ou pour éviter que les susdits ne causent des dommages; 40
- e) exiger la présence de pilotes à bord des navires dans des régions et dans des circonstances où la présence d'un pilote à 45

(g) establish procedures for inspection and approval to assure compliance with regulations, standards, procedures, or other measures prescribed pursuant to this Act.

5

bord n'est pas par ailleurs requise par la loi;

f) établir des zones de sécurité sur l'eau ou sur le rivage ou d'autres mesures dans

5

le but de soumettre à des réserves, à une surveillance ou à des conditions l'approche ou le mouvement lorsque cela est nécessaire pour la protection d'un navire,

d'un ouvrage, des eaux ou du rivage; et

g) établir des modalités d'inspection et 10 d'approbation pour assurer le respect des règlements, normes, modalités ou autres mesures établis en conformité de la présente loi.

C-195

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-195

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-195

BILL C-195

An Act to amend the Adult Occupational
Training Act

Loi modifiant la Loi sur la formation
professionnelle des adultes

First reading, April 26, 1972

Première lecture, le 26 avril 1972

THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DE L'IMMIGRATION

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-195

An Act to amend the Adult
Occupational Training Act

R.S., c. A-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Adult Occupational Training Act* is repealed and the following substituted therefor:

“3. In this Part, “adult” means a person whose age is at least one year greater than the regular school leaving age in the province in which he resides.”

10

2. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. (1) Where an adult who, at any time since attaining the regular school leaving age in the province in which he resides, has not attended school on a regular basis for any period of at least twelve months informs a manpower officer that he wishes to undertake occupational training, the manpower officer may, subject to subsection (2), arrange for the enrolment of that adult in any occupational training course that will, in the opinion of the manpower officer, provide training suitable for that adult and increase his earning capacity or his opportunities for employment.”

Enrolment
in courses

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-195

Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes

S.R., c. A-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 3 de la *Loi sur la formation professionnelle des adultes* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

«3. Dans la présente Partie, «adulte» désigne une personne dont l'âge dépasse d'au moins une année l'âge normal de fin de scolarité dans la province où elle 10 réside.»

Définition
du terme
«adulte»

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Lorsqu'un adulte qui depuis qu'il a atteint l'âge normal de fin de 15 scolarité dans la province où il réside, n'a pas fréquenté l'école d'une façon normale pendant une période d'au moins douze mois informe un fonctionnaire de la main-d'œuvre de son désir de recevoir 20 une formation professionnelle, le fonctionnaire de la main-d'œuvre peut, sous réserve du paragraphe (2), prendre les dispositions pour l'inscription de cet adulte à un cours de formation professionnelle 25 qui, de l'avis du fonctionnaire de la main-d'œuvre, munira cet adulte de la formation convenable et augmentera sa capacité de gain ou ses possibilités d'emploi.»

Inscription
au cours

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Adult Occupational Training Act; to remove certain eligibility requirements to receive training allowances under the Act; to authorize contracts with a group or association of employers that operates or has arranged for the operation of an occupational training course for its adult employees; to provide that an employer may be paid for the cost of providing training on the job or in skills whether or not such training or skills are useful to that employer; and to provide for further and related amendments.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the proposed amendment to section 7 of the Act as set out in clause 4.

Section 3 at present reads as follows:

"3. In this Part

....

"adult" means a person whose age is at least one year greater than the regular school leaving age in the province in which he resides;

"adult eligible for a training allowance" means an adult who
(a) has been a member of the labour force substantially without interruption for not less than three years, or
(b) has one or more persons wholly or substantially dependent upon him for support."

Clause 2: This amendment, which adds the underlined words, would provide that any person who has not attended school on a regular basis for any period of at least twelve months since he attained the regular school leaving age may be enrolled in an occupational training course.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) Where an adult who has not attended school on a regular basis for at least twelve months informs a manpower officer that he wishes to undertake occupational training, the manpower officer may, subject to subsection (2), arrange for the enrolment of that adult in any occupational training course that will, in the opinion of the manpower officer, provide training suitable for that adult and increase his earning capacity or his opportunities for employment."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes; supprimant certaines conditions d'admissibilité au bénéfice d'allocations de formation sous le régime de cette loi; autorisant la conclusion de contrats avec un groupe ou une association d'employeurs qui offre ou a pris des dispositions pour offrir un cours de formation professionnelle à ses employés adultes; prévoyant qu'un employeur peut se faire payer les frais supportés pour offrir une formation en service ou dans des spécialités utiles ou non à cet employeur; et prévoyant d'autres modifications s'y rattachant.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification découle de la proposition de modification à l'article 7 de la loi qui se trouve à l'article 4 du bill.

L'article 3 est actuellement rédigé comme suit:

"3. Dans la présente Partie

«adulte» désigne une personne dont l'âge dépasse d'au moins une année l'âge normal de la fin de scolarité dans la province où elle réside;

«adulte admissible à une allocation de formation» désigne un adulte qui

a) a appartenu à la main-d'œuvre, pendant au moins trois ans, sans interruption notable, ou

b) a une ou plusieurs personnes dont l'entretien est entièrement ou presque entièrement à sa charge.»

Article 2 du bill: Cette modification, consistant à ajouter les mots soulignés, a pour objet de prévoir que toute personne qui n'a pas fréquenté l'école d'une façon normale pendant une période d'au moins douze mois depuis qu'elle a atteint l'âge normal de fin de scolarité peut être inscrite à un cours de formation professionnelle.

Le paragraphe 4(1) est actuellement rédigé comme suit:

"4. (1) Lorsqu'un adulte qui n'a pas fréquenté l'école d'une façon normale pendant au moins douze mois informe un fonctionnaire de la main-d'œuvre de son désir de recevoir une formation professionnelle, le fonctionnaire de la main-d'œuvre peut, sous réserve du paragraphe (2), prendre les dispositions pour l'inscription de cet adulte à un cours de formation professionnelle qui, de l'avis de ce fonctionnaire de la main-d'œuvre, munira cet adulte de la formation convenable et augmentera sa capacité de gains ou ses possibilités d'emploi.»

3. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contracts
with
provinces

“**5.** (1) The Minister may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing training in an occupational training course operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was arranged by a manpower officer.

Idem

(2) The Minister may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing training in an occupational training course for apprentices operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was not arranged by a manpower officer.”

Contracts
with
employers
operating
training
courses

4. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**6.** (1) The Minister may enter into a contract with
(a) any employer operating or under-taking to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, or
(b) a group or association of such employers,

40

3. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Contrats
5 avec les
provinces

«**5.** (1) Le Ministre peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour rembourser la province tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale 10 ou municipale de la province a encourus pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou l'autorité municipale ou provinciale, destinée aux adultes dont 15 l'inscription a été effectuée par un fonctionnaire de la main-d'œuvre.

(2) Le ministre peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un 20 montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour rembourser la province tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus 25 pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été 30 effectuée par un fonctionnaire de la main-d'œuvre.»

4. Les articles 6 et 7 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Contrats
avec des
employeurs
offrant des
cours de
formation

«**6.** (1) Le Ministre peut passer,
a) avec tout employeur qui offre ou entreprend d'offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur, ou
b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

40

Clause 3: These amendments would provide that the manner of determining the amount that Canada will pay to a province in respect of occupational training courses operated by the province or by a provincial or municipal authority in the province will be specified in the contract with the province.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) The Minister may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of *the costs incurred* by the province or a provincial or municipal authority in the province *in* providing training in an occupational training course operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was arranged by a manpower officer.

(2) The Minister may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of *the costs incurred* by the province or a provincial or municipal authority in the province *in* providing training in an occupational training course for apprentices operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was not arranged by a manpower officer.”

Article 3 du bill: Ces modifications ont pour objet de prévoir que le mode de calcul de la somme que le Canada doit verser à une province pour des cours de formation professionnelle qu'offre cette province ou une autorité provinciale ou municipale de la province sera spécifié dans le contrat conclu avec la province.

Les paragraphes 5(1) et (2) sont actuellement rédigés comme suit:

«5. (1) Le Ministre peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province *des frais encourus* par la province ou une autorité provinciale ou municipale de la province pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un fonctionnaire de la main-d'œuvre.

(2) Le Ministre peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province *des frais encourus* par la province ou une autorité provinciale ou municipale de la province pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un fonctionnaire de la main-d'œuvre.»

Clause 4: The amendments to section 6 would enable the Minister to enter into a contract with a group or association of employers that operates or has arranged for the operation of an occupational training course for the training of adults employed by a member of the group or association.

The amendments to section 6 would also remove the prohibition against entering into contracts whereby the Minister agrees to pay to an employer the cost of providing training on the job or in skills useful only to that employer.

Article 4 du bill: Les modifications apportées à l'article 6 permettraient au Ministre de conclure un contrat avec un groupe ou une association d'employeurs qui offre ou qui a pris des dispositions pour offrir un cours de formation professionnelle à des adultes employés par un membre du groupe ou de l'association.

Les modifications apportées à l'article 6 supprimeraient également l'interdiction de conclure des contrats aux termes desquels le Ministre s'engage à payer à un employeur les frais supportés pour offrir une formation en service ou dans des spécialités ne présentant d'utilité que pour cet employeur.

to provide for the payment by the Minister to that employer, group or association, as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.

Contracts
with other
employers

(2) The Minister may enter into a contract with

- (a) any employer who has arranged for the training of adults employed by him in an occupational training course that is not operated by the employer, or
- (b) any group or association of such employers,

to provide for the payment to that employer, group or association, as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.

Restriction

(3) The Minister shall not enter into a contract under this section with any employer or group or association of employers described in subsection (1) or (2) unless he is satisfied that the content of the occupational training course described in that subsection has been the subject of consultation by the employer or by the group or association, as the case may be, with the government of the province in which the course is operated or to be operated.

Training
allowances
authorized

7. Subject to section 8, the Minister may pay to every adult who is being trained in an occupational training course described in subsection 5(2) or an occupational training course in which his enrolment was arranged by a manpower officer a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult."

40

un contrat prévoyant le paiement par le Ministre à cet employeur, à ce groupe ou à cette association, selon le cas, des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.

Contrats
avec d'autres
employeurs

(2) Le Ministre peut passer,

- a) avec tout employeur qui a pris des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou
- b) avec un groupe ou une association de ces employeurs,

un contrat prévoyant le paiement à l'employeur, ou groupe ou à l'association, selon le cas, des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur, le groupe ou l'association pour donner une telle formation.

20

Restriction

(3) Le Ministre ne doit pas conclure, en vertu du présent article, un contrat avec un employeur, un groupe ou une association d'employeurs désignés au paragraphe (1) ou (2) à moins qu'il ne soit convaincu que la matière du cours de formation professionnelle désigné dans ce paragraphe a fait l'objet, de la part de l'employeur, du groupe ou de l'association, selon le cas, d'une consultation avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert.

Allocations
de formation

7. Sous réserve de l'article 8, le Ministre peut payer à tout adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné au paragraphe 5(2) ou un cours de formation professionnelle où il a été inscrit à la suite des dispositions prises par un fonctionnaire de la main-d'œuvre, une allocation de formation en rapport avec sa situation familiale et ses frais d'entretien.»

The present section 7 requires that before an adult is eligible to receive a training allowance he must have been a member of the labour force substantially without interruption for at least three years or have at least one person wholly or substantially dependent upon him for support. The proposed amendment to section 7 removes these eligibility requirements.

Sections 6 and 7 at present read as follows:

"6. Subject to subsection (2), the Minister may enter into a contract with any employer operating or undertaking to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer to provide for the payment by the Minister to the employer of the costs incurred by the employer, as specified in the contract, in providing training in the occupational training course to those adults.*

(2) The Minister shall not enter into a contract with an employer described in subsection (1) in respect of the training of adults employed by that employer that is training on the job or in skills useful only to that employer, unless he is satisfied that such training is necessary because of technological or economic changes affecting that employer that would otherwise result in loss of employment by the adults being trained or to be trained in the course.

(3) The Minister may enter into a contract with any employer who has arranged for the training of adults employed by him in an occupational training course that is not operated by the employer, to provide for the payment to that employer of the costs incurred by *him*, as specified in the contract, in providing training in the occupational training course to those adults.

(4) The Minister shall not enter into a contract under this section with any employer described in subsection (1) or (3) unless he is satisfied that the content of the occupational training course described in that subsection has been the subject of consultation by the employer with the government of the province in which the course is operated or to be operated.

7. Subject to section 8, the Minister may pay to every adult who

(a) is being trained in an occupational training course described in subsection 5(2) or an occupational training course in which his enrolment was arranged by a manpower officer, and

(b) is an adult eligible for a training allowance,
a training allowance related to the family circumstances and living costs of that adult."

L'actuel article 7 énonce que pour être admissible au bénéfice d'une allocation de formation, un adulte doit faire partie de la main-d'œuvre, pendant au moins trois ans, sans interruption notable ou avoir au moins une personne dont l'entretien est entièrement ou presque entièrement à sa charge. La modification proposée à l'article 7 supprime ces conditions d'admissibilité.

Les articles 6 et 7 sont actuellement rédigés comme suit:

<6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut passer, avec tout employeur qui offre ou entreprend d'offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur, un contrat prévoyant le paiement par le Ministre à l'employeur des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur qui offre à ces adultes une formation dans le cours de formation professionnelle.

(2) Le Ministre ne doit pas passer de contrat avec un employeur désigné au paragraphe (1), relativement à la formation des adultes employés par cet employeur, lorsqu'il s'agit d'une formation en service ou dans des spécialités ne présentant d'utilité que pour cet employeur, à moins qu'il ne soit convaincu qu'une telle formation est nécessaire en raison des changements technologiques ou économiques affectant cet employeur qui, sans cela, auraient pour effet de faire perdre leur emploi aux adultes qui suivent ou doivent suivre le cours de formation.

(3) Le Ministre peut passer, avec tout employeur qui a pris des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, un contrat prévoyant le paiement par le Ministre à l'employeur des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l'employeur qui offre à ces adultes une formation dans le cours de formation professionnelle.

(4) Le Ministre ne doit pas conclure, en vertu du présent article, un contrat avec un employeur désigné au paragraphe (1) ou (3) à moins qu'il ne soit convaincu que la matière du cours de formation professionnelle désigné dans ce paragraphe a fait l'objet, de la part de l'employeur, d'une consultation avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert.

7. Sous réserve de l'article 8, le Ministre peut payer à tout adulte qui

a) suit un cours de formation professionnelle désigné au paragraphe 5(2) ou un cours de formation professionnelle où il a été inscrit à la suite des dispositions prises par un fonctionnaire de la main-d'œuvre, et

b) est admissible à une allocation de formation,
une allocation de formation en rapport avec sa situation familiale et ses frais d'entretien.»

5. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Where lesser allowances may be paid

“(3) Notwithstanding subsection (1), where an adult who is being trained in an occupational training course has no person wholly or substantially dependent upon him for support, he may, in circumstances prescribed by regulations, be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph (1)(b)(i), but in no case shall the weekly allowance be less than \$20.00.”

6. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional amount payable

“**9.** (1) In addition to the costs referred to in section 6, the Minister may, subject to subsection (2), pay to an employer or to a group or association of employers with whom he has entered into a contract pursuant to that section, if the contract so provides, an amount as specified in the contract in respect of each adult who is being trained in an occupational training course described in that section for each week that the adult is being trained in that occupational training course.”

7. Paragraphs 12(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) prescribing the circumstances in which an adult described in subsection 8(3) may be paid an allowance that is less than the weekly amount determined pursuant to subparagraph 8(1)(b)(i) and prescribing the amount of any such allowance;”

Coming into force

8. This Act shall come into force on the 1st day of July, 1972.

5. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un adulte qui suit un cours de formation professionnelle n'a aucune personne dont l'entretien soit entièrement ou presque entièrement à sa charge, il peut lui être payé, dans les cas prescrits par règlement, une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa (1)b)(i), mais l'allocation hebdomadaire ne doit en aucun cas être inférieure à \$20.00.»

Versement d'allocations 5 d'un montant inférieur

6. Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**9.** (1) En plus des frais mentionnés à l'article 6, le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (2), payer à un employeur ou à un groupe ou à une association d'employeurs avec lesquels ou laquelle il a conclu un contrat en conformité de cet article, si le contrat le prévoit, un montant spécifié au contrat à l'égard de chaque adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné dans cet article pour chaque semaine pendant laquelle l'adulte suit ce cours de formation professionnelle.»

Montant supplémentaire payable

7. Les alinéas 12(1)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) prescrivant les cas dans lesquels il peut être versé à un adulte désigné au paragraphe 8(3) une allocation qui est inférieure au montant hebdomadaire déterminé en application du sous-alinéa 8(1)b)(i) et prescrivant le montant d'une telle allocation;»

35

8. La présente loi entrera en vigueur le 1er juillet 1972.

Entrée 40 en vigueur

Clause 5: The new subsection 8(3) would provide that, in circumstances to be set out in the regulations, an adult who is enrolled in an occupational training course and has no person wholly or substantially dependent upon him for support may be paid a training allowance that is less than the amount otherwise determined under the Act.

Article 5 du bill: Le nouveau paragraphe 8(3) a pour objet de prévoir qu'il puisse être versé, dans les cas déterminés par règlement, à un adulte qui est inscrit à un cours de formation professionnelle et qui n'a personne dont l'entretien soit entièrement ou presque entièrement à sa charge, une allocation de formation qui soit inférieure au montant par ailleurs déterminé en vertu de la loi.

Clause 6: This amendment is consequential on the proposed amendments to sections 6 and 7 as set out in clause 4.

Subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) In addition to the costs referred to in section 6, the Minister may, subject to subsection (2), pay to an employer with whom he has entered into a contract pursuant to that section, if the contract so provides, an amount as specified in the contract in respect of each adult who
(a) is being trained in an occupational training course described in that section, and
(b) is an adult eligible for a training allowance,
for each week that the adult is being trained in that occupational training course”

Article 6 du bill: Cette modification découle des propositions de modification aux articles 6 et 7 qui figurent à l'article 4 du bill.

Le paragraphe 9(1) est actuellement rédigé comme suit:

“9. (1) En plus des frais mentionnés à l'article 6, le Ministre peut, sous réserve du paragraphe (2), payer à un employeur avec lequel il a conclu un contrat en conformité de cet article, si le contrat le prévoit, un montant spécifié au contrat à l'égard de chaque adulte qui
a) suit un cours de formation professionnelle désigné dans cet article, et
b) est un adulte ayant droit à une allocation de formation, pour chaque semaine pendant laquelle l'adulte suit ce cours de formation professionnelle.”

Clause 7: The repeal of paragraphs 12(1)(c) and (d) is consequential on the amendments to section 5 as set out in clause 3. The new paragraph 12(1)(c) is consequential on the new subsection 8(3) as set out in clause 5.

The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

“12. (1) The Governor in Council may make regulations
....
(c) prescribing, for the purposes of subsection 5(1), the method of determining the costs incurred by a province or a provincial or municipal authority in providing training in an occupational training course to adults described in that subsection;
(d) prescribing, for the purposes of subsection 5(2), the method of determining the costs incurred by a province or a provincial or municipal authority in providing training in an occupational training course for apprentices to adults described in that subsection;”

Article 7 du bill: L'abrogation des alinéas 12(1)c) et d) découle des modifications apportées à l'article 5 qui se trouvent à l'article 3 du bill. Le nouvel alinéa 12(1)c) découle de l'insertion du nouveau paragraphe 8(3) qui se trouve à l'article 5 du bill.

La partie pertinente de l'article 12 est actuellement rédigé comme suit:

“12. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
....
c) prescrivant aux fins du paragraphe 5(1), la méthode de détermination des frais supportés par une province ou par une autorité provinciale ou municipale qui offre aux adultes désignés audit paragraphe une formation dans un cours de formation professionnelle;
d) prescrivant aux fins du paragraphe 5(2), la méthode de détermination des frais supportés par une province ou par une autorité provinciale ou municipale qui offre aux adultes désignés audit paragraphe une formation dans un cours de formation professionnelle pour apprentis;”

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-196

BILL C-196

An Act to amend the Department of Industry,
Trade and Commerce Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Industrie
et du Commerce

First reading, May 1, 1972

Première lecture, le 1er mai 1972

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-196

An Act to amend the Department of
Industry, Trade and Commerce Act

R.S., c. I-11

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Department of Industry, Trade
and Commerce Act* is amended by adding
thereto, immediately after section 6 thereof,
the following section:

Acquisition
of customs
documents

“6.1. (1) Where the Minister of In-
dustry, Trade and Commerce notifies the
Minister of National Revenue that he re- 10
quires copies of invoices of goods im-
ported into Canada or of other customs
documents relating thereto for the pur-
pose of carrying out his duties under sec-
tion 5, the Minister of National Revenue 15
may, notwithstanding subsection 172(3)
of the *Customs Act*, make such copies
available to the Minister of Industry,
Trade and Commerce or to persons desig-
nated by him.

20

Regulations

(2) Except to the extent authorized by
such regulations as may be prescribed
by the Governor in Council, no person
may make available to any other person
a copy obtained pursuant to subsection 25
(1) or any information derived from any
such copy.

Loi modifiant la Loi sur le ministère
de l'Industrie et du Commerce

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La *Loi sur le ministère de l'Industrie
et du Commerce* est modifiée par l'inser- 5
tion, immédiatement après l'article 6, de
l'article suivant:

«6.1. (1) Lorsque le ministre de l'In-
dustrie et du Commerce notifie au mi-
nistre du Revenu national qu'il a besoin 10
de copies de factures de marchandises
importées au Canada ou d'autres docu-
ments douaniers y ayant trait dans
l'exercice de ses fonctions en vertu de
l'article 5, le ministre du Revenu national 15
peut, nonobstant le paragraphe 172(3) de
la *Loi sur les douanes*, fournir ces copies
au ministre de l'Industrie et du Com-
merce ou aux personnes désignées par lui.

S.R., c. I-11

Acquisition
de docu-
ments
douaniers

(2) Sauf dans la mesure autorisée par 20 Règlements
les règlements qui peuvent être prescrits
par le gouverneur en conseil, aucune per-
sonne ne peut communiquer à quiconque
une copie obtenue en application du pa-
ragraphe (1) ni un renseignement en pro- 25
venant.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to provide that copies of invoices of goods imported into Canada and other customs documents relating thereto may be made available to the Minister of Industry, Trade and Commerce and other designated officers of his department. The information obtained by virtue of this proposed section would be made available to other persons only to the extent provided by the regulations.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification a pour objet de permettre que des copies de factures de marchandises importées au Canada ou d'autres documents douaniers y ayant trait puissent être fournies au ministre de l'Industrie et du Commerce et aux autres fonctionnaires de son ministère désignés par lui. Les renseignements obtenus en vertu de l'article proposé ne seraient divulgués aux autres personnes que dans la mesure où le prévoient les règlements.

Offence

(3) Every person who knowingly contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both." 5

(3) Toute personne qui sciemment contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois.» 5

C-197

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-197

An Act to amend the Criminal Code
(Canadian and Provincial
flags)

First reading, May 1, 1972

C-197

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-197

Loi modifiant le Code criminel
(drapeaux canadien et
provinciaux)

Première lecture, le 1er mai 1972

MR. HOPKINS

M. HOPKINS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-197

An Act to amend the Criminal Code
(Canadian and Provincial flags)

R.S., 1970,
c. C-34;
1st Supp.,
c. 11;
1970-71-72,
c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 49 thereof the following:

“49A. Every one who destroys, disfigures, mutilates, defaces, defiles, desecrates or casts contempt upon the Canadian flag or Provincial flags is guilty of 10 an offence punishable on summary conviction.”

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-197

Loi modifiant le Code criminel
(drapeaux canadien et provinciaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

I. Le *Code criminel* est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'article 49, 5 de ce qui suit:

«49A. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque détruit, abîme, mutilé, lacère, salit, profane ou discrédite le 10 drapeau canadien ou un drapeau provincial.»

Destroying,
etc.
Canadian or
Provincial
flags

S.R., 1970,
c. C-34;
1^{er} Supp.,
c. 11;
1970-71-72,
c. 37

Destruction
etc.
des drapeaux
canadien ou
provinciaux

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence to insult in any way a Canadian or Provincial flag.

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes du présent bill, faire affront de quelque façon au drapeau canadien ou à un drapeau provincial devient une infraction.

C-198

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-198

An Act to amend the Criminal Code
(foreign flags)

First reading, May 1, 1972

C-198

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-198

Loi modifiant le Code criminel
(drapeaux étrangers)

Première lecture, le 1er mai 1972

MR. HOPKINS

M. HOPKINS

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-198

R.S., 1970
c. C-34;
1st Supp.,
c. 11;
1970-71-72
c. 37

An Act to amend the Criminal Code (foreign flags)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

I. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 49 thereof the following:

Destroying,
etc.
foreign flag

“49B. Every one who destroys, disfigures, mutilates, defaces, defiles, desecrates or casts contempt upon the flag of any foreign government lawfully represented in Canada, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-198

S.R., 1970
c. C-34;
1^{er} Supp.,
c. 11;
1970-71-72
c. 37

Loi modifiant le Code criminel (drapeaux étrangers)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

I. Le *Code criminel* est modifié par l'adjonction, immédiatement après l'article 49, 5 de ce qui suit:

«49B. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque détruit, abîme, mutilé, lacère, salit, profane ou discré- 10 dite le drapeau d'un gouvernement étranger légalement représenté au Canada.»

Destruction,
etc.
d'un drapeau
étranger

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence to
in any way insult the flag of a foreign country law-
fully represented in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes du présent bill, faire affront de quelque
façon au drapeau d'un pays étranger légalement re-
présenté au Canada devient une infraction.

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-199

An Act to amend the Railway Act
(deviations, changes and removal)

First reading, May 2, 1972

Second reading, June 1, 1972
Committee of the whole, June 1, 1972

The House of Commons of Canada, in their judgment, consider it expedient to make an amendment to the Railway Act by inserting a new section 13A, which will give the Minister of Transport power to require the Canadian National Railways and the Canadian Pacific Railways to make such deviations, changes and removals from their rail lines as may be necessary to facilitate the movement of traffic in the public interest.

Mr. SKOBERG moved that the bill be referred to the Committee of the whole.

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-199

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(déviations, changements et déplacements)

Première lecture, le 2 mai 1972

La Chambre des communes du Canada, dans son jugement, est d'avis qu'il convient d'ajouter à la loi sur les chemins de fer une nouvelle disposition qui donne au ministre des Transports la puissance de faire dévier les lignes ferroviaires et de modifier leur tracé pour faciliter le déplacement des marchandises dans l'intérêt public.

Le député MR. SKOBERG a déposé une motion pour que la nouvelle disposition soit ajoutée à la loi sur les chemins de fer.

4th Session, 28th Parliament, 21 Elizabeth II,
1972

4^e Session, 28^e Législature, 21 Elizabeth II,
1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-199

An Act to amend the Railway Act
(deviations, changes and removal)

R.S., c. R-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Railway Act is amended by adding the following immediately after section 120:

“120A. (1) Railway companies subject to the jurisdiction of the Commission shall not remove any regular station agent, caretaker-agent or caretaker until a public hearing is held and without leave of the Commission therefor, and subject to the following conditions:

(2) Any such company intending to remove a regular station agent, caretaker-agent or caretaker shall first notify the local municipality or governing municipal authority of its intention to apply to the Commission therefor, and shall with such notice give to the said local municipality the information prescribed in subsection (4), except the information set out in paragraph (a) to (c) inclusive of subsection (4).

(3) The application shall be submitted to the Secretary of the Commission and be supported by a statement showing particulars of the earnings by months for the two complete years immediately prior to the application, including interline traffic and all revenue traffic of whatever origin.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-199

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(déviations, changements et déplacements)

S.R., c. R-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La Loi sur les chemins de fer est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 120, de ce qui suit:

«120A. (1) Les compagnies de chemin de fer qui relèvent de la Commission n'aboliront pas un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien avant la tenue d'une audition publique et sans avoir obtenu la permission de la Commission à cet égard ni sans observer les conditions suivantes:

(2) Toute compagnie qui a l'intention d'abolir un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien devra d'abord notifier la municipalité locale ou l'administration municipale responsable de son intention de présenter à la Commission une requête à cet effet et fournir à ladite municipalité locale, avec ladite notification, les renseignements prescrits au paragraphe (4), à l'exception des renseignements énumérés aux alinéas a) à c) inclusivement dudit paragraphe (4).

(3) La requête sera présentée au secrétaire de la Commission, accompagnée d'un état donnant le détail des recettes, par mois, pour les deux années entières qui auront précédé immédiatement la requête, concernant notamment le trafic entre lignes et tout trafic payant de

section 120 of the Railway Act
does not provide for a mandatory public hearing to be
held when Railway companies make application to
remove any regular station agent, caretaker-agent or
caretaker. This amendment would provide for the
requirement of a public hearing. At the same time there
is no requirement for the type of service that must be
provided by the Railway's personal contact. This
amendment would spell out the services to be included
by such company representative if permission has been
granted for the removal of regular station agents,
caretaker-agent or caretaker.

EXPLANATORY NOTE

At the present time section 120 of the Railway Act does not provide for a mandatory public hearing to be held when Railway companies make application to remove any regular station agent, caretaker-agent or caretaker. This amendment would provide for the requirement of a public hearing. At the same time there is no requirement for the type of service that must be provided by the Railway's personal contact. This amendment would spell out the services to be included by such company representative if permission has been granted for the removal of regular station agents, caretaker-agent or caretaker.

section 120 de la Loi sur les chemins de fer ne prévoit pas la tenue obligatoire d'une audience publique lorsque les compagnies de chemin de fer présentent une requête en vue d'abolir un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien. La présente modification rendrait obligatoire la tenue d'une audience publique. Également, la loi actuelle ne comporte aucune exigence relative au genre de service que doit assurer le représentant personnel des compagnies de chemin de fer. La présente modification préciseraient les services que doit fournir ce représentant de la compagnie si celle-ci est autorisée à abolir des postes d'agents de gare, d'agents-gardiens ou de gardiens.

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, l'article 120 de la Loi sur les chemins de fer ne prévoit pas la tenue obligatoire d'une audience lorsque les compagnies de chemin de fer présentent une requête en vue d'abolir un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien. La présente modification rendrait obligatoire la tenue d'une audience publique. Également, la loi actuelle ne comporte aucune exigence relative au genre de service que doit assurer le représentant personnel des compagnies de chemin de fer. La présente modification préciseraient les services que doit fournir ce représentant de la compagnie si celle-ci est autorisée à abolir des postes d'agents de gare, d'agents-gardiens ou de gardiens.

These earnings to be segregated as follows:

- (i) the earnings at the station proper to be reported separately from the earnings at flag stations under the jurisdiction of the agent concerned; 5
- (ii) freight revenue statement shall show the number of l.c.l. consignments received and forwarded in addition to the revenue in each case; 10 carload shipment to be tabulated in the same manner;
- (iii) passenger revenue: The statement shall include the number of tickets sold together with the revenue from ticket sales; 15
- (iv) express revenue: The statement shall show the number of inbound and outbound express shipments in addition to the revenue in each case; 20
- (v) telegrams: The statement shall show the number of messages received and forwarded with accrued revenue; 25
- (vi) each application shall be supported by a summary showing the total revenue derived from all sources for each year at the station concerned including subsidiary or flag station revenues. 30

- (4) The following additional data shall also be submitted with the application:
 - (a) particulars of the population of the communities served by the station; 35
 - (b) a description of the municipality, whether an incorporated village, town or farming district, etc.;
 - (c) particulars of the industries served by the railway through the station facilities; 40
 - (d) distance to the nearest open stations by rail and highway;
 - (e) particulars in respect of other forms of transportation available, specifically bus and truck services. 45

quelque origine que ce soit. Ces recettes seront réparties ainsi:

- (i) les recettes de la gare même et celles des stations d'arrêt facultatif qui relèvent de l'agent en cause 5 seront inscrites séparément;
- (ii) recettes-marchandises: l'état des recettes-marchandises indiquera le nombre d'expéditions en wagonnées partielles reçues et expédiées, en plus des recettes dans chaque cas; les expéditions en wagons complets seront indiquées de la même façon;
- (iii) recettes-voyageurs: cet état comprendra le nombre de billets vendus et les recettes provenant de la vente des billets;
- (iv) recettes-messageries: cet état indiquera le nombre d'expéditions reçues et expédiées, en plus des recettes dans chaque cas;
- (v) télégrammes: cet état indiquera le nombre de messages reçus ou expédiés et les recettes en provenant;
- (vi) chaque requête sera accompagnée d'un résumé montrant les recettes totales de toutes provenances pour chaque année à la gare en cause, y compris les recettes des stations tributaires ou d'arrêt facultatif. 30

- (4) Les renseignements supplémentaires ci-après seront également présentés avec la requête:
 - a) détails sur la population des agglomérations desservies par la gare; 35
 - b) une description de la municipalité; dire s'il s'agit d'un village constitué, d'une ville ou d'une région agricole, etc.;
 - c) détails sur les entreprises industrielles desservies par le chemin de fer au moyen des installations de la gare;
 - d) la distance à parcourir pour se rendre aux gares en service les plus proches, par chemin de fer et par la route; 40
 - e) détails sur les autres modes de transport disponibles, particulièrement les services d'autobus et de camionnage. 45

(5) The information required in paragraphs (a) to (c) inclusive of subsection (4) may be modified in respect of applications where such information is not pertinent.

5

(6) Upon submitting its application the company shall post at the station affected a notice in the following form:

"Application for authority (to remove the station agent, caretaker-agent, 10 caretaker, or replace the agent with a caretaker) has been filed with the Canadian Transport Commission.

For further information consult the local municipal authority, the local official of the Company or the Secretary of the Canadian Transport Commission."

(7) A notice to the effect that the company intends to remove or retire a station 20 or shelter shall be posted at such station or shelter, as the case may be, giving the date on which the company proposes beginning the removal or retirement, such date to be not earlier than thirty days 25 from the date of the posting.

(8) A copy of the notices required under subsections (6) and (7) shall be forwarded to the Secretary of the Canadian Transport Commission, at Ottawa.

30

120B. If, following a public hearing, the Commission is of the opinion that the change is found to be in the interests of the public, it will be approved provided that changes to the service must 35 include:

(1) That sufficient waybilling and/or mechanical reporting office be maintained to perform the function in order to facilitate the efficient handling of the railway 40 equipment.

(5) Les renseignements demandés aux alinéas a) à c) inclusivement du paragraphe (4) pourront être modifiés dans le cas des requêtes où ces renseignements ne s'appliquent pas.

5

(6) Lorsqu'elle présentera sa requête, la compagnie affichera à la gare en cause un avis ainsi rédigé:

«Une requête en vue d'obtenir l'autorisation (d'abolir le poste d'agent de 10 gare, d'agent-gardien, ou de remplacer l'agent par un gardien) a été déposée auprès de la Commission canadienne des transports.

Pour plus amples renseignements, prière de consulter l'administration municipale locale, le représentant local de la compagnie ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports.»

20

(7) Un avis faisant part de l'intention de la compagnie d'enlever ou de désaffectionner une gare ou un abri sera affiché à cette gare ou à cet abri, selon le cas; cet avis donnera la date à laquelle la compagnie 25 se propose de commencer l'enlèvement ou la désaffection, date qui devra être postérieure d'au moins trente jours à la date d'affichage.

(8) Un exemplaire des avis prescrits 30 aux alinéas (6) et (7) sera envoyé au secrétaire de la Commission canadienne des transports, à Ottawa.

120B. Si, après la tenue d'une audition publique, la Commission conclut que le 35 changement servira les intérêts du public, elle l'approuvera pourvu que les modifications apportées au service prévoient que:

(1) Un service de lettres de voiture et 40 (ou) de renseignements mécaniques sera maintenu en vue de faciliter la manutention du matériel ferroviaire.

(2) The following duties and service are to be provided by the railways by way of personal contact with the public:

- (i) assist customers in obtaining information; 5
- (ii) placing orders for cars;
- (iii) completing bills of lading;
- (iv) settling claims and accounts;
- (v) generally assisting in all business of the railways; 10
- (vi) no removal of such personal service from a territory or the combining and/or redistribution of such territories which may erode the public contact service provided by same. 15

(3) That prepaid shipments from all stations and collect shipments to all stations on the railway be maintained.

(4) That telegraph service including the transfer of money be maintained. 20

(5) That Zenith telephone service be provided toll free on a 24-hour a day basis, seven days a week with sufficient qualified staff made available at all times to handle inquiries. 25

(6) That prospective customers of rail, air and steamship facilities, and hotel accommodation, be able to secure such information, together with the delivery of tickets. Where passenger train service is available, suitable shelter with heat and light will be provided, including the access to and snow removal. 30

(7) That packaged or less-than car-load freight continue to be the responsibility of the railway so as to provide: 35

- (i) Efficient operation of all interline carriers. Should they fail to provide such service, the railway remains committed to find alternate methods of handling such commodities; 40

(2)a) Les services ci-après doivent être fournis par les chemins de fer par voie de représentant personnel auprès du public:

- (i) aider les clients à obtenir des renseignements; 5
- (ii) passer les commandes de wagons;
- (iii) dresser les connaissances;
- (iv) régler les réclamations et solder les comptes; 10
- (v) de façon générale, fournir une aide en tout ce qui a trait à l'exploitation ferroviaire;
- (vi) ne pas effectuer de suppression de ce service de représentant personnel sur un territoire ni de fusionnement ni de remaniement de ces territoires susceptibles d'affecter les relations qu'il fournit. 15

(3) Les envois en port payé en provenance de toutes gares et les envois port dû adressés à toutes gares sur ce chemin de fer seront maintenus.

(4) Le service télégraphique, y compris le transfert d'argent, sera maintenu. 25

(5) Un service de téléphone Zenith sera disponible sans frais, vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine, ainsi qu'un personnel assez qualifié pour fournir les renseignements demandés. 30

(6) Les clients éventuels des services ferroviaires, aériens et maritimes et des installations hôtelières pourront obtenir ces renseignements ainsi que la remise des billets. Là où un service de trains de voyageurs est offert, un abri convenable, chauffé et éclairé sera fourni, y compris des facilités d'accès et de déblaiement de la neige. 40

(7) Les chargements complets ou non continueront d'être sous la responsabilité du chemin de fer de façon à:

- (i) fournir un service efficace à tous les transporteurs entre lignes. A défaut de quoi le chemin de fer demeure tenu de trouver des moyens subsidiaires de fournir ce service; 45

- (ii) Adequate storage facilities be available with competent and responsible representative in charge;
- (iii) Proper notification to consignees of such shipments; 5
- (iv) Pick-up and delivery service within corporate limits of undelivered shipments.

120c. Any withdrawal in the services set out in 120(B) shall only be made on 10 order of the Commission after the railway companies make application to the Commission and the public has been notified and representations sought by those communities to be affected.” 15

- (ii) offrir des installations adéquates d'entreposage dotées d'un représentant compétent et responsable;
- (iii) fournir une notification adéquate aux destinataires de ces charge- 5 ments;
- (iv) fournir un service de cueillette et de livraison dans les limites de la région non desservie.

120c. Le retrait d'un service visé à 10 l'article 120B ne doit être complété que sur ordonnance de la Commission obtenue après le dépôt auprès de cette dernière d'une requête des compagnies de chemin de fer, après sa publication et 15 après avoir demandé aux localités affectées de faire des représentations.»

C-200

Fourth Session, Twenty-Eighth Parliament,
21 Elizabeth II, 1972

C-200

Quatrième Session, Vingt-huitième Législature,
21 Elizabeth II, 1972

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-200

BILL C-200

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

First reading, May 3, 1972

Première lecture, le 3 mai 1972

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND
NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-200

An Act to amend the National Parks Act

R.S.,
c. N-13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "public lands" in section 2 of the *National Parks Act* is repealed and the following substituted therefor:

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through the said lands and the natural resources of the said lands."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

3.1 The Governor in Council may, by proclamation, amend the schedule by adding to any park described therein lands described in the proclamation where the Governor in Council is satisfied that

(a) clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada; and

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

S.R.,
c. N-13

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «terres publiques» figurant à l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«terres publiques» signifie des terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement du Canada a, sous réserve des conditions de tout accord passé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province où sont situées les terres, le pouvoir de disposer, y compris des eaux s'étendant sur ces terres ou coulant à travers ainsi que les ressources naturelles de ces terres.»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 3, de l'article suivant:

3.1 Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier l'annexe par l'adjonction à tout parc y décrit de terres décrites dans la proclamation lors qu'il est convaincu

a) qu'un titre incontestable relatif aux terres décrites dans la proclamation est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada; et

Le gouverneur en conseil peut ajouter des terres aux parcs existants

Governor
in Council
may add
lands to
existing
parks

30

30

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would add the underlined words, would give cognizance to the fact that the power of the Government of Canada to dispose of lands in some of the National Parks of Canada is limited by the terms of agreements between the Government of Canada and the provinces in which the lands are situated.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification, consistant à ajouter les mots soulignés, consacrera le fait que le pouvoir qu'a le gouvernement du Canada de disposer des terres dans certains des parcs nationaux du Canada est conditionné par les réserves que peuvent contenir des accords passés entre le gouvernement du Canada et les provinces où les terres sont situées.

Clause 2: New. The purpose of this amendment is to authorize the Governor in Council, with the agreement of the appropriate province, to add Crown owned lands to existing National Parks.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet d'autoriser le gouverneur en conseil, en accord avec la province intéressée, à ajouter aux parcs nationaux existants, des terres appartenant à la Couronne.

(b) agreement has been reached with the province in which the lands are situated that the lands are suitable for addition to a National Park.”

3. (1) Subsection 7(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

“(g.1) authorizing agreements with any province to permit such province to use and occupy public lands within a park for the purpose of providing accommodation for persons visiting the park;”

(2) Paragraph 7(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) the administration and use of roads, streets, highways, sidewalks, trails, wharves, docks, bridges and other ways within the parks, and the circumstances under which such ways shall be open or may be closed to public traffic or use; but the establishment or use of any such existing ways or any additional ways shall in no case operate to withdraw the same from the parks within which they are situated;

(j.1) the control of traffic on roads, streets and highways within the parks and regulating the speed and operation of motor vehicles on such roads, streets and highways;

(j.2) the voluntary payment of fines by persons who have violated any regulation made under paragraph (j.1) and prohibiting persons who

b) qu'est intervenu avec la province où sont situées les terres, un accord aux termes duquel les terres mises à part par la proclamation conviennent à un parc national.»

5

3. (1) Le paragraphe 7(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g), de l'alinéa suivant:

«g.1) l'autorisation d'accords avec une province pour permettre à cette province d'utiliser et d'occuper des terres publiques situées dans un parc pour la fourniture de facilités aux personnes qui visitent le parc;»

(2) L'alinéa 7(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) l'administration et l'usage de chemins, rues, routes, trottoirs, sentiers, quais, docks, ponts et autres voies dans les parcs et les circonstances dans les quelles ces voies doivent être ouvertes ou peuvent être fermées à la circulation ou à l'usage public; toutefois l'établissement ou l'usage de telles voies existantes ou de toutes voies additionnelles n'a en aucun cas pour effet de les retirer des parcs dans les limites desquels elles sont situées;

j.1) le contrôle de la circulation sur les chemins, rues et routes à l'intérieur des parcs et la réglementation de la vitesse et de la conduite des véhicules automobiles sur ces chemins, rues et routes;

j.2) le paiement volontaire d'amendes par des personnes qui ont enfreint un règlement quelconque établi en vertu de l'alinéa j.1) et l'interdiction faite

Clause 3: (1) New. The proposed paragraph (g.1) would permit the Governor in Council to make regulations authorizing agreements with any province for the use and occupation of lands within a Park with the object of providing accommodation for visitors to the Park.

Article 3 du bill: (1) Nouveau. L'alinéa g.1) proposé permettrait au gouverneur en conseil d'établir des règlements autorisant la conclusion d'accords avec une province au sujet de l'usage et l'occupation des terres situées dans un parc en vue de fournir des facilités aux visiteurs du parc.

(2) and (3) The purposes of these amendments are
(a) to clarify the authority of the Governor in Council to make regulations for the control of traffic within the parks and regulating the speed and operation of motor vehicles in the parks,

(b) to authorize the Governor in Council to make regulations providing for the voluntary payment of traffic fines and prohibiting persons who have violated motor vehicle regulations in a park from driving in any park for a period not exceeding one year or for specified times or periods within a period not exceeding one year, and

(c) to authorize the Governor in Council to make regulations establishing maximum fines lower than those specified in section 8 as set out in clause 4.

Paragraphs (j) and (l) at present read as follows:

"(j) the administration and use of roads, streets, sidewalks, trails, wharves, docks, bridges and other ways within the parks, and the circumstances under which such ways shall be open or may be closed to public traffic or use; but the establishment or use of any existing *road or way* or any additional *road or way* shall in no case

(2) et (3) Ces modifications ont pour objet

a) de préciser les pouvoirs permettant au gouverneur en conseil d'établir des règlements relativement au contrôle de la circulation à l'intérieur des parcs et à la réglementation de la vitesse et de la conduite des véhicules automobiles dans les parcs,

b) d'autoriser le gouverneur en conseil à établir des règlements prévoyant le paiement volontaire d'amendes touchant la circulation et faisant défense aux personnes qui ont enfreint dans un parc des règlements concernant les véhicules à moteur, de conduire dans un parc pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle période, aux heures ou époques spécifiées,

c) d'autoriser le gouverneur en conseil à établir des règlements fixant des amendes maximales inférieures à celles qui sont indiquées à l'article 8 figurant à l'article 4 du bill.

Les alinéas j) et l) se lisent actuellement comme suit:

"j) l'administration et l'usage de chemins, rues, trottoirs, sentiers, quais, docks, ponts et autres voies dans les parcs,

have violated any such regulation relating to the speed or operation of a motor vehicle from operating a motor vehicle on the roads, streets and highways in the parks for a period not exceeding one year or at such times or for such periods within a period not exceeding one year as are specified in the regulations in relation to any class or classes of cases; 5

(j.3) prescribing, for the purposes of paragraph 8(1)(b), maximum amounts in respect of violations of regulations made under this Act;”

(3) Paragraph 7(1)(l) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

“(l) controlling trades, business, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings and 20 prescribing the places where any such activities or undertakings may be carried on; and the levying of licence fees in respect thereof;”

4. Subsection 8(1) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) Any person who violates any provision of this Act or any regulation is guilty of an offence and liable on 30 summary conviction to a fine not exceeding

(a) five hundred dollars, or
 (b) in the case of a violation of a regulation, such lesser amount, if any, 35 as is prescribed by regulation in respect of a violation thereof.”

5. The descriptions of Banff National Park and Jasper National Park set out in Part I of the schedule to the said Act are 40 repealed and the descriptions set out in Schedule I to this Act are substituted therefor.

à des personnes qui ont enfreint un tel règlement concernant la vitesse ou la conduite d'un véhicule automobile, de conduire un véhicule automobile sur les chemins, rues et routes dans les parcs 5 pendant une période d'au plus un an, ou au cours d'une telle période, aux heures ou époques qui sont spécifiées dans les règlements à l'égard d'une ou plusieurs catégories de cas; 10

(j.3) prescrivant, aux fins de l'alinéa 8(1)b), les montants maximaux pour les violations des règlements établis en vertu de la présente loi;»

(3) L'alinéa 7(1)l) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«l) le contrôle des métiers, commerces, affaires, amusements, sports, occupations et autres activités ou entreprises, et les endroits où peuvent s'exercer ces 20 activités ou entreprises, ainsi que la perception de droits de permis à cet égard;»

4. Le paragraphe 8(1) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

“8. (1) Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant 30 pas

a) cinq cent dollars, ou,
 b) dans le cas de la violation d'un règlement, le montant moindre qui est prescrit par règlement, le cas échéant, 35 relativement à sa violation.»

Offence
and
punishment

Infraction
et peine

New de-
scription of
Banff and
Jasper
National
Parks

Nouvelle
description
des parcs
nationaux
de Banff
et Jasper

operate to withdraw the same from the park within which it is situated;

....
(7) controlling trades, *traffic*, business, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings, and prescribing the places where any such activities or undertakings may be carried on; and the levying of licence fees in respect thereof;"

et les circonstances dans lesquelles ces voies doivent être ouvertes ou peuvent être fermées à la circulation ou à l'usage du public; toutefois, l'établissement ou l'usage de routes ou voies existantes ou d'une route ou voie additionnelle ne doit en aucun cas avoir pour effet de la retirer du parc dans les limites duquel elle est située;

....
l) le contrôle des métiers, commerces, affaires, amusements, sports, occupations et autres activités ou entreprises, et les endroits où peuvent s'exercer ces activités ou entreprises; et la perception de droits de permis à ce sujet;»

Clause 4: Subsection 8(1) at present reads as follows:

"8.(1) Any person violating any provision of this Act or any regulation, in addition to any civil liability thereby incurred, is liable on summary conviction to a penalty of not more than five hundred dollars, and in default of immediate payment of such penalty and of the costs of prosecution, such person may be imprisoned with or without hard labour for any term not exceeding six months."

The amendments to section 8 would provide for the prescription of maximum fines lower than those specified in the revised paragraph (1)(a).

Article 4 du bill: Le paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

«8. (1) Toute personne qui enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement est passible, en sus de toute responsabilité par là encourue au civil, et après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq cents dollars; et, à défaut d'acquittement immédiat de ladite amende et des frais de la poursuite, cette personne peut être emprisonnée pour une période d'au plus six mois, avec ou sans travaux forcés.»

Les modifications apportées à l'article 8 auraient pour effet d'instituer des amendes maximales inférieures à celles prévues dans l'alinéa (1)a) revisé.

Clauses 5, 6, 7, 8, 10 and 12: The purpose of these amendments is to provide new legal descriptions for the National Parks mentioned therein and a new name for Prince Edward National Park. The new descriptions make no alteration in the actual areas of Banff, Jasper, Yoho or Terra Nova National Parks. An area of 11 square miles is being withdrawn from Kootenay National Park and will no longer be re-

Articles 5, 6, 7, 8, 10 et 12 du bill: Ces modifications ont pour objet de donner de nouvelles descriptions officielles des parcs nationaux y mentionnés et un nouveau nom pour le parc national Prince-Édouard. Les nouvelles descriptions n'apportent aucun changement dans les limites réelles des parcs de Banff, Jasper, Yoho ou Terra Nova. Une superficie de 11 milles carrés est retirée du parc national de Kootenay et ne sera plus

New de-
scription of
Yoho, Koote-
nay and
Mount Revel-
stoke Na-
tional Parks

Tracts of
land with-
drawn from
Kootenay
National
Park

New de-
scription of
Riding
Mountain
National
Park

Tracts of
land with-
drawn from
Riding
Mountain
National
Park

New de-
scription of
Georgian
Bay Islands
National
Park

Fort
Beausejour
Historic
Park deleted
from
schedule

New name
and descrip-
tion of
Prince
Edward Na-
tional Park

6. (1) The descriptions of Yoho National Park, Kootenay National Park and Mount Revelstoke National Park set out in Part II of the schedule to the said Act are repealed and the descriptions set out in Schedule II to this Act are substituted therefor.

(2) All parcels or tracts of land that formed a part of Kootenay National Park immediately before the commencement of this Act but that are outside the boundaries of that Park described in Schedule II to this Act are withdrawn from that Park and declared to be no longer required for park purposes.

7. (1) The description of Riding Mountain National Park set out in Part IV of the schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

(2) All parcels or tracts of land that formed a part of Riding Mountain National Park immediately before the commencement of this Act but that are outside the boundaries of that Park as described in Schedule III to this Act are withdrawn from that Park and declared to be no longer required for park purposes.

8. The description of Georgian Bay Islands National Park set out in Part V of the schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule IV to this Act is substituted therefor.

9. The description of Fort Beausejour Historic Park set out in Part VI of the schedule to the said Act is repealed.

10. The name and description of Prince Edward National Park set out in Part VII of the schedule to the said Act are repealed and the name and description set out in Schedule V to this Act are substituted therefor.

6. (1) Les descriptions du parc national de Yoho, du parc national de Kootenay et du parc national de Mount Revelstoke que renferme la Partie II de l'annexe de ladite loi sont abrogées et remplacées par celles qui figurent à l'annexe II de la présente loi.

(2) Toutes les parcelles ou étendues de terres qui faisaient partie du parc national de Kootenay immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui sont situées hors des limites de ce parc telles qu'elles sont décrites à l'annexe II de la présente loi, sont retranchées de ce parc et déclarées n'être plus requises à des fins de parc.

7. (1) La description du parc national de Riding Mountain que renferme la Partie IV de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe III de la présente loi.

(2) Toutes les parcelles ou étendues de terres qui faisaient partie du parc national de Riding Mountain immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui sont situées hors des limites de ce parc telles qu'elles sont décrites à l'annexe III de la présente loi, sont retranchées de ce parc et déclarées n'être plus requises à des fins de parc.

8. La description du parc national des îles de la baie Georgienne que renferme la Partie V de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe IV de la présente loi.

9. La description du parc historique du Fort Beauséjour que renferme la Partie VI de l'annexe de ladite loi est abrogée.

10. Le nom et la description du parc national Prince-Édouard que renferme la Partie VII de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ceux qui figurent à l'annexe V de la présente loi.

Nouvelle
description
des parcs
nationaux
de Yoho et
5 de Mount
Revelstoke

Terres re-
tranchées
du parc
national
de Kootenay

Nouvelle
description
du parc
national
de Riding
Mountain

Terres re-
tranchées
du parc
national
de Riding
Mountain

Nouvelle
description
du parc
national
des îles de
la baie
Georgienne

La descrip-
tion du parc
historique
du Fort
Beausé-
jour est
retranchée
de l'annexe

Nouveau
nom et
nouvelle
description
du parc
national
Prince-
Édouard

quired for park purposes. An area of 1 4/10 square miles is being added to Mount Revelstoke National Park and an area of 47 acres is being added to Georgian Bay Islands National Park. An area of 1 square mile is being added to Riding Mountain National Park and an area of 3.45 acres of land is being withdrawn and will no longer be required for park purposes. In the case of Prince Edward National Park, the name of the park is being changed to Prince Edward Island National Park to correspond with general usage and an area of approximately 12 acres is being added to the park.

The new descriptions reflect changes in the boundaries of the parks that have been agreed on with the provinces concerned.

requise à des fins de parc. Le parc national de Mount Revelstoke s'accroît d'une superficie d'un mille carré quatre dixièmes et celui des îles de la baie Georgienne d'une superficie de 47 acres. Le parc national de Riding Mountain s'accroît d'une superficie d'un mille carré et une superficie de 3.45 acres de terre en est retranchée et ne sera plus requise à des fins de parc. En ce qui concerne le parc national Prince-Édouard, son nom devient parc national de l'île du Prince-Édouard pour se conformer à l'usage général et sa superficie est augmentée de 12 acres environ.

Les nouvelles descriptions reflètent les changements des limites des parcs sur lesquelles il y a eu accord avec les provinces intéressées.

Clauses 9 and 11: These amendments would result in Fort Beausejour Historic Park and Fort Anne Historic Park no longer being classed as National Parks of Canada. It is proposed that these parks would be set apart by the Governor in Council as National Historic Parks upon the enactment of this Bill. The authority for this procedure is contained in section 10 of the *National Parks Act* which reads as follows:

“10. The Governor in Council may set apart any land the title to which is vested in Her Majesty, as a National Historic Park to

(a) commemorate an historic event of national importance, or

(b) preserve any historic landmark or any object of historic, prehistoric or scientific interest of national importance,

and may from time to time make any changes in the areas so set apart that he may consider expedient.”

Clause 11 would also add to Part VIII of the schedule to the *National Parks Act* the description of Kejimkujik National Park.

Articles 9 et 11 du bill: Il résulterait de ces modifications que le parc historique du Fort Beauséjour et le parc historique du Fort Anne ne seraient plus classés comme parcs nationaux du Canada. Il est proposé que le gouverneur en conseil mette ces parcs à part comme parcs historiques nationaux lorsque la présente loi aura été promulguée. Le pouvoir de ce faire est accordée par l'article 10 de la *Loi sur les parcs nationaux*, qui se lit comme suit:

“10. Le gouverneur en conseil peut mettre à part toute terre dont le titre appartient à Sa Majesté comme parc historique national pour

a) commémorer un événement historique d'importance nationale, ou

b) conserver un lieu historique ou tout objet d'intérêt historique, préhistorique ou scientifique d'importance nationale, et il peut à l'occasion modifier les zones ainsi mises à part, selon qu'il le juge à propos.”

L'article 11 du bill propose l'addition à la Partie VIII de l'annexe de la *Loi sur les parcs nationaux* de la description du parc national de Kejimkujik.

Fort Anne
Historic
Park
deleted
from
schedule
Kejimkujik
National
Park

New de-
scription of
Terra Nova
National
Park

Forillon
National
Park

Lands set
aside as
National
Parks in
provinces

11. (1) The description of Fort Anne Historic Park set out in Part VIII of the schedule to the said Act is repealed.

(2) Part VIII of the schedule to the said Act is further amended by adding thereto the description of Kejimkujik National Park set out in Schedule VI to this Act.

12. The description of Terra Nova National Park set out in Part IX of the schedule to the said Act is repealed and the description set out in Schedule VII to this Act is substituted therefor.

13. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto the headings and the description of Forillon National Park set out in Schedule VIII to this Act.

14. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, any lands

(a) in the Renfrew, Barclay and Clayoquot Land Districts on the west coast of Vancouver Island in the Province of British Columbia,

(b) in the County of Kent in the Province of New Brunswick,

(c) in the Counties of Champlain and St. Maurice in the Province of Quebec,

(d) in the Districts of St. Barbe and Humber West on the west coast of the Island of Newfoundland, in the Province of Newfoundland, or

(e) in the Thunder Bay District in the Province of Ontario;

and upon the issue of a proclamation under this subsection, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined.

11. (1) La description du parc historique du Fort Anne que renferme la Partie VIII de l'annexe de ladite loi est abrogée.

5 (2) La Partie VIII de l'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la description du parc national de Kejimkujik qui figure à l'annexe VI de la présente loi.

12. La description du parc national de Terra Nova que renferme la Partie IX de l'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par celle qui figure à l'annexe VII de la présente loi.

13. L'annexe de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des rubriques et 15 de la description du parc national Forillon qui figurent à l'annexe VIII de la présente loi.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre à part à titre de parc national du Canada, sous un nom indiqué dans la proclamation, des terres situées

a) dans les districts de Renfrew, Barclay et Clayoquot Land, sur la côte ouest de 25 l'Île de Vancouver, dans la Province de la Colombie-Britannique,

b) dans le comté de Kent dans la Province du Nouveau-Brunswick,

c) dans les comtés de Champlain et de 30 St-Maurice dans la province de Québec,

d) dans les districts de St-Barbe et de Humber Ouest, sur la côte ouest de l'Île de Terre-Neuve, dans la province de Terre-Neuve, ou

e) dans le district de Thunder Bay dans 35 la province d'Ontario,

et sur proclamation faite en vertu du présent paragraphe, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada la *Loi sur les 40 parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc qui y est défini.

La descrip-
tion du
parc histo-
rique du
Fort Anne
est retran-
ché de
l'annexe
Parc
national
de
Kejimkujik

Nouvelle
description
du parc
national de
Terra Nova

Parc
national
Forillon

Terres
mises à
part à
titre de
parcs
nationaux
dans des
provinces

35

Clause 13: Clause 13 would add to the schedule to the *National Parks Act* the description of Forillon National Park.

Clause 14: The purpose of this amendment is to provide for the establishment of parks in the areas mentioned in paragraphs (a) to (e) of subsection (1).

Article 13 du bill: L'article 13 du bill propose d'inclure dans l'annexe de la *Loi sur les parcs nationaux* la description du parc national Forillon.

Article 14 du bill: Cette modification a pour objet de prévoir la création de parcs dans les régions mentionnées aux alinéas a) à e) du paragraphe (1).

(2) The Governor in Council may issue a proclamation under subsection (1) where he is satisfied that

(a) clear title to the lands described in the proclamation is vested in Her Majesty in right of Canada; and

(b) agreement has been reached with the province in which the lands are situated that the lands thereby set aside are suitable for a National Park.

15. The Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, under a name designated therein, the lands described in Part I, II or III of Schedule IX to this Act or any lands within the boundaries of the lands described in Part I, II or III of that Schedule, and upon the issue of a proclamation under this section, notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a park as therein defined.

(2) Le gouverneur en conseil peut faire une proclamation en vertu du paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu

a) qu'un titre incontestable relatif aux terres décrites dans la proclamation est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada; et

b) qu'est intervenu avec la province où sont situées les terres, un accord aux termes duquel les terres mises à part par la proclamation conviennent à un parc national.

10

15

20

15. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, mettre à part à titre de parc national du Canada, sous un nom désigné dans la proclamation, les terres décrites aux Parties I, II ou III de l'annexe IX de la présente loi ou des terres situées à l'intérieur des limites des terres décrites aux Parties I, II ou III de cette annexe, et sur proclamation faite en vertu du présent article, nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc qui y est défini.

15

20

25

Clause 15: The purpose of this amendment is to provide for the establishment of parks in the areas of the Yukon Territory and the Northwest Territories described in Schedule IX to this Bill.

Article 15 du bill: Cette modification a pour objet de prévoir la création de parcs dans les régions du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest décrites à l'annexe IX du présent bill.

SCHEDULE I

(1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis River which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude fifty degrees and forty-three minutes, and longitude one hundred and fifteen degrees and twenty minutes;

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude fifty degrees fifty-one minutes and thirty seconds, and longitude one hundred and fifteen degrees and twenty-five minutes, as said cairn is shown on a plan by B. Russell, D.L.S., dated September 10, 1950 and of record number forty-two thousand nine hundred and seventy-nine in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa;

Thence on an astronomic bearing of three hundred and thirty-two degrees and fourteen minutes to a point on the natural contour at elevation of five thousand six hundred feet above sea level, as said contour is shown on said plan;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of seven thousand and nine hundred feet, more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance of three thousand six hundred and forty feet, more or less, to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of sixteen thousand and ninety-three feet approximately, to its intersection with a line having a bearing designated nine degrees and forty-eight minutes and passing through a standard survey post numbered three and stone mound, as said line and post are shown on said plan;

Thence northerly along said line to a standard survey post numbered four, cairn and park standard, situated northerly from the right bank of Spray River, as the last aforesaid post is shown on said plan;

Thence easterly and southerly, at a constant distance from and following the sinuosities of the right bank of Spray River, a distance of forty-six hundred and forty feet ap-

ANNEXE I

(1) PARC NATIONAL DE BANFF

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit:

Commençant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray du bassin hydrographique de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à cinquante degrés quarante-trois minutes de latitude, et à cent quinze degrés vingt minutes de longitude;

De là, généralement vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au mont Birdwood;

Puis, continuant vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts à travers les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn sur le sommet d'une colline isolée à cinquante degrés cinquante et une minutes trente secondes de latitude, et à cent quinze degrés vingt-cinq minutes de longitude, comme ledit cairn figure sur un plan dressé par B. Russell, A.F., en date du 10 septembre 1950 et classé sous le numéro quarante-deux mille neuf cent soixante-dix-neuf à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa;

De là, d'après un relèvement astronomique de trois cent trente-deux degrés quatorze minutes jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de cinq mille six cents pieds au-dessus du niveau de la mer, comme ledit profil figure sur ledit plan;

De là, vers le sud-ouest, en suivant ledit profil naturel sur une distance de sept mille neuf cents pieds environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, à travers la rivière Spray et vers le nord, en suivant ledit profil naturel sur une distance de trois mille six cent quarante pieds environ, jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, à travers le ruisseau Bryant et vers le nord-est, le long dudit profil naturel sur une distance de seize mille quatre-vingt-treize pieds environ, jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de neuf degrés quarante-huit minutes et passant à travers une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 3 et un monticule de pierre, ainsi que ladite ligne et ladite borne figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne jusqu'à ladite borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 4, le cairn et la borne de parc situés au nord de la rive droite de la rivière Spray, comme ladite borne ci-devant mentionnée figure sur ledit plan;

De là, vers l'est et le sud, en suivant à une distance constante les méandres de la rive droite de la rivière Spray, sur une distance de quatre mille six cent quarante pieds

SCHEDULE I—*Continued*

proximately, to a point on a line having a bearing designated two hundred and seventy-nine degrees and fourteen minutes and passing through a cairn and park standard on the left canyon bank of Spray River, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence easterly along the last aforesaid line to the most easterly stone cairn thereon, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor, as the last aforesaid cairn is shown on said plan;

Thence northerly and following said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and northwesterly along the crest of Goat Range to its intersection with a line having a bearing designated one hundred and ninety-seven degrees twenty-four minutes and five-tenths of a minute from the southernmost summit of Mount Rundle in latitude fifty-one degrees four minutes and fifty seconds and longitude one hundred and fifteen degrees twenty-five minutes and fifteen seconds, as the last aforesaid line is shown on a plan by B. Russell, D.L.S., dated 1949 and of record number forty-two thousand nine hundred and eighty in said Division;

Thence northerly along the last aforesaid line a distance of twenty thousand eight hundred and eighty-seven feet, more or less, to said southernmost summit which is on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River;

Thence northwesterly following the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude fifty-one degrees seven minutes and twenty seconds and longitude one hundred and fifteen degrees and twenty-eight minutes;

Thence toward the summit of Mount Charles Stewart on a line having a bearing designated sixty-nine degrees forty-eight minutes and eight-tenths of a minute to a standard post and stone mound on the south boundary of the northeast quarter of section fourteen in township twenty-five, range eleven, west of the fifth meridian, as the last aforesaid line and post are shown on a plan by M. P. Bridgland, D.L.S., dated 1931 and of record number thirty-eight thousand one hundred and forty-seven in said Division;

Thence easterly along the south boundary of said quarter and the south boundaries of the northwest and northeast quarters of section thirteen, in said township, to a point on the east boundary of said section thirteen;

Thence northerly along said east boundary to a standard post, pits and mound on the last aforesaid line and thirty-nine links and four-tenths of a link, more or less, south of the northeast corner of said section thirteen;

Thence northeasterly along the last aforesaid line to the summit of Mount Charles Stewart;

ANNEXE I—*Suite*

environ, jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement indiqué de deux cent soixante-dix-neuf degrés quatorze minutes et passant par un cairn et une borne de parc situés sur la rive gauche des gorges de la rivière Spray, ainsi que la ligne; le cairn et la borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, vers l'est, le long de ladite ligne jusqu'au cairn le plus à l'est situé sur la crête très prononcée du mont Nestor, ainsi que ledit cairn ci-devant mentionné figure sur ledit plan;

De là, vers le nord, en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord et le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Goat jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de cent quatre-vingt-dix-sept degrés vingt-quatre minutes cinq dixièmes du sommet le plus méridional du mont Rundle à cinquante et un degrés quatre minutes cinquante secondes de latitude et cent quinze degrés vingt-cinq minutes quinze secondes de longitude, ainsi que la susdite ligne figure sur le plan dressé par B. Russell, A.F., en 1949 et enregistré sous le numéro quarante-deux mille neuf cent quatre-vingt à ladite Division;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de vingt mille huit cent quatre-vingt-sept pieds environ jusqu'au sommet le plus méridional qui se trouve sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à cinquante et un degrés sept minutes vingt secondes de latitude et à cent quinze degrés vingt-huit minutes de longitude;

De là, vers le sommet du mont Charles Stewart, en une ligne ayant un relèvement indiqué de soixante-neuf degrés quarante-huit minutes huit dixièmes jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite méridionale du quartier nord-est de la section quatorze du township vingt-cinq, rang onze, à l'ouest du cinquième méridien, ainsi que la ligne et la borne susdites figurent sur un plan dressé par M. P. Bridgland, A.F., en 1931 et classé sous le numéro trente-huit mille cent quarante-sept à ladite Division;

Puis, vers l'est, le long de la limite méridionale dudit quartier et les limites sud des quartiers nord-ouest et nord-est de la section treize, dans ledit township, jusqu'à un point sur la limite est de ladite section treize;

De là, vers le nord, le long de ladite limite est jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule sur la dernière ligne susdite, trente-neuf links quatre dixièmes environ, au sud de l'angle nord-est de ladite section treize;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;

24770—2

SCHEDULE I—Continued

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of the South Fork of Ghost River;

Thence continuing along the last aforesaid height of land through Orient Point to a cairn in latitude fifty-one degrees fifteen minutes and fifty-three seconds and longitude one hundred and fifteen degrees nine minutes and fifty seconds, as the last aforesaid cairn is shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-three in said Division;

Thence northwesterly on a line having a bearing designated three hundred and forty-seven degrees thirty-seven minutes and eight-tenths of a minute to Devil's Fang Mountain on the height of land that forms part of the southerly limit of the watershed area of Ghost River, as the last aforesaid line is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly and northerly along the last aforesaid height of land through all its sinuosities to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to its intersection with a line having a bearing designated one hundred and thirty-five degrees and seven-tenths of a minute from a cairn and park standard on the apparent summit of Dormer Mountain, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-five in said Division;

Thence northwesterly along the last aforesaid line a distance of twenty-one thousand six hundred and ninety-six feet, more or less, to the last aforesaid cairn;

Thence in a straight line to an auxiliary cairn near the summit of Dormer Mountain, as said auxiliary cairn is shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-six in said Division;

Thence on a line having a bearing designated three hundred and twenty-six degrees and five minutes from said auxiliary cairn, to a cairn on Barrier Mountain, as the last aforesaid line and cairn are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a cairn and park standard on the summit of Warden Rock, as the last aforesaid cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-seven in said Division;

Thence along a line having a bearing designated as two hundred and eighty-nine degrees thirteen minutes and one-tenth of a minute a distance of eight thousand nine hundred and fifty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

ANNEXE I—Suite

De là, vers le nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Carrot jusqu'au point où elle devient la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du lac Minnewanka de celui de la fourche sud de la rivière Ghost;

Puis, continuant le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à cinquante et un degrés quinze minutes cinquante-trois secondes de latitude et à cent quinze degrés neuf minutes cinquante secondes de longitude, ainsi que le dernier cairn susmentionné figure sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935, et classé sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-trois à ladite Division;

De là, vers le nord-ouest, en une ligne ayant un relèvement de trois cent quarante-sept degrés trente-sept minutes et huit dixièmes jusqu'à la montagne Devil's Fang sur la ligne de partage des eaux qui fait partie de la limite méridionale du bassin hydrographique de la rivière Ghost, ainsi que la susdite ligne figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers l'ouest et le nord, le long de la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée en suivant toutes les sinuosités jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord, le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite est du bassin hydrographique de la rivière Dormer jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de cent trente-cinq degrés et sept dixièmes de minute, à partir d'un cairn et d'une borne de parc placés au sommet apparent de la montagne Dormer, ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-cinq à ladite Division;

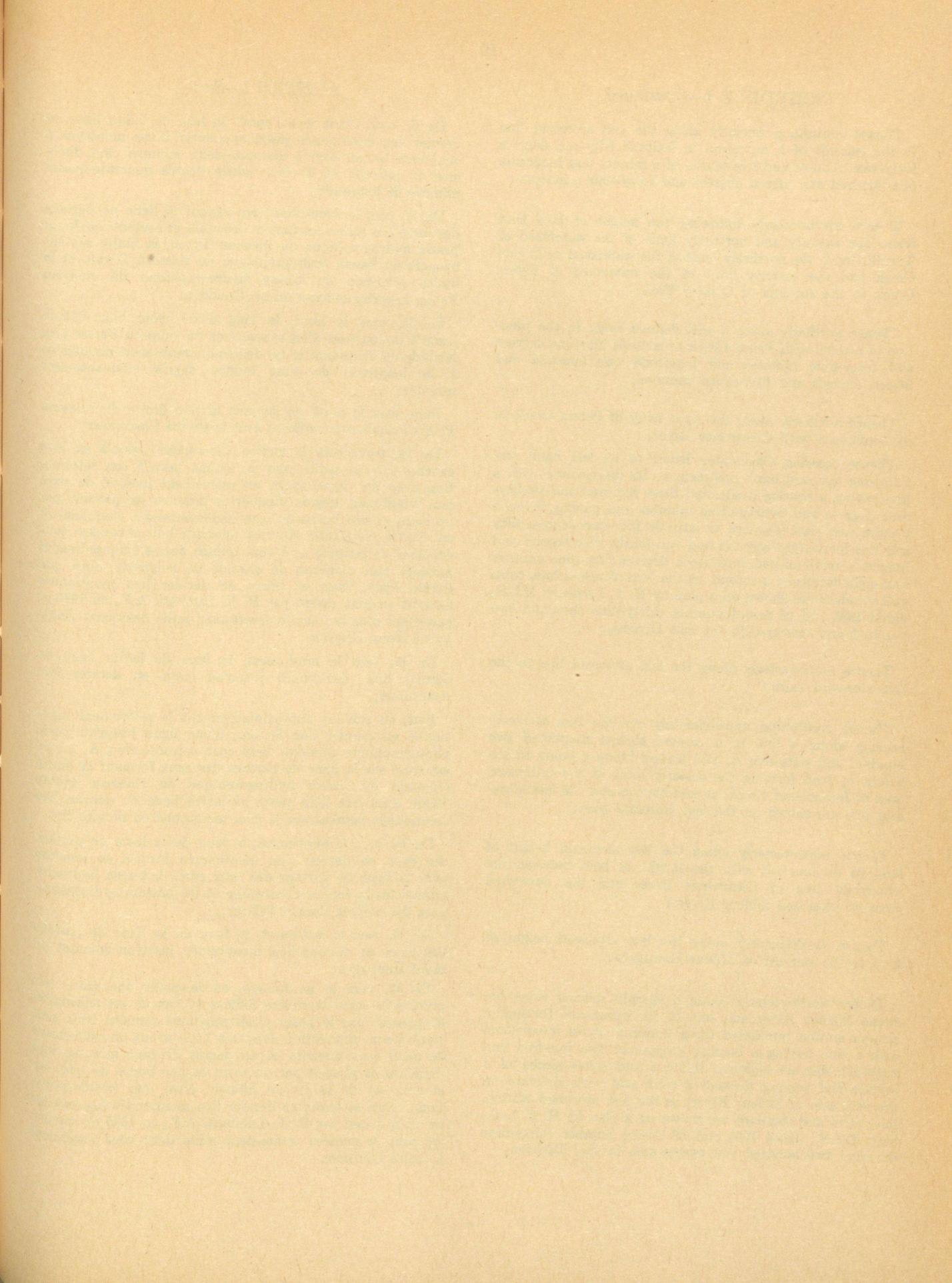
De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne susdite sur une distance de vingt et un mille six cent quatre-vingt-seize pieds, environ, jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, en une ligne droite jusqu'à un cairn auxiliaire se trouvant près du sommet de la montagne Dormer, ainsi que ledit cairn auxiliaire figure sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-six à ladite Division;

De là, en une ligne ayant un relèvement de trois cent vingt-six degrés cinq minutes à compter du cairn susmentionné, jusqu'à un cairn sur la montagne Barrier, ainsi que la ligne et le cairn susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à un cairn et une borne de parc au sommet de Warden Rock, ainsi que ledit cairn et ladite borne en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-sept à ladite Division;

De là, en suivant une ligne ayant un relèvement astronomique de deux cent quatre-vingt-neuf degrés treize minutes un dixième sur une distance de huit mille neuf cent cinquante-deux pieds trois dixièmes environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan susdit en dernier lieu mentionné;



SCHEDULE I—*Continued*

Thence continuing westerly along the last aforesaid line to the summit of a mountain in latitude fifty-one degrees forty-two minutes and five-tenths of a minute and longitude one hundred and fifteen degrees and forty-four minutes;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the junction of a creek with Peters Creek in latitude fifty-one degrees and forty-nine minutes and longitude one hundred and fifteen degrees and fifty-seven minutes;

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to its intersection with a line having a bearing designated three hundred and twenty-nine degrees and twenty-three minutes and passing through a cairn and park standard in latitude fifty-one degrees fifty minutes forty-eight seconds and two-tenths of a second and longitude one hundred and fifteen degrees fifty-nine minutes and eight-tenths of a second, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-eight in said Division;

Thence northwesterly along the last aforesaid line to the last aforesaid cairn;

Thence continuing approximately on the last aforesaid bearing along a line to a camera station numbered two hundred and sixty-five A, said station being a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek, as said station and the last aforesaid line are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and the watershed areas of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last aforesaid height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through a camera station numbered three hundred to its intersection with a line having a bearing designated two hundred and sixty-one degrees eighteen minutes and seven-tenths of a minute and passing through a cairn and park standard on the east side of Siffleur River, as the last aforesaid station, line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-nine in said Division;

ANNEXE I—*Suite*

De là, continuant vers l'ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet d'une montagne à cinquante et un degrés quarante-deux minutes cinq dixièmes de latitude et à cent quinze degrés quarante-quatre minutes de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui forme les limites orientale et septentrionale du bassin hydrographique du ruisseau Tyrell, la limite septentrionale du bassin hydrographique du ruisseau Divide et la limite orientale du bassin hydrographique du ruisseau Peters jusqu'au sommet du pic Condor;

De là, vers le nord, le long d'une crête bien définie jusqu'à la jonction d'un ruisseau et du ruisseau Peters à la latitude de cinquante et un degrés quarante-neuf minutes et à la longitude de cent quinze degrés cinquante-sept minutes;

Puis, vers le nord, en suivant la rive droite du ruisseau Peters jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

De là, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de trois cent vingt-neuf degrés vingt-trois minutes en passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à cinquante et un degrés cinquante minutes quarante-huit secondes deux dixièmes de latitude et à cent quinze degrés cinquante-neuf minutes huit dixièmes de seconde de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent au plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-huit à ladite Division;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au cairn en dernier lieu mentionné;

Puis, en suivant approximativement le relèvement mentionné en dernier lieu le long d'une ligne jusqu'au poste photographique numéro deux cent soixante-cinq A, lequel est situé sur la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique du ruisseau Indian Head, ainsi que ledit poste et ladite ligne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Clearwater et les bassins hydrographiques des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Kentigern;

De là, vers le nord-ouest, en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires et passant par le poste photographique numéro trois cent jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de deux cent soixante et un degrés dix-huit minutes sept dixièmes et passant par un cairn et une borne de parc sur la rive est de la rivière Siffleur, ainsi que lesdits poste, ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-neuf à ladite Division;

SCHEDULE I—*Continued*

Thence westerly along the last aforesaid line to a camera station numbered three hundred and five, as the last aforesaid station is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations three hundred and six, three hundred and three, and three hundred and four to camera station three hundred and eight, the last aforesaid station being on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to camera station four hundred and twenty-five situate at the junction of the last aforesaid height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last aforesaid height of land through camera stations four hundred and twenty-six, four hundred and twenty-two, four hundred and twenty-one and four hundred and twenty, and along the crest of a precipitous rock escarpment to a point on a line having a bearing designated three hundred and thirty-four degrees fifty-seven minutes and thirty seconds and passing through a cairn and park standard in latitude fifty-one degrees fifty-nine minutes twenty-one seconds and eight-tenths of a second and longitude one hundred sixteen degrees thirty-nine minutes thirty-five seconds and four-tenths of a second, as the last aforesaid line, cairn and park standard are shown on a plan by H. F. Lambert, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-four in said Division, and as said stations three hundred and six, three hundred and three, three hundred and four, three hundred and eight, four hundred and twenty-five, four hundred and twenty-six, four hundred and twenty-two, four hundred and twenty-one and four hundred and twenty are shown on a map of Banff Park certified by A. O. Gorman for B. W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands on the ninth day of February, 1949, and of record number forty thousand four hundred and twenty-seven in said Division;

Thence along said line having a bearing of three hundred and thirty-four degrees fifty-seven minutes and thirty seconds a distance of sixty-eight hundred and nineteen feet and three-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence northerly following the last aforesaid height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

ANNEXE I—*Suite*

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro trois cent cinq, ainsi que ledit poste figure sur le plan en dernier lieu mentionné;

De là, vers l'ouest, en suivant une haute ligne rocheuse de partage des eaux et passant par les postes photographiques trois cent six, trois cent trois et trois cent quatre jusqu'au poste photographique numéro trois cent huit, lequel se trouve sur la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Mistaya;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro quatre cent vingt-cinq situé à la jonction de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec la ligne de partage des eaux entourant le bassin hydrographique du ruisseau Murchison;

Puis, suivant la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et passant par les postes photographiques numéros quatre cent vingt-six, quatre cent vingt-deux, quatre cent vingt et un, quatre cent vingt, et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement de trois cent trente-quatre degrés cinquante-sept minutes trente secondes et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à cinquante et un degrés cinquante neuf minutes vingt et une secondes huit dixièmes de latitude et à cent seize degrés trente-neuf minutes trente-cinq secondes quatre dixièmes de longitude ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambert, A.F., en 1935 et enregistré sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-quatre à ladite Division, et ainsi que lesdits postes trois cent six, trois cent trois, trois cent quatre, trois cent huit, quatre cent vingt-cinq, quatre cent vingt-six, quatre cent vingt-deux, quatre cent vingt et un et quatre cent vingt apparaissent sur une carte du parc de Banff, certifiée par A. O. Gorman pour le compte de B. W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le neuf février mil neuf cent quarante-neuf, et déposée à la Division sous le numéro quarante mille quatre cent vingt-sept;

De là, le long de ladite ligne ayant un relèvement de trois cent trente-quatre degrés cinquante-sept minutes trente secondes, sur une distance de six mille huit cent dix-neuf pieds trois dixièmes, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc sur la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique du ruisseau Owen ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec les lignes de partage entre les cours supérieurs des rivières Brazeau et Cline et entre la rivière Cline et la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction s'opérant aux alentours du col Cataract;

SCHEDE I—Continued

Thence southwesterly and northwesterly and continuing along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to a stone cairn erected by H. F. Lambart, D.L.S., in 1935, at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-one in said Division;

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers to a cairn and park standard marking the northeasterly extremity of a line having a bearing designated as fifty-eight degrees forty-two minutes and two-tenths of a minute, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of a record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-two in said Division, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass;

Thence southwesterly along the last aforesaid line a distance of three thousand seven hundred and nine feet and seven-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as two hundred and eighteen degrees and forty-eight minutes a distance of two thousand one hundred and forty-seven feet and three-tenths of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as two hundred and thirty-five degrees and six minutes a distance of two thousand six hundred and sixty-eight feet and one-tenth of a foot, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the last aforesaid height of land to the Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately two thousand five hundred and sixty-four square miles, the boundaries herein described being shown on said map.

ANNEXE I—Suite

De là, vers le sud-ouest et le nord-ouest, et en continuant le long de la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à un cairn de pierres érigé en 1935 par H. F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur un plan déposé à la Division sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt et un;

Puis, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en longeant la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca jusqu'à un cairn et une borne de parc marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement indiqué de cinquante-huit degrés quarante-deux minutes deux dixièmes, ainsi que ledits ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et déposé à la Division sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-deux, ledits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie dominant le col Sunwapta;

De là, vers le sud-ouest, en suivant ladite ligne sur une distance de trois mille sept cent neuf pieds sept dixièmes, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que ledits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de deux cent dix-huit degrés quarante-huit minutes, sur une distance de deux mille cent quarante-sept pieds trois dixièmes, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest, en suivant une ligne ayant un relèvement de deux cent trente-cinq degrés six minutes sur une distance de deux mille six cent soixante-huit pieds un dixième, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que les ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné, ledits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie de ladite ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca sur le côté ouest du col Sunwapta;

De là, en continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Soit une superficie de deux mille cinq cent soixante-quatre milles carrés, plus ou moins, les limites décrites aux présentes apparaissant sur ladite carte.

SCHEDULE I—Continued

(2) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome, being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, in Latitude fifty-two degrees eleven minutes ($52^{\circ}11'$) and Longitude one hundred and seventeen degrees nineteen minutes ($117^{\circ}19'$);

Thence southeasterly and northeasterly along said height of land to a cairn and park standard being on a well defined ridge on the westerly side of Sunwapta Pass and marking the southwesterly extremity of a line having a bearing designated as two hundred and thirty-five degrees and six minutes ($235^{\circ}06'$) as said line, cairn and standard are shown on a plan by H. F. Lambart, D.L.S., dated 1935 and of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-two (39,222) in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northeasterly along said line a distance of two thousand six hundred and sixty-eight feet and one tenth of a foot ($2,668.1'$), more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as two hundred and eighteen degrees and forty-eight minutes ($218^{\circ}48'$) a distance of two thousand one hundred and forty-seven feet and three tenths of a foot ($2,147.3'$), more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as fifty-eight degrees forty-two minutes and two tenths of a minute ($58^{\circ}42.2'$) a distance of three thousand seven hundred and nine feet and seven tenths of a foot ($3,709.7'$), more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, overlooking Sunwapta Pass;

Thence continuing northeasterly, northwesterly and easterly along said height of land to a stone cairn erected by H. F. Lambart, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number thirty-nine thousand two hundred and twenty-one (39,221) in said Records;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to the junction of the last aforesaid height of land with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

ANNEXE I—Suite

(2) PARC NATIONAL DE JASPER

L'ensemble et chaque partie d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme suit:

Partant du Snow Dome, endroit qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca, à cinquante-deux degrés onze minutes ($52^{\circ}11'$) de latitude et à cent dix-sept degrés dix-neuf minutes ($117^{\circ}19'$) de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn et une borne de parc situés sur une crête bien définie sur le côté ouest du col Sunwapta et marquant l'extrémité sud-ouest d'une ligne ayant un relevé de deux cent trente-cinq degrés six minutes ($235^{\circ}06'$) ainsi que les lignes, cairn et borne susdits figurent sur un plan dressé par H. F. Lambart, A.F., en 1935 et déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt-deux (39,222);

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne sur une distance de deux mille six cent soixante-huit pieds un dixième ($2,668.1'$), environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que le cairn et la borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent audit plan;

Puis, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de deux cent dix-huit degrés quarante-huit minutes ($218^{\circ}48'$) sur une distance de deux mille cent quarante-sept pieds trois dixièmes ($2,147.3'$), environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent audit plan;

De là, en direction du nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de cinquante-huit degrés quarante-deux minutes deux dixièmes ($58^{\circ}42.2'$) sur une distance de trois mille sept cent neuf pieds sept dixièmes ($3,709.7'$), environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan, les cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés se trouvant sur une crête nettement dessinée de ladite ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord de celui de la rivière Athabasca, dominant le col Sunwapta;

De là, en continuant vers le nord-est, le nord-ouest, et l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H. F. Lambart, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur un plan déposé auxdites Archives sous le numéro trente-neuf mille deux cent vingt et un (39,221);

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de la ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à la jonction de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec celle qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Brazeau et de la rivière Cline et ceux de la rivière Cline et de la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

SCHEDULE I—Continued

Thence northerly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the headwaters of the Brazeau River to a point distant half a mile from the most easterly branch of the Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said branch;

Thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant half a mile in a perpendicular direction from the most easterly branch of the Brazeau River to the point at which the last aforesaid line intersects a straight line drawn on an azimuth of one hundred and thirty-five degrees (135°) from a point on the right bank of the Brazeau River immediately opposite the junction of the left bank of the stream which flows from Brazeau Lake with the left bank of the Brazeau River;

Thence northwesterly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid point;

Thence in a general northeasterly direction and following the right bank of the Brazeau River to a point opposite the junction of the left bank of the Southesk River with the left bank of the Brazeau River;

Thence in a straight line across the Brazeau River to the last aforesaid junction;

Thence in a general southwesterly direction following the left bank of the Southesk River to the mouth of an unnamed creek flowing from Mount Dalhousie and joining the Southesk River at approximate Latitude fifty-two degrees thirty-nine minutes ($52^\circ 39'$) and Longitude one hundred and sixteen degrees fifty-four minutes ($116^\circ 54'$);

Thence northwesterly across the Southesk River and along the crest of a well defined ridge to the summit of Saracen Head, which is a prominent landmark in Latitude fifty-two degrees forty-one minutes ($52^\circ 41'$) and Longitude one hundred and sixteen degrees fifty-six minutes ($116^\circ 56'$);

Thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of the Cairn and Rocky Rivers to its junction with the height of land which encloses the watershed area of Fiddle River;

Thence northeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to the summit of Roche à Perdrix in Latitude fifty-three degrees thirteen minutes ($53^\circ 13'$) and Longitude one hundred and seventeen degrees forty-eight minutes ($117^\circ 48'$);

Thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to a standard post, pits and mound marking the easterly extremity of a part of the boundary of Jasper Park, said part being surveyed by K. F. McCusker, Dominion Land Surveyor, in 1931, according to plan thirty-eight thousand six hundred and seventy-three (38,673) in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence on a bearing of two hundred and eighty-one degrees and fifty-eight minutes ($281^\circ 58'$) along the last aforesaid part of the boundary a distance of one hundred and thirty chains and four hundred and thirty-two

ANNEXE I—Suite

De là, vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux formant la limite orientale du bassin hydrographique du cours supérieur de la rivière Brazeau jusqu'à un point distant d'un demi-mille du bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit bras;

De là, vers le nord-est, et en suivant une ligne parallèle au bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, à un demi-mille dudit bras en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne en dernier lieu mentionnée coupe une ligne droite tirée d'après un azimut de cent trente-cinq degrés (135°) depuis un endroit situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis du point de rencontre de la rive gauche du ruisseau qui décharge le lac Brazeau avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

Puis, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier point susdit;

De là, dans une direction nord-est, et en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un endroit opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'à la dernière intersection susmentionnée;

De là, en direction générale sud-ouest, en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau non dénommé qui coule du mont Dalhousie et rejoint la rivière Southesk à environ cinquante-deux degrés trente-neuf minutes ($52^\circ 39'$) de latitude et à cent seize degrés cinquante-quatre minutes ($116^\circ 54'$) de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en travers de la rivière Southesk et le long de la crête d'une chaîne bien définie jusqu'au sommet de Saracen Head qui est une borne importante à cinquante-deux degrés quarante et une minute ($52^\circ 41'$) de latitude et à cent seize degrés cinquante-six minutes ($116^\circ 56'$) de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux constituant la limite orientale des bassins hydrographiques des rivières Cairn et Rocky jusqu'à son intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin hydrographique de la rivière Fiddle;

De là, dans une direction nord-est et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'au sommet de la Roche-à-Perdrix, à cinquante-trois degrés treize minutes ($53^\circ 13'$) de latitude, et à cent dix-sept degrés quarante-huit minutes ($117^\circ 48'$) de longitude;

De là, en direction générale nord-ouest, suivant une crête nettement dessinée jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule marquant l'extrémité orientale d'une partie de la limite du parc de Jasper, ladite partie ayant été relevée par K. F. McCusker, arpenteur des terres fédérales, en 1931, selon le plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro trente-huit mille six cent soixante-treize (38,673);

De là, d'après un relèvement de deux cent quatre-vingt-un degrés cinquante-huit minutes ($281^\circ 58'$) le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de cent trente chaînes quatre cent trente-deux

SCHEDULE I—Continued

thousandths of a chain (130.432 chains), more or less, to a stone mound on a rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel, as said stone mound is shown on the last aforesaid plan;

Thence in a general northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along an escarpment to Boule Roche which is a peak at the southeasterly extremity of Boule Range in Latitude fifty-three degrees seventeen minutes ($53^{\circ}17'$) and Longitude one hundred and seventeen degrees fifty-four minutes ($117^{\circ}54'$);

Thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the northeasterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Mount Kephala, which is a peak at the northwesterly extremity of Boule Range;

Thence in a general westerly direction following the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Moosehorn Creek to a standard post and stone mound marking the northeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, the last aforesaid part being surveyed by said K. F. McCusker in 1931, according to plan forty-three thousand five hundred and sixty (43,560) in said Records, a copy of which is entered in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number T four hundred and seventy (T470);

Thence southwesterly along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of thirteen thousand one hundred and ninety-four feet and six tenths of a foot ($13,194.6'$), more or less, to a cairn at Triangulation Station No. 90 (Lambart 1927), as the last aforesaid cairn is shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly, northwesterly, northeasterly and northwesterly along that height of land which divides the watershed areas of Moosehorn Creek, Snake Indian River and an unnamed creek flowing into Rock Creek from the southeast at approximate Latitude fifty-three degrees and twenty-six minutes ($53^{\circ}26'$) and Longitude one hundred and eighteen degrees and nineteen minutes ($118^{\circ}19'$), from the watershed areas of those tributaries of the Wildhay River and Rock Creek flowing into said Wildhay River and Rock Creek northeasterly of said unnamed creek, to a stone mound and flag marking the southeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, according to the last aforesaid plan;

Thence on a bearing of three hundred and twenty-two degrees and forty-two minutes ($322^{\circ}42'$) along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of fifteen thousand five hundred and seventy-three feet (15,573'), more or less, to a stone cairn at Triangulation Station No. 68 (Lambart 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Wildhay River in Latitude fifty-three degrees twenty-seven minutes ($53^{\circ}27'$) and Longitude one hundred and eighteen degrees twenty-one minutes ($118^{\circ}21'$);

ANNEXE I—Suite

millièmes (130.432 chaînes), environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long d'un escarpement jusqu'à Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud-est de Boule Range, à cinquante-trois degrés dix-sept minutes ($53^{\circ}17'$) de latitude et à cent dix-sept degrés cinquante-quatre minutes ($117^{\circ}54'$), de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite nord-est des bassins hydrographiques des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du mont Kephala, lequel est un pic à l'extrémité nord-ouest du Boule Range;

De là, dans une direction générale ouest, en suivant une ligne de partage des eaux qui forme la limite septentrionale du bassin hydrographique du ruisseau Moosehorn jusqu'à une borne réglementaire et un monticule de pierre marquant l'extrémité nord-est d'une partie de la limite nord du parc de Jasper, la dernière partie susmentionnée ayant été relevée par ledit K. F. McCusker, en 1931, selon un plan portant le numéro quarante-trois mille cinq cent soixante (43,560) déposé auxdites Archives, dont une copie a été produite au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district d'Edmonton sous le numéro T quatre cent soixante-dix (T470);

De là, vers le sud-ouest, le long de la dernière partie susmentionnée de la limite nord sur une distance de treize mille cent quatre-vingt-quatorze pieds six dixièmes, ($13,194.6'$) environ, jusqu'à un cairn sis au poste de triangulation n° 90 (Lambart, 1927), ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le dernier plan susdit;

De là, vers le sud-ouest, le nord-ouest, le nord-est et le nord-ouest, le long de cette ligne de partage qui sépare les bassins hydrographiques du ruisseau Moosehorn, de la rivière Snake Indian et celui d'un ruisseau non dénommé qui se déverse dans le ruisseau Rock en venant du sud-est à environ cinquante-trois degrés vingt-six minutes ($53^{\circ}26'$) de latitude et à cent dix-huit degrés dix-neuf minutes ($118^{\circ}19'$) de longitude, des bassins hydrographiques de ses tributaires de la rivière Wildhay et du ruisseau Rock qui se déversent dans la rivière Wildhay et le ruisseau Rock au nord-est du ruisseau non dénommé, jusqu'à un monticule de pierre et un drapeau marquant l'extrémité sud-est d'une partie de la limite septentrionale du parc de Jasper, selon le dernier plan susmentionné;

De là, d'après un relèvement de trois cent vingt-deux degrés quarante-deux minutes ($322^{\circ}42'$) le long de ladite partie en dernier lieu mentionnée de la limite nord sur une distance de quinze mille cinq cent soixante-treize pieds (15,573') environ, jusqu'à un cairn de pierre érigé au poste de triangulation n° 68 (Lambart, 1927) lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui de la rivière Wildhay à cinquante-trois degrés vingt-sept minutes ($53^{\circ}27'$) de latitude et à cent dix-huit degrés vingt et une minutes ($118^{\circ}21'$) de longitude;

SCHEDULE I—*Continued*

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its point of intersection with a straight line on an azimuth of forty-five degrees (45°) from Triangulation Station No. 5 (Lambart 1927), of record in field book number twenty-one thousand six hundred and ninety-one (21,691) in said Records, which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek;

Thence southwesterly along the last aforesaid straight line across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River;

Thence generally southwesterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak, on the summit of which peak is situated Triangulation Station No. 33 (Lambart 1927), of record in said field book, the last aforesaid point being at the intersection of the last aforesaid height of land and a straight line on an azimuth of three hundred and twenty-nine degrees twenty-eight point eight minutes ($329^\circ 28.8'$) from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake, as the last aforesaid cairn is shown on plan thirty-eight thousand seven hundred and four (38,704) in said Records;

Thence southeasterly along the last aforesaid straight line, across Blue Lake, to the last aforesaid cairn;

Thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its intersection with a straight line on an azimuth of ninety-two degrees twenty-one point two minutes ($92^\circ 21.2'$) from a post in a stone mound on the left bank of Smoky River, the last aforesaid post being in Latitude fifty-three degrees twenty-nine minutes ($53^\circ 29'$) and Longitude one hundred and nineteen degrees fifteen minutes ($119^\circ 15'$) as shown on plan thirty-eight thousand seven hundred and five (38,705) in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northwesterly limit of the watershed area of those tributaries of the Smoky River flowing into said Smoky River south of said Rockslide Creek;

ANNEXE I—*Suite*

De là, dans une direction générale ouest, le long de la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite sous un azimut de quarante-cinq degrés (45°) du poste de triangulation n° 5 (Lambart, 1927), inscrit au livre d'arpentage sous le numéro vingt et un mille six cent quatre-vingt-onze (21,691) auxdites Archives, lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée au travers de la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation n° 5;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Snake Indian de celui de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale sud-ouest et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée jusqu'à un point situé sur le sommet du bras occidental du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambart, 1927) inscrit au carnet d'arpentage susvisé, ledit dernier point susmentionné étant à l'intersection de ladite ligne de partage des eaux et d'une ligne droite ayant un azimut de trois cent vingt-neuf degrés vingt-huit minutes huit dixièmes ($329^\circ 28.8'$) à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage des eaux formant la limite sud du bassin du lac Bleu, ainsi que ledit cairn figure sur le plan trente-huit mille sept cent quatre (38,704) déposé auxdites Archives;

De là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée à travers le lac Bleu jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, dans une direction en général ouest, le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin hydrographique du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux divisant le bassin hydrographique du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky;

De là, dans une direction en général ouest, en continuant le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'un azimut de quatre-vingt-douze degrés vingt et une minutes deux dixièmes ($92^\circ 21.2'$) à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à cinquante-trois degrés vingt-neuf minutes ($53^\circ 29'$) de latitude et à cent dix-neuf degrés quinze minutes ($119^\circ 15'$) de longitude, ainsi qu'il figure sur un plan portant le numéro trente-huit mille sept cent cinq (38,705) déposé auxdites Archives;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier poteau susdit en prolongeant la même ligne droite vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage des eaux formant la limite nord-ouest du bassin des tributaires de la rivière Smoky coulant dans ladite rivière Smoky au sud du ruisseau Rockslide susdit;

24770—3

SCHEDULE I—*Concluded*

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land through the summit of Mount Resthaven to the summit of Mount Lucifer in Latitude fifty-three degrees twenty-six minutes ($53^{\circ}26'$) and Longitude one hundred and nineteen degrees thirty-three minutes ($119^{\circ}33'$);

Thence in a general southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River through Barricade Mountain, to the point at which it intersects the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia in Latitude fifty-three degrees twenty-two minutes ($53^{\circ}22'$) and Longitude one hundred and nineteen degrees twenty-four point seven minutes ($119^{\circ}24.7'$);

Thence southerly following said Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about forty-two hundred (4,200) square miles;

The natural features and boundaries herein described being shown on the north and south sheets of the map of Jasper Park, certified by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on the thirteenth day of January, 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N. E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on the 14th day of February, 1948, in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 3974 and 3975 in Book E.U. Folio 192, copies of which are of record in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under numbers 40396 and 40397 respectively.

ANNEXE I—*Fin*

De là, dans une direction en général ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et en passant par le sommet du mont Resthaven jusqu'au sommet du mont Lucifer situé à cinquante-trois degrés vingt-six minutes ($53^{\circ}26'$) de latitude et cent dix-neuf degrés trente-trois minutes ($119^{\circ}33'$) de longitude;

De là, généralement vers le sud-est, en suivant la ligne de partage qui borne le bassin hydrographique de la rivière Jackpine, en passant par la montagne Barricade, jusqu'au point où elle coupe la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique à cinquante-trois degrés vingt-deux minutes ($53^{\circ}22'$) de latitude et à cent dix-neuf degrés vingt-quatre minutes sept dixièmes ($119^{\circ}24.7'$) de longitude;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Ladite région contenant environ quatre mille deux cent milles carrés (4,200);

Les particularités naturelles et les limites décrites aux présentes apparaissent sur les feuilles nord et sud de la carte du parc de Jasper, certifiées par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le treize janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N. E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres fonciers pour l'enregistrement des terres de l'Alberta septentrional, district d'Edmonton, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., page 192, et dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous les numéros respectifs 40396 et 40397.

SCHEDULE II

(1) YOHO NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude $50^{\circ}18'29''$ and approximate longitude $116^{\circ}15'25''$, said summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence westerly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of a peak in approximate latitude $51^{\circ}18'02''$ and approximate longitude $116^{\circ}17'22''$;

Thence southwesterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak in approximate latitude $51^{\circ}16'36''$ and approximate longitude $116^{\circ}20'43''$;

Thence southerly in a straight line across the valley of Ottertail River to the summit of a peak in approximate latitude $51^{\circ}14'37''$ and approximate longitude $116^{\circ}21'30''$;

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak in approximate latitude $51^{\circ}12'49''$ and approximate longitude $116^{\circ}21'36''$;

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, the last aforesaid summit being in approximate latitude $51^{\circ}12'10''$ and approximate longitude $116^{\circ}21'27''$ as said summits and lines are shown on the Lake Louise and Mount Goodsir map sheets, numbers 82 N/8 W and 82 N/1 W respectively, of the National Topographic System, copies of which are of record numbers 51112 and 51113 respectively in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence in a general southwesterly direction and following the crest of the height of land which divides the watershed of Moose Creek from that of Ice River, as said crest and all boundaries hereinafter described are shown bordered orange on the third edition of the map of Yoho Park, which was reprinted with corrections at the Surveys and Mapping Branch of the Department of Mines and Technical Surveys at Ottawa, in 1954, a copy of which is of record number 51111 in said Records, to a standard rock post and cairn, numbered one, marking the easterly extremity of a portion of the southerly boundary of said Park, as said portion is shown on plan 42702 in said Records, a copy of which is filed in the Land Registry Office for the Nelson Land Registration District at Nelson under number D.F. 22496;

Thence westerly along said portion to a wooden hub marking the westerly extremity of said portion on the right bank of Ice River;

ANNEXE II

(1) PARC NATIONAL YOHO

Toute la parcelle de terre de la province de la Colombie-Britannique précisément décrite comme suit:

A partir du sommet du mont Neptuak, à peu près à $51^{\circ}18'29''$ de latitude et $116^{\circ}15'25''$ de longitude, ledit sommet étant situé sur la frontière orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, en direction ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Tokumm, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à $51^{\circ}18'02''$ de latitude et $116^{\circ}17'22''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Misko, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à $51^{\circ}16'36''$ de latitude et $116^{\circ}20'43''$ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, à travers la vallée de la rivière Ottertail, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à $51^{\circ}14'37''$ de latitude et $116^{\circ}21'30''$ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'un pic situé à peu près à $51^{\circ}12'49''$ de latitude et $116^{\circ}21'36''$ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'un pic situé sur la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Kicking Horse et celui de la rivière Vermilion, ce dernier sommet se trouvant à peu près à $51^{\circ}12'10''$ de latitude et $116^{\circ}21'27''$ de longitude, l'emplacement de ces lignes et sommets étant indiqué sur les cartes du lac Louise et du mont Goodsir, qui portent respectivement les numéros 82 N/8 W et 82 N/1 W du système topographique national et dont des copies sont enregistrées respectivement sous les numéros 51112 et 51113 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, en direction générale sud-ouest et en suivant la crête de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Moose et celui de la rivière Ice, l'emplacement de cette crête et de toutes les limites ci-après décrites étant indiqué par la bordure orange dans la troisième édition de la carte du parc Yoho, qui a été réimprimée avec les corrections à la Direction des levés et de la cartographie du ministère des Mines et des Relevés techniques, à Ottawa, en 1954, et dont une copie est enregistrée sous le numéro 51111 auxdites Archives, jusqu'à une borne réglementaire et un cairn, portant le numéro un, marquant l'extrémité orientale d'une partie de la limite sud dudit parc, telle que ladite partie figure sur le plan numéro 42702 auxdites archives, et dont une copie est déposée au Bureau d'enregistrement des terres pour le district d'enregistrement des terres de Nelson, à Nelson, sous le numéro D.F. 22496;

De là, en direction ouest, le long de ladite partie jusqu'à un piquet de bois qui marque l'extrémité ouest de ladite partie sur la rive droite de la rivière Ice;

SCHEDULE II—*Continued*

Thence following the right bank of Ice River downstream to its confluence with Beaverfoot River;

Thence following the right bank of Beaverfoot River downstream to its intersection with the northerly boundary of section 34, township 25, range 19, west of the fifth meridian, as said northerly boundary is shown on a plan of the northeast quarter of said township, approved and confirmed by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on the thirtieth day of July, 1930, and of record number 51114 in said Records;

Thence westerly along said northerly boundary to a standard post, pits and mound marking the easterly boundary of section 4, in township 26, in said range, as the last aforesaid boundary and post are shown on a plan of said township 26, approved and confirmed by R. Thistlethwaite, Surveyor General of Canada, on the twenty-third day of March, 1955, and of record number 41651 in said Records;

Thence northerly along said easterly boundary to its intersection with the left bank of Kicking Horse River;

Thence in a general northwesterly direction along said left bank to its intersection with the easterly boundary of section 24, in township 26, range 20, west of the fifth meridian, as the last aforesaid boundary is shown on a plan of the northeast quarter of the last aforesaid township, approved and confirmed by Edouard Deville, Surveyor General of Dominion Lands, on the twenty-fifth day of March, 1918, and of record number 51115 in said Records;

Thence northerly along the easterly boundaries of section 24 and the southeast quarter of section 25, in the last aforesaid township, to an iron post marking the northeast corner of the last aforesaid quarter;

Thence continuing northerly along a portion of the western boundary of said Park to a standard rock post and cairn, as the last aforesaid portion and rock post are shown on plan 43213 in said Records, a copy of which is filed in said Office under number D.F. 23501, said standard rock post being located on the crest of the height of land which forms the westerly boundary of the watershed area of that part of Kicking Horse River which lies upstream from said easterly boundary of section 24;

Thence in a general northerly direction along the last aforesaid crest to the summit of Mount Rhondda on said easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence in a general southeasterly direction along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 507 square miles.

ANNEXE II—*Suite*

De là, en suivant la rive droite de la rivière Ice vers l'aval jusqu'au confluent de cette dernière et de la rivière Beaverfoot;

De là, en suivant la rive droite de la rivière Beaverfoot vers l'aval, jusqu'à son intersection avec la limite nord de la section 34 du township 25, rang 19, à l'ouest du cinquième méridien, l'emplacement de ladite limite nord étant indiqué sur un plan du quartier nord-est dudit township, approuvé et confirmé par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le trente juillet 1930, et enregistré sous le numéro 51114 auxdites Archives;

De là, en direction ouest, le long de ladite limite nord, jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule indiquant la limite est de la section 4 dans le township 26, dans ledit rang, l'emplacement de la limite et de la borne mentionnées en dernier lieu étant indiqué par le plan dudit township 26, plan approuvé et confirmé par R. Thistlethwaite, arpenteur en chef du Canada, le vingt-trois mars 1955, et enregistré sous le numéro 41651 auxdites Archives;

De là, en direction nord, le long de ladite limite est jusqu'à son intersection avec la rive gauche de la rivière Kicking Horse;

De là, en direction générale nord-ouest, le long de la rive gauche jusqu'à son intersection avec la limite est de la section 24, dans le township 26, rang 20, à l'ouest du cinquième méridien, l'emplacement de cette dernière limite étant indiqué sur un plan du quartier nord-est du dernier township mentionné, plan approuvé et confirmé par Edouard Deville, arpenteur en chef des terres fédérales, le vingt-cinq mars 1918, et enregistré sous le numéro 51115 auxdites Archives;

De là, en direction nord, le long des limites est de la section 24 et du quartier sud-est de la section 25, dans le dernier township mentionné ci-dessus, jusqu'à une borne de fer qui marque le coin nord-est du quartier mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le nord, le long d'une partie de la limite ouest dudit parc, jusqu'à une borne de pierre réglementaire et un cairn, l'emplacement de la partie et de la borne de pierre mentionnées en dernier lieu étant indiqué par le plan 43213 auxdites Archives, plan dont une copie est déposée audit Bureau sous le numéro D.F. 23501, ladite borne de pierre réglementaire étant située sur la crête de la hauteur qui forme la limite ouest du bassin hydrographique de la rivière Kicking Horse en amont de ladite limite est de la section 24;

De là, en direction générale nord, le long de la crête mentionnée en dernier lieu, jusqu'au sommet du mont Rhondda sur ladite frontière est de la province de la Colombie-Britannique;

De là, en direction générale sud-est, le long de cette dernière frontière, jusqu'au point de départ;

Ladite parcelle ayant une superficie d'environ 507 milles carrés.

SCHEDULE II—*Continued*

(2) KOOTENAY NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at monument 14C at approximate latitude 51°05' and longitude 115°51', as said monument is shown on sheet 13A of part I of the Atlas of the Alberta and British Columbia boundary;

Thence in a general southerly direction along the ridge which divides the watershed areas of Simpson River and Verdant Creek to an outlying peak of Monarch Mountain distant approximately one mile southerly from the summit of said Mountain;

Thence westerly along a sharply defined ridge, about twenty-five chains, to a stone cairn marking the northerly end of a line having a bearing of nineteen degrees and six minutes and shown on page five of field book nineteen thousand six hundred and seventy-two in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence southerly along said line, across the valley of Verdant Creek, one hundred and eight decimal seven five three chains, more or less, to a stone cairn marking its southerly end;

Thence in a general southwesterly direction along the line of local watershed to the summit of Mount Shanks on Hawk Ridge;

Thence in a general southeasterly direction along the crest of Hawk Ridge to a stone cairn marking the northerly end of a line having a bearing of eleven degrees and twenty minutes and shown on page one of said field book;

Thence southerly along the last aforesaid line, sixty decimal three eight seven chains, more or less, to a stone cairn near the right bank of the Simpson River;

Thence on a bearing of one hundred and sixty degrees and thirty-five minutes, seventy-eight decimal three one three chains, more or less, to a stone cairn;

Thence southerly along a sharply defined line of watershed division to a camera station at elevation eight thousand and thirty-two feet at approximate latitude 50°56' and longitude 115°50', as said station and all other stations hereinafter referred to are shown on a map of Kootenay Park of a record number thirty-five thousand six hundred and eight in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a duplicate of which is on file in the Department of Lands, Forests and Water Resources, Victoria, British Columbia, numbered seven T/three hundred and twelve;

Thence southwesterly in a straight line to a pipe in earth mound marking the northeasterly end of a line having a bearing of forty-nine degrees and thirty-four minutes and shown on page ten of said field book;

ANNEXE II—*Suite*

(2) PARC NATIONAL DE KOOTENAY

L'ensemble d'une parcelle de terre située dans la province de la Colombie-Britannique plus particulièrement décrite comme suit:

Commençant au monument n° 14C par approximativement 51 degrés 05 minutes de latitude et 115 degrés 51 minutes de longitude, ainsi que ledit monument figure sur la coupure 13A de la partie I de l'Atlas de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, dans une direction généralement sud, le long d'une crête qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Simpson et du Verdant Creek jusqu'à un pic isolé de la montagne Monarch à une distance approximative d'un mille en direction sud du sommet de ladite montagne;

De là, vers l'ouest, en longeant une crête très prononcée, sur environ vingt-cinq chaînes, jusqu'à un cairn marquant l'extrémité nord d'une ligne ayant un relèvement de dix-neuf degrés six minutes et figurant sur la page 5 du carnet d'arpentage dix-neuf mille six cent soixante-douze aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le sud, le long de ladite ligne, à travers la vallée du Verdant Creek, soit une distance de 108.753 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un cairn marquant son extrémité sud;

De là, dans une direction généralement sud-ouest, le long de la ligne du bassin hydrographique local jusqu'au sommet du mont Shanks sur la crête Hawk;

Puis, dans une direction généralement sud-est, le long de la crête Hawk jusqu'à un cairn marquant l'extrémité nord d'une ligne ayant un relèvement de onze degrés vingt minutes et indiquée à la page 1 dudit carnet d'arpentage;

De là, vers le sud, le long de la ligne mentionnée en dernier lieu, sur une distance de 60.387 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un cairn proche de la rive droite de la rivière Simpson;

De là, d'après un relèvement de 160 degrés 35 minutes, 78.313 chaînes, plus ou moins, jusqu'à un cairn;

Puis, vers le sud, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'au poste photographique à une élévation de 8,032 pieds par approximativement 50 degrés 56 minutes de latitude et 115 degrés 50 minutes de longitude, ainsi que ledit poste et tous les autres postes ci-après mentionnés figurent sur une carte du parc de Kootenay portant le numéro 35,608 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie est classée au dossier du département des terres, des forêts et des ressources hydrauliques, Victoria, en Colombie-Britannique, sous le numéro 7T-312;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest, jusqu'à une tige de fer érigée sur un monticule marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement de 49 degrés 34 minutes et figurant à la page 10 dudit carnet d'arpentage;

SCHEDULE II—*Continued*

Thence southwesterly along the last aforesaid line, across the valley of Lachine Creek, eighty-three decimal one six five chains, more or less, to a pipe in cairn marking its southwesterly end;

Thence in a general southwesterly direction along a well-defined line of watershed division to the crest of the Mitchell Range;

Thence in a general southerly direction along the crest of the Mitchell Range to the northwesterly production of a line having a bearing of one hundred and fifty degrees and fourteen minutes and shown on page thirty-six of said field book;

Thence southeasterly across the valley of Daer Creek, following said production, the last aforesaid line and its southeasterly production to the crest of the Mitchell Range;

Thence in a general southeasterly direction along the crest of the Mitchell Range and following always that ridge of said Range from which there is direct westerly drainage into the Kootenay River to an iron pipe in an earth mound on the north boundary of District Lot 12064 distant thirty-one decimal three one chains, more or less, west from the northeast corner of said Lot and shown on page fourteen of said field book;

Thence easterly along the north boundary of said Lot to the northeast corner thereof;

Thence southerly along the east boundaries of District Lots 12064, 12062 and 12061 to the southeast corner of said Lot 12061;

Thence westerly along the south boundary of said Lot 12061 and its production to the left, or easterly, bank of Kootenay River;

Thence southerly along the easterly bank of Kootenay River to its intersection with the easterly production of the north boundary of the south half of District Lot 11837;

Thence westerly along said easterly production and the north boundaries of the south halves of District Lots 11837 and 11838 to the west boundary of said Lot 11838;

Thence south along said west boundary fifteen decimal nine zero one chains, more or less, to an iron pipe in an earth mound shown on page twenty-one of said field book;

Thence in general westerly, southwesterly and northwesterly directions along a well-defined line of local watershed to a camera station at elevation eight thousand six hundred and nine feet at approximate latitude $50^{\circ}35'$ and longitude $115^{\circ}54'$;

Thence southwesterly across the summit of Kimpton Pass, along the line of watershed between Kimpton and Shuswap Creeks, to a camera station at elevation eight thousand three hundred and thirty-five feet;

ANNEXE II—*Suite*

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne mentionnée en dernier lieu, à travers la vallée du Lachine Creek, 83.165 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une barre érigée sur un cairn marquant son extrémité sud-ouest;

De là, dans une direction généralement sud-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à la crête de la chaîne Mitchell;

De là, généralement vers le sud, le long de la crête de la chaîne Mitchell jusqu'au prolongement nord-ouest d'une ligne ayant un relèvement de 150 degrés 14 minutes et figurant à la page 36 dudit carnet d'arpentage;

De là, vers le sud-est, à travers la vallée de Daer Creek, suivant ledit prolongement, la ligne mentionnée en dernier lieu et son prolongement sud-est jusqu'à la crête de la chaîne Mitchell;

De là, dans une direction généralement sud-est, le long de la crête de la chaîne Mitchell et en suivant toujours cette crête de ladite chaîne d'où provient un drainage vers l'ouest dans la rivière Kootenay jusqu'à une tige de fer érigée sur un monticule sur la limite nord du lot de district 12064 à une distance de 31.31 chaînes, plus ou moins, à l'ouest de l'angle nord-est dudit lot et figurant à la page 14 dudit carnet d'arpentage;

De là, vers l'est, le long de la limite septentrionale dudit lot jusqu'à son angle nord-est;

De là, vers le sud, le long des limites orientales des lots de district 12064, 12062 et 12061 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot 12061;

De là, vers l'ouest, en suivant la limite méridionale dudit lot 12061 et ladite limite méridionale prolongée jusqu'à la rive gauche, ou orientale, de la rivière Kootenay;

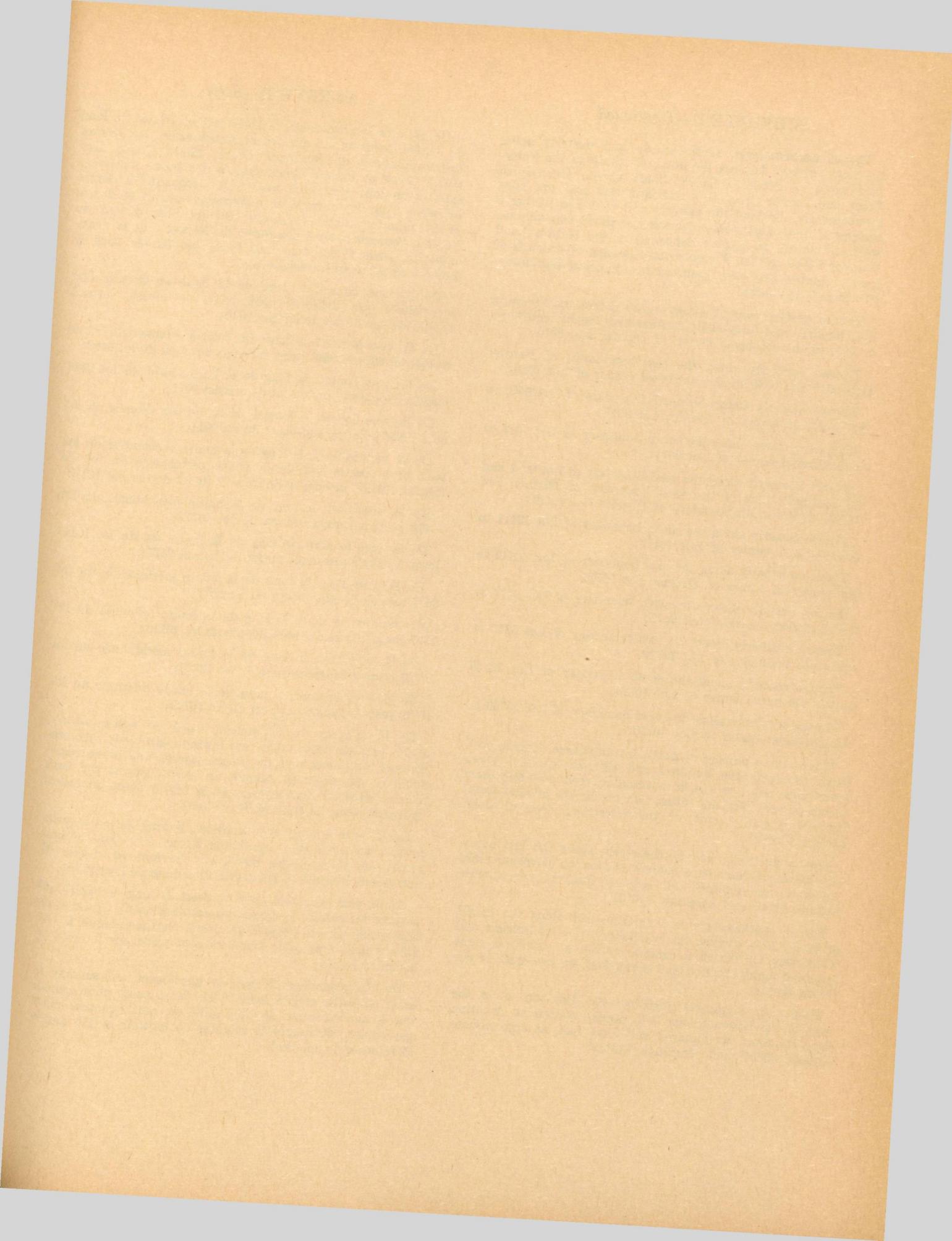
De là, vers le sud, le long de la rive orientale de la rivière Kootenay jusqu'à son intersection avec le prolongement vers l'est de la limite nord de la moitié méridionale du lot de district 11837;

De là, vers l'ouest, le long dudit prolongement vers l'est et les limites nord des moitiés méridionales des lots de district 11837 et 11838 jusqu'à la limite ouest dudit lot 11838;

De là, au sud, le long de ladite limite ouest 15.901 chaînes, plus ou moins jusqu'à une tige de fer dans un monticule figurant à la page 21 dudit carnet d'arpentage;

De là, généralement vers l'ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, le long d'une ligne bien déterminée de partage des eaux jusqu'à un poste photographique à une élévation de 8609 pieds par approximativement 50 degrés 35 minutes de latitude et 115 degrés 54 minutes de longitude;

De là, vers le sud-ouest, sur le sommet du défilé de Kimpton, le long d'une ligne de partage des eaux entre Kimpton Creek et Shuswap Creek jusqu'à un poste photographique à une élévation de 8335 pieds;



SCHEDULE II—Continued

Thence northwesterly, southwesterly and westerly along the height of land forming the northerly limits of the watershed areas of Stoddart Creek, Shaft Creek, Dry Gulch Creek and Palmer Creek to a standard rock post and cairn numbered six, marking the easterly end of a line having a bearing of north eighty-nine degrees and thirty-two minutes west and shown on a plan deposited in the Nelson Land Registry Office as Plan F eighty-three, a copy of which is of record number fifty-two thousand five hundred and forty-two in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid line, ten thousand nine hundred and forty-eight decimal seven eight feet, more or less, to the southeast corner of District Lot 9010;

Thence northerly along the east boundaries of District Lots 9010 and 9560 to the northeast corner of Lot 9560;

Thence westerly along the north boundary of Lot 9560 to the southeast corner of District Lot 9011;

Thence westerly along the south boundary of Lot 9011 to the southwest corner of Lot 9011;

Thence northerly along the west boundary of Lot 9011 and the southerly part of the west boundary of District Lot 10113C to the south boundary of District Lot 10112;

Thence easterly along the south boundary of Lot 10112 to the southeast corner of Lot 10112;

Thence northerly along the east boundary of Lot 10112 to the southwest corner of District Lot 9577;

Thence easterly along the south boundary of Lot 9577 to the southeast corner of Lot 9577;

Thence northerly along the east boundary of Lot 9577 to the south boundary of Lot 10720;

Thence easterly along the south boundary of Lot 10720 to the southeast corner of Lot 10720;

Thence northerly along the east boundary of Lot 10720 to the northeast corner of Lot 10720;

Thence on a bearing of north seventy-three degrees east, three thousand one hundred and sixty-six decimal seven seven feet, more or less, to a standard rock post and cairn shown on said plan and situate on the height of land forming the westerly limit of the watershed area of John McKay Creek;

Thence northerly and northeasterly along the last aforesaid height of land to a camera station at elevation eight thousand one hundred and seventy feet, at approximate latitude $50^{\circ}42'$ and longitude $116^{\circ}01'$;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land which divides the watershed areas of Sinclair and Kindersley Creeks to a camera station at elevation eight thousand eight hundred and seven feet, on the crest of the Brisco Range;

Thence in a general northwesterly direction along the crest of the Brisco Range to a camera station at elevation eight thousand six hundred and forty feet, at approximate latitude $50^{\circ}54'$ and longitude $116^{\circ}12'$;

ANNEXE II—Suite

De là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et l'ouest, le long de l'arête formant les limites septentrionales des bassins hydrographiques de Stoddard Creek, Shaft Creek, Dry Gulch Creek et Palmer Creek jusqu'à une borne réglementaire et un cairn portant le numéro 6, marquant l'extrémité orientale d'une ligne ayant un relèvement nord de 89 degrés et 32 minutes ouest et figurant sur un plan déposé au bureau d'enregistrement des terres de Nelson sous la dénomination Plan F 83, dont une copie est classée sous le numéro 52,542 auxdites Archives;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur 10,948.78 pieds, plus ou moins, jusqu'à l'angle sud-est du lot de district 9010;

De là, vers le nord, le long des limites orientales des lots de district 9010 et 9560 jusqu'à l'angle nord-est du lot 9560;

De là, vers l'ouest, le long de la limite nord du lot 9560 jusqu'à l'angle sud-est du lot de district 9011;

De là, vers l'ouest, le long de la limite méridionale du lot 9011 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 9011;

De là, vers le nord, le long de la limite occidentale du lot 9011 et la partie sud de la limite occidentale du lot de district 10113C jusqu'à la limite sud du lot de district 10112;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 10112 jusqu'à l'angle sud-est du lot 10112;

De là, vers le nord, le long de la limite est du lot 10112 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot de district 9577;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 9577 jusqu'à l'angle sud-est du lot 9577;

De là, vers le nord, le long de la limite orientale du lot 9577 jusqu'à la limite méridionale du lot 10720;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 10720 jusqu'à l'angle sud-est du lot 10720;

De là, vers le nord, le long de la limite orientale du lot 10720 jusqu'à l'angle nord-est du lot 10720;

De là, d'après un relèvement nord de soixante-treize degrés est, sur trois mille cent soixante-six pieds soixante-dix-sept centièmes, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire de pierre et jusqu'à un cairn figurant sur ledit plan et situé sur l'arête formant la limite ouest du bassin hydrographique de John McKay Creek;

De là, vers le nord et le nord-est, le long de ladite arête jusqu'à un poste photographique à une élévation de huit mille cent soixante-dix pieds, par environ 50 degrés 42 minutes de latitude et 116 degrés 01 minute de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de l'arête qui partage les bassins hydrographiques de Sinclair Creek et de Kindersley Creek jusqu'à un poste photographique à une élévation de huit mille huit cent sept pieds, sur la crête de la chaîne Brisco;

De là, généralement vers le nord-ouest, en suivant la crête de ladite chaîne Brisco jusqu'à un poste photographique à une élévation de huit mille six cent quarante pieds par environ 50 degrés 54 minutes de latitude et 116 degrés 12 minutes de longitude;

SCHEDULE II—Continued

Thence in general northeasterly and easterly directions along a well-defined ridge forming the southerly limit of the Boyce Creek watershed area to the southwesterly production of a line having a bearing of two hundred and eighteen degrees and forty-nine minutes and shown on page forty-six of said field book;

Thence northeasterly along the last aforesaid production and line to a wooden stake and cairn on the west boundary of District Lot 12053;

Thence northerly along the west boundaries of District Lots 12053 and 11165 to the southwest corner of District Lot 11187;

Thence easterly along the south boundary of Lot 11187 to the southeast corner of Lot 11187;

Thence northerly along the east boundaries of District Lots 11187, 11659 and 11390 to the south boundary of District Lot 11389;

Thence easterly along the south boundary of Lot 11389 to the southeast corner of Lot 11389;

Thence northerly along the east boundary of Lot 11389 to the northeast corner of Lot 11389;

Thence northeasterly along a line having an approximate bearing of thirty-three degrees and nineteen minutes, thirty-seven decimal zero nine chains, more or less, to an iron pipe and a stone cairn shown on page forty-two of said field book;

Thence along the northeasterly production of the last aforesaid line to the ridge between the right and left forks of Whitetail Creek;

Thence in a general northeasterly direction along the last aforesaid ridge to the summit of Mount Verendrye in the Vermilion Range;

Thence in a general northwesterly direction along the crest of the Vermilion Range to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, at approximate latitude $51^{\circ}12'10''$ and longitude $116^{\circ}21'27''$, the last aforesaid summit, and all summits hereinafter, being on the southeasterly boundary of Yoho National Park and being shown on map sheets 82 N/8W and 82 N/1W of the National Topographic System, copies of which are of record numbers fifty-one thousand one hundred and twelve and fifty-one thousand one hundred and thirteen respectively in said Records;

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude $51^{\circ}12'49''$ and longitude $116^{\circ}21'36''$;

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude $51^{\circ}14'37''$ and longitude $116^{\circ}21'30''$;

ANNEXE II—Suite

De là, généralement dans une direction nord-est et est, le long d'une crête bien déterminée constituant la limite méridionale du bassin hydrographique de Boyce Creek jusqu'à un point d'intersection de ladite crête avec le prolongement sud-ouest d'une ligne droite ayant un relèvement de deux cent dix-huit degrés quarante-neuf minutes et indiqué à la page quarante-six dudit carnet d'arpentage;

De là, vers le nord-est, le long dudit prolongement et de ladite ligne jusqu'à un pieu et un cairn sur la limite occidentale du lot de district 12053;

Puis, vers le nord, le long des confins ouest des lots de district 12053 et 11165 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot de district 11187;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 11187 jusqu'à l'angle sud-est du lot 11187;

De là, vers le nord, le long des limites orientales des lots de district 11187, 11659 et 11390 jusqu'à la limite sud du lot de district 11389;

De là, vers l'est, le long de la limite méridionale du lot 11389 jusqu'à l'angle sud-est du lot 11389;

De là, vers le nord, le long de la limite orientale du lot 11389 jusqu'à l'angle nord-est du lot 11389;

De là, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement approximatif de trente-trois degrés dix-neuf minutes, sur trente sept chaînes et neuf centièmes, plus ou moins, jusqu'à une tige de fer et un cairn qui figure à la page 42 dudit carnet d'arpentage;

De là, le long du prolongement dans une direction nord-est de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la crête entre les fourches droite et gauche du Whitetail Creek;

De là, généralement vers le nord-est, en suivant la crête en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Vérendrye de la chaîne Vermilion;

De là, généralement vers le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Vermilion jusqu'au sommet d'un pic sur l'arête qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Kicking Horse de celui de la rivière Vermilion, par environ 51 degrés 12 minutes 10 secondes de latitude et par 116 degrés 21 minutes 27 secondes de longitude, le sommet mentionné en dernier lieu et tous les autres sommets par la suite constituant la limite sud-est du parc national Yoho et indiqués sur les coupures 82 N/8W et 82 N/1W du Système topographique national, dont les copies portent le numéro d'enregistrement 51112 et 51113 respectivement auxdites Archives;

De là, vers le nord, en suivant une ligne droite jusqu'au sommet d'un pic par approximativement 51 degrés 12 minutes 49 secondes de latitude et 116 degrés 21 minutes 36 secondes de longitude;

De là, vers le nord, en suivant une ligne droite jusqu'au sommet d'un pic par approximativement 51 degrés 14 minutes 37 secondes de latitude et 116 degrés 21 minutes 30 secondes de longitude;

SCHEDULE II—*Continued*

Thence northerly in a straight line across the valley of Ottertail River to the summit of a peak at approximate latitude 51°16'36" and longitude 116°20'43";

Thence northeasterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak at approximate latitude 51°18'02" and longitude 116°17'22";

Thence easterly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude 51°18'29" and longitude 116°15'25", the last aforesaid summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence in a general southeasterly direction along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

The boundaries of said parcel, except those described with reference to said plan and said map sheets fifty-one thousand one hundred and twelve and fifty-one thousand one hundred and thirteen, being shown outlined in pink on said map of Kootenay Park;

Said parcel containing five hundred and thirty-two square miles, more or less.

(4) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being within the former Railway Belt in the Province of British Columbia, designated Mount Revelstoke Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number forty-three thousand four hundred and two in the Legal Surveys and Aeronautical Charts Division of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, a copy of which has been filed in the Land Registry Office for the Nelson Land Registration District at Nelson under number D.F. twenty-three thousand nine hundred and fifty-three, which said parcel may be more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section thirteen, township twenty-five, range two, west of the sixth meridian;

Thence southerly along the west boundaries of sections thirteen, twelve and one of said township and sections thirty-six, twenty-five and twenty-four of township twenty-four in said range, to the northeast corner of section fourteen of said township twenty-four;

Thence westerly along the north boundary of the northeast quarter of said section fourteen to the northwest corner of said quarter;

Thence southerly along the west boundary of said quarter to the southwest corner thereof;

Thence westerly along the north boundary of the southwest quarter of said section fourteen to the west boundary of said section fourteen;

Thence southerly along the west boundary of said section fourteen to the northeast corner of section ten of said township twenty-four;

ANNEXE II—*Suite*

De là, vers le nord, en suivant une ligne droite à travers la vallée de la rivière Ottertail jusqu'au sommet d'un pic par approximativement 51 degrés 16 minutes 36 secondes de latitude et 116 degrés 20 minutes 43 secondes de longitude;

De là, vers le nord-est, en suivant une ligne droite à travers la vallée de Misko Creek jusqu'au sommet d'un pic par approximativement 51 degrés 18 minutes 02 secondes de latitude et 116 degrés 17 minutes 22 secondes de longitude;

De là, vers l'est, en suivant une ligne droite à travers la vallée de Tokumm Creek jusqu'au sommet de Naptuak Mountain par approximativement 51 degrés 18 minutes 29 secondes de latitude et 116 degrés 15 minutes 25 secondes de longitude, le sommet mentionné en dernier lieu se trouvant sur la limite est de la province de la Colombie-Britannique;

De là, dans une direction généralement sud-est, le long de la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au point de départ;

Les limites de ladite parcelle, sauf celles qui sont décrites par renvoi audit plan et aux coupures 51112 et 51113, tracées en rose sur ladite carte du parc de Kootenay;

Ladite parcelle couvrant couvrant une superficie de 532 milles carrés, plus ou moins.

(4) PARC NATIONAL DE MOUNT REVELSTOKE

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle de terre située dans l'ancienne ceinture de chemin de fer, dans la province de la Colombie-Britannique, désignée Parc Mount Revelstoke, et indiquée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro quarante-trois mille quatre cent deux à la Division des levés officiels et des cartes aéronautiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, plan dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement des terres du district d'enregistrement des terres de Nelson, à Nelson, sous le numéro D.F. vingt-trois mille neuf cent cinquante-trois, ladite parcelle étant plus précisément décrite comme suit:

A partir de l'angle nord-ouest de la section treize, township vingt-cinq, rang deux, à l'ouest du sixième méridien;

De là, en direction sud, le long des limites ouest des sections treize, douze et un dudit township et des sections trente-six, vingt-cinq et vingt-quatre du township vingt-quatre dans ledit rang, jusqu'à l'angle nord-est de la section quatorze dudit township vingt-quatre;

De là, en direction ouest, le long de la limite nord du quartier nord-est de ladite section quatorze jusqu'à l'angle nord-ouest dudit quartier;

De là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit quartier jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, en direction ouest, le long de la limite nord du quartier sud-ouest de ladite section quatorze jusqu'à la limite ouest de ladite section quatorze;

De là, en direction sud, le long de la limite ouest de ladite section quatorze jusqu'à l'angle nord-est de la section dix dudit township vingt-quatre;

24770—4

SCHEDULE II—Continued

Thence westerly along the north boundary of said section ten to the northwest corner of legal subdivision fourteen of said section ten;

Thence southerly along the west boundaries of legal subdivisions fourteen, eleven, six and three to the south boundary of said section ten;

Thence on a bearing of one hundred and eighty-two degrees and twenty-seven minutes a distance of six hundred and sixty-four feet and two-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and seventy degrees and one minute to the left bank of the Columbia River;

Thence southwesterly along said left bank to a point on a line having a bearing of one hundred and eighty degrees and being the west boundary of fractional legal subdivision thirteen of section three of said township twenty-four according to plan number forty-one thousand two hundred and seventy in said Division;

Thence southerly along the west boundary of said fractional legal subdivision to the southwest corner thereof;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine hundred and ninety-six feet and three-tenths of a foot;

Thence on a bearing of eighty-nine degrees and fifty-one minutes a distance of six hundred and twenty-one feet and one-tenth of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty-one degrees and thirteen minutes a distance of three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot;

Thence on a bearing of ninety degrees and twelve minutes a distance of one hundred and ten feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees a distance of six hundred and seventy-two feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of eighty-nine degrees and fifty-eight minutes a distance of five hundred and thirty-two feet and five-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and seventy-seven degrees and forty minutes a distance of nineteen hundred and eighty-one feet and seven-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and seventy degrees and four minutes a distance of six hundred and sixteen feet and four-tenths of a foot;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of four hundred and eighty-five feet and seven-tenths of a foot;

Thence southeasterly along an arc of a circular curve to the right a distance of thirteen hundred and thirty-seven feet and eight-tenths of a foot, said curve having a radius of twenty-two hundred and eighty-two feet and two-tenths of a foot and said arc being subtended by a chord having a bearing of one hundred and sixteen degrees and forty-nine minutes;

ANNEXE II—Suite

De là, en direction ouest, le long de la limite nord de ladite section dix jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle quatorze de ladite section dix;

De là, en direction sud, le long des limites ouest des subdivisions officielles quatorze, onze, six et trois jusqu'à la limite sud de ladite section dix;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt deux degrés vingt-sept minutes jusqu'à un point situé à six cent soixante-quatre pieds deux dixièmes;

De là, sur un relèvement de deux cent soixante-dix degrés une minute, jusqu'à la rive gauche du fleuve Columbia;

De là, en direction sud-ouest, le long de ladite rive gauche, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés et qui constitue la limite ouest de la subdivision officielle fractionnaire treize de la section trois dudit township vingt-quatre d'après le plan numéro quarante et un mille deux cent soixante-dix dans ladite Division;

De là, en direction sud, le long de la limite ouest de ladite subdivision officielle fractionnaire, jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés trois minutes, jusqu'à un point situé à neuf cent quatre-vingt-seize pieds trois dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante et une minutes, jusqu'à un point situé à six cent vingt et un pieds un dixième;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt-un degrés treize minutes, jusqu'à un point situé à trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés douze minutes, jusqu'à un point situé à cent dix pieds quatre dixièmes;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés, jusqu'à un point situé à six cent soixante-douze pieds quatre dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante-huit minutes, jusqu'à un point situé à cinq cent trente-deux pieds cinq dixièmes;

De là, sur un relèvement de cent soixante-dix-sept degrés quarante minutes, jusqu'à un point situé à mille neuf cent quatre-vingt-un pieds sept dixièmes;

De là, sur un relèvement de deux cent soixante-dix degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé à six cent seize pieds quatre dixièmes;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingts degrés trois minutes, jusqu'à un point situé à quatre cent quatre-vingt-cinq pieds sept dixièmes;

De là, en direction sud-est, le long d'un arc de cercle s'incurvant vers la droite, jusqu'à un point situé à treize cent trente-sept pieds huit dixièmes, ledit arc ayant un rayon de deux mille deux cent quatre-vingt-deux pieds deux dixièmes et étant sous-tendu par une corde dont le relèvement est de cent seize degrés quarante-neuf minutes;

SCHEDULE II—*Continued*

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three degrees and thirty-seven minutes a distance of thirteen hundred and five feet and three-tenths of a foot;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three degrees and thirty-six minutes a distance of two hundred and thirty-two feet;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three degrees and thirty-seven minutes a distance of three hundred and twenty-five feet;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three degrees and thirty-six minutes a distance of one hundred feet;

Thence on a bearing of one hundred and thirty-three degrees and thirty-seven minutes a distance of two hundred feet;

Thence on a bearing of two hundred and twenty-three degrees and thirty-six minutes a distance of four hundred and sixty-eight feet and one-tenth of a foot to the north-easterly boundary of the Canadian Pacific Railway right-of-way;

Thence southeasterly along the last aforesaid boundary a distance of one thousand and seventy-nine feet;

Thence on a bearing of forty-three degrees and thirty-six minutes a distance of seven hundred and eighty-one feet and seven-tenths of a foot;

Thence on a bearing of ninety-nine degrees and thirty minutes a distance of thirty-two feet and six-tenths of a foot;

Thence on a bearing of zero degrees and thirty-five minutes a distance of four hundred and forty-six feet and six-tenths of a foot to the north boundary of the southeast quarter of section thirty-four of township twenty-three in said range;

Thence easterly along the north boundary of said southeast quarter and continuing easterly along the north boundaries of the southwest and southeast quarters of sections thirty-five and thirty-six of said township twenty-three, and of section thirty-one of township twenty-three in range one, west of said meridian, to the east boundary of said section thirty-one;

Thence northerly along the east boundaries of said section thirty-one and of section six of township twenty-four in said range one to the northeast corner of said section six;

Thence easterly along the north boundaries of sections five, four and three of said township twenty-four, range one, to the southwest corner of section eleven of said township twenty-four, range one;

Thence northerly along the west boundary of said section eleven to the northwest corner thereof;

Thence easterly along the north boundary of said section eleven to the southwest corner of section thirteen of said township twenty-four, range one;

ANNEXE II—*Suite*

De là, sur un relèvement de cent trente-trois degrés trente-sept minutes, jusqu'à un point situé à treize cent cinq pieds trois dixièmes;

De là, sur un relèvement de deux cent vingt-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à deux cent trente-deux pieds;

De là, sur un relèvement de cent trente-trois degrés trente-sept minutes, jusqu'à un point situé à trois cent vingt-cinq pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent vingt-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à cent pieds;

De là, sur un relèvement de cent trente-trois degrés trente-sept minutes, jusqu'à un point situé à deux cents pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent vingt-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à quatre cent soixante-huit pieds un dixième sur la limite nord-est de la voie du Chemin de fer canadien du Pacifique;

De là, en direction sud-est, le long de la limite mentionnée en dernier lieu, jusqu'à un point situé à mille soixante-dix-neuf pieds;

De là, sur un relèvement de quarante-trois degrés trente-six minutes, jusqu'à un point situé à sept cent quatre-vingt-un pieds sept dixièmes;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix-neuf degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à trente-deux pieds six dixièmes;

De là, sur un relèvement de zéro degré trente-cinq minutes, jusqu'à un point situé à quatre cent quarante-six pieds six dixièmes sur la limite nord du quartier sud-est de la section trente-quatre du township vingt-trois dans ledit rang;

De là, en direction est, le long de la limite nord dudit quartier sud-est et en continuant vers l'est le long des limites nord des quartiers sud-ouest et sud-est des sections trente-cinq et trente-six dudit township vingt-trois et de la section trente et un du township vingt-trois dans le rang un, à l'ouest dudit méridien, jusqu'à la limite est de ladite section trente et un;

De là, en direction nord, le long des limites est de ladite section trente et un et de la section six du township vingt-quatre dans ledit rang un, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section six;

De là, en direction est, le long des limites nord des sections cinq, quatre et trois dudit township vingt-quatre, rang un, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section onze dudit township vingt-quatre, rang un;

De là, en direction nord, le long de la limite ouest de ladite section onze jusqu'à son angle nord-ouest;

De là, en direction est, le long de la limite nord de ladite section onze, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section treize dudit township vingt-quatre, rang un;

SCHEDULE II—*Concluded*

Thence northerly along the west boundary of the last aforesaid section to the northwest corner thereof;

As the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan number forty-three thousand four hundred and two, all distances hereinbefore stated representing distances between such monuments, be these distances more or less;

Thence northerly along the production of the last aforesaid boundary to the right bank of Clachnacudainn Creek;

Thence southeasterly following the right bank of Clachnacudainn Creek to the right bank of Illecillewaet River;

Thence northeasterly following the right bank of Illecillewaet River to the right bank of Woolsey Creek, formerly Silver Creek;

Thence northwesterly following the right bank of Woolsey Creek to the right bank of Mauder Creek;

Thence westerly and southwesterly following the right bank of Mauder Creek and the southwesterly production thereof to the easterly limit of the watershed of La Forme Creek;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly limits of the watershed of La Forme Creek to and along the southerly limit of the watershed of Martha Creek to a point on a line having a bearing of eighty-nine degrees and fifty-eight minutes from the northwest corner of section thirteen, township twenty-five, range two, west of the sixth meridian;

Thence on a bearing of two hundred and sixty-nine degrees and fifty-eight minutes along the north boundary of said section thirteen to the point of commencement;

said parcel containing about one hundred and one square miles and four-tenths of a square mile.

ANNEXE II—*Fin*

De là, en direction nord, le long de la limite ouest de la dernière section ci-dessus mentionnée jusqu'à son angle nord-ouest;

Comme le plan numéro quarante-trois mille quatre cent deux indique que les limites et tracés ci-dessus mentionnés sont déterminés par des repères, toutes les distances données ci-dessus représentent les distances qui séparent ces repères et elles sont approximatives;

De là, en direction nord, le long du prolongement de la dernière limite ci-dessus mentionnée, jusqu'à la rive droite du ruisseau Clachnacudainn;

De là, en direction sud-est, en suivant la rive droite du ruisseau Clachnacudainn, jusqu'à la rive droite de la rivière Illecillewaet;

De là, en direction nord-est, en suivant la rive droite de la rivière Illecillewaet, jusqu'à la rive droite du ruisseau Woolsey, précédemment appelé ruisseau Silver;

De là, en direction nord-ouest, en suivant la rive droite du ruisseau Woolsey, jusqu'à la rive droite du ruisseau Mauder;

De là, en direction ouest et sud-ouest, en suivant la rive droite du ruisseau Mauder et son prolongement sud-ouest, jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau La Forme;

De là, en direction sud et ouest, le long des limites est et sud du bassin hydrographique du ruisseau La Forme, jusqu'à la limite sud du bassin hydrographique du ruisseau Martha et le long de cette limite jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de quatre-vingt-neuf degrés cinquante-huit minutes à partir de l'angle nord-ouest de la section treize, township vingt-cinq, rang deux, à l'ouest du sixième méridien;

De là, sur un relèvement de deux cent soixante-neuf degrés cinquante-huit minutes, le long de la limite nord de ladite section treize, jusqu'au point de départ;

ladite parcelle ayant une superficie d'environ cent un milles carrés quatre dixièmes.

SCHEDULE III

(1) RIDING MOUNTAIN NATIONAL PARK

All those parcels of land in the Province of Manitoba more particularly described as follows:

In range sixteen west of the first meridian:

The whole of townships eighteen and nineteen;

The whole of township twenty except the northeast and southeast quarters of section twenty-five and the northwest, northeast and southeast quarters of section thirty-six;

The whole of township twenty-one except sections one, twelve, thirteen, twenty-two to twenty-seven inclusive and thirty-two to thirty-six inclusive, the northeast, southeast and southwest quarters of section fourteen and the northeast quarters of sections eleven, twenty-eight and thirty-one;

In range seventeen west of the first meridian:

In township eighteen, sections one, thirteen, twenty-four, twenty-five, twenty-six, thirty-five and thirty-six and the northeast and southeast quarters of section twelve;

The whole of townships nineteen, twenty and twenty-one;

In township twenty-two, sections two to eleven inclusive, sixteen, seventeen and eighteen, the northwest and southwest quarters of sections one and twelve, the southwest quarter of section thirteen and the southeast and southwest quarters of sections fourteen and fifteen;

In range eighteen west of the first meridian:

In township nineteen, sections twenty-five to thirty-six inclusive;

The northwest quarter of section nineteen, being intended to include a portion taken for a public road, as same is shown coloured pink on a plan registered in the Neepawa Land Titles Office as No. 2642, a copy of which is of record number 43180 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Those portions of the statutory road allowances between sections twenty-nine and thirty and between sections thirty-one and thirty-two which lie between the production in a straight line westerly of the south boundary of the southwest quarter of said section twenty-nine and the southern shore line of Clear Lake, as shown on a map or plan of the last aforesaid township, approved and confirmed at Ottawa, by T. Shanks, for the Surveyor General of Dominion Lands, on the fourth day of April, nineteen hundred and twenty-one;

All of the statutory road allowance lying between section twenty-eight and section twenty-nine;

All of the statutory road allowance lying between section twenty-seven and section twenty-eight;

All of the statutory road allowance lying between the northeast quarter of section twenty-four, in township nineteen, range nineteen, and the northwest quarter of section nineteen in township nineteen, range eighteen;

ANNEXE III

(1) PARC NATIONAL DE RIDING MOUNTAIN

Toutes les parcelles de terre de la province du Manitoba plus précisément décrites comme suit:

Dans le rang seize, à l'ouest du premier méridien:

La totalité des townships dix-huit et dix-neuf;

La totalité du township vingt à l'exception des quartiers nord-est et sud-est de la section vingt-cinq et des quartiers nord-ouest, nord-est et sud-est de la section trente-six;

La totalité du township vingt et un à l'exception des sections un, douze, treize, vingt-deux à vingt-sept inclusivement et trente-deux à trente-six inclusivement, des quartiers nord-est, sud-est et sud-ouest de la section quatorze et des quartiers nord-est des sections onze, vingt-huit et trente et un;

Dans le rang dix-sept, à l'ouest du premier méridien:

Dans le township dix-huit, les sections un, treize, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, trente-cinq et trente-six et les quartiers nord-est et sud-est de la section douze;

La totalité des townships dix-neuf, vingt et vingt et un;

Dans le township vingt-deux, les sections deux à onze inclusivement, seize, dix-sept et dix-huit, les quartiers nord-ouest et sud-ouest des sections un et douze, le quartier sud-ouest de la section treize et les quartiers sud-est et sud-ouest des sections quatorze et quinze;

Dans le rang dix-huit, à l'ouest du premier méridien:

Dans le township dix-neuf, les sections vingt-cinq à trente-six inclusivement;

Le quartier nord-ouest de la section dix-neuf, dans lequel on se propose d'inclure une partie utilisée pour un chemin public, tel qu'il est indiqué en rose sur un plan déposé au bureau des titres de biens-fonds de Neepawa et portant le numéro de dépôt 2642, plan dont une copie est enregistrée sous le numéro 43180 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

Les parties des emprises statutaires de la route entre les sections vingt-neuf et trente et entre les sections trente et un et trente-deux qui se trouvent entre le prolongement en ligne droite à l'ouest de la limite sud du quartier sud-ouest de la section vingt-neuf et la ligne du littoral sud du lac Clear, comme l'indique une carte ou plan du dernier township mentionné ci-dessus, approuvé et confirmé à Ottawa, par T. Shanks, pour l'arpenteur en chef des terres du Dominion, le quatre avril mil neuf cent vingt et un;

La totalité de l'emprise statutaire de la route située entre la section vingt-huit et la section vingt-neuf;

La totalité de l'emprise statutaire de la route située entre la section vingt-sept et la section vingt-huit;

La totalité de l'emprise statutaire de la route située entre le quartier nord-est de la section vingt-quatre, dans le township dix-neuf, rang dix-neuf, et le quartier nord-ouest de la section dix-neuf dans le township dix-neuf, rang dix-huit;

SCHEDULE III—*Continued*

That portion of the statutory road allowance adjoining the north boundary of section nineteen described as follows:

Commencing at a point on the north boundary of said section nineteen, distant easterly thereon, thirty-four feet from the northwest corner of said section nineteen, thence easterly along the said north boundary, four hundred feet; thence northerly at right angles with said north boundary, sixty-six feet, to the northern limit of the last aforesaid road allowance; thence westerly along the northern limit of the last aforesaid road allowance, three hundred and eighty-two feet; thence southwesterly in a straight line to the point of commencement;

The whole of townships twenty, twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections thirteen, twenty-one to twenty-eight inclusive, thirty-one to thirty-six inclusive, the northwest, northeast and southeast quarters of section twelve and the northeast quarter of section one;

In range nineteen west of the first meridian:

In township nineteen, sections twenty-five, twenty-six, thirty-four, thirty-five and thirty-six, the northeast and southeast quarters of section thirty-three, the northeast quarter of section twenty-four and legal subdivisions thirteen to sixteen inclusive of section twenty-seven;

The whole of township twenty except sections five, six and seven, the northwest and southwest quarters of sections four and eight and the southwest quarter of section eighteen;

The whole of township twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections thirty-one to thirty-six inclusive;

In range twenty west of the first meridian:

The whole of township twenty except sections one to twelve inclusive;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

All that portion of township twenty-three bounded by the easterly, southerly and westerly boundaries of said township and by the right bank of the Vermilion River, except sections twenty-six, thirty-five and thirty-six and the northwest and southwest quarters of section twenty-five;

In range twenty-one west of the first meridian:

The whole of township twenty except sections six, seven and eighteen, and except that portion of the southeast quarter of section one outlined in red on Plan 53643 as registered in the Canada Land Surveys Records in Ottawa and filed in the Neepawa Land Titles Office as Plan 5250;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections twelve, thirteen, twenty-three to thirty-six inclusive, and the northeast and northwest quarters of sections one and twenty-two;

ANNEXE III—*Suite*

La partie de l'emprise statutaire de la route contiguë à la limite nord de la section dix-neuf délimitée comme suit:

A partir d'un point situé sur la limite nord de ladite section dix-neuf, à une distance de trente-quatre pieds à l'est de l'angle nord-ouest de ladite section dix-neuf, de là, en direction est, le long de ladite limite nord, sur une distance de quatre cents pieds; de là, en direction nord, perpendiculairement à ladite limite nord, sur une distance de soixante-six pieds, jusqu'à la limite nord de la dernière emprise de route ci-dessus mentionnée; de là, en direction ouest, le long de la limite nord de la dernière emprise de route ci-dessus mentionnée, sur une distance de trois cent quatre-vingt-deux pieds; de là, en direction sud-ouest, en droite ligne jusqu'au point de départ;

La totalité des townships vingt, vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections treize, vingt et un à vingt-huit inclusivement et trente et un à trente-six inclusivement, des quartiers nord-ouest, nord-est et sud-est de la section douze et du quartier nord-est de la section un;

Dans le rang dix-neuf, à l'ouest du premier méridien:

Dans le township dix-neuf, les sections vingt-cinq, vingt-six, trente-quatre, trente-cinq et trente-six, les quartiers nord-est et sud-est de la section trente-trois, le quartier nord-est de la section vingt-quatre et les subdivisions réglementaires treize à seize, inclusivement, de la section vingt-sept;

La totalité du township vingt à l'exception des sections cinq, six et sept, des quartiers nord-ouest et sud-ouest des sections quatre et huit et du quartier sud-ouest de la section dix-huit;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections trente et un à trente-six inclusivement;

Dans le rang vingt, à l'ouest du premier méridien:

La totalité du township vingt à l'exception des sections un à douze inclusivement;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

Toute la partie du township vingt-trois comprise entre les limites est, sud et ouest dudit township et la rive droite de la rivière Vermilion, à l'exception des sections vingt-six, trente-cinq et trente-six et des quartiers nord-ouest et sud-ouest de la section vingt-cinq;

Dans le rang vingt et un, à l'ouest du premier méridien:

La totalité du township vingt à l'exception des sections six, sept et dix-huit, et à l'exception de la partie du quartier sud-est de la section un délimitée en rouge sur le plan 53643 enregistré aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et classé au Bureau des titres fonciers de Neepawa sous le numéro de plan 5250;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections douze, treize et vingt-trois à trente-six inclusivement, et des quartiers nord-est et nord-ouest des sections un et vingt-deux;

SCHEDULE III—Concluded

In range twenty-two west of the first meridian:

In township twenty, sections nineteen to thirty-six inclusive;

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections twenty-five to thirty-six inclusive;

In range twenty-three west of the first meridian:

The whole of townships twenty-one and twenty-two;

The whole of township twenty-three except sections twenty-five and thirty-one to thirty-six inclusive;

In range twenty-four west of the first meridian:

The whole of township twenty-two;

In township twenty-three, sections one to eighteen inclusive;

In range twenty-five west of the first meridian:

The whole of township twenty-two;

In township twenty-three, sections one to eighteen inclusive;

In range twenty-six west of the first meridian:

The whole of township twenty-two except the northwest and southwest quarters of sections six and seven;

In township twenty-three, sections one to five inclusive and eight to seventeen inclusive;

Saving and excepting from said parcels all statutory road allowances other than those portions of said allowances in township nineteen, range eighteen, specifically described and included hereinbefore;

Said parcels being intended to exclude all adjoining statutory road allowances except those specifically described and included hereinbefore;

said parcels and included portions of statutory road allowances containing together about one thousand one hundred and forty-nine square miles.

ANNEXE III—Fin

Dans le rang vingt-deux, à l'ouest du premier méridien:

Dans le township vingt, les sections dix-neuf à trente-six inclusivement;

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections vingt-cinq à trente-six inclusivement;

Dans le rang vingt-trois, à l'ouest du premier méridien:

La totalité des townships vingt et un et vingt-deux;

La totalité du township vingt-trois à l'exception des sections vingt-cinq et trente et un à trente-six inclusivement;

Dans le rang vingt-quatre, à l'ouest du premier méridien:

La totalité du township vingt-deux;

Dans le township vingt-trois, les sections un à dix-huit inclusivement;

Dans le rang vingt-cinq, à l'ouest du premier méridien:

La totalité du township vingt-deux;

Dans le township vingt-trois, les sections un à dix-huit inclusivement;

Dans le rang vingt-six, à l'ouest du premier méridien:

La totalité du township vingt-deux à l'exception des quartiers nord-ouest et sud-ouest des sections six et sept;

Dans le township vingt-trois, les sections un à cinq inclusivement et huit à dix-sept inclusivement;

Étant exclues desdites parcelles toutes les emprises statutaires de routes autres que les parties desdites emprises situées dans le township dix-neuf, rang dix-huit, spécifiquement décrites et incluses ci-dessus;

Étant entendu qu'on se propose d'exclure desdites parcelles toutes les emprises statutaires contiguës des routes à l'exception de celles qui sont spécifiquement décrites et incluses ci-dessus;

lesdites parcelles et parties incluses des emprises statutaires de routes ayant une superficie globale d'environ mille cent quarante-neuf milles carrés.

SCHEDULE IV

(3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK

All those islands or parts of islands in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

(a) Islands or parts of islands opposite Baxter Township

Beausoleil Island according to plan 789 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a plan of said Island, by W. Galbraith, Ontario Land Surveyor, dated August 10, 1907;

Beausoleil Island containing about 2712 acres.

The following six islands according to plan 385 in said Records, being a plan of Islands in Georgian Bay, by C. E. Fitton, Ontario Land Surveyor, dated January 4, 1897:

Island 92	containing about	28.07 acres.
Island 92H	"	0.24 "
Island 92I	"	0.26 "
Island 92M	"	0.20 "
Island 93	"	9.03 "
Island 118A	"	0.05 "

The following two islands according to plan 380 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated May 19, 1899:

Island 147K	containing about	0.90 acres.
Island 147L	"	0.03 "

The following eight islands according to plan 381 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147-O	containing about	1.50 acres.
Island 147U	"	0.07 "
Island 147V	"	0.10 "
Island 154	"	1.30 "
Island 163A	"	0.05 "
Island 163B	"	0.01 "
Island 189	"	0.55 "
Island 190	"	0.45 "

Lot B, Island No. 95, according to plan 43498, in said Records, a copy of which is registered in the Registry Office for the District of Muskoka at Bracebridge under number 24562;

Lot B containing about 44.1 acres.

(b) Islands or parts of islands opposite Gibson Township

Lots E, F and M, Bone Island (No. 75) according to plan 50222 in said Records, a copy of which is deposited in said Office under number 28622;

Lot E	containing about	30.5 acres.
Lot F	"	15.3 "
Lot M	"	9.97 "

ANNEXE IV

(3) PARC NATIONAL DES ÎLES DE LA BAIE GEORGIENNE

Toutes les îles ou parties d'îles suivantes de la baie Georgienne, province d'Ontario:

a) Îles ou parties d'îles vis-à-vis du township Baxter

Île Beausoleil, telle qu'elle figure sur le plan 789 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan de ladite île établi par W. Galbraith, arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 10 août 1907;

La superficie de l'île Beausoleil est d'environ 2712 acres.

Les six îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 385 desdites Archives, plan d'îles de la baie Georgienne établi par C. E. Fitton, arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 4 janvier 1897:

Île 92	d'une superficie d'environ	28.07 acres.
Île 92H	"	0.24 acre.
Île 92I	"	0.26 acre.
Île 92M	"	0.20 acre.
Île 93	"	9.03 acres.
Île 118A	"	0.05 acre.

Les deux îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 380 desdites Archives, plan qui est une carte de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 19 mai 1899:

Île 147K	d'une superficie d'environ	0.90 acre.
Île 147L	"	0.03 acre.

Les huit îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 381 desdites Archives, plan qui est une carte de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 16 avril 1900:

Île 147-O	d'une superficie d'environ	1.50 acre.
Île 147U	"	0.07 acre.
Île 147V	"	0.10 acre.
Île 154	"	1.30 acre.
Île 163A	"	0.05 acre.
Île 163B	"	0.01 acre.
Île 189	"	0.55 acre.
Île 190	"	0.45 acre.

Lot B, Île N° 95, tel qu'il figure sur le plan 43498 desdites Archives, plan dont une copie est enregistrée au Bureau de l'enregistrement du district de Muskoka, à Bracebridge, sous le numéro 24562;

La superficie du lot B est d'environ 44.1 acres.

b) Îles ou parties d'îles vis-à-vis du township Gibson

Lots E, F et M, île Bone (N° 75), tels qu'ils figurent sur le plan 50222 desdites Archives, plan dont une copie est déposée audit Bureau sous le numéro 28622;

Lot E	d'une superficie d'environ	30.5 acres.
Lot F	"	15.3 acres.
Lot M	"	9.97 acres.

SCHEDULE IV—Continued

Lot D, Portage Island No. 139 according to plan 43499 in said Records, a copy of which is registered in said Office under number 24563;

Lot D containing about 18.60 acres.

Island 200 (Gray Island) according to plan 399 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Surveyor, dated April 20, 1901;

Island 200 containing about 12.50 acres.

(c) Islands opposite Freeman Township

The following three islands according to said plan 399:

Island 220 containing about	1.20 acres.
Island 221 "	2.30 "
Island 226 "	1.30 "

The following eleven islands according to plan 409 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 335 containing about	1.85 acres.
Island 356 "	3.00 "
Island 358 "	4.90 "
Island 359 "	3.70 "
Island 371 "	2.20 "
Island 371A (Gilford Rocks) containing about	1.75 "
Island 372 "	2.00 "
Island 373 "	1.10 "
Island 374 "	1.00 "
Island 383 "	2.90 "
Island 397 "	47.75 "

The following two islands according to plan 407 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 400 containing about	1.00 acres.
Island 401½ "	4.00 "

Island 402 according to plan 405 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J. G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902:

Island 402 containing about 2.50 acres.

(d) Islands opposite Conger Township

The following three islands according to said plan 409:

Island 473 containing about	1.25 acres.
Island 497 "	3.25 "
Island 504 (McQuade Island) containing about	4.85 "

ANNEXE IV—Suite

Lot D, île Portage N° 139, tel qu'il figure sur le plan 43499 desdites Archives, plan dont une copie est enregistrée audit Bureau sous le numéro 24563;

Lot D d'une superficie d'environ 18.60 acres.

Île 200 (île Gray) telle qu'elle figure sur le plan 399 desdites Archives qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 20 avril 1901;

La superficie de l'île 200 est d'environ 12.50 acres.

c) Îles vis-à-vis du township Freeman

Les trois îles suivantes telles qu'elles figurent sur ledit plan 399:

Île 220 d'une superficie d'environ	1.20 acre.
Île 221 "	2.30 acres.
Île 226 "	1.30 acre.

Les onze îles suivantes telles qu'elles figurent sur le plan 409 desdites Archives, qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 12 juin 1902:

Île 335 d'une superficie d'environ	1.85 acre.
Île 356 "	3.00 acres.
Île 358 "	4.90 acres.
Île 359 "	3.70 acres.
Île 371 "	2.20 acres.
Île 371A (Gilford Rocks) d'une superficie d'environ	1.75 acre.
Île 372 "	2.00 acres.
Île 373 "	1.10 acre.
Île 374 "	1.00 acre.
Île 383 "	2.90 acres.
Île 397 "	47.75 acres.

Les deux îles suivantes, telles qu'elles figurent sur le plan 407 desdites Archives, qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 12 juin 1902:

Île 400 d'une superficie d'environ	1.00 acre.
Île 401½ d'une superficie d'environ	4.00 acres.

Île 402, telle qu'elle figure sur le plan 405 desdites Archives qui est un plan de certaines îles de la baie Georgienne établi par J. G. Sing, arpenteur fédéral et arpenteur provincial d'Ontario, et portant la date du 12 juin 1902:

La superficie de l'île 402 est d'environ 2.50 acres.

d) Îles vis-à-vis du township Conger

Les trois îles suivantes telles qu'elles figurent sur ledit plan 409:

Île 473 d'une superficie d'environ	1.25 acre.
Île 497 d'une superficie d'environ	3.25 acres.
Île 504 (île McQuade) d'une superficie d'environ	4.85 acres.

24770—5

SCHEDULE IV—*Concluded*(e) *Island opposite St. Edmund Township*

Flowerpot Island according to aerial photograph 51963 in said Records,

saving and excepting thereout and therefrom those parts lying within a Lighthouse Reserve and Wharf Site according to a plan of Land Required for Lighthouse Reserve on Flowerpot Island, by W. P. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries dated May 6, 1899, and a copy of which is of record number 51964 in said Records;

the remainder of said Flowerpot Island containing about 525 acres:

said islands and parts of islands containing together about 3,505 acres.

ANNEXE IV—*Fin*e) *Îles vis-à-vis du township St. Edmund*

Île Flowerpot, telle qu'elle figure sur la photographie aérienne 51963 desdites Archives,

à l'exception des parties formant un terrain réservé à un phare et un emplacement de quai, telles qu'elles figurent sur un plan du terrain réservé au phare sur l'île Flowerpot, plan établi par W. P. Anderson, ingénieur en chef au ministère de la Marine et des Pêcheries, et portant la date du 6 mai 1899, plan dont une copie est enregistrée sous le numéro 51964 auxdites Archives;

la superficie du reste de l'île Flowerpot est d'environ 525 acres;

lesdites îles et parties d'îles ayant une superficie globale d'environ 3,505 acres.

SCHEDULE V

PART VII

NATIONAL PARK IN THE PROVINCE OF
PRINCE EDWARD ISLAND

(1) PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcels 1 to 5 as follows:

PARCEL NO. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a point on a line parallel to and perpendicularly distant 66 feet easterly from the rectilinear boundary defined by standard posts NP. 12 and NP. 13, as the last aforesaid boundary is shown on said plan;

Thence southerly along the last aforesaid line a distance of 2608.8 feet, more or less, to a point perpendicularly distant 33 feet northerly from the centre line of the Kensington—Rustico Road, known as the Cavendish Shore Road, the last aforesaid point being on the northerly limit of said Road;

Thence westerly along said limit to the angle witnessed by said post NP. 12;

Thence continuing along said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said Lots are shown on said plan, to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom all that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on said plan.

PARCELS NO. 2 AND 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is registered in the Office of the Registrar of

ANNEXE V

PARTIE VII

PARC NATIONAL DANS LA PROVINCE DE
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

(1) PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes les parcelles de terre sises sur la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard, composant les parcelles 1 à 5 dont voici la description:

PARCELLE N° 1

Commençant à l'intersection la plus orientale entre la ligne moyenne des hautes eaux au nord de l'indentation de la baie de New London et l'extrémité la plus à l'ouest des limites rectilignes de la Parcellle 1, ainsi que lesdites intersection, indentation et limites sont indiquées par le plan 51557 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1304;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne de la moyenne des hautes eaux sur le côté nord de la baie de New London, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux dans le golfe Saint-Laurent, à l'extrémité est de l'entrée de la baie de New London;

De là, vers l'est et le sud-est, en suivant ladite ligne moyenne des hautes eaux jusqu'à son intersection avec la plus orientale desdites limites, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, le long desdites limites rectilignes jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 66 pieds à l'est en partant de la frontière rectiligne définie par les bornes réglementaires N.P. 12 et N.P. 13, ainsi que la limite mentionnée en dernier lieu figure sur ledit plan;

De là, vers le sud, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée sur une distance de 2608.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point situé sur une ligne parallèle à une distance en droite ligne de 33 pieds au nord en partant de la ligne médiane de la route de Kensington à Rustico, connue sous le nom de route du rivage de Cavendish, ledit point mentionné en dernier lieu se trouvant sur la bordure nord de ladite route;

De là, vers l'ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle identifié par ladite borne N.P. 12;

De là, en continuant le long desdites limites rectilignes, formant la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, ainsi que lesdits lots figurent sur ledit plan, jusqu'au point de départ;

En excluant et en exceptant de ladite parcelle toute la parcelle qui se trouve à l'est, et à côté, de la limite est du «Gulf Shore Road», ainsi que l'indique le tracé en rouge au levé de détail B sur ledit plan.

PARCELLES N° 2 ET 3

Commençant à l'intersection de la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est de la baie de Rustico, et de la limite méridionale de la parcellle n° 3 telle que ladite limite figure sur le plan 43502 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau

SCHEDULE V—*Concluded*

Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on the 18th day of March, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on the 4th day of May, 1953, in the said Office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV, according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

PARCEL NO. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

PARCEL NO. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 545 feet, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on plan 46212 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

ANNEXE V—*Fin*

de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1005;

De là, vers l'est le long de ladite limite méridionale jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, ledit poteau susmentionné indiqué sur un plan dressé, approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui a été enregistré sous le numéro 41714 dans lesdites archives, et dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 dans ledit Bureau;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, selon le plan susdit, mentionné en dernier lieu;

De là, en continuant vers le sud-est le long du prolongement de la susdite ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux le long de la rive septentrionale de la baie de Brackley;

De là, vers l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux de la baie de Brackley et de la baie de Covehead jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux du golfe du Saint-Laurent, sur la rive ouest de l'entrée de la baie de Covehead;

De là, vers l'ouest, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île de Rustico, jusqu'à la ligne moyenne des hauts eaux du côté est de l'entrée du port de Rustico.

De là, vers le sud et l'est, le long de la susdite ligne moyenne des hautes eaux, mentionnée en dernier lieu, et de la ligne moyenne des hautes eaux, du côté nord et est de la Baie de Rustico, jusqu'au point de départ.

PARCELLE N° 4

Commençant à l'intersection entre la ligne moyenne des hautes eaux du côté est du port de Covehead avec la plus occidentale des limites de la Parcellle 4, du côté des terres ainsi que lesdites intersection et limites sont indiquées par le plan 42611 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1804;

De là, en direction générale est, en suivant lesdites limites du côté des terres, jusqu'à la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive ouest du port de Tracadie;

De là, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, respectivement, jusqu'au point de départ.

PARCELLE N° 5

Commençant à l'intersection la plus septentrionale entre la ligne moyenne des hautes eaux, sur la rive est du port de Tracadie, et la limite est de la Parcellle 5, qui se trouve à environ 545 pieds au nord du poteau de ciment réglementaire numéro 132-11-L, ainsi que lesdits intersection, limite est et poteau sont indiqués par le plan 46212 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers du comté de Queens, à Charlottetown, sous le numéro 1805;

De là, vers l'ouest, le nord et l'est, le long de la ligne moyenne des hautes eaux dans la baie de Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent respectivement, jusqu'à ladite limite est; de là, vers le sud, le long de ladite limite est, jusqu'au point de départ.

SCHEDULE VI

(2) KEJIMKUJIK NATIONAL PARK

In the province of Nova Scotia; in the counties of Annapolis, Digby and Queens;

All that parcel according to plan 55629 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registrar of Deeds Offices at Bridgetown, Weymouth and Liverpool as 74238, 1215 and 6496 respectively; said parcel being more particularly described as follows, all posts and monuments hereinafter referred to being shown on said plan:

Commencing at an aluminum capped iron post numbered 2 located about 3 miles easterly of Kejimkujik Lake, said post marking the most easterly corner of said parcel;

Thence 187°42', 17,601.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 3;

Thence 232°32', 1206.5 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing 232°32', 3016.6 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing 232°32', 912.3 feet, more or less, to the corner designated N.P. 4 on said plan;

Thence 152°53', 993.3 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing 152°53', 2868.4 feet, more or less, to a Crown Land Survey Monument;

Thence continuing 152°53', 3574.6 feet, more or less, to an old pattern iron post numbered 5;

Thence 222°26', 24,261.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 6;

Thence 298°31', 19,230.9 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 7;

Thence 275°03', 16,939.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 8;

Thence 334°35', 5223.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 9;

Thence 274°06', 12,216.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 10;

Thence 316°28', 15,872.5 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 11;

ANNEXE VI

(2) PARC NATIONAL DE KEJIMKUJIK

Dans la province de Nouvelle-Écosse; et plus particulièrement dans les comtés d'Annapolis, Digby et Queens;

Toute la parcelle indiquée au plan 55629 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont des copies ont été enregistrées dans les Bureaux de l'enregistrement des titres fonciers de Bridgetown, Weymouth et Liverpool sous le numéro 74238, 1215 et 6496 respectivement; Ladite parcelle étant plus spécialement décrite comme suit, toutes les bornes et bornes-signaux ci-après mentionnées figurant sur ledit plan:

Commençant à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 2, situé à environ 3 milles à l'est du lac Kejimkujik, ledit poteau marquant le coin extrême est de ladite parcelle;

De là, par 187°42', sur une distance de 17,601.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 3;

De là, par 232°32', sur une distance de 1,206.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par 232°32', sur une distance de 3,016.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par 232°32', sur une distance de 912.3 pieds, plus ou moins, jusqu'au coin désigné N.P. 4 audit plan;

De là, par 152°53', sur une distance de 993.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par 152°53', sur une distance de 2,868.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne-signal d'arpentage des terres de la Couronne;

De là, toujours par 152°53', sur une distance de 3,574.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer d'un vieux modèle portant le numéro 5;

De là, par 222°26', sur une distance de 24,261.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 6;

De là, par 298°31', sur une distance de 19,230.9 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 7;

De là, par 275°03', sur une distance de 16,939.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 8;

De là, par 334°35', sur une distance de 5,223.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 9;

De là, par 274°06', sur une distance de 12,216.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 10;

De là, par 316°28', sur une distance de 15,872.5 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 11;

SCHEDULE VI—*Concluded*

Thence $0^{\circ}47'$, 15,607.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 12;

Thence $31^{\circ}58'$, 27,894.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 13;

Thence $62^{\circ}35'$, 22,752.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 14;

Thence $100^{\circ}06'$, 16,587.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 15;

Thence $143^{\circ}59'$, 12,315.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 16;

Thence $52^{\circ}04'$, 4,390.0 feet, more or less, to an aluminum capped post numbered 17;

Thence $143^{\circ}11'$, 2,050.0 feet, more or less, to a standard post numbered 33;

Thence continuing $143^{\circ}11'$, 2,364.6 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 18;

Thence continuing $143^{\circ}11'$, 1,517.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 20;

Thence $55^{\circ}22'$, 1153.1 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 21;

Thence $142^{\circ}27'$, 1095.3 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 26;

Thence $232^{\circ}58'$, 148.8 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 27;

Thence $141^{\circ}04'$, 148.7 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 28;

Thence $232^{\circ}57'$, 2591.6 feet, more or less, to a standard post numbered 32;

Thence continuing $232^{\circ}57'$, 2926.7 feet, more or less, to a standard post numbered 31;

Thence continuing $232^{\circ}57'$, 2320.6 feet, more or less, to a standard post numbered 30;

Thence continuing $232^{\circ}57'$, 2,924.2 feet, more or less, to an aluminum capped iron post numbered 25;

Thence $118^{\circ}14'$, 22,497.0 feet, more or less, to the point of commencement;
said parcel containing 94,260 acres, more or less.

ANNEXE VI—*Fin*

De là, par $0^{\circ}47'$, sur une distance de 15,607.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 12;

De là, par $31^{\circ}58'$, sur une distance de 27,894.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 13;

De là, par $62^{\circ}35'$, sur une distance de 22,752.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 14;

De là, par $100^{\circ}06'$, sur une distance de 16,587.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 15;

De là, par $143^{\circ}59'$, sur une distance de 12,315.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium portant le numéro 16;

De là, par $52^{\circ}04'$, sur une distance de 4,390.0 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau à coiffe d'aluminium, portant le numéro 17;

De là, par $143^{\circ}11'$, sur une distance de 2,050.0 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 33;

De là, toujours par $143^{\circ}11'$, sur une distance de 2,364.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 18;

De là, toujours par $143^{\circ}11'$, sur une distance de 1,517.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 20;

De là, par $55^{\circ}22'$, sur une distance de 1153.1 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 21;

De là, par $142^{\circ}27'$, sur une distance de 1095.3 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 26;

De là, par $232^{\circ}58'$, sur une distance de 148.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 27;

De là, par $141^{\circ}04'$, sur une distance de 148.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 28;

De là, par $232^{\circ}57'$, sur une distance de 2591.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 32;

De là, toujours par $232^{\circ}57'$, sur une distance de 2926.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 31;

De là, toujours par $232^{\circ}57'$, sur une distance de 2320.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à une borne réglementaire portant le numéro 30;

De là, toujours par $232^{\circ}57'$, sur une distance de 2,924.2 pieds, plus ou moins, jusqu'à un poteau de fer à coiffe d'aluminium, portant le numéro 25;

De là, par $118^{\circ}14'$, sur une distance de 22,497.0 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ;
ladite parcelle ayant une superficie de 94260 acres, plus ou moins.

SCHEDULE VII

(1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

In the Province of Newfoundland, in the district of Bonavista South, that certain parcel or tract of land designated Terra Nova National Park and shown bordered in red on a plan of said Park recorded under number fifty thousand and sixty-six in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in volume four hundred and fifty-five, folio forty-four, in the Office of the Registrar of Deeds at St. John's, Newfoundland, which said parcel may be more particularly described as follows, all bearings hereinafter mentioned being astronomic, derived from observations on Polaris and referred to the meridian through Geodetic Triangulation Station "East Base":

Commencing at a short standard post cemented in concrete, numbered N.P. one, marking the southeast corner of Reid Lot ninety-five;

Thence on a bearing of zero degrees and one minute a distance of twenty-six thousand four hundred and two feet and six-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. ten;

Thence on a bearing of thirty degrees and two minutes a distance of thirty thousand nine hundred and ninety-seven feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. twenty-two;

Thence on a bearing of sixty-eight degrees a distance of ten thousand five hundred and forty-two feet and three-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-seven, and a further distance of about fifty feet to the ordinary low water mark of Alexander Bay;

Thence along the ordinary low water mark of said Alexander Bay, Broad Cove and South West Arm (Broad Cove) to a point on a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from a short standard post cemented in rock, numbered N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of about forty feet to said short standard post N.P. twenty-eight;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of fourteen thousand four hundred and fifty-five feet and six-tenths of a foot, more or less, to a short standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-three, and a further distance of about one hundred and six feet to the ordinary low water mark of North Broad Cove in Newman Sound;

Thence along the ordinary low water mark of the north shore of Newman Sound in a general southwesterly direction to its western extremity;

ANNEXE VII

(1) PARC NATIONAL DE TERRA-NOVA

Dans la province de Terre-Neuve, dans le district de Bonavista-Sud, la parcelle ou étendue de terre appelée Parc national de Terra-Nova et délimitée par une bordure rouge sur un plan dudit parc enregistré sous le numéro cinquante mille soixante-six aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan dont une copie a été enregistrée au folio quarante-quatre du volume quatre cent cinquante-cinq au Bureau de l'enregistrement des titres fonciers à St-Jean de Terre-Neuve. Cette parcelle peut être plus précisément décrite comme il suit, tous les relèvements ci-après mentionnés sont des relèvements astronomiques, dérivés d'observations de l'étoile polaire et reportés au méridien passant par le poste de triangulation géodésique d'«East Base»:

A partir d'une courte borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. un, qui marque l'angle sud-est du lot Reid quatre-vingt-quinze;

De là, sur un relèvement de zéro degré une minute, jusqu'à un point situé approximativement à vingt-six mille quatre cent deux pieds six dixièmes, point où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. dix;

De là, sur un relèvement de trente degrés deux minutes, jusqu'à un point situé approximativement à trente mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept pieds, point où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. vingt-deux;

De là, sur un relèvement de soixante-huit degrés, jusqu'à un point situé approximativement à dix mille cinq cent quarante-deux pieds trois dixièmes, point où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-sept, puis jusqu'à un point situé approximativement à cinquante pieds de là, sur la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre, de Broad Cove et de South-West Arm (Broad Cove) jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir d'une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quarante pieds et où se trouve ladite courte borne réglementaire N.P. vingt-huit;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé approximativement à quatorze mille quatre cent cinquante-cinq pieds six dixièmes où se trouve une courte borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à cent six pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de North Broad Cove à Newman Sound;

De là, le long de la ligne normale des basses eau du littoral nord de Newman Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à son extrémité ouest;

SCHEDULE VII—Continued

Thence along the ordinary low water mark of the south shore of Newman Sound and Swale Tickle in a general easterly direction to Hurloc Head;

Thence along the ordinary low water mark of Lions Den, Chandler Reach and the north shore of Clode Sound in a general southwesterly direction to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of about one hundred and thirty-five feet to said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes a distance of six thousand three hundred and forty-four feet and five tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in rock, numbered N.P. thirty-six;

Thence on a bearing of two hundred and sixteen degrees and four minutes a distance of six thousand four hundred and twenty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant fifty feet and three-tenths of a foot on a bearing of zero degrees and three minutes from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. thirty-nine;

Thence on a bearing of one hundred and eighty degrees and three minutes a distance of nine thousand three hundred and thirty-two feet and nine-tenths of a foot, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. forty-three, and a further distance of about three hundred and twenty feet to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Thence in a general southwesterly direction along the ordinary low water mark of Clode Sound to a point on a line bearing one hundred and eighty degrees from a standard post cemented in concrete, numbered N.P. eighty;

Thence north a distance of about fifty-six feet to said standard post N.P. eighty;

Thence north a distance of four thousand and eighty feet and eight-tenths of a foot, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-eight;

Thence on a bearing of two hundred and ninety-five degrees a distance of seventy-three hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy-five;

Thence north a distance of six thousand feet, more or less, to a standard post cemented in concrete, numbered N.P. seventy-three;

Thence on a bearing of seventy-nine degrees a distance of nine thousand feet, more or less, to a standard post numbered N.P. seventy;

ANNEXE VII—Suite

De là, le long de la ligne normale des basses eaux du littoral sud de Newman Sound et Swale Tickle, en direction générale est, jusqu'à Hurloc Head;

De là, le long de la ligne normale des basses eaux de Lions Den, de Chandler Reach et du littoral nord de Clode Sound, en direction générale sud-ouest, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à cent trente-cinq pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille trois cent quarante-quatre pieds cinq dixièmes, jusqu'à une borne réglementaire cimentée dans le roc et portant le numéro N.P. trente-six;

De là, sur un relèvement de deux cent seize degrés quatre minutes, jusqu'à un point situé approximativement à six mille quatre cent vingt-six pieds deux dixièmes de ladite borne N.P. trente-six et à cinquante pieds trois dixièmes, sur un relèvement de zéro degré trois minutes, d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. trente-neuf;

De là, sur un relèvement de cent quatre-vingt degrés trois minutes, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille trois cent trente-deux pieds neuf dixièmes, où se trouve une borne réglementaire fixée dans le ciment et portant le numéro N.P. quarante-trois, puis jusqu'à un point situé approximativement à trois cent vingt pieds plus loin sur la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

De là, en direction générale sud-ouest, le long de la ligne normale des basses eaux de Clode Sound, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent quatre-vingts degrés à partir d'une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à cinquante-six pieds et où se trouve ladite borne réglementaire N.P. quatre-vingt;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à quatre mille quatre-vingts pieds huit dixièmes et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix-huit;

De là, sur un relèvement de deux cent quatre-vingtquinze degrés, jusqu'à un point situé approximativement à sept mille trois cents pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-quinze;

De là, en direction nord, jusqu'à un point situé approximativement à six mille pieds, où se trouve une borne réglementaire fixée dans du ciment et portant le numéro N.P. soixante-treize;

De là, sur un relèvement de soixante-dix-neuf degrés, jusqu'à un point situé approximativement à neuf mille pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-dix:

SCHEDULE VII—*Concluded*

Thence on a bearing of fifty-five degrees a distance of eighty-one hundred feet, more or less, to a standard post numbered N.P. fifty-one;

Thence on a bearing of five degrees and thirty minutes a distance of sixteen thousand nine hundred feet, more or less, to a point distant two hundred and thirty-eight feet and four-tenths of a foot on a bearing of two hundred and thirty-four degrees from a standard post numbered N.P. fifty-nine;

Thence on a bearing of fifty-four degrees a distance of fifty-six hundred and eighty-six feet and two-tenths of a foot, more or less, to a point distant three hundred and twenty-three feet and two-tenths of a foot on a bearing of fifty-four degrees from a standard post numbered N.P. sixty-one;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of nineteen hundred and fifty-eight feet, more or less, to a standard post numbered N.P. sixty-two;

Thence on a bearing of ninety degrees and sixteen minutes a distance of eighteen thousand seven hundred and seventy-eight feet and five-tenths of a foot, more or less, along the south boundary of said Reid Lot ninety-five to the point of commencement; as the boundaries and courses hereinbefore mentioned are shown to be defined by monuments on said plan fifty thousand and sixty-six;

Together with all the islands lying between the aforesaid low water mark and the following described lines as said lines are shown on said plan:

Firstly, a straight line joining the most northerly point in that part of the ordinary low water mark of Alexander Bay hereinbefore described, and the intersection of the ordinary low water mark of Alexander Bay and a line bearing three hundred and seven degrees and thirty minutes from said short standard post N.P. twenty-eight; and

Secondly, commencing at said short standard post N.P. thirty-three;

Thence on a bearing of one hundred and twenty-seven degrees and thirty minutes a distance of twelve thousand six hundred feet;

Thence on a bearing of seventy-two degrees a distance of twenty-nine thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and five degrees a distance of fifty thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and fifty degrees a distance of thirty-two thousand feet;

Thence on a bearing of two hundred and forty-one degrees to a point on a line bearing one hundred and fifty-one degrees and twenty-six minutes from said standard post N.P. thirty-four;

Thence on a bearing of three hundred and thirty-one degrees and twenty-six minutes to the ordinary low water mark of Clode Sound;

Said parcel or tract of land and islands containing together about one hundred and fifty-three square miles and one-tenth of a square mile.

ANNEXE VII—*Fin*

De là, sur un relèvement de cinquante-cinq degrés, jusqu'à un point situé approximativement à huit mille cent pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante et un;

De là, sur un relèvement de cinq degrés trente minutes, sur une distance approximative de seize mille neuf cents pieds jusqu'à un point distant de deux cent trente-huit pieds quatre dixièmes, sur un relèvement de deux cent trente-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. cinquante-neuf;

De là, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, sur une distance approximative de cinq mille six cent quatre-vingt-six pieds deux dixièmes jusqu'à un point distant de trois cent vingt-trois pieds deux dixièmes, sur un relèvement de cinquante-quatre degrés, d'une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante et un;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, jusqu'à un point situé approximativement à mille neuf cent cinquante-huit pieds et où se trouve une borne réglementaire portant le numéro N.P. soixante-deux;

De là, sur un relèvement de quatre-vingt-dix degrés seize minutes, sur une distance approximative de dix-huit mille sept cent soixante-dix-huit pieds cinq dixièmes, le long de la limite sud dudit lot Reid quatre-vingt-quinze jusqu'au point de départ; l'emplacement des limites et tracés mentionnés ci-dessus étant délimité par les repères indiqués sur ledit plan numéro cinquante mille soixante-six;

Avec toutes les îles qui se trouvent entre la ligne des basses eaux ci-dessus mentionnée et les lignes décrites ci-après, telles qu'elles figurent sur ledit plan:

Premièrement, une ligne droite joignant le point le plus septentrional, dans la partie de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre ci-devant décrite, à l'intersection de la ligne normale des basses eaux de la baie Alexandre et d'une ligne ayant un relèvement de trois cent sept degrés trente minutes à partir de la courte borne réglementaire N.P. vingt-huit; et

Deuxièmement, à partir de la courte borne réglementaire N.P. trente-trois;

De là, sur un relèvement de cent vingt-sept degrés trente minutes, jusqu'à un point situé à douze mille six cents pieds;

De là, sur un relèvement de soixante-douze degrés, jusqu'à un point situé à vingt-neuf mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinq degrés, jusqu'à un point situé à cinquante mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent cinquante degrés, jusqu'à un point situé à trente-deux mille pieds;

De là, sur un relèvement de deux cent quarante et un degrés, jusqu'à un point situé sur une ligne ayant un relèvement de cent cinquante et un degrés vingt-six minutes à partir de la borne réglementaire N.P. trente-quatre;

De là, sur un relèvement de trois cent trente et un degrés vingt-six minutes, jusqu'à la ligne normale des basses eaux de Clode Sound;

La superficie globale de ladite parcelle ou étendue de terre et desdites îles étant d'environ cent cinquante-trois milles carrés un dixième.

24770—6

SCHEDULE VIII

PART X

NATIONAL PARK IN THE
PROVINCE OF QUEBEC

(1) FORILLON NATIONAL PARK

Starting from a point on the southeast right of way of highway No. 6A located 40 chains from the intersection of the northeast side of highway No. 6 with the extension of the southeast side of highway 6A; thence, successively the following lines and demarcations: a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 29A and 28G in the 1st Range of the Township of Gaspé Bay-North located 77 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28G and 29A; southwesterly, the dividing line between lots 29A and 28G and its extension to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 northwesterly to the dividing line between lots 34B and 34C in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the dividing line between lots 34B and 34C southwesterly to the average low-water mark; in Gaspé Bay, a line running parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark, following the west and south coasts of Pénouil peninsula and the shore of the said bay to its meeting point with the extension of the dividing line between lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the said extension and the dividing line between lots 15A and 14B to the northeast side of highway No. 6 (between the line dividing lots 29A and 28G and the line dividing lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North, such line following the northeast and southwest sides of highway No. 6); the dividing line between lots 15A and 14B northeasterly to a point located 67 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the township of Gaspé Bay-North, such distance measured along the dividing line between lots 15A and 14B; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 9 and 8A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 72 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 9 and 8A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3A and 2A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 90 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3A and 2A; a straight line southeasterly to a point on the boundary between the townships of Gaspé Bay-North and Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the boundary between the said townships; a straight line southwesterly to a point on the dividing line between lots 3C and 4A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 58 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3C and 4A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 8B and 9A in the

ANNEXE VIII

PARTIE X

PARC NATIONAL DE LA
PROVINCE DE QUÉBEC

(1) PARC NATIONAL FORILLON

Partant d'un point sur l'emprise sud-est de la route n° 6A situé à 40 chaînes du point d'intersection de l'emprise nord-est de la route n° 6 avec le prolongement de l'emprise sud-est de la route n° 6A; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: une ligne droite en allant vers le sud-est jusqu'à un point sur la limite entre les lots 29A et 28G du 1^{er} rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 77 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang et le 2^e rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28G et 29A; vers le sud-ouest, la limite entre les lots 29A et 28G et son prolongement jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 vers le nord-ouest jusqu'à la limite entre les lots 34B et 34C du 1^{er} rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; la limite entre les lots 34B et 34C, vers le sud-ouest, jusqu'à la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé, une ligne suivant parallèlement à 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers les côtés ouest et sud de la péninsule de Pénouil ainsi que la rive de ladite baie jusqu'au point où elle rencontre le prolongement de la limite entre les lots 15A et 14B du 1^{er} rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; ledit prolongement et la limite entre les lots 15A et 14B jusqu'à l'emprise nord-est de la route n° 6 (entre la ligne séparative des lots 29A et 28G et la ligne séparative des lots 15A et 14B du 1^{er} rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, la limite suit les emprises nord-est et sud-ouest de la route n° 6); la limite entre les lots 15A et 14B, vers le nord-est, jusqu'à un point situé à 67 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang et le 2^e rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, distance mesurée le long de la limite entre les lots 15A et 14B; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 9 et 8A du 1^{er} rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 72 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang et le 2^e rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 9 et 8A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3A et 2A du 1^{er} rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 90 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang et le 2^e rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3A et 2A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les cantons de Baie-de-Gaspé-Nord et de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite entre lesdits cantons; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3C et 4A du 1^{er} rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 58 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang sud et le 2^e rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3C et 4A; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 8B et 9A du 1^{er} rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 77 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang sud et le 2^e rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 8B et 9A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 10I et 11A du 1^{er} rang sud du canton de Cap-

SCHEDULE VIII—*Continued*

1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 77 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 8B and 9A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 10I and 11A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 79 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 10I and 11A; a straight line southeasterly to a point on the east line of lot 19B in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the east line of lot 19B; southerly the east line of lot 19B and its extension to a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark; in Gaspé Bay and the gulf of St. Lawrence along a line parallel to and 500.0 feet from the average low-water mark to the extension of the dividing line between lots B56 and B13 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the said extension and the dividing line between lots B56 and B13 to the southeast side of highway No. 6; the southeast side of highway No. 6 southwesterly to the extension of the dividing line between lots B18 and B55 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; the said extension and the south line of lot B18 to a point located 60 chains from the northwest side of highway No. 6, such distance measured along the south line of lot B18; a straight line northwesterly to a point on the dividing line between lots 28-4 and 29-1 in the 1st Range North of the township of Cap-des-Rosiers located 63 chains from the limit between the 1st Range North and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28-4 and 29-1; a straight line, northwesterly to the intersection of the dividing line between lots 60-5 and 61-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers with the north line of lot 57-4 in the 1st Range North of the said township; a straight line, northwesterly to a point on the dividing line between lots 65-5 and 66-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 45 chains from the dividing line between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 1st Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 65-5 and 66-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 73-2 and 74-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 95 chains from the limit between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 73-2 and 74-1; northerly the dividing line between lots 73-2 and 74-1 and its extension to the north bank of the L'Anse-aux-Griffons river; northeasterly, the north bank of the said river to the dividing line between lots 11-4 and 12-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the dividing line between lots 12-1 and 11-4 to a point located 82 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township

ANNEXE VIII—*Suite*

des-Rosiers situé à 79 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang sud et le 2^e rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 10 I et 11A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite est du lot 19B du 1^{er} rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite est du lot 19B; vers le sud, la limite est du lot 19B et son prolongement jusqu'à une ligne parallèle distante de 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers; dans la baie de Gaspé et le golfe Saint-Laurent, en suivant une ligne parallèle distante de 500.0 pieds de la laisse moyenne des basses mers jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-56 et B-13 du 1^{er} rang est du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, ledit prolongement et la limite entre les lots B-56 et B-13 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6; l'emprise sud-est de la route n° 6, vers le sud-ouest, jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-18 et B-55 du 1^{er} rang est du canton de Cap-des-Rosiers; ledit prolongement et la limite sud du lot B-18 jusqu'à un point situé à 60 chaînes de l'emprise nord-ouest de la route n° 6, distance mesurée le long de la limite sud du lot B-18; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 28-4 et 29-1 du 1^{er} rang nord du canton de Cap-des-Rosiers situé à 63 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang nord et le 2^e rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28-4 et 29-1; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 60-5 et 61-1 du 1^{er} rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers avec la limite nord du lot 57-4 du 1^{er} rang nord dudit canton; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 65-5 et 66-1 du 1^{er} rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 45 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 1^{er} rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 65-5 et 66-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 73-2 et 74-1 du 1^{er} rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 95 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 2^e rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 73-2 et 74-1; vers le nord, la limite entre les lots 73-2 et 74-1 et son prolongement jusqu'à la rive nord de la rivière de L'Anse-aux-Griffons; vers le nord-est, la rive nord de ladite rivière jusqu'à la limite entre les lots 11-4 et 12-1 du 1^{er} rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 12-1 et 11-4 jusqu'à un point situé à 82 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2^e rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers, distance mesurée le long de la limite entre les lots 11-4 et 12-1; une ligne droite, vers le nord-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1^{er} rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 69 chaînes de la limite entre le 1^{er} rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2^e rang nord de L'Anse-aux-Griffons dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 5-1 et 4-2; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 5-1 et 4-2 jusqu'à la limite nord-ouest du 1^{er} rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-est, la limite nord-ouest du 1^{er} rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers

SCHEDULE VIII—*Continued*

of Cap-des-Rosiers, such distance measured along the dividing line between lots 11-4 and 12-1; a straight line north-easterly to a point on the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 69 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the said township, such distance measured along the dividing line between lots 5-1 and 4-2; northwesterly the dividing line between lots 5-1 and 4-2 to the northwest boundary of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northeasterly, the northwest side of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 to the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range East of the township of Fox; southerly, the dividing line between lots 4-2 and 5-1 to the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox; northwesterly, the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox to the intersection of the dividing line between lots 520-3 and 520-4 in the 2nd Range East of the township of Fox; a straight line, northwesterly to the point of intersection of the dividing line between lots 510 and 509-1 in the 2nd Range East of the township of Fox with the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township; westerly, the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the township of Fox to the dividing line between lots 127-1 and 129-1 in the south range of the river in the said township; northwesterly, the dividing line between lots 127-1 and 129-1 to a point located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East in the township of Fox, such distance measured along the dividing line between lots 127-1 and 129-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 151-1 and 152 in the south range of the river in the township of Fox located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township, such distance measured along the northeast line of lot 152; northwesterly, the dividing line between lots 151-1 and 152 to the south bank of the rivière au Renard; northwesterly, the southwest bank of the rivière au Renard to the southeast line of the side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the northeast bank of the rivière au Renard; southwesterly, the northeast bank of the said river to the northeast line of lot 547-1 in the south range of the Fox township road; northwesterly, the northeast line of lot 547-1 to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the southwest line of lot 562 in the north range of the Fox township road; southeasterly, the southwest line of lot 562 in the north range of the road and 559-1 in the south range of the road to a point located 49 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the northeast line of lot 560-1 in the south range of the Fox township road; a straight line, southwesterly to a point on the southwest line of lot 560-2 in the south range of the Fox township road located 41 chains

ANNEXE VIII—*Suite*

jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route n° 6; l'emprise sud-ouest de la route n° 6 jusqu'à la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1^{er} rang est du canton de Fox; vers le sud, la limite entre les lots 4-2 et 5-1 jusqu'à la limite entre le 1^{er} rang est et le 2^e rang est du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite entre le 1^{er} rang est et le 2^e rang est du canton de Fox jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 520-3 et 520-4 du 2^e rang est du canton de Fox; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 510 et 509-1 du 2^e rang est du canton de Fox avec la limite entre le rang sud de la rivière et le 2^e rang est dudit canton; vers l'ouest, la limite entre le rang sud de la rivière et le 2^e rang est du canton de Fox jusqu'à la limite entre les lots 127-1 et 129-1 du rang sud de la rivière dudit canton; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 127-1 et 129-1 jusqu'à un point situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2^e rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite entre les lots 127-1 et 129-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 151-1 et 152 du rang sud de la rivière du canton de Fox situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2^e rang est dudit canton, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 152; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 151-1 et 152 jusqu'à la rive sud de la rivière au Renard; vers le nord-ouest, la rive sud-ouest de la rivière au Renard jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la rive nord-est de la rivière au Renard; vers le sud-ouest, la rive nord-est de ladite rivière jusqu'à la limite nord-est du lot 547-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 547-1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite sud-ouest du lot 562 du rang nord du chemin du canton de Fox; vers le sud-est, la limite sud-ouest des lots 562 du rang nord du chemin et 559-1 du rang sud du chemin jusqu'à un point situé à 49 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5^e rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 560-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; une ligne droite, vers le sud-ouest, jusqu'à un point sur la limite sud-ouest du lot 560-2 du rang sud du chemin du canton de Fox situé à 41 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5^e rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite sud-ouest du lot 560-2; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 19 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'à la limite entre les lots 11 et 12 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-est, la limite entre les lots 11 et 12 jusqu'à la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-ouest, la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à la limite sud-ouest du lot 1 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le nord-ouest, la limite sud-ouest du lot 1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route n° 6A; enfin, vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route n° 6A jusqu'au point de départ.

SCHEDULE VIII—*Concluded*

from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the southwest line of lot 560-2; northwesterly, the northeast line of lot 19 of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the dividing line between lots 11 and 12 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southeasterly, the dividing line between lots 11 and 12 to the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southwesterly, the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southwest line of lot 1 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; northwesterly, the southwest line of lot 1 to the southeast side of highway No. 6A; finally, southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the starting point.

The area of the territory comprised within the limits above described is two billion five hundred and eighty-seven million two hundred and fifty three thousand six hundred and five square feet (2,587,253,605.0), English measure, namely fifty-nine thousand three hundred and ninety-five acres and seventeen one hundredths of an acre (59,395.17), namely ninety-two square miles and eight hundred and five one thousandths of a square mile (92.805), English measure.

ANNEXE VIII—*Fin*

La superficie du territoire compris à l'intérieur des limites ci-haut décrites est de deux milliards cinq cent quatre-vingt-sept millions deux cent cinquante-trois mille six cent cinq pieds carrés (2,587,253,605.0) mesure anglaise, soit cinquante-neuf mille trois cent quatre-vingt-quinze acres et dix-sept centièmes d'acres (59,395.17), soit quatre-vingt-douze milles carré et huit cent cinq millièmes de mille Carré (92.805), mesure anglaise.

SCHEDULE IX

PART I

In the Yukon Territory;
adjoining the westerly and southerly boundaries of said Territory;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to, except where otherwise stated, being according to the first edition of the Dezadeash map sheet number 115A, produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa, and to the second edition of the Mount St. Elias map sheet number 115B and 115C and the first edition of the Kluane Lake map sheet number 115G and 115F (E½), produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

Commencing on latitude 60°00'00" at the point where the British Columbia-Yukon Territory Boundary meets the International Boundary between Alaska and the Yukon Territory, at approximate longitude 139°03'30";

Thence easterly along the British Columbia-Yukon Territory Boundary to its most westerly intersection with the right bank of Tatshenshini River, at approximate longitude 137°12'45";

Thence in a general northerly direction along the right banks of the Tatshenshini River and Silver Creek to a point on the southerly bank of a small unnamed lake, at approximate latitude 60°08'00" and longitude 137°21'20", the last aforesaid point being described with reference to the first edition of the Dalton Post map sheet number 115 A/3 West, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,000 feet, at approximate latitude 60°11'00" and longitude 137°22'20", as shown on the last aforesaid map;

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°09'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,155 feet shown on the first edition of the Mush Lake map sheet number 115 A/6 East, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E. at Ottawa;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,300 feet, at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°06'10", as shown on the last aforesaid map;

Thence easterly in a straight line to a standard post, pits and mound numbered H 158, marking the southwesterly limit of the right of way of the Haines Cut-Off Road, according to plan 42121 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, said post being at approximate latitude 60°17'25" and longitude 137°00'30";

ANNEXE IX

PARTIE I

Dans le Yukon;
aux limites ouest et sud dudit territoire;

toute cette parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, sauf indication contraire, étant tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte «Dezadeash», n° 115A, dressée à l'échelle de 1:250,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa et dans la seconde édition de la carte «Mount St. Elias», n° 115B et 115C, ainsi que la première édition de la carte «Kluane Lake», n° 115G et 115F (E½), dressées à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques), à Ottawa:

Commençant à 60°00'00" de latitude, au point où la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon rencontre la frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon, à environ 139°03'30" de longitude;

De là en direction est, le long de la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon jusqu'à son intersection la plus occidentale avec la rive droite de la rivière Tatshenshini, à environ 137°12'45" de longitude;

De là en direction plus ou moins nord, le long des rives droites de la rivière Tatshenshini et du ruisseau Silver jusqu'à un point sur le rivage sud d'un petit lac sans nom, situé par environ 60°08'00" de latitude et 137°21'20" de longitude, ledit point susmentionné étant décrit d'après la première édition de la carte «Dalton Post», n° 115 A/3 Ouest, dressée à une échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,000 pieds d'altitude, situé par environ 60°11'00" de latitude et 137°22'20" de longitude, tel qu'il est indiqué sur la dernière carte susmentionnée;

De là en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°09'40" de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 7155 pieds sur la première édition de la carte «Mush Lake», n° 115A/6 Est, dressée à l'échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,300 pieds d'altitude, situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°06'10" de longitude, comme l'indique la dernière carte susmentionnée;

De là en direction est, en ligne droite, jusqu'à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le numéro H 158 marquant la limite sud-ouest de l'emprise de la route de Haines, selon le plan 42121 des archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, ledit poteau étant situé par environ 60°17'25" de latitude et 137°00'30" de longitude;

SCHEDULE IX—Continued

Thence in a general northwesterly direction, along said limit, according to plans 42121, 42120, 42119, 42118 and 41519 in said Records, to the southerly limit of the Alaska Highway, at Haines Junction, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence westerly along said southerly limit to the westerly limit of Bunoz Street, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence southerly along said westerly limit, 50 feet, more or less, to the southerly limit of the Alaska Highway as widened, as the last aforesaid limit is shown on plan 40905 in said Records;

Thence in a general northwesterly direction along the last aforesaid limit, according to plans 40905 and 40906 in said Records, to the angle in the last aforesaid limit opposite a standard post, pits and mound numbered H 1863, the last aforesaid post being located at approximate latitude $60^{\circ}46'50''$ and longitude $137^{\circ}38'00''$;

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate latitude $60^{\circ}45'30''$ and longitude $137^{\circ}47'40''$, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,380 feet shown on said Dezadeash map sheet 115A;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mt. Archibald, at approximate latitude $60^{\circ}47'10''$ and longitude $137^{\circ}52'20''$;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mt. Cairnes, at approximate latitude $60^{\circ}52'00''$ and longitude $138^{\circ}16'30''$;

Thence westerly in a straight line to the summit of Vulcan Mountain, at approximate latitude $60^{\circ}53'00''$ and longitude $138^{\circ}28'00''$;

Thence northerly in a straight line to the angle in the southerly limit of the Alaska Highway opposite a standard post, pits and mound numbered H 2034, the last aforesaid post being shown on plan 40911 in said Records and being located at approximate latitude $60^{\circ}59'30''$ and longitude $138^{\circ}28'00''$;

Thence in general westerly and northerly directions along the last aforesaid limit, according to plans 40911 and 40912 in said Records, to its most northerly intersection with the right bank of Congdon Creek, at approximate latitude $61^{\circ}08'50''$ and longitude $138^{\circ}33'30''$;

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid bank to its most easterly intersection with the straight line joining a peak having an elevation of about 7300 feet, at approximate latitude $61^{\circ}05'10''$ and longitude $138^{\circ}42'40''$, and the most easterly of two peaks having an elevation of about 7700 feet, at approximate latitude $61^{\circ}05'10''$ and longitude $138^{\circ}47'15''$, the last aforesaid intersection being described with reference to the second edition of the Destruction Bay map sheet number 115 G/2, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

ANNEXE IX—Suite

De là en direction plus ou moins nord-ouest, le long de ladite limite, selon les plans 42121, 42120, 42119, 42118 et 41519 desdites archives, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska, à Haines Junction, telle que cette dernière limite est indiquée sur ledit plan 41519;

De là en direction ouest, le long de ladite limite sud, jusqu'à la limite ouest de la rue Bunoz, telle que cette dernière est indiquée sur ledit plan 41519;

De là en direction sud, le long de ladite limite ouest, sur une distance d'environ 50 pieds, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska après son élargissement, telle que cette dernière limite est indiquée sur le plan 40905 desdites archives;

De là en direction plus ou moins nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40905 et 40906 desdites archives, jusqu'à l'angle de cette même limite opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le n° H1863, ledit poteau susmentionné étant situé par environ $60^{\circ}46'50''$ de latitude et $137^{\circ}38'00''$ de longitude;

De là en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ $60^{\circ}45'30''$ de latitude et $137^{\circ}47'40''$ de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 7,380 pieds sur ladite carte «Dezadeash», n° 115A;

De là direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Archibald situé par environ $60^{\circ}47'10''$ de latitude et $137^{\circ}52'20''$ de longitude;

De là en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Cairnes situé par environ $60^{\circ}52'00''$ de latitude et $138^{\circ}16'30''$ de longitude;

De là en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Vulcan situé par environ $60^{\circ}53'00''$ de latitude et $138^{\circ}28'00''$ de longitude;

De là en direction nord, en ligne droite, jusqu'à l'angle de la limite sud de la route de l'Alaska opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre, n° H2034, ledit poteau étant, selon le plan 40911 desdites archives, situé par environ $60^{\circ}59'30''$ de latitude et $138^{\circ}28'00''$ de longitude;

De là en direction plus ou moins ouest et nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40911 et 40912 desdites archives, jusqu'à son intersection la plus septentrionale avec la rive droite du ruisseau Congdon situé par environ $61^{\circ}08'50''$ de latitude et $138^{\circ}33'30''$ de longitude;

De là en direction plus ou moins sud-ouest le long de la dernière rive susmentionnée jusqu'à son intersection la plus orientale avec la ligne droite joignant un sommet d'environ 7,300 pieds d'altitude situé par environ $61^{\circ}05'10''$ de latitude et $138^{\circ}42'40''$ de longitude et le plus oriental de deux sommets d'environ 7,700 pieds d'altitude, situé par environ $61^{\circ}05'10''$ de latitude et $138^{\circ}47'15''$ de longitude, cette dernière intersection susmentionnée étant décrite d'après la seconde édition de la carte «Destruction Bay», n° 115G/2, dressée à une échelle de 1:50,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au dernier sommet susmentionné;

SCHEDULE IX—*Continued*

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,500 feet, at approximate latitude 61°09'30" and longitude 138°55'45";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,000 feet, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 139°05'30";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-19, being a brass plug at approximate elevation 6,339 feet and located at approximate latitude 61°16'16" and longitude 139°13'11";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-37, being a brass plug at approximate elevation 7,475 feet and located at approximate latitude 61°20'05" and longitude 139°35'06";

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate elevation 9,500 feet and located at approximate latitude 61°19'00" and longitude 140°06'30";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mt. Wood, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 140°30'30";

Thence westerly in a straight line to the summit of Mt. Craig, at approximate latitude 61°16'00" and longitude 140°53'00";

Thence due west to said International Boundary between Alaska and the Yukon Territory;

Thence southerly along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

LESS those parts of said parcel lying within 1000 feet of said limit of the Haines Cut-off Road and within 1000 feet of said limit of the Alaska Highway;

the remainder containing about 8,500 square miles.

PART II

In the Northwest Territories:
along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

ANNEXE IX—*Suite*

De là en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 7,500 pieds d'altitude et situé par environ 61°09'30" de latitude et 138°55'45" de longitude;

De là en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 7,000 pieds d'altitude et situé par environ 61°14'00" de latitude et 139°05'30" de longitude;

De là en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-19 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 6,339 pieds d'altitude et qui est située par environ 61°16'16" de latitude et 139°13'11" de longitude;

De là en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-37 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 7,475 pieds d'altitude et qui est située par environ 61°20'05" de latitude et 139°35'06" de longitude;

De là en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 9,500 pieds d'altitude, situé par environ 61°19'00" de latitude et 140°06'30" de longitude;

De là en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Wood situé par environ 61°14'00" de latitude et 140°30'30" de longitude;

De là en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Craig situé par environ 61°16'00" de latitude et 140°53'00" de longitude;

De là droit vers l'ouest, jusqu'à ladite frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon;

De là en direction sud, le long de ladite frontière susmentionnée jusqu'au point de départ;

MOINS les parties de ladite parcelle situées à moins de 1,000 pieds de ladite limite de l'emprise de la route de Haines et à moins de 1,000 pieds de ladite limite de la route de l'Alaska; le reste représentant une superficie de 8,500 milles carrés.

PARTIE II

Dans les territoires du Nord-Ouest;
en bordure de la rivière Nahanni-Sud:

toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte «The Twisted Mountain» portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes «Flat River», «Virginia Falls» et «Sibbeston Lake» et dans la première édition de la carte «Glacier Lake», lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250,000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa:

SCHEDULE IX—Continued

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude $61^{\circ}12'07''$ and longitude $123^{\circ}50'51''$;

Thence southeasterly in a straight line to the more southwesterly of two peaks having an elevation of about 4,700 feet, at approximate latitude $61^{\circ}06'55''$ and longitude $123^{\circ}44'55''$;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,300 feet, at approximate latitude $61^{\circ}04'45''$ and longitude $123^{\circ}42'20''$;

Thence northeasterly in a straight line to latitude $61^{\circ}05'45''$ and longitude $123^{\circ}39'00''$;

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude $61^{\circ}12'30''$ and longitude $123^{\circ}36'30''$;

Thence northwesterly in a straight line to latitude $61^{\circ}18'00''$ and longitude $123^{\circ}46'00''$;

Thence westerly in a straight line to latitude $61^{\circ}17'00''$ and longitude $123^{\circ}56'00''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude $61^{\circ}24'00''$ and longitude $124^{\circ}35'00''$, said peak being approximately at the spot elevation 6105 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude $61^{\circ}24'00''$ and longitude $124^{\circ}51'00''$;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}37'20''$ and longitude $125^{\circ}18'03''$;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}45'26''$ and longitude $125^{\circ}43'41''$;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Next", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}53'09''$ and longitude $126^{\circ}14'11''$;

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Dip", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}54'39''$ and longitude $126^{\circ}35'40''$;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Hop", being a cairn at approximate latitude $62^{\circ}00'31''$ and longitude $126^{\circ}57'27''$;

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Flag", being a bronze bolt at approximate latitude $61^{\circ}58'14''$ and longitude $127^{\circ}23'31''$;

ANNEXE IX—Suite

Commençant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ $61^{\circ}12'07''$ de latitude et $123^{\circ}50'51''$ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 4,700 pieds, qui est situé le plus au sud-ouest par environ $61^{\circ}06'55''$ de latitude et $123^{\circ}44'55''$ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite vers un sommet d'environ 3,300 pieds d'altitude, situé par environ $61^{\circ}04'45''$ de latitude et $123^{\circ}42'20''$ de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé par environ $61^{\circ}05'45''$ de latitude et $123^{\circ}39'00''$ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ $61^{\circ}12'30''$ de latitude et $123^{\circ}36'30''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé par environ $61^{\circ}18'00''$ de latitude et $123^{\circ}46'00''$ de longitude;

De là, en direction ouest en ligne droite jusqu'à un point situé par environ $61^{\circ}17'00''$ de latitude et $123^{\circ}56'00''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ $61^{\circ}24'00''$ de latitude et $124^{\circ}35'00''$ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6,105 pieds indiquée sur ladite carte «Virginia Falls»;

De là, en direction ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé par environ $61^{\circ}24'00''$ de latitude et $124^{\circ}51'00''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Scrub», qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}37'20''$ de latitude et $125^{\circ}18'03''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Lock» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}45'26''$ de latitude et $125^{\circ}43'41''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Next» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}53'09''$ de latitude et $126^{\circ}14'11''$ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Dip» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}54'39''$ de latitude et $126^{\circ}35'40''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Hop» qui consiste en un cairn situé par environ $62^{\circ}00'31''$ de latitude et $126^{\circ}57'27''$ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Flag» qui consiste en une cheville de bronze située par environ $61^{\circ}58'14''$ de latitude et $127^{\circ}23'31''$ de longitude;

24770—7

SCHEDULE IX—Continued

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Skip", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}54'43''$ and longitude $127^{\circ}24'03''$;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude $61^{\circ}50'00''$ and longitude $127^{\circ}25'30''$, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 8,000 feet, at approximate latitude $61^{\circ}45'40''$ and longitude $127^{\circ}30'00''$, the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude $61^{\circ}45'30''$ and longitude $127^{\circ}17'00''$, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude $61^{\circ}46'00''$ and longitude $127^{\circ}06'40''$;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 7,500 feet, at approximate latitude $61^{\circ}49'00''$ and longitude $127^{\circ}05'00''$;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Don", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}49'24''$ and longitude $126^{\circ}59'17''$, the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Cross", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}50'26''$ and longitude $126^{\circ}40'00''$;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Saddle", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}46'08''$ and longitude $126^{\circ}26'27''$;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mesa", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}42'34''$ and longitude $126^{\circ}15'16''$;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Andy", being a cairn at approximate latitude $61^{\circ}38'11''$ and longitude $126^{\circ}10'52''$, the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude $61^{\circ}32'20''$ and longitude $126^{\circ}42'40''$, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet shown on said Flat River map sheet;

ANNEXE IX—Suite

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Skip» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}54'43''$ de latitude et $127^{\circ}24'03''$ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ $61^{\circ}50'00''$ de latitude et $127^{\circ}25'30''$ de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8,822 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 8,000 pieds d'altitude, situé par environ $61^{\circ}45'40''$ de latitude et $127^{\circ}30'00''$ de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faite desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ $61^{\circ}45'30''$ de latitude de $127^{\circ}17'00''$ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8,302 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ $61^{\circ}46'00''$ de latitude et $127^{\circ}06'40''$ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 7,500 pieds d'altitude, situé par environ $61^{\circ}49'00''$ de latitude et $127^{\circ}05'00''$ de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Don» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}49'24''$ de latitude et $126^{\circ}59'17''$ de longitude, ladite borne étant approximativement située à la cote d'altitude de 7,401 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Cross» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}50'26''$ de latitude et $126^{\circ}40'00''$ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Saddle» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}46'08''$ de latitude et $126^{\circ}26'27''$ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Mesa» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}42'34''$ de latitude et $126^{\circ}15'16''$ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Andy» qui consiste en un cairn situé par environ $61^{\circ}38'11''$ de latitude et $126^{\circ}10'52''$ de longitude, ladite borne étant approximativement située à la cote d'altitude de 5,022 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ $61^{\circ}32'20''$ de latitude et $126^{\circ}42'40''$ de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6,687 pieds indiquée sur la carte «Flat River» susmentionnée;

SCHEDULE IX—*Continued*

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude 61°21'30" and longitude 126°35'20";

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude 61°28'12" and longitude 126°18'39";

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°22'00" and longitude 125°49'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°26'30" and longitude 125°21'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Nubby", being a cairn at approximate latitude 61°24'05" and longitude 125°04'19";

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude 61°16'38" and longitude 124°42'32";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mary", being a cairn at approximate latitude 61°08'04" and longitude 124°34'02";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°16'00" and longitude 124°09'00";

Thence southeasterly in a straight line to latitude 61°13'00" and longitude 124°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point of commencement; all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the 1927 North American datum; said parcel containing about 1,840 square miles.

ANNEXE IX—*Suite*

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ 61°21'30" de latitude et 126°35'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°28'12" de latitude et 126°18'39" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°22'00" de latitude et 125°49'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude 4,511 pieds indiquée sur la carte «Virginia Falls» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°26'30" de latitude et 125°21'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,497 pieds indiquée sur la carte «Virginia Falls» susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Nubby» qui consiste en un cairn situé par environ 61°24'05" de latitude et 125°04'19" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°16'38" de latitude et 124°42'32" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée «Mary» qui consiste en un cairn situé par environ 61°08'04" de latitude et 124°34'02" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à 61°16'00" de latitude et 124°09'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°13'00" de latitude et 124°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport à la station origine de la triangulation américaine de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 1,840 milles carrés.

PART III

In the Northwest Territories;
on, and adjacent to, Cumberland Peninsula of Baffin Island;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first editions of the Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island and Cape Dyer map sheets, and an unnamed map sheet, numbers 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K and 26N respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

PARTIE III

Dans les territoires du Nord-Ouest:
dans la péninsule Cumberland, de l'île Baffin, et aux limites de ladite péninsule;

toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition des cartes Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island et Cape Dyer, ainsi que sur une autre carte sans nom, lesdites cartes portant respectivement les numéros 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K et 26N du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques) à Ottawa:

SCHEDULE IX—*Continued*

Commencing at the summit of Overlord Peak, located at the northeasterly end of Pangnirtung Fiord, at approximate latitude $66^{\circ}22'40''$ and longitude $65^{\circ}26'20''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,500 feet, at approximate latitude $66^{\circ}24'00''$ and longitude $65^{\circ}33'20''$;

Thence northerly in a straight line to the summit of Aegir Peak, at approximate latitude $66^{\circ}24'50''$ and longitude $65^{\circ}33'40''$;

Thence northerly in a straight line to the summit of Niord Peak, at approximate latitude $66^{\circ}26'20''$ and longitude $65^{\circ}34'00''$;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude $66^{\circ}29'30''$ and longitude $65^{\circ}33'30''$;

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Mount Odin, at approximate latitude $66^{\circ}32'40''$ and longitude $65^{\circ}25'30''$;

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,500 feet, at approximate latitude $66^{\circ}34'00''$ and longitude $65^{\circ}22'00''$;

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Freya Peak, at approximate latitude $66^{\circ}23'40''$ and longitude $65^{\circ}15'20''$;

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,500 feet, at approximate latitude $66^{\circ}23'50''$ and longitude $65^{\circ}27'40''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude $66^{\circ}42'20''$ and longitude $65^{\circ}43'00''$;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,800 feet, at approximate latitude $66^{\circ}39'00''$ and longitude $66^{\circ}01'20''$;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1,800 feet, at approximate latitude $66^{\circ}35'30''$ and longitude $66^{\circ}08'00''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1,400 feet, at approximate latitude $66^{\circ}38'20''$ and longitude $66^{\circ}23'20''$;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,800 feet, at approximate latitude $66^{\circ}44'30''$ and longitude $66^{\circ}22'40''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,800 feet, at approximate latitude $66^{\circ}55'10''$ and longitude $66^{\circ}34'30''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude $67^{\circ}02'00''$ and longitude $66^{\circ}39'40''$;

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude $67^{\circ}01'30''$ and longitude $66^{\circ}54'00''$;

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,000 feet, at approximate latitude $67^{\circ}08'50''$ and longitude $67^{\circ}11'20''$;

ANNEXE IX—*Suite*

Commencant au sommet du pic Overlord, à l'extrémité nord-est du Fiord Pangnirtung, situé par environ $66^{\circ}22'40''$ de latitude et $65^{\circ}26'20''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,500 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}24'00''$ de latitude et $65^{\circ}33'20''$ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Aegir, situé par environ $66^{\circ}24'50''$ de latitude et $65^{\circ}33'40''$ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Niord, situé par environ $66^{\circ}26'20''$ de latitude et $65^{\circ}34'00''$ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}29'30''$ de latitude et $65^{\circ}33'30''$ de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Odin, situé par environ $66^{\circ}32'40''$ de latitude et $65^{\circ}25'30''$ de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,500 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}34'00''$ de latitude et $65^{\circ}22'00''$ de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Freya situé par environ $66^{\circ}23'40''$ de latitude et $65^{\circ}15'20''$ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,500 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}23'50''$ de latitude et $65^{\circ}27'40''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}42'20''$ de latitude et $65^{\circ}43'00''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,800 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}39'00''$ de latitude et $66^{\circ}01'20''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1,800 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}35'30''$ de latitude et $66^{\circ}08'00''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1,400 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}38'20''$ de latitude et $66^{\circ}23'20''$ de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,800 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}44'30''$ de latitude et $66^{\circ}22'40''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,800 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}55'10''$ de latitude et $66^{\circ}34'30''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ $67^{\circ}02'00''$ de latitude et $66^{\circ}39'40''$ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ $67^{\circ}01'30''$ de latitude et $66^{\circ}54'00''$ de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,000 pieds d'altitude, situé par environ $67^{\circ}08'50''$ de latitude et $67^{\circ}11'20''$ de longitude;

SCHEDULE IX—*Continued*

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,000 feet, at approximate latitude 67°09'10" and longitude 67°21'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°17'50" and longitude 67°30'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°25'30" and longitude 67°40'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 67°35'30" and longitude 68°03'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,400 feet, at approximate latitude 67°46'00" and longitude 68°14'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,200 feet, at approximate latitude 67°57'00" and longitude 68°12'30";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,000 feet, at approximate latitude 68°05'00" and longitude 68°06'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 68°12'00" and longitude 67°50'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 1,590 feet shown on said Home Bay map sheet;

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 68°14'00" and longitude 67°40'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,400 feet, at approximate latitude 68°17'20" and longitude 67°23'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,600 feet, at approximate latitude 68°19'00" and longitude 67°15'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to an unnamed fiord, said extremity being at approximate latitude 68°19'40" and longitude 67°01'00";

Thence due south to a point on the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to said unnamed fiord, the last aforesaid point being at approximate latitude 68°17'30" and longitude 67°01'00";

Thence in general southeasterly and southwesterly directions, along the last aforesaid low water mark to its intersection with latitude 68°09'30", at approximate longitude 66°50'30";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°08'20" and longitude 66°37'00";

Thence in general northeasterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 68°07'20" and longitude 66°18'40";

ANNEXE IX—*Suite*

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°09'10" de latitude et 67°21'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°17'50" de latitude et 67°30'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°25'30" de latitude et 67°40'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 67°35'30" de latitude et 68°03'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,400 pieds d'altitude, situé par environ 67°46'00" de latitude et 68°14'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,200 pieds d'altitude, situé par environ 67°57'00" de latitude et 68°12'30" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,000 pieds d'altitude, situé par environ 68°05'00" de latitude et 68°06'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 68°12'00" de latitude et 67°50'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 1,590 pieds indiquée sur ladite carte «Home Bay»;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 68°14'00" de latitude et 67°40'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,400 pieds d'altitude, situé par environ 68°17'20" de latitude et 67°23'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,600 pieds d'altitude, situé par environ 68°19'00" de latitude et 67°15'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté septentrional de l'embouchure d'un fiord sans nom, ladite extrémité étant située par environ 68°19'40" de latitude et 67°01'00" de longitude;

De là, droit vers le sud, jusqu'à un point de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté sud de l'embouchure dudit fiord sans nom, ledit point étant situé par environ 68°17'30" de latitude et 67°01'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est et sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude 68°09'30", environ 66°50'30" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une pointe de terre située par environ 68°08'20" de latitude et 66°37'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-est et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ 68°07'20" de latitude et 66°18'40" de longitude;

SCHEDULE IX—Continued

Thence southeasterly in a straight line to the intersection of longitude $66^{\circ}17'00''$ with the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to an unnamed fiord, at approximate latitude $68^{\circ}05'10''$;

Thence in general easterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land along the westerly side of Nedlukseak Fiord, at approximate latitude $68^{\circ}00'50''$ and longitude $66^{\circ}11'00''$;

Thence easterly in a straight line, across the entrance to Nedlukseak Fiord, to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude $68^{\circ}01'20''$ and longitude $66^{\circ}03'00''$;

Thence in general easterly, northeasterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude $67^{\circ}59'30''$ and longitude $65^{\circ}58'40''$;

Thence southerly in a straight line to the intersection of latitude $67^{\circ}56'30''$ with the ordinary low water mark of Okoa Bay, at approximate longitude $66^{\circ}00'00''$;

Thence easterly in a straight line to the point where said latitude $67^{\circ}56'30''$ intersects the ordinary low water mark along the easterly side of Okoa Bay;

Thence in general northerly, easterly, southeasterly, northeasterly, easterly and southeasterly directions, along the ordinary low water marks of Okoa Bay and Davis Strait, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude $67^{\circ}58'30''$ and longitude $65^{\circ}27'00''$;

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of an unnamed island, at approximate latitude $67^{\circ}57'50''$ and longitude $65^{\circ}26'00''$;

Thence in general southeasterly, northerly, easterly, southerly, easterly and northeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of said island at approximate latitude $67^{\circ}59'30''$ and longitude $65^{\circ}12'00''$;

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the southerly extremity of a point of land, at approximate latitude $67^{\circ}59'20''$ and longitude $65^{\circ}09'20''$;

Thence in general northwesterly, northerly, northeasterly, southerly, easterly, northerly, easterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of Kangeeak Point at approximate latitude $67^{\circ}58'30''$ and longitude $64^{\circ}42'40''$;

Thence continuing along the last aforesaid low water mark in general southwesterly and westerly directions to its intersection with longitude $64^{\circ}55'00''$, at approximate latitude $67^{\circ}55'40''$;

Thence southerly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land, at approximate latitude $67^{\circ}55'10''$ and longitude $64^{\circ}55'30''$;

ANNEXE IX—Suite

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de longitude $66^{\circ}17'00''$ et de la laisse de basse mer ordinaire, sur le côté sud de l'embouchure d'un fiord sans nom, à environ $68^{\circ}05'10''$ de latitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté occidental du fiord Nedlukseak, située par environ $68^{\circ}00'50''$ de latitude et $66^{\circ}11'00''$ de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, en traversant l'embouchure du fiord Nedlukseak, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une pointe de terre située par environ $68^{\circ}01'20''$ de latitude et $66^{\circ}03'00''$ de longitude;

De là, en direction plus ou moins est, nord-est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ $67^{\circ}59'30''$ de latitude et $65^{\circ}58'40''$ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude $67^{\circ}56'30''$ et de la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa, à environ $66^{\circ}00'00''$ de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude $67^{\circ}56'30''$ et de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté est de la baie Okoa;

De là, en direction plus ou moins nord, est, sud-est, nord-est, est et sud-est, en suivant la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa et du détroit de Davis, jusqu'à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ $67^{\circ}58'30''$ de latitude et $65^{\circ}27'00''$ de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité occidentale d'une île sans nom, situé par environ $67^{\circ}57'50''$ de latitude et $65^{\circ}26'00''$ de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est, nord, est, sud, est et nord-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale de ladite île, située par environ $67^{\circ}59'30''$ de latitude et $65^{\circ}12'00''$ de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité méridionale d'une pointe de terre située par environ $67^{\circ}59'20''$ de latitude et $65^{\circ}09'20''$ de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, nord, nord-est, sud, est, nord, est, et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité orientale de la pointe Kangeeak, située par environ $67^{\circ}58'30''$ de latitude et $64^{\circ}42'40''$ de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest et ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de longitude, $64^{\circ}55'00''$, à environ $67^{\circ}55'40''$ de latitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre située par environ $67^{\circ}55'10''$ de latitude et $64^{\circ}55'30''$ de longitude;

SCHEDULE IX—*Continued*

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid low water mark to latitude 67°51'00", at approximate longitude 65°03'00";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the northerly extremity of a point of land at the easterly side of the entrance to Quajon Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude 67°47'20" and longitude 64°55'00";

Thence in general easterly and southerly directions along the last aforesaid low water mark to a point at approximate longitude 64°49'20", the last aforesaid point being due east of a peak having an elevation of about 2,500 feet and being located at approximate latitude 67°44'30" and longitude 64°51'30";

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,500 feet, at approximate latitude 67°39'20" and longitude 65°01'00";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude 67°29'00" and longitude 64°42'30";

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 67°22'00" and longitude 64°29'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,525 feet shown on said Okoa Bay map sheet and being on the height of land forming the northerly limit of the watershed area of Maktak Fiord;

Thence in a general easterly direction along the last aforesaid height of land to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°20'00" and longitude 64°03'20";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to North Pangnirtung Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude 67°16'00" and longitude 63°57'20";

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,000 feet, at approximate latitude 67°11'00" and longitude 63°55'20";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2,500 feet, at approximate latitude 67°07'20" and longitude 63°48'40";

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 67°02'20" and longitude 63°52'20", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,364 feet shown on said Padloping Island map sheet;

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude 66°55'00" and longitude 63°56'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 3,500 feet, at approximate latitude 66°50'40" and longitude 64°08'40";

ANNEXE IX—*Suite*

De là, en direction plus ou moins sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude 67°51'00", à environ 65°03'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité septentrionale d'une pointe de terre sur le côté est de l'embouchure du fiord Quajon, ladite extrémité étant située par environ 67°47'20" de latitude et 64°65'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à une pointe située à environ 64°49'20" de longitude, ladite pointe étant située exactement à l'est d'un sommet de 2,500 pieds d'altitude situé par environ 67°44'30" de latitude et 64°51'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au dernier sommet;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°39'20" de latitude et 65°01'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°29'00" de latitude et 64°42'30" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 67°22'00" de latitude et 64°29'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,525 pieds indiquée sur ladite carte «Oko Bay» et se trouvant sur des hauteurs qui constituent la limite nord du bassin du fiord Maktak;

De là, en direction plus ou moins est, en suivant la ligne de faîte desdites hauteurs, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude situé par environ 67°20'00" de latitude et 64°03'20" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité orientale d'une pointe de terre sur le côté nord de l'embouchure du fiord Pangnirtung-Nord, ladite extrémité étant situé par environ 67°16'00" de latitude et 63°57'20" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,000 pieds d'altitude, situé par environ 67°11'00" de latitude et 63°55'20" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2,500 pieds d'altitude, situé par environ 67°07'20" de latitude et 63°48'40" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 67°02'20" de latitude et 63°52'20" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4,364 pieds indiquée sur ladite carte «Padloping Island»;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ 66°55'00" de latitude et 63°56'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 3,500 pieds d'altitude, situé par environ 66°50'40" de latitude et 64°08'40" de longitude;

SCHEDULE IX—*Concluded*

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,000 feet, at approximate latitude $66^{\circ}42'40''$ and longitude $64^{\circ}35'00''$;

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mount Fleming, at approximate latitude $66^{\circ}41'00''$ and longitude $64^{\circ}41'00''$;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,500 feet, at approximate latitude $66^{\circ}34'20''$ and longitude $65^{\circ}04'30''$;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 5,500 feet, at approximate latitude $66^{\circ}29'40''$ and longitude $65^{\circ}10'30''$;

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 6,000 feet, at approximate latitude $66^{\circ}28'40''$ and longitude $65^{\circ}19'30''$;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 4,000 feet, at approximate latitude $66^{\circ}26'40''$ and longitude $65^{\circ}26'00''$;

Thence southerly in a straight line to the point of commencement;
all coordinates described above being Geodetic, referred to the 1927 North American datum;
said parcel containing about 8,290 square miles.

ANNEXE IX—*Fin*

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,000 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}42'40''$ de latitude et $64^{\circ}35'00''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Fleming, situé par environ $66^{\circ}41'00''$ de latitude et $64^{\circ}41'00''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,500 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}34'20''$ de latitude et $65^{\circ}04'30''$ de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 5,500 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}29'40''$ de latitude et $65^{\circ}10'30''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 6,000 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}28'40''$ de latitude et $65^{\circ}19'30''$ de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 4,000 pieds d'altitude, situé par environ $66^{\circ}26'40''$ de latitude et $65^{\circ}26'00''$ de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées décrites ci-haut étant géodésiques et rapportées à la Station d'origine de la triangulation américaine de 1927; ladite parcelle représentant une superficie de 8,290 milles carrés.

